CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
PATRONATO «MENÉNDEZ Y PELAYO»
INSTITUTO «ANTONIO DE NEBRIJA»

EMERITA

BOLETIN DE LINGVISTICA Y FILOLOGIA CLASICA

SHL
WITHDRAWN

TOMO XV. — SEMESTRES 1.º y 2.
MADRID, 1947

SHL
WITHDRAWN

MADRID
SILVERIO AGUIRRE, IMPRESOR
General Alvarez de Castro, 38

INDICE

Págs.

MARTÍN SÁNCHEZ RUIPÉREZ: El nombre de *Artemis*, dorio-ilirio: etimología y expansión 1

LUIS MONTEAGUDO: Mela III, 13 y Ptolomeo *Geogr.* II, 6, 4 71

N. I. HERESCU: Encore sur l'allitération latine 82

JEAN MALLON: L'épitaphe de Rogata (IHCS 294)... 87

ANGEL PARIENTE: *¿Forentum* o *Ferentum?* 123

— Las formas en *-cundus* 133

ANGEL MONTENEGRO: *Antheum* por *Antaeum* en *Aen.* X, 561 142

J. VALLEJO: Notas críticas a San Agustín, *Epístola* XXXVII, 11 y a Liciniano, Obispo de Cartagena 149

A. MAGARIÑOS: Sobre Horacio C, I 4..... 155-160

J. VALLEJO: Plinio, *H N*, III, 19: *¿regio Deitania?*... 201

— *De re iberica* 207

Discusiones y comunicados.

F. R. ADRADOS: Sobre un importante trabajo del Sr. Pariente 161

A. PARIENTE: Sobre una edición de Plauto del Sr. Niedermann 174

A. D'ORS: Observaciones a la crítica del Sr. Herescu de la edición de D. Alvaro d'Ors del *Pro Archia* 196

J. VALLEJO: Sobre el *Livio XXI* de la Colección EMERITA 197

— Sobre el gerundio y gerundivo latinos 198

Libros.

Libros recientes sobre Sócrates (A. Tovar) 215

Reseñas de libros de Almqvist, Altheim, Bailey, Bartoli, Batlle, Buck, Caro Baroja, Castro Nu-

Págs.

nes, Da Costa Ramalho, Durand, Earp, Fletcher, Farquharson, Georgiev, Hendriksen, Heurtley, Holt, Knox, Kretschmer, Ktistopoulos, Lida, Locker, Löfstedt, Madoz, Ninck, Norberg, Nyrin-Heuman, Orth, Pearl, Pearson, Pedersen, Petersen, Philippson, Reverdin, Rivas Sacconi, San Valero, Schwyzer, Spitzbarth, Thomsen, Tovar, Untersteiner, Wikander y Youtie 221-314

INDICES DE REVISTAS 315
LIBROS RECIBIDOS 321
INFORMACIÓN 324
SUMMARY OF ARTICLES 330

LISTA DE ABREVIATURAS DE LAS REVISTAS Y OBRAS MÁS FRECUENTEMENTE CITADAS

AGlI. = *Archivio Glottologico Italiano*, Turín.
AJPh. = *American Journal of Philology*, Baltimore.
ALL. = *Archiv für Lateinische Lexikographie und Grammatik*, Leipzig.
ALMA. = *Archivum Latinitatis Medii Aevi (Bulletin Du Cange)*, París.
BB. = *Beiträge zur Kunde der indogermanische Sprachen*, editados por A. Bezzenberger (ahora unificados con *KZ.*),
Boisacq = E. Boisacq, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París-Heidelberg, 1923.
[B]PhW. = [*Berliner*] *Philologische Wochenschrift.*
BSL. = *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.*
CIE. = *Corpus Inscriptionum Etruscarum.*
CIL. = *Corpus Inscriptionum Latinarum.*
CPh. = *Classical Philology*, Chicago.
CQ. = *Classical Quarterly*, Londres.
CR. = *Classical Review*, Londres.
Ernout-Meillet = A. Ernout y A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine, histoire des mots*, París, 1932.
Grundr. = K. Brugmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen.*
Idg. Gr. = H. Hirt, *Indogermanische Grammatik*, 6 tomos, Heidelberg.
IF. = *Indogermanische Forschungen*, Leipzig.
IG. = *Inscriptiones Graecae.*
IJ. = *Indogermanisches Jahrbuch*, Berlín.
IZ. = *(Techmers) Internationale Zeitschrift.*
KG. = H. Pedersen, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, Gottinga, 2 tomos, 1909, 1913.
KVG. = K. Brugmann, *Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen*, Berlín y Leipzig, 1903.
KZ. = *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, fundada por A. Kuhn (vulgo *Kuhns Zeitschrift*), Gottinga.

LANG. = *Language. Journal of the linguistic Society of America,* Baltimore.

Litbl. f. germ. u. rom. Phil. = *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie.*

MLI. = *Monumenta Linguae Ibericae,* editados por Hübner.

MSL. = *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.*

Neue-Wagener = Neue, *Formenlehre der lateinischen Sprache,* revisado por Wagener, 4 tomos.

RE. = *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft,* dirigida por Pauly, Wissowa, Kroll y Mittelhaus, Stuttgart, 1893 y sigs.

REL. = *Revue des Etudes Latines,* París.

RF. = *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica,* Turín.

RFE. = *Revista de Filología Española,* Madrid.

RHA. = *Revue Hittite et Asianique,* París.

RhM o *Rhein. Mus.* = *Rheinisches Museum,* Francfort sobre el Mein.

RIGI. = *Rivista Indo-Greco-Italica.* Nápoles.

RLV. = *Reallexikon der Vorgeschichte,* publicado por Max Ebert, Berlín, 1924 y sigs.

RPh. = *Revue de Philologie,* París.

TAPHA. = *Transactions and Proceedings of the American Philological Association,* Filadelfia.

Thes. = *Thesaurus Linguae latinae.*

Walde. = A. Walde, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch.*

Walde-Pokorny = A. Walde, *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen,* revisado por J. Pokorny, Berlín y Leipzig, 1930-1932.

WuS. = *Wörter und Sachen,* Heidelberg.

ZfCPh. = *Zeitschrift für Celtische Philologie,* Halle (Saale).

ZONF. = *Zeitschrift für Ortsnamenforschung,* Munich y Berlín.

ZRPh. = *Zeitschrift für Romanische Philologie,* Halle.

LISTA DE LAS ABREVIATURAS MÁS CORRIENTES EN ESTE BOLETÍN

aaa. = antiguo alto alemán.
acus. = acusativo.
abl. = ablativo.
abg. = antiguo búlgaro.
adj. = adjetivo.
ags. = anglo-sajón.
ai. = antiguo indio.
airl. = antiguo irlandés.
al. = alemán.
alb. = albanés.
anórd. = antiguo nórdico.
ant. = antiguo.
ant. al. = antiguo alemán.
ant. saj. = antiguo sajón.
apr. = antiguo prusiano.
arm. = armenio.
Av. = Atharvaveda.
avést. = avéstico.
bibl. = bibliografía.
bret. = bretón.
córn. = córnico.
célt. = céltico.
dat. = dativo.
f. = femenino.
gen. = genitivo.
gal. = galés.
germ. = germánico.
gót. = gótico.
gr. = griego.
heb. = hebreo.
het. = hetita.
ideur. o ide. = indoeuropeo
ingl. = inglés.
irl. = irlandés.
instr. = instrumental.
lat. = latín.
let. = letón.
lit. = lituano.
loc. = locativo.
m. = masculino.
maced. = macedonio.
nom. = nominativo.
o. = osco.
p. p. p. = participio perfecto pasivo.
plur. o pl. = plural.
Rv. = Rigveda.
sab. = sabino.
scr. = sánscrito.
saj. = sajón.
serv. = servio.
sing. o sg. = singular.
sust. = sustantivo.
toc. = tocario.
u. = umbro.
voc. = vocativo.
véd. = védico.

TERMINOLOGÍA FONÉTICA

El Boletín EMERITA se sirve de la siguiente terminología, adoptada actualmente de un modo general por los especialistas en estudios fonéticos:

oclusivas, en lugar de *mudas*.
sordas, — *tenues*.
sonoras, — *medias*.
aspiradas, para p^h, t^h, k^h (*ph, th, kh*).
semivocales, *i̯*, *u̯* (*w* inglesa).
fricativas, en lugar de *espirantes*, *f*, *v*, *s*.
consonantes silábicas, en lugar de *consonantes vocálicas*, *m̩*, *n̩*, *l̩*, *r̩*, etc.
nasales, *m*, *n*, *ṇ*, *ñ*.
líquidas, *l*, *r*.
laterales, *l*, *l̩*.
vibrantes, *r*, *r̄*.
bilabiales, *p*, *b*, *φ*, *β*.
labiodentales, *f*, *v* italiana y francesa.
interdentales, *þ*, *ð*.
dentales, *t*, *d*.
alveolares, *t* inglesa.
cerebrales, en lugar de *cacuminales*, *ṭ*, *ḍ* del sánscrito.
palatales, *č*, *ǰ*.
velares, en lugar de *guturales*, *k*, *g*.
labiovelares, k^u, g^u.
uvulares, *r* francesa, *j* española.
laríngeas, aspiración, *h* alemana e inglesa.
apicales, *t*, *d*, *r̄*, *r*.
dorsales, *ñ*, *l̩*, *č*, *ǰ*.

El nombre de Artemis, dorio-ilirio: Etimología y expansión

Estudio combinado de lengua y religión.

I. Estado de la cuestión: exposición y crítica de las etimologías propuestas.—II. Ártemis y el oso.—III. El nombre de Ártemis es ilirio: formación y significado.—IV. La diosa entre los ilirios: 1.º Arqueología, 2.º Estrabón p. 215, 3.º Los Arktanes.—V. La vía de paso: ilirios y dorios: Ártemis fué traída por la invasión doria.—VI. Confirmación lingüística: las formas dialectales de ΑΡΤΕΜΙΣ: estudio genético y geográfico de las mismas; todas se remontan a la forma explicada por el ilirio; estudio especial de las formas en Chipre, Panfilia y Arcadia: nos dan el «terminus post quem» para la llegada de Ártemis.—VII. Confirmación religiosa: estudio de los cultos de Chipre, Panfilia y Arcadia que nos dan otra vez el «terminus post quem».—VIII. Estratigrafía de las divinidades fundidas en Ártemis: A. *Las divinidades minoicas*; B. *Las divinidades de los primeros griegos invasores:* estudio especial de la diosa de la caza y etimología de Laphría; C. *La migración doria y la llegada de Ártemis:* las danzas obscenas; el χόρδαξ; el φάλλος; la farsa doria; D. *La expansión de Ártemis por la Hélade:* Arcadia: las dos vías de penetración; Atica: Braurón y la ἀρκτεία; Jonia y las islas: la diosa de Éfeso y la Tauropolos; Homero: estudio especial del pasaje ζ 101 sgs.—IX. Consideración final.

ABREVIATURAS

Bechtel *Gr. Dial.* = F. Bechtel *Die griech. Dialekte,* 3 tomos, Berlín 1921-1924.

Callmer *Stud.* = Ch. Callmer *Studien zur Geschichte Arkadiens*, Lund 1943.

Farnell *Cults* = L. R. Farnell *The cults of the greek States*, 5 tomos, Oxford 1896-1909.

Gruppe *Gr. Myth.* = O. Gruppe *Die griech. Mythologie und Religionsgeschichte*, 2 tomos, Munich 1906, en el *Handbuch* de Iwan von Müller.

Kern *Rel. Gr.* = O. Kern *Die Religion der Griechen*, 3 tomos, Berlín 1926-1938.

Krahe *Geog. N.* = H. Krahe *Die alten balkanillyrischen geographischen Namen*, Heidelberg 1925.

Krahe *PN* = H. Krahe *Lexikon altillyrischer Personennamen*, Heidelberg 1929.

Kretschmer *Introd.* = P. Kretschmer *Sprache*, trad. esp. de S. F. Ramírez y M. F. Galiano, corregida por el autor, con el título de *Introducción a la lingüística griega y latina*, Madrid 1946.

Nilsson *Gesch.* = M. P. Nilsson *Geschichte der griech. Religion* I, Munich 1941, en el *Handbuch* de Walter Otto.

Preller-Robert *Gr. Myth.* = *Griech. Myth.* de L. Preller, revisada por C. Robert, 3 tomos, Berlín 1894 y sgs.

Thumb-Kieckers *Hb. der gr. Dial.* = A. Thumb *Handbuch der griech. Dialekte*, 1.ª parte, 2.ª ed. ampliada por E. Kieckers.

Wilamowitz *Glaube* = U. von Wilamowitz-Moellendorf *Der Glaube der Hellenen*, 2 tomos, Berlín 1931-1932.

Para no recargar el texto nos hemos limitado a aducir los testimonios antiguos sólo en los puntos que hemos tratado con algún detenimiento, remitiendo para los demás al artículo «Artemis» de Wernicke en Pauly-Wissowa, donde se encontrará todo el material debidamente ordenado. Evitamos asimismo discutir las cuestiones de lengua y de historia que no afectan de un modo directo a nuestro estudio, refiriéndonos para ellas casi exclusivamente a las recientes obras de Kretschmer *Introd.* y Callmer *Stud.* En materia de religión seguimos fundamentalmente las ideas de Nilsson *Gesch.* (que generalmente nos evita citar otras obras anteriores del mismo autor), tratado cuya solidez y objetividad nunca serán bien ponderadas.

Quiero expresar aquí mi agradecimiento a los señores Tovar, Fernández-Galiano y Rodríguez Adrados, que amablemente han leído el original de este artículo haciéndome valiosas indicaciones.

I.—Estado de la cuestión.

Prescindiendo de las especulaciones etimológicas antiguas, carentes de valor científico [1], los últimos años han sido pródigos en tentativas de encontrar una etimología satisfactoria de Ἄρτεμις. De las varias propuestas sólo tres merecen ser tomadas en consideración [2]:

1.ª La sugerida por Wolters *Ephemerís Archaiologiké* 1889 pg. 221 sgs. y aceptada por Robert (en Preller-Robert *Gr. Myth.* I pg. 296, 2), según la cual Ἄρτεμις («dorio» Ἄρταμις) estaría relacionada con ἄρταμος, ἀρταμεύς, ἀρταμεῖν, y significaría 'la despedazadora' o 'devoradora'. Esta teoría, que ha contado y sigue contando con numerosos adeptos [3], además de presentar dificultades de orden lingüístico [4], como es el hecho de que Ἄρταμις resulta ser una forma asimilada de Ἄρτεμις conforme a un fenómeno propio de los dialectos occidentales, siendo, por consiguiente, Ἄρτεμις lo primitivo, es rechazada por Buck *AJPh* 10-1889 pg. 463 sgs., lo mismo que por Wernicke y últimamente por Nilsson *Gesch.* pg. 452, por carecer en absoluto de valor para el conocimiento de la esencia de la diosa que en ninguna parte aparece como despedazadora [5].

---

[1] Relación en Wernicke *RE* II 1336 sgs.

[2] Totalmente fantásticas son: la de Laistner, que ve en Ártemis una forma abreviada de *Ϝρτμ-ῶπις «von wechselndem *(vertere)* Antlitz», emparentando así la palabra con *Ϝορτυγίη (ai. *vartaka*) y *Ϝρ(ι)το-μαρτις; la de E. Hoffmann *RhM* 52-1897 pg. 102, que interpreta Ἀρτ-αμ-ις 'Alma Mater'. Layard, Claus y otros (cit. en Gruppe *Gr. Myth.* II pg. 1269, 1) piensan incluso en el persa *arta-* 'grande'.

[3] Entre ellos a Meyer *Geschichte des Altertums*$_1$ II pg. 104, que, sin embargo, no se expresa sobre este punto en la segunda edición; a Gruppe *Gr. Myth.* II pg. 1267 sgs.; a E. Fraenkel *Gl.* 4-1913 pg. 24; a Kretschmer *Gl.* 27-1938 pg. 34, a falta de otra mejor, y a Autran *Homère* III pg. 187, pero vid. pg. 4 nota 2

[4] Bechtel en Kern *Krieg und Kult der Hellenen* pg. 27 y Pisani *Rev. Étud. Anc.* 37-1935 pg. 149.

[5] Por ello es inadmisible Schwyzer *Gr. Gr.* 256, que quiere

2.ª La del origen lidio de Wilamowitz *Hellenistische Dichtung* II pg. 50 y *Glaube der Hellenen* I pg. 324, apoyando a Littmann *Sardis VI: Lydian Inscriptions* I pg. 35, que la propuso al encontrar la forma 'Αρτιμυû en una inscripción lidia, teoría que Wilamowitz trata de fundamentar suponiendo en época temprana una identificación de las diosas griegas, que luego aparecen reunidas en Ártemis, con una divinidad anatólica. Kern *Rel. Gr.* I pg. 104 acepta esta etimología con reservas y apunta que hay muchas probabilidades de que, por el contrario, estemos ante un préstamo lidio tomado del griego [1]. Nilsson *loc. cit.*, con su peculiar prudencia y espíritu crítico, tiene que afirmar, a la vista de estas dos primeras etimologías —las únicas bien representadas hasta ahora—, que el nombre de Ártemis está lejos de haber sido interpretado [2].

3.ª Arrancando en parte de la semejanza literal de

---

explicar Ἄρταμις como producto de una etimología popular que lo relacionaba con ἄρταμος. GRUPPE *loc. cit.* en la nota 3 se inclina a un compromiso entre esta etimología y la que deriva Ἄρτεμις de ἀρτεμής, procedente de la antigüedad y resucitada por FICK *Personennamen* pg. 439, según la cual Ártemis sería la 'curadora', inadmisible por razones religiosas y morfológicas.

[1] El mismo cambio -ε- > -ι- se produce en panfilio (vid. página 24 sg.), lengua que presenta fuertes elementos minorasiáticos.

[2] AUTRAN *loc. cit.* en la nota 3, en su afán de buscar parecidos en Oriente, compara las terminaciones Λύγδ-αμις, Δρίβ-εμις, Πέλλ-εμις en la costa caro-tramila (cfr. SUNDWALL *Klio* Beiheft XI s. vv.); el elemento inicial 'Αρτ- sería idéntico a ἄρτος 'pan', y cita el pasaje de HERODOTO IV 33, en que a propósito de Ἄρτεμις βασιλείη habla de la paja de trigo; pero tal Ἄρτεμις βασιλείη es del culto de los hiperbóreos que llevan a Delos sus ofrendas; cfr. pg. 54. Mas el problema no radica tanto en buscar parecidos como en justificar la etimología que se proponga. Lo mismo vale decir de J. PRAYLUSKI *Rev. de l'Hist. d. Réligions* 105-1932 pg. 182 sgs., que no teniendo en cuenta para Ártemis más que el culto de la Gran Madre, relaciona Ἄρτεμις y lidio *Artimuû* con el iranio *Ardvī* y el védico *Aditi*. Inaceptable también la relación de Ártemis con la diosa hitita *Rutas*, cuyo símbolo son las ofrendas de ciervos, propuesta por HROZNÝ *Archiv Orientalny* 8-1936 pg. 196.

Ἄρτεμις con ἄρκτος 'oso', 'osa', y en parte del papel que este animal desempeña en su culto y en su mitología (vid. pg. 6 sgs.), varios autores han tenido el acierto de relacionar ambas palabras. El primero fué Hartung *Religion der Griechen* III pg. 181, que supuso una forma *ἀρκτεμις, seguido de Hansen *AJPh* 13-1892 pg. 437, que, junto a ἄρκος, Ἀρκαδία, veía en la -τ- de Ἄρτεμις la solución fonética exacta de una pretendida labiovelar y postulaba junto a ella una hipotética forma *Ἄρκαμις. La hipótesis de Hartung reaparece en K. Glaser *Mitt. des Vereins Klass. Philol. in Wien* 6-1929 pg. 55 sgs., que supone una forma *ἄρκτ-μις, inadmisible por razones fonéticas y morfológicas [1], y más recientemente en V. Pisani *Rev. Étud. Anc.* 37-1935 pg. 149 sgs., que trata de darla una justificación fonética y morfológica: Ἄρταμις sería, según este autor, un femenino de un superlativo (?) de *ἄρτος 'oso', forma cuya existencia en griego cree probada el autor por el préstamo (?) celta *deae Artioni* [2]. Pero Pisani deja, además, otros puntos sin resolver (cfr. pg. 21 n. 2), sobre todo, igual que Hartung y que Glaser, la pérdida de la -κ-, además de no explicar por qué dentro del mismo griego se mantiene en ἄρκτος y cae en el hipotético *ἄρτος [3].

Todo este grupo de investigadores, partiendo de una base real y acertada, cayó en el error de no estudiar el problema más que en la palabra en sí, con lo cual sus trabajos se redujeron a mero juego de combi-

---

[1] Cfr. la reseña de KRETSCHMER *Gl.* 21-1932 pg. 179, que se pregunta «was soll das Suffix -μις?».

[2] Dado el origen ilirio de Ártemis (vid. pg. 8 sg.), tal correspondencia religiosa sería un lazo más de los muchos que emparentan el ilirio y el celta.

[3] No afecta a esta afirmación la forma ἄρτος por ἄρκτος, que se lee en un fragmento de un cómico desconocido en Eustathios pg. 1535, 20, pues se trata de una desfiguración cómica del nombre imitando el lenguaje infantil; vid. MEERWALDT *Mnemosyne* 56-1928 pg. 202. Un caso distinto es que en ilirio se dé la forma **artos* (vid. pg. 8).

naciones gramaticales. En el presente artículo, por el contrario, aceptando la evidente relación de Ártemis con el oso y el parentesco de sus nombres, preciso la formación de la palabra, así como su origen, cronología y expansión en función de los hechos religiosos, culturales, históricos y lingüísticos.

II.—Ártemis y el oso.

Donde la relación con el oso de esta diosa del reino animal, que se conoce bajo el nombre de Ártemis en época histórica, aparece de un modo más claro es en el culto especial que se la tributaba en Braurón, en la Acrópolis de Atenas y en Muniquía, atestiguado por diversas fuentes [1], y en el cual niñas de cinco a diez años se cubrían con un vestido azafranado y recibían el nombre de ἄρκτοι 'osas'. La interpretación que da Kern *Rel. Gr.* I pg. 14 de este rito nos parece indiscutible: «Es kann nicht zweifelhaft sein, dass auch hier überall einst Artemis als Bärin gedacht wurde, also im Glauben der Athener einen Bärenfetisch abgelöst hatte. Die Jungfrauen werden zuerst in Bärenfellen bei den heiligen Handlungen erschienen sein, bis der Bar aus Attika verschwand und an die Stelle seines Felles das krokosfarbene Gewand trat.» Todo esto habla para Kern en favor de una primitiva representación teriomórfica de Ártemis osa, como es el caso de otras divinidades como Poseidón caballo, Deméter yegua, sin tocar ya la cuestión de la βοῶπις Hera o de la γλαυκῶπις Atena. Farnell *Cults* II pgs. 435 sgs., piensa en un totem, como si la πότνια θηρῶν —para decirlo con palabras de E. Peterich *Die Theologie der Hellenen* (1938) pg. 434— no pudiese aparecer sencillamente como osa [2].

---

[1] Aristófanes *Lisistrata* 645 y *schol.*, Hesiquio s. v. ἀρκτεία y Suidas s. v. ἀρκτεῦσαι; cfr. Pausanias I 23, 7 y 33, 1.

[2] Como veremos pg. 39 el teriomorfismo de Ártemis no está

Si la Ártemis osa fuera un fenómeno exclusivamente ático, cabría pensar en un rito puramente local sin más trascendencia. Pero la misma relación con el oso la tenemos en Arcadia, donde es asociada precisamente con Calistó, que se convirtió en osa después de dar a luz a Árcade, padre legendario de los arcadios (vid. testimonios en Adler *RE* X 1726 sgs.). De un lado, esta unión y, de otro, el hecho de que Árcade sea el 'oso', han inducido a error a varios investigadores, que, pensando un poco ligeramente, han querido ver en Arcadia la patria de Ártemis (así, Hansen y Pisani). Por el contrario, la penetración de Ártemis en Arcadia es reciente, según probamos con diversos argumentos, pgs. 25 sg., 27 sgs. y 47 sgs., y si fué unida o identificada con la osa Calistó —que en su origen nada tiene que ver con Ártemis—, es porque también ella era imaginada o representada en forma de osa. De ser Ártemis originariamente arcadia, su nombre sería algo así como *Ἄρκεμις, según Ἀρκάδες (sobre *rk*- cfr. pg. 8).

De Wernicke 1434 tomamos estas otras conexiones de Ártemis con el oso. Atalante, una «hipóstasis» de Ártemis, es alimentada por una osa en Apolodoro III 9, 2, 2; Eliano *Var. Hist.* XIII 1, 4. Según Fanodemo en *Etym. Magnum* s. v. Ταυροπόλος, Ifigenia es sustituída en el sacrificio no por una cierva, sino por una osa. En Patrai se sacrifican a Ártemis Laphría osos jóvenes, según Pausanias VII 18, 12. Finalmente, nótese que en Cízico, tan rico en cultos de Ártemis, hay un monte llamado Ἄρκτων ὄρος, y que la península en cuyo istmo se asienta dicha ciudad se llama Ἄρκτων νῆσος.

Con esto no pasa por mi mente el pensar que Ártemis no apareciera relacionada con otros animales. Con

---

probado de una manera segura. Para justificar nuestra etimología tal cuestión no es de importancia. Aunque lo prudente sería hablar de una diosa de los osos, hablaremos, sin embargo, de Ártemis osa, con cierta indeterminación, por la comodidad del término.

el ciervo, sobre todo, está estrechamente emparentada, y de este hecho arrancaremos después para determinar la superposición de cultos y concepciones que se nos aparecen más o menos fundidos en la época a que se refieren nuestras fuentes. Pero con haber señalado las relaciones de Ártemis con el oso en Atica, Grecia central, Peloponeso y Cízico, creemos tener una base que nos autoriza a buscar en el oso la etimología de su nombre.

III.—El nombre de Ártemis es ilirio.

Sería intento vano querer explicar dentro del mismo griego la pérdida de la *-ϰ-* de ἄρκτος, dificultad fonética principal e insuperable con que todos los autores han tropezado.

Sin embargo, en el ilirio está probada la existencia de una forma **artos* con la significación de 'oso', y en su morfología se explica perfectamente la formación del nombre. En efecto, F. Specht en su obra fundamental *Der Ursprung der indogermanischen Deklination* (1944) pgs. 164 y 235 señala una serie de nombres propios ilirios en *-isium*, todos ellos derivados de animales: *Tarv-isium* de **tarv-os* 'toro', *Castra Ulc-isia* de **ulk-os* 'lobo', *Art-isium* de **art-os* 'oso' (cfr. celta m. irl. *art* y el mismo griego ἄρκτος; puesto que la raíz ide. es **ṛk-* sin alargamiento en gr. ἄρκος, Ἀρκάδες, con alargamiento *-t-*, p. ej., en griego y celta, o *-s-*, p. ej., lat. *ursus* de **urcsos*, ai. *ṛkṣaḥ*, tenemos que admitir que en celta y en ilirio ha habido reducción del grupo *-ṛkt-* > *-ṛt-*), *Brundisium* del mesapio *brunda* 'βρένθον (cabeza de) ciervo'; cfr. también celta τρι-μαρκίσια de **mark-os* 'caballo', celta-lat. *cervisia* de *cerv-os*, y (de un tema en *-u*, no en *-i*), *Can-usium*, cfr. lat. *canis* [1]. Por otra parte, bien pudiera ser la misma

[1] Sobre todos ellos vid. también Kretschmer *Gl.* 22-1933

palabra 'oso' el nombre del rey mesapio Ἄρτας en Tucídides VII 33, 4, ὁ Ἄρτος en Ateneo III 109 y *Artus* (nombre de varón en Panonia) en Krahe *Geog. N.* pg. 80 sg. (cfr. Whatmough *Praeitalic Dialects* II pg. 423), si es que no se trata de hipocorísticos de algún derivado, lo cual es indiferente para nuestro objeto. Señalemos también la existencia de un río *Artatus* y de un nombre de persona *Artan(i)us* en Krahe *PN* pg. 10.

Partiendo de **artos* o de **artas* podemos utilizar la serie *Volsus* (nombre de varón): *Volsimus* (ídem), *ibid.* pg. 128 (junto con otros muchos nombres en *-imo-*, como *Bunimos, Dazimos* [1], *Lasimos, Meitime, Testimos, ibid.* pg. 149), para llegar a suponer un **artimos* que fácilmente pasaría a **artemos* por la frecuente vacilación de *e* e *i* (*Bestoensis* : *Bistue; Denda* : *Dindari; Separi* : Σιπάρουντον; Βρεντέσιον : *Brindisi*), debida en realidad a que se trata de una vocal de timbre intermedio entre ambas (vid. Krahe *ZONF* 7-1931 pg. 19). Ambos vocalismos están atestiguados epigráficamente en *Artemo* (Panonia, Mesia), *Artemia* (Dalmacia) y *Artimas* (Macedonia) (cfr. mesapio *artemes*) en Krahe *PN* pg. 10 sg., considerados por dicho autor como auténticamente ilirios y cuya mera existencia tal vez depone directamente en favor de que así era el nombre de la diosa. **Artemis*, un derivado probablemente adjetival, significa 'la diosa de los osos'; sobre los adjetivos como nombres de esta diosa vid. pg. 16, 32 y 39.

En cuanto a la terminación *-is*, el mismo ilirio presenta pares *-os* (*-us*) : *-is*, como *Acrabanus* : *Acrabanis, Aplus* : *Aplis ibid.* pg. 7. Los en *-is* son masculinos y fe-

---

pg. 162 y A. MEYER *KZ* 66-1939 pg. 79 sg.; sobre *Brundisium* vid. V. BERTOLDI *IF* 52-1934 pg. 206 sgs. y G. BONFANTE *Italica* 1946-1 pg. 18 sgs.

[1] En *Dazimos* podemos también establecer la misma serie *Daza(s)*: *Dazimos Dazima(s)*, KRAHE *PN* pg. 39, a no ser que tengamos aquí el numeral ide. **dekṃ* y sus derivados (cfr. lat. *Decimus*), como pretende A. MEYER *KZ* 66-1939 pg. 111 sg.

meninos; femeninos son *Aplis* y acaso *Epicaris* (si es que no es griego); el primero de ellos asimilado ya, dada la época en que se atestigua, a la flexión griega en *-is* dat. *-idi*. A este respecto hay que tener presente que Krahe *Geog. N.* pg. 67 observa que la flexión -ις -ιδος en nombres ilirios debe «auf das Konto der griechischen Autoren zu setzen sein», notando que el elemento *-t-* es frecuentísimo en ilirio en tanto que *-d-* sólo aparece de una manera segura en los topónimos *Bariduo* y *Speridium*. Creemos, por consiguiente, que el ilirio presentaba un tema en *-it* que es precisamente el que pasó al griego según veremos pg. 22 sg. y el que vemos en el derivado Ἀρτεμίτᾱ, nombre de una isla del grupo de las Echínades (en Esteban de Bizancio, Estrabón I 59 y Plinio *Hist. Nat.* IV 5) en las inmediaciones de los ilirios [1].

Explicada perfectamente por el ilirio la etimología de Ἄρτεμις, tanto en su significación como en su fonética y morfología, no merecería, sin embargo, nuestra tentativa mayor crédito que las anteriores si no pudiésemos señalar indicios —la pobreza de las fuentes para la religión iliria no nos permite otra cosa— de la existencia de tal divinidad entre los ilirios y de que tal era su

[1] Entregado ya a la imprenta el original de este artículo, encontramos una confirmación de estas ideas en F. Sommer *IF* 55-1937 pg. 262 sgs. (en su art. «Aḫḫijava und kein Ende?» pg. 169 sgs.), que sostiene que no es griega la formación de derivados en *-ā* (cfr., por el contrario, Kretschmer *Glotta* 24-1935 pg. 223 sgs.), pues Ἀρτεμίτᾱ sería en gr. tan extraña como lo serían *Δημήτρα o *Ἀπολλώνη. Apuntando la frecuencia de nombres en *Art-* en ilirio, Sommer nos sorprende con su afirmación de que «volksetymologisch werden Griechen den Namen gewiss mit der Artemis zusammengebracht haben; weiter aber sollte man nicht gehen». Nuestro artículo entero le refuta por completo. Ateniéndonos sólo a la morfología, Ἀρτεμίτᾱ, siendo ilirio, nos suministra una plena confirmación de la formación que hemos explicado pg. 6 sg.

nombre, y si, claro es, no probásemos de qué modo, cuándo y dónde tal palabra pasó al griego y cómo se generalizó dentro de él. De este planteamiento de la cuestión se deriva el orden de nuestra exposición.

IV.—La diosa entre los ilirios.

A pesar de lo pobre y fragmentario de nuestras fuentes, creo que hay elementos de juicio suficientes para admitir que nuestra diosa existía entre los ilirios. Prescindo de la distinción del ilirio y el véneto que admite Kretschmer *Gl.* 30-1943 pg. 134 sgs. por considerar que no afecta al terreno cultural.

1.° El reciente descubrimiento en Magre, junto a Este, cerca de Vicenza, de un santuario del siglo VII a. C. y aun de fecha anterior (vid. Conway *Praeitalic Dialects* I pgs. 85 sgs., Whatmough *id.* II pg. 547; cfr. Stanley Casson *Macedonia, Thrace and Illyria* pg. 325 y Conway *Cambridge Anc. Hist.* IV pg. 444), nos ha proporcionado una buena cantidad de exvotos, entre los que abundan cuernos de ciervo, estatuíllas de caballos y carros de carrera. La diosa, a la que está consagrado el santuario y dedicadas las ofrendas, se llama *Rehtia* o *Reitia* (vid. Sommer *IF* 42-1924 pg. 107), y su epíteto véneto es *Sanatis,* que, junto con las numerosas ofrendas de reproducciones de miembros del cuerpo humano de ambos sexos, prueba que devolvía la salud y el vigor. Conway *Cambridge Anc. Hist. loc. cit.* cree muy probable que esta misma diosa es la que identifican con la Juno romana Livio (X 2, 14 *in aede Iunonis ueteri* en Padua) y otros escritores de su tiempo. Con esta divinidad presenta curiosas semejanzas la Orthía de Esparta: en primer lugar, el nombre Ὀρθία es a ὀρθός lo que *Rehtia* es a *rectus;* luego, Orthía es una diosa de la fertilidad, que da vigor a los efebos mediante la flagelación con la vara de la vida (Nilsson *Gesch.* pg. 465) y en cuyas fiestas había carreras de caballos, según el testimonio de

Alcmán *Parthenion* fr. 1 Diehl versos 50 sgs., que, cosa notable, dice textualmente ὁ μὲν κέλης Ἐνετικός. Ultimamente este parentesco ha sido interpretado por Kretschmer *Glotta* 30-1943 pgs. 165 sgs. desde el punto de vista de la comunidad dorio-iliria; el santuario de Esparta fué, en efecto, fundado por los dorios, ya que no se ha encontrado nada micénico en las excavaciones: Nilsson *Gesch.* pg. 460 «die Funde fangen mit der hocharchaischen Zeit an». Orthía acompañó a Ártemis en la migración doria (cfr. pg. 45 sg.) y es una diosa similar.

2.º La única fuente literaria de que disponemos sobre este punto es el pasaje de Estrabón p. 215, que, describiendo los alrededores del río Timavo (en el país de los vénetos), dice: καὶ δύο ἄλση τὸ μὲν Ἥρας Ἀργείας δείκνυται τὸ δ' Ἀρτέμιδος Αἰτωλίδος. προσμυθεύουσι δ', ὡς εἰκός, τὸ ἐν τοῖς ἄλσεσι τούτοις ἡμεροῦσθαι τὰ θηρία καὶ λυκίοις ἐλάφους συναγελάζεσθαι, προσιόντων δὲ τῶν ἀνθρώπων καὶ καταφόντων ἀνέχεσθαι, τὰ δὲ διωκόμενα ὑπὸ τῶν κυνῶν, ἐπειδὰν καταφύγῃ δεῦρο, μηκέτι διώκεσθαι. Con este testimonio no está descaminado afirmar que las divinidades a quienes estaban consagrados los bosques donde se obraban tales prodigios eran diosas de la naturaleza, señoras del mundo animal. La Hera de que habla Estrabón es, sin disputa, la diosa *Rehtia* que los romanos, según hemos visto, identificaron con Juno y que Estrabón, naturalmente, designa por la «traducción» griega del nombre romano. Lo chocante es el epíteto Ἀργεία —sólo atestiguado en Argos y en Cos, isla íntimamente emparentada con Argos (vid. Eitrem *RE* VIII 382)— que la añade y que, a no dudar, está en relación con los cultos y sacrificios tributados a Diomedes, de que habla Estrabón p. 315 y 384. Además, vuelto de Troya, Diomedes funda en el país de los Daunios (en Apulia, en la costa del Adriático) la ciudad de Argyrippa, llamada así por su patria Argos (Virgilio *Eneida* XI 246), esto es, Ἄργος Ἵππιον (etimología popular); vid. Bethe *RE* V 821, que en 823 dice: «da mit keiner (ni Hera ni Ártemis) Diomedes sonst

verbunden scheint, ist hier kein Zusammenhang anzunehmen, den der Wortlaut auch nicht verlangt»; seguramente se trata de especulaciones etiológicas tardías. El epíteto de la Ártemis Αἰτωλίς, que sólo tiene un eco en la Á. Αἰτωλή en Naupactos (Pausanias X 38, 12), donde es comprensible, no tiene, sin duda, más importancia que el de Hera Ἀργεία, y, del mismo modo, debe su existencia a la leyenda de Diomedes, enlazada en buena parte con Etolia. Es evidente que en esta Ártemis tenemos una divinidad similar a la anterior, pero distinta al menos en nombre, el cual muy bien pudiera ser el mismo *Artemis* que hemos explicado para el ilirio (a no ser que también aquí Estrabón traduzca el nombre romano *Diana*) y en favor de cuya popularidad hablan los onomásticos citados pg. 5. Fluss *RE* supl. V 337 evidencia la sospecha de que quizá bajo el nombre romano de *Diana* se oculta una antigua divinidad indígena, y piensa, de acuerdo con Patsch *Arch. epigr. Untersuch. zur Gesch. d. röm. Provinz Dalmatien*, en las *Wiss. Mitt. aus Bosnien* IV pg. 251 (cit. por Fluss), que tanto en el santuario de Diana en Espalato, como en el bosque citado por Estrabón, hay que ver lugares de culto que se remontan a una época anterior a la conquista romana. Si así es, ¿nos será lícito suponer que el nombre ilirio de esta diosa, que los romanos «tradujeron» por *Diana*, era precisamente *Artemis*?

3.° Un tercer argumento precisa más y depone en favor de la existencia de una divinidad osa en el Epiro y de que su nombre era la misma palabra para oso. Lo deducimos de la existencia en el Epiro del pueblo de los Ἀρκτᾶνες (Esteban de Bizancio s. v.), que presenta una terminación -ᾶνες característica de otros étnicos del N. de Grecia: Εὐρυτᾶνες, Ἀθαμᾶνες, Ἐγγελᾶνες, Ἀχαρνᾶνες, etc. (vid. Kretschmer *Introd.* pg. 140, y cfr. Fick *BB* 26-1901 pg. 233 sgs.), la cual ha de ser atribuída a los ilirios (vid. material en *RIGI* 19-1935 pg. 56 sg.). En ellos el sustantivo que sirve de base para la deri-

vación es en muchos casos la divinidad epónima de la estirpe [1]:

Εὐρυτᾶνες de Εὔρυτος, rey de Oichalía, vencido por Heracles (vid. Philippson *RE* VI 1357); cfr. el siguiente.

Ἀθαμᾶνες de Ἀθάμας, que en la mitología tesalia se casa con Temistó, divinidad ctónica, y que posiblemente ha de ser identificado con el Zeus Laphystios, como pretendía Preller *Gr. Myth.*$_1$ II pg. 310 sg.; cfr. Kern *Rel. Gr.* I pg. 188 sgs. En todo caso opinamos con Escher *RE* II 1933 que «nahe Beziehungen des Eponymen zu dem Hauptgott seines Stammes von vornherein wahrscheinlich sind... Vergleichen lässt sich etwa der Stadtename Θαμία (auch Ἀθῆναι ??)».

Ἐγγελᾶνες (cit. por Bonfante *Italica* 1-1946 pg. 21 con tratamiento ilirio de *gh* por *g* en lugar de gr. χ de Ἐγχελᾶνες en Kretschmer *Introd. loc. cit.*, también Ἐγχελεῖς) de ἔγχελυς 'anguila, serpiente'. En serpiente se convierte Cadmo junto con Harmonía, los cuales, al ser expulsados de Tebas por los argivos, se dirigen al país de los Encheleis en busca de socorros (Eurípides *Bac.* 1330 sgs., Estrabón VII 326, Herodoto V 61 y IX 43; vid. el comentario de Dodds en su edición de las *Bac.*, Oxford 1944); en Epidamnos, según Eratóstenes (Esteban de Bizancio s. v. Δυρράχιον), se enseñaban sus sepulturas. Es interesante Philippson *RE* V 2549, que dice: «wahrscheinlich waren die Encheleis ein an der illyrischen Küste weit verbreitetes Fischvolk, welches den Kult des Kad-

[1] G. Bonfante *Italica* 1946-1 pg 21 considera «totémico» el nombre de los *Brettioi* o *Brentioi* «gli uomini del cervo», de «un tipo frequente in varie lingue indoeuropee e sopratutto in illirico (cfr. *Picentes*, *Daunii*, *Dalmatae*, *Hirpini*, Ἀρκάδες, Ἀλιζῶνες, Λύκιοι, Ἄρκτᾶνες, Ἐγγελᾶνες, Ἰλλυριοί, *Cherusci* e tanti altri)». Cfr. Solmsen-Fraenkel *Idg. Eigennamen* pg. 107.

mos nach verschiedenen Küstenpunkten Illyriens brachte». Podemos admitir, por consiguiente, que Cadmo, cuyo nombre está lejos de haber sido interpretado satisfactoriamente, era una divinidad teriomórfica en figura de ἔγχελυς, o al menos —y esto es lo que nos interesa— que los Enchelanes tomaban su nombre de la divinidad ἔγχελυς, que adoraba su estirpe, divinidad que pudo llamarse Cadmo o pudo ser identificada con Cadmo secundariamente, como piensa Wilamowitz *Pindaros* pg. 37. Notemos además que un pueblo de Etolia son los Ὀφιονεῖς, cuyo nombre no puede separarse de ὄφις 'serpiente'. Si tenemos en cuenta que Beocia presenta otras curiosas relaciones con el N. de Grecia y los ilirios (p. ej., el mismo nombre de Βοιωτοί viene del monte Βοῖον, según reconoció el primero O. Hoffmann *De mixtis graecae linguae dialectis* 1888 pg. 34; vid. Kretschmer *Introd.* pg. 176), podemos pensar que los Enchelanes eran núcleos de población del grupo de los griegos occidentales, que no emigraron, quedando rezagados en el N. de Grecia, como sostiene decididamente E. Norden *Altgermanien* (1934) pg. 270.

Ἀχαρνᾶνες de Κάρνος. Para la Ἀ- protética cfr. Ἀθάμας = jonio Τάμμας Calímaco fr. 21 a = Θάμας Choiroboskos; Ἀ-τιντᾶνες : τίντον· ἐφθόν (Hesiquio) por τίνθον[1] y Ἀ-γραῖοι en Etolia, nombre que seguramente

[1] Vid. BECHTEL *Gr. Dial.* II pg 79; para τιντός por τινθός, cfr. ἐντάδε en Methana, ἄντροπος en Gortyna (SCHWYZER *Gr. Gr.* pg 204); la palabra tiene un derivado en τινθαλέος de κεραυνῷ διατινθαλέῳ, AR. *Vesp.* 328. La interpretación de FICK *BB* 26-1901 pg. 234, que consideraba la Ἀ- privativa y entendía el étnico como 'los que no comen cosas cocidas, ὠμοφάγοι', es bastante ingenua. Mejor, con Ἀ- protética, 'los humeantes, los acalorados' en sentido figurado; cfr. *Burgunder* 'los altos, nobles, destacados', *Balthae* 'los rápidos, valientes', *Aryās* 'los nobles', etc., en SOLMSEN-FRAENKEL *Die idg. Eigennamen* pg. 100 sgs.

no hay que separar de Γραῖα en Beocia, ni de los Γραικοί; cfr. Krahe *ZONF* 7-1931 pg. 10 sg., que estudia dicha vocal protética en topónimos de Apulia y Calabria. *Karnos* es un dios teriomorfo, con figura de carnero (κάρνος· πρόβατον Hesiquio; cfr. gót. *haúrn*, aaa. *horn* 'cuerno' de ide. **krno-*, vid. Boisacq s. v.); es traído por los dorios y asimilado en Esparta por Apolo (vid. Wilamowitz *Glaube* I pg. 89 sg. y E. Meyer *Gesch. des Altertums*$_2$ III pg. 259 sgs.). *Karnos* es también el nombre de una isla situada frente a la costa de Acarnania.

De un modo similar tenemos derecho a afirmar que los *Arktanes* constituyen un grupo étnico emparentado con la última invasión y que su nombre se deriva de la divinidad Ἄρκτος, que adoraron [1]. El paralelismo más completo y sorprendente nos lo ofrecen los *Akarnanes*, cuya divinidad epónima también es teriomorfa y llevada por los dorios. Que la diosa osa no se llame **Artos* (como *Karnos*), sino *Artemis*, que es un derivado, obedece a las mismas causas que motivaron que en otras partes no se llamase *Elaphos*, sino *Elaphia*, y que en general se designe con adjetivos a esta diosa (vid. pg. 32, donde estudiamos más detenidamente el fenómeno).

V.—La vía de paso: ilirios y dorios.

Hoy puede darse por segura cierta mezcla entre dorios e ilirios en la época de su encuentro en el Epiro, en la segunda mitad del II milenio a. C., antes de que

[1] Este argumento se completa con la existencia de la isla *Artemitā* en esa misma región con un nombre con derivación iliria (vid. pg. 10, nota).

por el movimiento de pueblos que se produce hacia 1300 / 1200 a. C. irrumpan los dorios en la península helénica. En el año 1924 Wilamowitz *Hellenistische Dichtung* II pg. 177, 1, en una de esas sugerencias que le son tan propias, identificaba la tribu doria de los Hylleis con la estirpe iliria del mismo nombre múltiplemente atestiguada. La teoría de Wilamowitz ha sido confirmada y desarrollada después por estudios posteriores. Kretschmer *Gl.* 14-1925 pg. 306 apoyaba a Wilamowitz, señalando además otros fenómenos del dorio sospechosos de origen ilirio, como la formación de los nombres Πίνδαρος, Μίνδαρος y Τίνδαρος a partir de simples atestiguados y el nombre mismo del cabo Μάλεια, *ibid.* pg. 88, 1. En *Gl.* 15-1926 pg. 194, aceptando la interpretación de Lagercrantz *Streitberg-Festgabe* pgs. 218 sgs. para la tribu de los Δυμᾶνες, como los φυλέται, gr. *δύμᾱ 'Geburt, Stamm', cfr. δύμη· ἐν Σπάρτῃ φυλή (Hesiquio), abogaba de nuevo por la tesis de Wilamowitz, concluyendo brillantemente que los dorios se componían de una tribu «nacional», los Δυμᾶνες; una segunda iliria, los Ὕλλεῖς, y una tercera mezclada, los Πάμφυλοι. En *Gl.* 18-1929 pgs. 152 sgs. se sumaba a estas ideas von Blumenthal, atribuía a ilirios helenizados la reduplicación pronominal αὐτοσαυτόν, común al ilirio y a los dialectos griegos occidentales, y asignaba origen ilirio a la glosa laconia βερνώμεθα (Hesiquio), relacionándola con φερνή, y a la forma δύται en una inscripción de Trozén, explicándola por θύται, de **dhū-*, con el tratamiento ilirio de la sonora aspirada por la no aspirada. El mismo autor habla en *Hesychstudien* (1930) pg. 2 decididamente de una «Mischung griechischer und illyrischer Stämme, die zur Bildung der Dorier geführt hat», tesis en cuyo favor aporta otras interpretaciones de glosas, que O. Hermann *PhW* 51-1931 pgs. 977 sgs. acepta en gran parte. Después Norden *Altgermanien* (1934) pgs. 268 sgs. apoya esta tesis, que es de nuevo reforzada por Kretschmer *Gl.* 30-1943 pgs. 165 sgs. y por von Blumenthal *ZNF* 19-1943

pgs. 24 sgs. con un estudio profundo de rasgos fonéticos ilirios de topónimos y onomásticos. Más arriba, pg. 11 sg., hemos tratado de la identidad de la diosa véneta *Iehtia* con la doria *Orthía,* que sólo puede ser explicada a la luz de estas ideas.

De todo lo expuesto se deduce con claridad que a través de esta comunidad dorio-iliria pasó el nombre de Ártemis con los dorios a Grecia, por la cual se extendió a partir de entonces, desplazando, como veremos más abajo, los nombres de las divinidades de la naturaleza similares que encontró y relegándolos a servir de meros epítetos.

Si, como sostiene Kretschmer *Introd.* pgs. 175 sgs., la migración doria es todo un conjunto de invasiones de varios pueblos emparentados entre sí, que partieron todos del Epiro en dos grandes grupos, de un lado los griegos del NW. (tesalios, beocios y pueblos íntimamente relacionados con ellos, que ocuparon Lócride, Fócide, Etolia, Acarnania y que después pasaron a Acaya y Élide), y de otro lado los dorios, que ocuparon las partes costeras del Peloponeso, y si, como hemos visto, la diosa osa se localiza en el Epiro, punto de arranque de toda la migración, tiene grandes probabilidades en su favor la hipótesis de que esta diosa con su nombre fué llevada por las dos ramas invasoras, como parece confirmarlo la aparición de la forma «doria» Ἀρτάμιτι, lo mismo en Tesalia que en el Peloponeso (vid. pg. 20), y la existencia de una Orthía en Elis al mismo tiempo que en Argos y Epidauro (vid. Wernicke), sin citar a la Orthía de Esparta, ya que no es éste lugar de discutir ni de decidir el camino seguido en su invasión por los dorios espartanos.

VI.—Confirmación lingüística: formas dialectales de APTEMIΣ y su repartición geográfica.

Según hemos demostrado, el nombre de Ártemis fué traído por la migración doria, y en función de esta idea hemos de estudiar las variantes dialectales y su repartición por toda la Hélade, con lo cual obtendremos una preciosa confirmación de toda nuestra teoría, dejando para después la consideración del problema desde el punto de vista religioso.

La variedad de formas dialectales afecta, por un lado, al vocalismo de la segunda sílaba, y por otro, al tipo de flexión. El cuadro de la pg. 20, confeccionado con los datos recogidos por Bechtel *Gr. Dial.*, y que, por lo tanto, tienen interés dialectal anterior a la «koiné», presenta de una manera clara la repartición de las formas.

Por lo que hace al vocalismo, hay razones para afirmar que la forma originaria es ˇΑρτεμις, siendo ˇΑρταμις el producto de una asimilación propia de los dialectos occidentales: así G. Meyer *Griech. Grammatik*$_3$ pg. 103, Bechtel *Gr. Dial.* I pg. 161, conforme a la ley de J. Schmidt *KZ* 32-1893/4 pg. 321 sgs., según la cual en dichos dialectos una vocal no acentuada asimila su timbre a la acentuada inmediata; asimismo Buck *AJPh* 10-1889 pg. 463 sgs. concluye tajantemente en su artículo «On the forms APTEMIΣ, APTAMIΣ»: «according to all probability ˇΑρτεμις is the original form, and every attempt to find an etymology should take this as the basis»; von Sittig *De nominibus graec. theophoris* pg. 60, 4 considera también la forma ˇΑρταμις más reciente que ˇΑρτεμις. Resulta, por consiguiente, que los dorios en el momento de la invasión pronunciaban ˇΑρτεμις, con el vocalismo que hemos explicado pg. 9 para el ilirio, de donde tomaron la palabra. La asimilación de ε a α es posterior al establecimiento de los dorios, como lo prueba por sí sola la forma

REPARTICION DIALECTAL DE LAS VARIANTES

	APTEMIΔI	APTAMIΔI	APTEMITI	APTAMITI
Tesalia	—	—		
Etolia			[1] —	
Fócide			[2] —	—
Beocia	[5]	—		
Jon.-Atica	—			
Megáride				—
Corinto			—	—
Argólide			—	—
Acaya			—	—
Arcadia	[3] —	—	—	—
Laconia		—	—	—
Tera, Cnido				—
Cos		—		—
Rodas			[4] —	—
Creta			—	

Para Lesbos vid. pg. 21 nota 1. Para Panfilia vid. pg. 24 sg.

[1] «Das mittlere ε ist Concession an die Bildungssprache». BECHTEL *Gr. Dial.* II pg. 60.
[2] «Deren Vokalismus unter dem Einfluss der Koiné steht». *Ibid.* II pg. 118.
[3] «Mit ganz neuen Formen der Kaiserzeit». *Ibid.* I pg. 349.
[4] Perteneciente a la koiné. *Ibid.* II pg. 638.
[5] BUCK *AJPh* 10-1889 pg. 463 sgs. recoge el vocalismo -ε- que aparece en dos inscripciones antiguas encontradas en Anthedón.

Ἀρτεμιτι, única atestiguada en Creta, y se realizó o dejó de realizarse según la mayor o menor fuerza del sustrato predorio. El vocalismo ε es general en jónico-ático, donde no existía la tendencia a esa asimilación, y debe ser considerado de regla para el aqueo, pues es el atestiguado en Lesbos [1] y en la Tesalia oriental (Gyrton, Mopseion y Gonos, Bechtel *Gr. Dial.* I pg. 161), donde se mantiene más puro el elemento aqueo que en la occidental, debido a su misma situación geográfica, más alejada del foco de la invasión doria (Kretschmer *Introd.* pg. 165). Sobre las formas arcadias, vid. infra pg. 17.

En cuanto a la flexión, tenemos dos tipos -ις -ιτος e -ις -ιδος, más un tercero -ις -ιος, que por su carácter general no puede ser utilizado para la argumentación: cfr. el acusativo generalizado Ἄρτεμιν (no obstante, Ἀρτέμιδα *Himno hom. Afrodita* v. 16); interesante para ver el paso Πρωτοχάριος *IG* 383 (Samos).

Entre los dos tipos -ις -ιδος e -ις -ιτος, ya Kretschmer *KZ* 33-1895 pg. 466 sgs. se había decidido en favor de la prioridad de este último, señalando una tendencia general del griego a sustituir los temas en *-t* por temas en *-d*, según él creía ver en la oposición de gr. δεκαδ- frente a ai. *daśat-*, φυγαδ- frente a ai. *tudat-*, y, sobre todo, dentro del griego —y aquí está la fuerza del argumento— en la forma Δημοχάριδος en Kyme *IG* 528 por -χάριτος, excluyendo, tras minucioso estudio del material, la posibilidad de una asimilación de -δ- a -τ- en el caso de Ἄρτεμις [2].

---

[1] τὸ ἱρον τᾶς Ἀρτέμιδος, BECHTEL *Gr. Dial.* I pg. 127: «dieser einzige Beleg des Namens aus vorrömischen Zeit muss zum Beweise genügen, dass das Lesbische den Namen in dieser Gestalt gebraucht hat». Por ser tan tardía no se recoge en el cuadro.

[2] PISANI *Rev. Étud. Anc.* 37-1935 pg. 149 quiere explicar esta doble flexión, considerando Ἀρτέμιτος en lugar de Ἀρτέμιδος como «une assimilation du mode d'articulation, laquelle a été favorisée par l'identité du point d'articulation». Pero tal teoría no tiene

Otro hecho que decide en favor de la prioridad del tipo -ιτος es que el adjetivo Ἀρταμίτιος o Ἀρτεμίσιος (< -τιος), extendido por toda Grecia, nos lleva a una época en que la flexión -ις -ιτος era la general, sin que podamos decidir si dicho adjetivo fué traído en la forma Ἀρτεμίτιος por los dorios juntamente con el nombre de la diosa, o si, por el contrario, fué formado independientemente en cada dialecto, lo cual es indiferente para nosotros. A la vista de las formas de este adjetivo, Bechtel *Gr. Dial.* I pg. 349 se pregunta «ob aus dieser Übereinstimmung nicht die Existenz eines gemein-griechischen *t*-Stamm zu erschliessen sei» [1]. Cfr. de χάρις: Χαρίτιος, Χαρίσιος (vid. Pape-Benseler *Wörterbuch der griech. Eigennamen* s. vv.), ἀμφάδιος, derivado de un tema en -αδ- (cfr. ἀμφαδόν, ἀμφαδά), κουρίδιος sobre un hipotético *κουρίς (cfr. κοῦρος y κούρη) y ἐγχειρίδιος y otros con doble ampliación -δ-ιο- sobre ἐν χειρί (vid. Debrunner *Griech. Wortbildungslehre* pg. 192), lo cual nos demuestra que de un tema primitivo Ἀρτεμιδ- tendríamos un adjetivo *'Αρτεμίδιος. La flexión -ις -ιτος es la que se considera de regla en «dorio» (Bechtel *Gr. Dial.* I 172 y Tovar EMERITA 12-1944 pg. 325) y la única atestiguada

---

base, ya que de todo el griego no puede citar más casos antiguos de tal asimilación que ποταπός, aparte de que deja sin explicar la repartición dialectal.

[1] KRETSCHMER *KZ* 33-1895 pg. 466 sgs. cuenta con la posibilidad de una analogía de otros adjetivos en -ίσιος. Creo, sin embargo, que tal suposición es innecesaria, dado que a la llegada de Ártemis continuaba aún vigente la ley de la asibilación de la τ: así el paso de -τυ- a -συ-, que obedece a esa tendencia y que afecta al jónico-ático y al eolio, donde también -τι- > -σι- (cfr. dor. ἥμιτυς, jón.-át. ἥμισυς; eolio πισύρων, avéstico *čaturąm*), no puede haberse efectuado antes de que υ pasase (en jónico-ático y tal vez en eolio) a tener el valor de *ü* (alemana o *u* francesa), avanzando su articulación, y este paso no puede fecharse antes del s. VIII; vid. SCHWYZER *Griechische Grammatik* pgs. 183, 233 y 278. Según es sabido, el dorio mantiene inalterado el grupo -τι-: ἑξακάτιος, ὀκτακάτιος etc.; confróntese THUMB-KIECKERS *Hb. d. Gr. Dial.* I pg. 86.

en Fócide, Etolia, Megáride, Corinto, Argólide, Acaya, Tera, Cnido, Rodas y Creta, regiones donde precisamente es incontestable la presencia de grandes grupos de gentes de la última invasión. Por el contrario, -ις -ιδος es la única en jónico-ático y en tesalio, y coexiste en Cos y en Laconia con la anterior. Con G. Meyer *Griech. Grammatik*$_3$ pg. 272 opinamos que las formas Ἀρτέμιδος y Θέμιδος, junto a Ἀρτέμιτος y Θέμιτος, deben explicarse por paso a los temas en -ιδ- debido a la analogía de los numerosos temas en -ιδ- femeninos [1], entre los elementos predorios, a diferencia de los dorios, que mantuvieron la primitiva flexión -ις -ιτος, en contra de toda analogía, sin duda porque en ellos estaba mucho más arraigada, pues se remontaba al mismo ilirio, como vimos pg. 10. Con razón, pues, atribuye Bechtel el laconio Ἀρτάμιδι a «den vordorischen Bewohnern der Landschaft»; lo mismo cabe decir de la isla de Cos, aunque aquí hay que contar con que Cos, con su santuario de Asclepio, era un frecuentado centro de peregrinación sometido a intensa influencia jónica (cfr. el *Corpus Hippocraticum*). Para la oposición en Beocia de Ἀρτάμιδος y θέμιτι se ha de tener en cuenta la escasez de nuestros datos y la heterogeneidad de la población en una región de paso obligado para todas las invasiones.

De este estudio resulta que todas las variantes griegas de Ἄρτεμις proceden de una forma con vocal -ε- y de tema en -ιτ que fué traída por los dorios y que concuerda con lo que hemos visto para el ilirio pg. 8 sgs.

---

[1] Buck *Cl. Ph.* 13-1918 pg. 78 opina, por el contrario, que la flexión -ις -ιτος es analógica de χάρις -ιτος. Tal analogía es inaceptable, pues, como el mismo Buck observa pg. 76, «the proper names in -χαρις are inflected precisely like those in -πολις, namely, gen. -ιδος in Attic and West-Jonic, elsewhere gen. -ιος». Lógicamente es de suponer que Ἄρτεμις siguiera no la analogía de χάρις, que es nombre común, sino la de los nombres propios en -χαρις, como Εὐχάριδος, Δημοχάριδος, Δαμοχάριος, Πρωτοχάριος, etc.

Pero la piedra de toque definitiva la constituyen, tanto en el punto lingüístico como en el religioso, las regiones de la Hélade que por determinadas condiciones históricas o geográficas no sólo no fueron ocupadas por los dorios, sino que incluso estuvieron bastante tiempo al abrigo de su infiltración. Tal es el caso de Chipre y Arcadia, y en parte también de Panfilia.

Las estrechas afinidades existentes entre el arcadio y el chipriota (vid. Thumb-Kieckers *Hb. der gr. Dial.* I pg. 51) están explicadas de una manera satisfactoria y generalmente admitida por el hecho de que los griegos que llegaron a Chipre salieron del Peloponeso antes de la llegada de los dorios o expulsados por ellos: esto es, antes de que la población griega predoria fuera dominada y en parte desplazada del litoral hacia los valles de Arcadia (vid. Kretschmer *Introd.* pg. 158; la confirmación arqueológica, en Callmer *Stud.* pg. 30 sgs., con bibliografía). Pues bien: en Chipre no está atestiguado el nombre de Ártemis para la época anterior a la «koiné» ni se conoce ningún culto antiguo suyo, como veremos infra pg. 26.

En Panfilia, adonde llegan los griegos en el s. XIV a. C., según toda probabilidad, o poco después siguiendo la ruta Creta-Rodas (vid. U. Wilcken *Hist. de Grecia*, trad. esp., 1941 pg. 68) [1], se atestiguan sólo los compuestos Ἀρτιμιδορυ, Ἀρτιμιδωρις y Ἀρτιμιδορις, sobre los cuales argumenta Bechtel *Gr. Dial.* II pg. 810: «In Hinblick darauf, dass Ἄρτεμις, nicht Ἄρταμις fur Kreta bezeugt ist, die Pamphylier aber mit den Kretern den Kultus des Ἀπέλλων Πύτιος gemein haben, eine religiöse

[1] Vid. KRETSCHMER *Introd.* pg. 174 sgs.; CALLMER *Stud.* pg. 36 sg., con bibliografía. El panfilio es poco conocido debido a la escasez de material epigráfico; muestra, desde luego, rasgos característicos del arcadio-chipriota (vid. THUMB-KIECKERS *Hb. der gr. Dial.* I pg. 50 y SCHWYZER *Griechische Grammatik* pg. 89) juntamente con una fuerte influencia del dorio (que se refleja en el culto, según vemos a continuación) y de las lenguas indígenas.

Beziehung zwischen Pamphylien und Kreta also sicher bestanden hat, sehe ich Ἀρτεμι- als Grundlage von Ἀρτιμι- an.» Que esta corriente religiosa se verificaba en el sentido Creta-Panfilia, es cosa que resulta evidente de la grafía τ por θ, propia del alfabeto cretense más antiguo, y de la misma situación geográfica, ya que *Pythios* era el epíteto de Apolo en Delfos. Bechtel en la pg. 814 precisa más: «Die Pamphylier haben den Kult des Ἀπέλλων Πύτιος von den Kretern empfangen, für die er durch viele Zeugnisse gesichert ist.» Si tenemos en cuenta que el apogeo de Delfos, y con ello la difusión del Apolo Pythios, se sitúa en el siglo VII, resulta que dicho préstamo se tomó de Creta cuando hacía tiempo que los dorios estaban asentados en la isla, y, por lo tanto, no significa que Ártemis fuera llevada por los primeros panfilios colonizadores.

En cuanto a Arcadia, que quedó como una isla en medio de gentes de la última invasión (vid. sobre todo esto infra pg. 27 sg.), sorprende la variedad de formas en ella representadas. En un dialecto en el que el elemento dorio falta por completo, y que muy probablemente resulta de la superposición de una capa aquea sobre un sustrato jonio (vid. Kretschmer *Introd.* pg. 167 sg.), se esperarían sólo formas con vocalismo ε y flexión -ις -ιδος. Pero en realidad se encuentran ambos vocalismos y ambos tipos de flexión. El vocalismo α ha llamado la atención de Bechtel *Gr. Dial.* I pg. 349, que dice: «die Formen Ἀρτάμιδι, Ἀρτάμιτος, Ἀρτάμιτι erweisen sich schon durch ihre Vokalisation als dem Dialekte fremd». La causa de tales irregularidades está en que en una época relativamente reciente, cuando, tras haberse asentado los últimos inmigrantes, los dialectos habían ya evolucionado, penetró en Arcadia Ártemis con su nombre desde las regiones circundantes, como veremos y precisaremos infra pg. 47 sgs. al estudiar la penetración desde el punto de vista religioso. Así, aunque por la naturaleza del asunto no es aconsejable

esquematizar, la forma Ἀρτάμιδι puede provenir de Laconia; Αρτέμιτι y Ἀρτάμιτι, de Laconia, Argólide, Acaya o Corinto. Es de lamentar que no conozcamos las formas de Ἄρτεμις de Élide ni tampoco de Mesenia, cuya dorización, aunque reciente, es desde luego anterior a la supremacía espartana en Arcadia. Tan sólo la forma Ἀρτέμιδι no podía proceder de ninguna región limítrofe, y, en efecto, el estar atestiguada en Tegea «mit ganz neuen Formen der Kaiserzeit» (Bechtel *Gr. Dial.* I pg. 349) no hace más que confirmar nuestra explicación, ya que con toda seguridad es forma introducida después por la «koiné» en la que se generalizó.

VII.—Confirmación religiosa

Aunque la comprobación religiosa de nuestros asertos ha de buscarse sobre todo en la visión de conjunto de la superposición de cultos de Ártemis, en la cual el de la Ártemis propiamente dicha forma el estrato superior, según se verá en el estudio que hacemos pg. 30 sgs., queremos dar aquí unas pruebas contundentes relativas a los cultos de Ártemis en Chipre, Panfilia y Arcadia, regiones que, igual que en la prueba lingüística, constituyen ahora en la religiosa la piedra de toque definitiva para la exactitud de nuestra teoría.

En Chipre, ya hemos visto supra pg. 24 que el nombre de Ártemis no está atestiguado hasta la época helenística. Cultos sólo nos son conocidos dos: 1) en Cition por varias dedicaciones a Ártemis Παραλία, cuyo epíteto denota por sí mismo el carácter tardío del culto, ya que hasta época muy reciente no se relaciona Ártemis con el mar (por primera vez en Teognis v. 11 sg. y Esquilo *Agamemnón* v. 150, Ártemis salva y destroza los barcos; protectora de los puertos en Calímaco *Himn.* III v. 39 y 259; vid. Gruppe *Gr. Myth.* II pg. 1294, 9 y 10, que observa que «in vielen Hafen, z. B. in Mu-

nychia, wird Artemis als Hauptgöttin verehrt, ohne dass in jedem einzelnen Fall der Kult von dieser Seite der Göttin hergeleitet werden darf»); 2) en Chytroi, por una dedicación a Ártemis dentro del templo de Apolo, circunstancia que por sí sola probaría el carácter secundario de esta dedicación si no constara que la hermanación de Apolo y Ártemis, haciéndoles hijos de Leto, se produjo en Delos no antes del s. VII (vid. Wernicke *RE* II 33 sg., y cfr. Kern *Rel. Gr.* I pg. 103 y 110).

Para Panfilia, ya hemos hablado de una corriente cultual procedente de los dorios de Creta que transmitieron Ártemis a esta región. Aquí fué asimilada a la diosa de Perge en época relativamente reciente, como se ve en la observación de Wernicke de que «der ältere Name einfach Ϝάνασσα, später mit Artemis identifiziert (wurde)»; de aquí se desprende con claridad que Ϝάνασσα es el nombre que le dieron los griegos en un principio, cuando aún no conocían a Ártemis. Los restantes cultos son: 1) en Silion una sucursal de la Ϝάνασσα de Perge; 2) en Atalea un sacerdote común a Apolo, Dioniso y Ártemis Elaphebolos: el carácter mixto y tardío es evidente, aparte de que el epíteto es seguramente de procedencia jónica o ática posterior, aunque no habría inconveniente en admitir que fué llevado a Panfilia por los primeros colonizadores como nombre de la diosa (vid. pg. 34 sg.), lo cual es poco probable, dado que el nombre Elaphebolos no aparece en el Peloponeso, de donde emigraron los panfilios; 3) en una inscripción de la «koiné» se lee Ἀρτέμιδος Ἀσύλου; 4) de Ariasos hay una moneda.

El mismo proceso de asimilación que hemos visto para la diosa de Perge lo encontramos en Arcadia. Nilsson *Gesch.* pg. 467 hace notar que en las grandes diosas de Arcadia sorprendemos dicho proceso en sus primeros pasos en plena época histórica (así, en Lykosura, Ártemis convive al lado de Deméter y Despoina, siendo considerada hija de Deméter; en Zoitía reemplaza ya a

Despoina, apareciendo ella sola con Deméter; en Phigalía la Kore Soteira se llama también Ártemis; vid. *ibid.* pg. 451), y observa «dass gerade in Arkadien, das so viele altertümliche und eigentümliche Kulte bewahrt hat, die Kulte der Artemis wenige charakteristische Einzelheiten bieten». La razón es doble: en primer lugar, la configuración orográfica del país hizo de él un rincón de arcaísmos en el que los cultos predorios de Deméter y Despoina conservaban su primitivo carácter y vigor con la suficiente intensidad para oponer una barrera durante algún tiempo al empuje de Ártemis; a esta razón, apuntada indirectamente por Nilsson, hay que añadir otra: y es que la población arcadia había sido encerrada en esa región por la invasión de los dorios [1], contra los cuales guardó durante cierto tiempo una hostilidad [2] que fué parte principal de la barrera opuesta a toda penetración, incluso de concepciones y prácticas religiosas dorias. En la pg. 7 hemos aludido de pasada a la unión o identificación de Ártemis con Calistó. Wernicke y Gruppe *Gr. Myth.* II pg. 1271, con su teoría de las «hipóstasis» —hoy en gran parte inaceptable— siguiendo a Welcker y Preller, consideran a Calistó, respectivamente, en cuanto diosa, como una hipóstasis de Ártemis Calliste, diosa lunar [3], curadora de las enfermedades *(sic)*, y, por otra parte, Gruppe *Gr. Myth.* I

---

[1] Vid. KRETSCHMER *Introd.* pg. 158 sg. y A. TOVAR *Emerita* 12-1944 pg. 330 sg. También CALLMER *Stud.* pg. 29: «Nach der dorischen Wanderung ist er (der arkadisch sprechende Stamm) auf den zentralen Peloponnes beschränkt. Es scheint aber, dass er vor der Wanderung ein grösseres Verbreitungsgebiet gehabt hat»; pg. 39 sg. apunta que a los dorios no les interesaba conquistar esa región central de la Península.

[2] CALLMER *Stud.* pg. 39 sg. observa que «im Osten und Süden wurde die Landschaft von den Doriern abgegrenzt». Cfr. las guerras a que nos referimos pg. 47.

[3] FARNELL *Cults* II pg. 447: «Her lunar character, though very prominent in modern accounts of her, has no clear recognition in the more ancient and genuine legend and cult.»

pg. 194 sg. concede individualidad a la heroína Calistó, que diferentes variantes del mito hacen madre de Árcade, el antepasado epónimo de los arcadios, de Pan o hija de Lykaón o del Lykaónida Keteus. La incongruencia que comete Gruppe salta a la vista y, al parecer, intenta buscar una salida, viendo en el mito de Calistó un producto de especulaciones genealógicas tardías. Por el contrario, hemos de afirmar que tal figura es arcadia con toda antigüedad (piénsese en su misma figura teriomórfica [1]), y si se tienen en cuenta las escasísimas relaciones de Arcadia con el resto de Grecia hasta el s. v, el hecho de que fuera conocida a Esquilo, que escribió una tragedia «Calistó», a Polignoto (Pausanias X 31, 10) y a Eurip. *Hel.* 375 sgs. no prueba en ningún modo carácter tardío para esta figura mitológica. No hay, pues, razones para separar a Calistó de la Ártemis Calistó ni para negar que Calistó fuera una figura antigua de la mitología arcadia. Mejor que una hipóstasis, hemos de ver en la Artemis Calistó el resultado de la asimilación de Calistó por Ártemis, motivada y favorecida, como hemos dicho supra pg. 7, por la circunstancia de ser ambas imaginadas como osas, y hemos de creer que esta asimilación se produjo lo mismo en el mito que en el culto (en Trikolonoi, vid. pg. 49), de que tenía que gozar Calistó, y aun afirmar que el proceso afectó a este último en primer lugar, en virtud del principio general de que el mito se deriva del culto. Resumiendo: a su entrada en Arcadia, Ártemis se une o identifica con las divinidades similares, bien por su carácter de diosas de la naturaleza, bien por su representación teriomórfica, que en el caso de Calistó venía a sumarse a otros caracteres menos específicos.

La conclusión a sacar de los hechos expuestos en

---

[1] FARNELL *Cults* II 438a recuerda las figuras humanas con cabeza de oso que aparecen en el peplo de la estatua de Deméter de Damofón en Lykosura.

este capítulo es incontrovertible: si Ártemis hubiera sido una divinidad que con tal nombre hubiese estado extendida por Grecia con anterioridad a la llegada de los dorios, no hay duda de que aparecería tanto en Arcadia como en Chipre y Panfilia con todas las características de antigüedad.

VIII.—Estratigrafía de las divinidades fundidas en Ártemis.

La enorme variedad de cultos y epítetos de Ártemis en la época histórica se explica hoy —frente a la teoría de las hipóstasis de Wernicke y Gruppe— como el resultado de la superposición y de la fusión de varias divinidades de la naturaleza, que se colocan bajo el nombre común de Ártemis. Así, p. ej., piensa Wilamowitz *Glaube* I 184. Un profundo conocedor de las religiones minoica y micénica como Nilsson —cuya exposición, objetiva y documentada, es la base de mis ideas— puede precisar mucho más, *Gesch.* pg. 467: «Es scheint am wahrscheinlichsten, dass der minoische Kult der Herrin, und auch des Herren der Tiere, sowie der minoische Baumkult, vom Kult einer verwandeten Göttin oder, richtiger gesagt, verwandeter Göttinen überlagert wurde, welche die griechischen Einwanderer mitbrachten, und dass jener in diesen aufgegangen ist; somit konnte der neuere Kult den von dem älteren Kult ausgebildeten künstlerischen Typus übernehmen: die πότνια θηρῶν. Es wurde betont, dass man statt von der einen Göttin Artemis, eher von einer Mehrzahl von Göttinen sprechen musste. Der Name Artemis erscheint als ein Generalnenner, auf den verschiedene lokale Göttinen gebracht worden sind.» Aceptando en lo fundamental estas ideas de Nilsson, creemos poder demostrar que la superposición no sólo fué de diosas indoeuropeas sobre minoicas, sino sobre otras diosas

indoeuropeas llegadas antes. Cornelius *Indogermanische Religiongeschichte* (1942) pg. 143 distingue tres capas: 1.ª, una señora de los animales salvajes, relacionada con la cierva; 2.ª, una diosa indoeuropea que habita en los bosques y los recorre como cazadora, y 3.ª, una diosa que habita en las montañas (Tauropolos de *tauro-* 'monte', según él), adorada con bailes de máscaras animales y también con sacrificios humanos. Aunque acertada en cuanto a distinguir tres estratos fundamentales, la teoría de Cornelius adolece de alguna inexactitud. En primer lugar, como se advierte en las representaciones plásticas minoicas, la πότνια θηρῶν no tiene más relación con el ciervo que con el león, el perro o los pájaros. Por otra parte, la diosa indoeuropea de la caza y de la naturaleza libre presenta el carácter de la caza en común con las minoicas (vid. Nilsson *Gesch.* 272), por lo cual es difícil hacer una separación tajante. En el tercer estrato confunde Cornelius el culto con danzas lascivas de Ártemis entre los dorios con el orgiástico y además sangriento de la Tauropolos, cuya penetración es posterior y menos profunda. Lo que de nuevo ofrece nuestro estudio es la comprobación de que por encima de las divinidades minoicas, y además de los cultos locales, la pluralidad de diosas de la naturaleza traídas por los griegos ha de entenderse en parte en función de la pluralidad de invasiones. Renunciando a distinguir entre sí las primeras invasiones griegas, veremos cómo la de los dorios, con la Ártemis que traen, presenta una fisonomía particular con caracteres perfectamente definidos.

Por un fenómeno, de validez general, la divinidad absorbida pasa por lo común a servir de epíteto de la divinidad absorbente; bástenos recordar el caso de Hiakynthos, asimilado por Apolo en Esparta. Por consiguiente, el análisis de los epítetos [1] será parte esencial

[1] Ignoro el contenido exacto de la tesis de licenciatura presen-

en el estudio estratigráfico, aunque debemos guardarnos de caer en el error de creer que todos los epítetos de Ártemis son el nombre de una divinidad autónoma anterior. La abundancia de epítetos ha de ser explicada por la acumulación de los mismos en la invocación de una divinidad, fenómeno cuya causa profunda es la creencia primitiva en el poder mágico del nombre. A una misma divinidad en un mismo lugar de su culto se la invocaba con varios epítetos, por lo cual no debe ser considerado cada uno como exponente de un aspecto distinto de la divinidad en cuestión. Así, por ej., ἐλαφηβόλος, ἀγροτέρα, τοξία, ἰοχέαιρα, κελαδεινῆ, χρυσηλάκατος, χρυσόθρονος (cfr. pg. 56) se refieren a la misma diosa de la caza; πάρθενος, καλά, καλλίστη sólo se aplican a Ártemis cuando, tras unirse a Apolo, se hizo la diosa juvenil y casta. Nos importa llamar la atención, con G. Meyer *Die stilistische Verwendung der Nominalkomposition im Griechischen* en *Philologus Suppl.* XVI, 3 (1923) pg. 49 sgs., sobre el hecho de que se puede invocar a un dios sin darle ningún nombre, como hace, p. ej., Ulises al dirigirse al desconocido dios fluvial en ε 445:

κλῦθι, ἄναξ, ὅτις ἐσσί, πολύλλιστον δὲ σ' ἱκάνω.

Del misno modo un griego invocaría a la Ártemis predoria designándola con nombres tan poco específicos como πότνια (π. θερῶν en Homero) o ἄνασσα (como ocurrió en Perge, cfr. pg. 27) o con uno o varios de los numerosos epítetos atestiguados añadidos o no a πότνια o a ἄνασσα, pues en todo esto lo decisivo, como dice G. Meyer *loc. cit.*, es que los epítetos empleados como ἐπικλήσεις tienen la misma eficacia que cualquier nombre. Este paso de epíteto a nombre era tanto más fácil cuanto menos era entendido su sentido y menos clara era su morfología. Así se explica que Ἄρτεμις, con una morfo-

---

tada en la Universidad de Lieja (Bélgica) por M. DE BAUCHE *Quelques épithètes d'Artémis* (1941).

logía no griega y un tratamiento fonético *(rkt > rt)* que obscureció su primer miembro, se generalizase como mombre de esta divinidad [1] ya entre los mismos dorios y luego, por el resto de Grecia, ayudada por el impulso que la prestaba el culto vigoroso de que gozaba entre las gentes de la última invasión. Entonces se inicia el fenómeno de absorción de que hemos hablado más arriba y que debió empezar en época bastante reciente (inmediatamente a la invasión doria), como lo prueba el hecho notado por Wilamowitz *Glaube* I pg. 181 y Nilsson *Gesch.* pg. 467 de que en las dedicaciones más antiguas aparecen frecuentemente aislados los epítetos, sin ir acompañados del nombre Ἄρτεμις (cfr. sobre esto pg. 46 sg.).

A.—*Las divinidades minoicas.*

Un primer estrato está constituído por las divinidades minoicas de la naturaleza y del alumbramiento, cuyos nombres conservan aún gran independencia y prueban por su misma estructura y su geografía su carácter prehelénico: tales son Eileithyia, diosa de los nacimientos (Nilsson *Gesch.* pg. 290 y Jessen *RE* V 2101 sgs.), Aphaia, Diktynna y Britomartis (Nilsson *Gesch.* pg. 289). A la época minoica se remonta la tradición iconística de la πότνια θηρῶν armada y rodeada de animales que Nilsson interpreta como diosa de la caza y de la naturaleza (*Gesch.* pg. 272 sgs.).

[1] El mismo proceso que establecemos aquí para Ártemis hubo de realizarse en épocas más o menos remotas para los nombres de otros muchos dioses como Poseidón 'señor de la tierra' (*ποτει- [voc. cfr. ai. *pate*] δᾶ-Fων de δᾶ 'tierra'), Deméter 'madre de la tierra', Dioniso 'niño de Zeus' (Διὸς *νύσος), Júpiter (**dieu pater* voc.), todos ellos mal interpretables ya por haberse dejado de usar alguno de sus componentes (δᾶ, *νύσος) o haber caído en desuso alguna forma (voc. en *-*ei*, voc. **dieu* cfr. Ζεῦ).

B.—*Las divinidades de los primeros griegos invasores.*

Un tratadista como Nilsson, que se desentiende de prejuicios etimológicos y que prescinde generalmente de problemas de origen, se expresa, no obstante, en estos términos sobre la religión de los indoeuropeos que llegan a Grecia, *Gesch.* pg. 467: «Es scheint die Annahme berechtigt, dass die griechischen Einwanderer den Glauben an in der freien Natur waltende Wesen mitgebracht haben.» Se trata, por consiguiente, de divinidades que habitan en la naturaleza libre, relacionadas con la vegetación, con los animales y con la caza, por lo cual no siempre resulta clara su distinción de las minoicas. Creemos, sin embargo, que los nombres con que se las designa constituyen un criterio válido de separación [1]. Tenemos:

Una divinidad de la naturaleza animal que habita y corre por los bosques, presentándose frecuentemente como diosa de la caza y estrechamente emparentada con el ciervo, del que deriva su nombre: Ἐλαφία o Ἐλαφιαία; en Élide (Elis, Letrinoi, Olimpia), o Ἐλαφηβόλος en el dominio ático-jónico (Apolonia de Calcídica, Atenas, Atalea, vid. pg. 18; Hyámpolis e Iasos) y en Homero. La correspondencia del mes eleo *Elaphios* con el ático *Elaphebolión* nos asegura la equivalencia de ambos nombres, cuya aparición en dos regiones tan distanciadas prueba que se trata de una divinidad predoria (en Stimphalos en Arcadia y en Sarón en Argólide, Ártemis se relaciona con el ciervo en las leyendas locales respectivas). En *Elaphebolos* hay que ver seguramente una ampliación del nombre *Elaphía* para insistir en el

[1] La coexistencia de las fiestas *Eukleia*, *Artamitia* y *Laphria* en la inscripción de la fratría de los Labyadas, DITTENBERGER *Sylloge*$_3$ II 438, muestra bien claramente la independencia de los elementos componentes.

aspecto de la caza; así lo confirma el que en Aristófanes *Tesmofor.* v. 1172 se presente la forma Ἐλάφιον (nombre de mujer). En favor de su origen indoeuropeo habla el hecho de que en las representaciones minoicas de la diosa de la caza y de la πότνια θηρῶν no aparezca nunca el ciervo entre los animales que acompañan o rodean a la figura femenina (leones, muy frecuentes, y, además, perros, cabras aladas, grifos, aves; vid. Nilsson *Gesch.* pg. 272 sgs.), en tanto que sí aparece en las representaciones de la época arcaica que continúan la tradición iconística de las minoicas: en el vaso François (Atica), y con un león y con un gran pájaro, en un relieve de marfil encontrado en Esmirna y publicado por Kern *Athenische Mitt.* 1925 pg. 157 sgs., lám. 7; para su relación con la *Elaphebolos* téngase presente que ambas piezas proceden de territorio jónico-ático, en el cual la escultura clásica y helenística producirá el tipo de Ártemis cazadora con el ciervo que se generalizó. Al igual que en Ártemis osa, cabe aquí pensar en una representación teriomórfica de *Elaphía* cierva en época muy antigua, a lo cual nos autoriza el mismo nombre de *Elaphía* (vid. pg. 16) y la leyenda local de Sarón, en la que Ártemis es una cierva.

Similar a la anterior (confróntese lo dicho en la pg. 32 sg.) es otra advocación de Ártemis como diosa también de la caza y de los animales salvajes, sin distinción: Ἀγροτέρα, atestiguada en Aigeira, Atenas, Eubea (monte Artemision), Cirene, Megalópolis, Mégara, Olimpia, Phanagoría, Esparta, Thisbe y Siracusa. Sería tal vez arriesgado hablar de una diosa independiente. También aparece en Homero, y con referencia a esta *Agrotera* o a la *Elaphebolos* se puede entender indistintamente el epíteto ἰοχέαιρα en Homero.

Mucha más personalidad tiene otra πότνια θηρῶν, de iguales características, Λαφρία, extendida por Etolia, Fócide, Eríneos, Naupactos, Cefalenia, Delfos, Patrai y Gytheion en Laconia, aparición distanciada que prueba

por sí sola el carácter predorio de la diosa. Vid. Nilsson *Gesch.* pg. 455 y Kroll *RE* XII 766 sgs., que dice: «Beiname der Artemis, ursprünglich selbständige Göttin .... Eine Tiergöttin, die ursprünglich in ganz Hellas verbreitet war und später der Artemis identifiziert wurde.» Para Patrai y Kalydón está atestiguado un rito especial en que se echaban a la hoguera toda clase de animales jóvenes. Su nombre se ha resistido a la interpretación, y del origen que le asignemos depende la atribución de la diosa a la población prehelénica o a los griegos indoeuropeos. Usener *Götternamen* pg. 190 explica Λαφρία como síncopa de *Λα-φορία, comparándolo con Λαο-δίκη, y considera a *Laphría* como protectora de caminos; ni desde el punto de vista lingüístico ni desde el religioso es admisible tal interpretación. J. Herbillon *Musée Belge* 25-1921 pg. 181 considera prehelénico el nombre, formado de una raíz **laphr-* de significación desconocida, pero da a Λάφριος el sentido de 'φιλόξενος', basado en la interpretación de Hermes Laphrios que dan los escolios de Licofrón v. 835 y Tzetzes s. v. Herbig, en comunicación a Kroll *RE* XII 767, piensa en origen prehelénico basado en semejanzas etruscas, y Schulze *Zur Gesch. Lat. Eigennamen* pg. 34 señala parentesco con el ilirio-véneto. Sin rechazar de plano tales posibilidades, opino que es más fácil y más natural considerar el nombre como auténticamente griego, ya que se explica por esta lengua perfectamente en sentido, fonética y morfología. Λαφρία es exactamente un derivado del adjetivo ἐλαφρός 'ligero, ágil', del ide. **lṛg^{u}h-ro-s;* cfr. aaa. *lungar* (y quizá gr. ἐλαχύς, de **lṛg^{u}h-u-s* vid. Boisacq s. v.). La ἐ- de ἐλαφρός es protética y no es general en griego ante la λ-; así, junto a ἐλαχύς tenemos Homero ι 116 y κ 509 λαχεῖα; el que en Λαφρία no se presente tal prótesis puede obedecer a arcaísmo religioso, remontándonos a una época muy antigua de libertad en el uso de la vocal protética (que, afortunadamente, se nos conserva en el nombre

del mes Ἐλάφριος en Kalymna, que morfológicamente sólo puede relacionarse con *Laphría,* como hacía ya Wide, y no con *Elaphía* ni *Elaphebolos,* como cree Wilamowitz *Glaube* I pg. 382, 3). El tratamiento de ide. *ṛ por ο en los dialectos aqueos explica la forma Λοφρίωι, que se atestigua en Delfos Dittenberger *Sylloge*$_3$ 366, 4 en un ὅρκος de alianza entre etolios, focidios y beocios del año 292 a. C., y que Kretschmer *Gl.* 11-1921 pg. 96 une a otros casos de ο por α procedentes de sonantes ide. y atribuíbles a un sustrato aqueo (delf. ἐντόφια de **dhṃbh-*, Χάροδρος, los muy extendidos γροφ- y κοθαρός, y los casos de ο = α en eolio y en arcadio). Por el contrario, Bechtel *Gr. Dial.* II pg. 57 y Kock *RE* XII 769 opinan que *Laphría* toma el nombre del topónimo Λάφρος o Λάφρον (ἐν Λάφρωι), hipótesis inadmisible dada la extensión geográfica de la diosa, y, al parecer, un expediente para explicar la -ο- que habría surgido en Λάφρος como asimilación a la -ο- de la final. Posiblemente hay que explicar Λάφρος como regresión de Λαφρία. El sufijo -ια añadido encuentra un sorprendente paralelismo en otros nombres de esta misma diosa, como Εὔκλεια, Ἰφιγένεια, Ὀρθία, ambos provinientes de temas de adjetivos -κλῆς, -γενής, ὀρθός, y además en Ἐλαφία de ἔλαφος y en la acumulación Ἐλαφιαία, que prueba una tendencia a caracterizar con este sufijo los nombres de la diosa. El sentido de 'la ágil, la ligera' cuadra perfectamente a esta πότνια θηρῶν, aunque posiblemente hay que contar con etimologías populares que la relacionaban con ἔλαφος [1], favorecidas, por ejemplo, por la conexión del ciervo con Laphría, en cuyas fiestas de Patrai la sacerdotisa marchaba al final de la procesión sobre un carro tirado por dos ciervos, y que facilitaron en Hyámpolis la penetra-

[1] Gramaticalmente no se puede pensar en tal etimología: ἔλαφος viene de **elṇ-bho-s;* cfr. ἔλλος de **ἔλνος;* la ἐ- no es protética, sino que pertenece a la raíz; por lo demás, quedaría por explicar el sufijo.

ción del nombre *Elaphebolia* para las fiestas, que desplazó o se sumó al antiguo de *Laphria*. La interpretación del nombre, que justificamos en todos los aspectos, no es ciertamente nueva, pero sí original en el detalle de la fonética y morfología. Según ella —y es recomendable por su sencillez—, en Laphría tendríamos una diosa traída por los griegos.

Una divinidad de carácter no bien conocido es Εὐκλεια, posiblemente diosa del matrimonio, que Margherita Guarducci *Studi e materiali di storia delle religioni* 14-1938 pg. 1 sgs. ve muy relacionada con la vida de la ciudad y considera, sin fundamento suficiente, divinidad ctónica. Unida a Ártemis se llamó *Ártemis Eukleia* o, sólo una vez, *Eukleia Ártemis* (en Beocia, Plutarco *Arístides* XX 5 sgs.), lo cual prueba en ella una gran fuerza y personalidad. La citada autora italiana fija en Beocia y Lócride la patria primitiva de esta divinidad, que de allí se extendió a Eubea, Tesalia, Fócide, Megáride, N. de Argólide y tal vez también al Atica.

Una diosa del alumbramiento es Ἰφιγένεια, atestiguada en Aigeira, Argos, Hermión, Mégara, Braurón (cfr. pg. 32 sg.) y posiblemente también en Aulis. Su nombre es netamente indoeuropeo.

Entre los nombres indoeuropeos de esta época predoria hay que contar los numerosos derivados en -τις con que eran designadas divinidades de la fertilidad vegetal: así Καρυᾶτις en Κάρυαι (ambos de κάρυα 'nogal'), Λιμνᾶτις de λίμνη, Κεδρεᾶτις de Κέδρεαι, topónimo, Κονδυλεᾶτις de κόνδυλον, accidente del terreno, etc. Es revelador del carácter predorio de estos nombres el pasaje de Pausanias VIII 23, 6, según el cual la *Ártemis* Ἀπαγχομένη se llamaba antes *Kondyleatis*. La diferencia notable que se observa entre estas diosas de la vegetación y las de la naturaleza animal, que hemos visto antes, consiste en que en las de la vegetación nunca un mismo nombre aparece en dos sitios, debido sin duda a que la existencia del culto estaba condicionada por la natura-

leza del lugar. Una excepción en esto es la *Orthía* traída por los dorios que aparece en Esparta, Elis, Argos y Epidauro como vimos pg. 18; cfr. pg. 45 sg.

Un rasgo común a todos los nombres indoeuropeos de esta divinidad es no ser nunca sustantivos, sino adjetivos, e incluso derivados de adjetivos, como es el caso de *Laphría* y de *Elaphiaia*. Como ya hemos apuntado, pg. 16, por lo mismo que la diosa de la cierva no se llamó ἔλαφος, sino Ἐλαφία, la de la osa no se llamó simplemente *ἄρτος, sino Ἄρτεμις, que es un derivado (posiblemente adjetival). Tal fenómeno tal vez se explique rechazando el teriomorfismo en Ártemis que supone Kern *Rel. Gr.* I pg. 14 y sobre el cual se muestra escéptico Nilsson *Gesch.* pg. 452. En tal caso *Elaphía* sería la 'diosa de los ciervos' y *Ártemis* la 'diosa de los osos'.

C.—*La migración doria y la llegada de Ártemis.*

Ya Nilsson *Gesch.* pg. 466 ha llamado la atención sobre el especial arraigo y amplitud del culto de Ártemis en territorio dorio, donde es «eine sehr umfassende Naturgöttin, welche an Quellen und Flüssen, auf grünen Auen und in sumpfigen Niederungen haust, welche mit ausgelassenen und anstossigen Tänzen und Maskenaufzügen gefeiert wird und ganz allgemein Fruchtbarkeit spendet». De aquí a considerar a Ártemis una diosa específicamente doria no había más que un paso, y si Nilsson no lo dió fué por su tacto y prudencia, que le impedían aventurarse en las cuestiones de los orígenes sin tener una base firme de partida. Afortunadamente, los puntos de apoyo que hemos logrado con argumentos lingüísticos y religiosos irrefutables nos ponen en condiciones de afirmar rotundamente lo que el gran tratadista ya presentía y dejaba transparecer en más de un pasaje de su obra (cfr., p. ej., *Gesch.* pg. 467 sg.: «Bei den Doriern, die später hinzu-

kamen, wird der allgemeine Fruchtbarkeitscharakter mehr hervorgekehrt und hier werden sie [= las divinidades de la naturaleza animal y vegetal] zu einer Göttin Artemis zusammengefasst.»)

Lo que de nuevo traen los dorios es un culto de la fertilidad con danzas rituales que contrasta por su fuerza con el debilitado vigor de los similares anteriores. Este nuevo vigor es precisamente lo que prestó ímpetus a la «corriente artemisia» para rebasar las fronteras de los dorios y extenderse por el resto de la Hélade.

Danzas rituales en el culto de Ártemis son conocidas, sobre todo:

en Esparta, en la Orthía: la mejor prueba son las máscaras de arcilla encontradas en las excavaciones del santuario;

en Karyai, en la frontera de Laconia y Arcadia: en la danza de las Karyátides se ha visto el origen del canto bucólico; Ártemis aparece aquí estrechamente ligada a las ninfas;

en el santuario de la Limnatis, en los límites de Laconia y Mesenia: jóvenes mesenias bailaban durante la fiesta; se han encontrado tímpanos.

en Elis, donde en honor de la Ártemis Kórdaka se bailaba una danza, κόρδαξ, cuyo carácter obsceno es bien conocido por la comedia antigua;

en el Taigeto: en el culto de Ártemis Dereatis había también una danza obscena llamada κάλλαβις;

en Letrinoi, en la Pisátide, se atestigua en el culto de Ártemis una danza de muchachas enmascaradas.

Hesiquio s. v. λομβαί habla de una danza fálica del culto de Ártemis; cfr. pg. 41.

En Sicilia y Magna Grecia existen también cultos de Ártemis con danzas: los siciliotas ejecutaban un baile ἰωνικόν llamado παροίνιος; en Siracusa se danzaba al son de la flauta en honor de Ártemis Chitonía, y en Siracusa existía el famoso rito de los bucoliastas dedicado a Ár-

temis Lyaia, germen de la poesía bucólica. El origen dorio de estos cultos es evidente: Nilsson *Gesch.* pg. 461 sg.: «Die oft angezeigte enge Verbindung der Artemiskulte der dorischen Gebiete Siziliens und Italiens mit den peloponnesischen lässt keinen Zweifel, dass die Auswanderer diese von Mutterland mitgebracht und nicht etwa in den Kolonien heimische Kulte übernommen haben.»

El hecho de que de todos estos cultos del Peloponeso ninguno aparezca en Arcadia, demuestra bien claramente que fueron traídos por los dorios inmigrantes.

Examinados a la luz de nuestras ideas sobre el origen dorio de Ártemis ciertos hechos, hasta ahora mal explicados, aparecen muy claros sirviendo de confirmación a nuestra teoría.

Uno de ellos es el origen del falo (φάλλος) sobre el que tantas hipótesis se han aventurado. Nilsson *Gesch.* pg. 150 y 561 advierte que no aparece representado en el arte minoico ni en el micénico y sugiere —entre otras varias— la posibilidad de que haya de tener el mismo origen que el culto de Ártemis en el cual está atestiguado su uso por Hesiquio s. v. λομβαί· αἱ τῇ Ἀρτέμιδι θυσιῶν ἄρχουσαι ἀπὸ τῆς κατὰ τὴν παιδιὰν σκευῆς· οἱ γὰρ φαλῆτες οὕτω καλοῦνται. Después de haber demostrado que Ártemis llega a Grecia en la última invasión, creemos poder atribuir con seguridad a su culto la introducción del falo no atestiguado hasta la época griega arcaica, el cual está estrechamente ligado al carácter lascivo de las danzas rituales de Ártemis en el Peloponeso, excepto Arcadia, y que tal vez fuera elemento común a varias de ellas a juzgar por la citada glosa de Hesiquio, que se expresa en términos generales y sin localizar. El que no aparezcan estas danzas (y, claro es, no se pueda pensar en el falo) en los cultos de Ártemis de regiones ocupadas por poblaciones de la última invasión, como Tesalia y toda la Grecia central, obedece sin duda al enérgico poder absorbente del culto orgiástico de Dioniso que penetra —tal vez con algunos grupos de gen-

tes tracios (vid. Nilsson *Gesch.* pg. 536.)— hasta Beocia, donde se fija su leyenda, y el istmo de Corinto, desde donde se infiltrará luego, y con menos fuerza, en el Peloponeso, ya que los cultos dorios de Ártemis constituyeron en parte (su vigor no alcanzaba con mucho el del orgiasmo dionisíaco) un obstáculo para su penetración.

Este es el lugar de hablar del κόρδαξ, la danza obscena de la comedia ática antigua, que sería difícil de separar del culto de Ártemis Kórdaka en Elis. Ya en 1910, Schnabel en su discutido *Kordax* (obra que sólo conozco indirectamente) sostenía que la comedia tomó dicha danza del culto de Ártemis, afirmación que suscitó duras críticas por parte de muchos autores. Tampoco yo me atrevería a afirmar tanto como Schnabel, pero sí a dar como muy probable que en la región del istmo el κόρδαξ, procedente del culto de Ártemis, fué integrado en los cultos de Dioniso, del mismo modo que los Sátiros peloponesios (sobre ellos vid. Nilsson *Gesch.* pg. 215 sgs., claro y tajante frente a Wilamowitz *Einleitung in die griech. Tragödie* pg. 82) se sumaron al κῶμος dionisíaco, penetrando desde allí en el drama ático como otros varios elementos dorios.

De los gérmenes dramáticos que contienen estas danzas rituales de Ártemis (en la Orthía de Esparta se da la pugna entre dos grupos de oferentes; vid Nilsson *Gesch.* pg. 459), característicos de los territorios dorios, arranca muy probablemente la farsa de Sicilia y Magna Grecia, consistente en escenas grotescas sin invectivas personales (el ἰαμβισμός es característica jonia), representadas por personas vestidas y enmascaradas. Schmid *Griech. Literaturgeschichte* I 1 pg. 635 sg., al señalar la posible raigambre religiosa de tales representaciones dramáticas, recuerda, sin sentar teorías, las máscaras de arcilla encontradas en el templo de Ártemis Orthía en Esparta, las representaciones cómicas de los κυριττοί enmascarados de Ártemis Korythalía en Magna Grecia (también venerada en Esparta) y la competición de los

bucoliastas en Siracusa, en la cual aldeanos cantores, coronados, concurrían al templo de Ártemis. Habiendo sido llevados todos estos cultos por los dorios desde el Peloponeso, hemos de suponer que, p. ej., tanto Mégara Hyblaia como Siracusa y Tarento mantuvieron ininterrumpida una tradición de farsas de sus metrópolis respectivas Mégara, Corinto y Esparta donde se atestiguan representaciones burlescas semejantes. Descartado el culto de Dioniso, que en Sicilia desempeñaba un papel bien pobre antes de la tiranía de los dos Dionisios de Siracusa, el conjunto de hechos religiosos, históricos y culturales nos llevan a ver el origen de tales farsas en las danzas rituales del culto de Ártemis en las regiones periféricas del Peloponeso. Con ello obtenemos, de rechazo, una confirmación para nuestra teoría sobre el κόρδαξ que —al igual que toda la comedia del istmo según vemos ahora— procede del culto de Ártemis y fué incorporado al de Dioniso.

No cabe duda de que estas danzas rituales del culto de Ártemis traído por los dorios debe ser relacionado con las extraordinarias dotes musicales de esta estirpe, sobre las que llama la atención Schmid *Griech. Literaturgeschichte* I, parte 1.ª, pg. 38, y que fueron de gran trascendencia para el desarrollo de la música y de la lírica griegas; pues frente al modo frigio, el modo dórico tuvo siempre carácter nacional entre los griegos. También el anapesto, que, por ejemplo, en el *párodos* de la tragedia es un metro de marcha cantada como algunas de las danzas mencionadas, ha de ser considerado una creación doria, como han insinuado varios autores y afirma recientemente Koster *Traité de métrique grecque* pg. 112 sg.: «C'est chez les Doriens du Péloponnèse que l'anapeste semble avoir pris naissance; des chansons de marche (les ἐμβατήρια) composées dans ce mètre y étaient chantées par les soldats; les métriciens en attribuèrent l'invention à Tyrtée et à Alcman, poètes qui vécurent à Sparte.» «Les anciens poètes ioniques

n'ont pas connu l'anapeste; Homère, les élégiaques et les iambographes l'ignorent tout à fait.» «Encore au commencement du cinquième siècle avant J.-C., les origines doriennes de l'anapeste sautent aux yeux; un vers anapestique est employé dans la comédie dorienne de la Sicile; Pratinas, originaire de la ville dorienne de Sicyon, s'est servi d'anapestes dans son hyporchème celèbre. Un peu plus tard, le mètre est d'un usage fréquent dans la tragédie et la comédie attique, où il conserve son caractère de mètre de marche dans la *parodos* et dans l'*exodos* de la tragédie et dans la parabase de la comédie.» Otra revolución en el orden religioso que hay que colocar posiblemente en el haber de los dorios, es la práctica de la incineración de cadáveres, que, sustituyendo a la inhumación, se generaliza desde la época de su llegada a Grecia, y que parecen haber traído del N., pues en el tercer período de la Edad del Bronce este nuevo uso de la incineración se extiende por todo el dominio indoeuropeo desde la India a Italia y Escandinavia (cfr. Cornelius *Idg. Religiongeschichte* pg. 84). Igualmente el culto orgiástico [1] parece una modalidad que tienen los dorios en común con el círculo cultural traco-ilirio, del que formaron parte antes de llegar a Grecia. A este respecto no hay que olvidar que de este círculo siguen llegando a Grecia corrientes religiosas orgiásticas, como la de la Tauropolos (vid. infra pg. 53 sg.), y sobre todo la de Dioniso, que se repite en los últimos años del s. V en la de Sabazios.

D.—*La expansión de Ártemis por la Hélade.*

Sería esfuerzo vano querer señalar con precisión los focos de irradiación de esta corriente religiosa doria, que, como tres siglos más tarde la dionisiaca,

[1] Empleamos el término «orgiástico» *cum mica salis*.

cundió por toda Grecia, absorbiendo y siendo absorbida por cultos y divinidades ya existentes, si dorios y griegos del NW. (vid. pg. 18), arrancando del Epiro, cubrieron toda la Grecia continental, con excepción de Atica y Arcadia.

En las partes ocupadas por ellos, sobre todo en las del Peloponeso, donde se establecieron en mayor número, es donde resalta la intensidad del culto de Ártemis y donde su nombre está más generalizado. Ellos son los que a los cultos de la vegetación que encontraron sobre el terreno prestaron las danzas obscenas que les caracterizan en el Peloponeso y Magna Grecia, y no en Arcadia, p. ej. (vid. pg. 40 sg.)

También la Orthía fué traída por los dorios según hemos visto pg. 11 sg. y en Esparta tomó el culto de una divinidad local de la fertilidad vegetal (el santuario está en los terrenos bajos de la orilla del Eurotas) a la cual se ofrecería en un principio la conocida διαμαστίγωσις con la vara de la vida (Nilsson pg. 458). Aunque, desgraciadamente, no poseemos detalles sobre el culto de Orthía en Elis y en Epidauro, el hecho, ya señalado pg. 39, de la aparición de la Orthía en más de un punto nos permite pensar que la Orthía traída por los dorios no era en ningún modo una diosa de la fertilidad vegetal cuya existencia está vinculada a las condiciones del lugar y no se presta a la migración. Con la *Rehtia* véneta tiene de común las carreras de caballos (cfr. pg. 11) y el ser una diosa que restituye la salud (en este caso especialmente a las mujeres). Como elemento aportado por esta Orthía hay que considerar tal vez la esporádica relación con el ciervo de la Ártemis doria que se da en algunos ritos netamente dorios como el de los bucoliastas mencionado pg. 40 y 43 en que los cantores llevaban sobre la cabeza cornamentas de ciervos, las cuales precisamente se han encontrado también en el santuario de *Rehtia* (vid. pg. 11). La generalización del nombre Ἄρτεμις (cfr. pg. 32 sg.) debió tener lugar entre los

mismos dorios en la época anterior a su migración, durante su permanencia en los montes del Epiro, abundante de osos, de tal modo que el que Ἄρτεμις signifique 'la diosa osa' o la 'diosa de los osos' no presupone que los dorios no conocieran a esta diosa más que bajo esta faceta. Frente a este excesivo esquematismo que tal vez pudiera desprenderse de la lectura de nuestro artículo, baste recordar, p. ej., que Orthía presenta una marcada personalidad incluso en su nombre, que en las más antiguas ofrendas de Esparta aparece con frecuencia todavía sólo y sin unirse a Ártemis (vid. Nilsson *Gesch.* 458). Así también se explica que el oso no aparezca en los cultos y mitos de Ártemis con toda la frecuencia que sería de esperar, lo cual es en parte debido a lo fragmentario e incompleto de los datos antiguos y en parte a que no siempre —entre los dorios, claro es— era el oso su característica. Sin embargo, el análisis que damos pg. 28 sg. del mito de Calistó y el estudio de la pg. 51 sg. sobre el culto de Braurón y Muniquía no permiten dudar de que el elemento oso en Ártemis es un rasgo introducido en Grecia por los dorios.

Favorecida por el vigor del culto a que ya hemos aludido y, además, por una fuerza expansional de la estirpe que nos lleva a encontrar abundantes huellas de dorios en todas las partes de la Hélade, según detallaremos en cada caso particular, se produce desde las regiones ocupadas por los dorios la expansión del culto de Ártemis por el resto de Grecia, cuya consecuencia más palpable es la generalización de su nombre para todas las divinidades de la naturaleza animal y vegetal que existían, rebajando a epítetos los nombres de éstas. Como argumento en favor de que tal expansión es relativamente reciente se puede utilizar la observación que hacen Wilamowitz *Glaube* I pg. 182 y Nilsson *Gesch.* pg. 467 (confróntese sobre todo esto pg. 34), de que los epítetos de Ártemis aparecen independientes, sobre todo en las dedicaciones más antiguas, con más fre-

cuencia que los de otros dioses: tal observación pone, en efecto, ante nuestros ojos un fenómeno de absorción en vías de realización, cuyo comienzo no puede retrotraerse indefinidamente en el tiempo.

A continuación estudiamos la penetración de Ártemis en cada región por separado.

En Arcadia, la entrada de la nueva corriente religiosa estuvo ligada sin duda a los progresos del poder de Esparta en las guerras contra los arcadios, que empezaron ya en el s. IX con la expedición del rey Charillos contra Tegea (Pausanias III 7, 3; vid. Callmer *Stud.* pg. 41 sgs.), la cual, por ser el centro de una llanura, vía natural de penetración, fué un objetivo siempre apetecido por los espartanos. Las hostilidades se prolongaron durante tres siglos con alternativas e interrupciones, hasta que, después de una denodada defensa, Tegea sucumbe hacia el año 550, dejando libre ya el acceso al interior (Herodoto I 66, 4; vid. Callmer *Stud.* pg. 75); el resultado no fué, sin embargo, una ocupación militar, como en Mesenia, sino un pacto con los vencidos, por el cual éstos quedaban militar y políticamente a disposición de Esparta. La otra vía natural, la región de Aigytis, que constituye el único paso del alto valle del Eurotas al del Alfeo, fué también desde un principio blanco de los ataques espartanos, en cuyo poder estaba ya en el s. VII (cfr. Alcmán fr. 53 Diehl; vid. Callmer *Stud.* pg. 62), lo cual hace que en el valle del Alfeo los cultos de Ártemis sean más numerosos y característicos, ya que la penetración se produjo antes que por la otra parte. Sobre esas dos vías principalmente se puede seguir la marcha de Ártemis y su asimilación a las diosas arcadias de que hemos hablado pg. 16 sg., aunque, naturalmente, la escasez de datos antiguos y las complicaciones anejas a toda expansión religiosa nos aconsejan evitar el esquematismo simplificando demasiado las cosas. En el caso del valle del

ACHAIA
K.
ARCOLIS
ELIS
AZANIA
TRIPHYLIA
KYNURIA
MESSENIA
LAKONIKE
AIGYTIS
SKIRITIS
Erymanthos
Aroania
Kyllene
Ladon
Alpheios
Lykaion
Neda
Maenalos
KYNAITHA
LUSOI
KLEITOR
PHENEOS
STYMPHALOS
PSOPHIS
PAOS
THALIADES
HALUS
KERPINOI
KAPHYAI
ALEA
THELPUSA
THORTYNEION
ORCHOMENOS
THISOA
METHYDRION
MANTINEA
HERAIA
TEUTHIS
BUPHAGION
GORTYS
LYKAIA
ALIPHERA
TRIKOLONOI
TEGEA
TRAPEZUS
GATHEAS
PALLANTION
BASSAI
PHIGALIA
MEGALOPOLIS
ASEA
LYKOSURA
ORESTHASION
EUTAIA
LEUKTRA
0 10 20
Km.

Arcadia.

Alfeo hay que contar con los eleos, griegos del NW., que adoptan una actitud hostil hacia los arcadios, a los que arrebatan Trifilia en tiempos de Herodoto (IV 148; vid. Callmer *Stud.* pgs. 44 y 47; Trifilia tiene un dialecto que difiere de el del resto de Élide y se asemeja al arcadio, vid. Thumb-Kieckers *Hb. der gr. Dial.* I pg. 236 sg.). Para dicho valle [1], es de notar que en las mismas estribaciones del Taigeto tengamos una Ártemis Orthosia sobre el monte Orthosion u Orthion, cuya dependencia de la Orthía de Esparta es innegable; en pleno valle se pueden señalar numerosos cultos en que Ártemis sustituye a una de las dos grandes diosas arcadias o se relaciona con ellas (vid. supra pg. 27 sg.); así en Zoitía, Oresthasion, Megalópolis, Lykosura, Phigalía; en Trikolonoi está el templo de Ártemis Kalliste sobre una colina llamada el túmulo de Calistó; con Calistó aparece también en Heraia. Para la llanura de Tegea, resulta significativo que la sacerdotisa de Ártemis en Tegea fuese en procesión a Pheneos [2], donde existía un templo de Ártemis Eurippa unida a Poseidón, sustituyendo evidentemente a una de las grandes diosas, que son las que con este dios están unidas en Arcadia: en esta procesión se perpetuó seguramente el recuerdo de una primera transmisión del culto (cronfróntese la πομπή de Dioniso Eleuthereus en Atenas); en el mismo sentido posiblemente hay que interpretar la correspondencia

[1] Lamento no haber podido consultar la obra de IMMERWAHR *Die Kulte und Mythen Arkadiens.* Afortunadamente, es ya aprovechada por WERNICKE.

[2] POLYENOS *Strategikon* VIII 34: prisionero de los tegeatas el rey espartano Teopompo, es visitado en la cárcel por su esposa Cheilonis, que cambia con él los vestidos; disfrazado de mujer sale Teopompo de la prisión y secuestra a la sacerdotisa de Ártemis en Tegea, que va en procesión a Pheneos, para obtener a cambio de ella la libertad de su esposa, que quedó en la cárcel. Ningún valor histórico hay que conceder, como afirma EHRENBERG *RE* V A 2173, a ésta y otras cosas que se cuentan de Teopompo. Con ello queda a salvo la modernidad que suponemos a la procesión.

nominal de la Ártemis Knakeatis de Tegea y de la Ártemis Knakalesía en Kaphyai; por monedas está atestiguado que en Orchómenos Ártemis se sumó a la figura de Calistó. Una vez más la arqueología nos confirma en nuestras ideas al comprobar una corriente religiosa procedente de Esparta: «die Terrakoten der kleinen arkadischen Tempel stammen aus Sparta» (Callmer *Stud.* pg. 66). Con la Argólide, por el contrario, tuvo Arcadia abierto el tráfico por las relaciones que anudaba el hecho de tener a Esparta de enemigo común (vid. Callmer *Stud.* pg. 67): el santuario de Ártemis Hemera o Koría en Lusoi, con su tradición de haber sido fundado por Preto al igual que el de Ártemis (o Atena) Akría en Argos, nos suministra un aspecto religioso de esa comunicación, que no pudo ser intensa debido a la naturaleza montañosa de la frontera. Por las mismas razones el tráfico con Acaya debió ser prácticamente nulo. Gracias a su entroncamiento en la genealogía mitológica de los arcadios (vid. pg. 28 sg.) y a su identificación total o parcial con las grandes diosas de Arcadia, gozó pronto Ártemis de gran popularidad en esta región hasta el punto de que los nombres teóforos de Ártemis son en ella especialmente frecuentes como observa v. Sittig *De graec. nom. theoph.* pg. 59.

Para el Atica está probada una fuerte influencia occidental, por la permeabilidad característica de esta región, según me comunica mi catedrático de Salamanca D. Antonio Tovar. Kretschmer *Die griech. Vaseninschriften ihrer Sprache nach untersucht* pg. 77 señala esta infiltración, y pg. 79, 3 nota nombres de persona dorios, como Λάμαχος y Ἀνδοκίδης (de ἀν-δοκος = ático ἀναδόχος, cfr. Hesiquio ἀναδοκεύς; cfr. *Glotta* 1-1909 pg. 52, en que rectifica considerando el nombre de procedencia aquea), que han tomado carta de ciudadanía en el ático; casi otro tanto sucede con los en -ῶνδας (p. ej., Νικῶνδας), especialmente frecuentes en Beocia y Fócide, esto es, en regiones de griegos del NW. Kübler «Kera-

meikos» en *Das Neue Bild der Antike* I pg. 36 sgs. encuentra en los hallazgos de las excavaciones ecos e influencias de la inmigración doria. Junto a estos hechos lingüísticos y arqueológicos, que hemos alegado sin pretensión de ser exhaustivos, no podemos pasar por alto la receptividad del Atica para ciertas creaciones literarias dorias, como el ditirambo y el drama satírico, ni dejar de notar que el παιδικὸς ἔρως, característico de los dorios y en especial de los de Esparta, era practicado en Atenas por las clases elevadas, en tanto que en Jonia era tenido por vicio execrable y antinatural; vid. Schmid *Gesch. Gr. Lit.* II 2, 17, nota 6. Si, por consiguiente, hay que admitir una infiltración pacífica de elementos dorios en el Atica, con mayor razón habrá que suponer que una corriente religiosa, procedente de ellos, traspasó sus fronteras y se expandió por ella. De los tres cultos principales de Ártemis en esta región, el de la Elaphebolos en las Elaphebolia de Agrai es predorio, según tratamos ya supra pg. 34 sg. Los otros dos, el de la Tauropolos y el de la Ártemis Brauronía, requieren un estudio aparte. El culto de la Ártemis Brauronía en Braurón muestra diversos elementos que se dejan analizar, a pesar de haber sido confundidos frecuentemente por varios investigadores. Como afirma Nilsson *Gesch.* pg. 455 sg. (cfr. Jessen *RE* III 824 sg.), la Tauropolos tracia (vid. infra pg. 53 sg.), a la que se tributaba en el demos Halai Araphénides un culto que recordaba sacrificios humanos, no debe ser confundida con la Iphigeneia, a la que se rendía culto en el demos Philaidai como diosa del alumbramiento, dedicándosela las ropas de las mujeres muertas en el parto, y para la cual está atestiguado el nombre de Brauronía por *schol.* a Aristófanes *Aves* v. 873, a pesar de la base que pudiera dar para la confusión el final de la *Ifigenia en Tauros* de Eurípides (v. 1457), frente al al pasaje clarísimo de Estrab. p. 399, que cita por separado el templo de Braurón y el de Halai: Βραυρών, ὅπου τὸ

τῆς Βραυρωνίας Ἀρτέμιδος ἱερόν, Ἅλαὶ Ἀραφήνιδες, ὅπου τὸ τῆς Ταυροπόλου. A la Brauronía, esto es, a la Iphigeneia, se sumó un elemento extraño a ella, el rito de las ἄρκτοι 'osas', niñas de cinco a diez años que entraban al servicio de la diosa para un cierto tiempo, cubriéndose con vestidos azafranados (κροκωτοί) en sustitución de las pieles de ese animal. Notemos de una vez para siempre que este rito, la ἀρκτεία, no es propio de la Iphigeneia, pues no aparece en ninguna otra parte unido con ella, ni tampoco, p. ej., con la Eileithyia, otra diosa de los alumbramientos, y advirtamos que por su primitivismo contrasta con los demás cultos de Ártemis en el dominio ático-jónico. Frente a la opinión, bastante extendida y provocada por la confusión de la Brauronía con la Tauropolos, de que tal ritual entró con esta última diosa, creemos que resulta claro que fué traído precisamente con Ártemis, de la cual la figura de osa era la característica más saliente y primitiva. El Brauronion, en la Acrópolis de Atenas, era una sucursal de la Brauronía, para la que está atestiguada también la ἀρκτεία, y desde la cual se celebraba cada cuatro años una procesión a Braurón, una πεντετηρίς (vid. Aristóteles *Const. Atenas* 54) que era una verdadera orgía, a juzgar por Aristófanes *Paz* v. 873 sg.:

> Αὐτὴ θεωρία' στίν, ἣν ἡμεῖς ποτε
> ἐπαίομεν Βραυρωνάδ' ὑποπεπωκότες.

«celle qu'autrefois nous conduisions en battant du tambour à Brauron, un peu bus» (trad. Van Daele en la ed. de Coulon). Sin conexión aparente con la Brauronía, es también conocida la ἀρκτεία en el culto de Ártemis Munychía en el Pireo, lugar donde se daban cita gentes de casi todas partes de Grecia. El hecho de no haber en la Ártemis Munychía ninguna Iphigeneia ni Tauropolos nos confirma en nuestras ideas de ver en el rito de las osas un tercer elemento ajeno a ambas, traído por la Ártemis doria, ideas que la arqueología

viene a reforzar al comprobar que en las excavaciones del templo de la Ártemis Munychía no se ha encontrado nada micénico, sino que los hallazgos comienzan en la época arcaica con el estilo geométrico (vid. *Journal of Hell. Stud.* 56-1936 pg. 142)[1].

La Tauropolos, que hemos encontrado en el Ática y encontraremos en Jonia y en las islas, es una diosa tracia que se suma a Ártemis en fecha posterior a la del fenómeno que ahora estudiamos. Nilsson *Griechische Feste* pg. 259 sg. interpreta su nombre como «die Herrin der wildenden Stieren», y ve su patria entre los tracios de la Calcídica (especialmente en Anfípolis se atestigua su culto), donde debieron conocerla los colonos calcidios, gracias a los cuales se extendió sin duda por el dominio ático-jónico. Que esta expansión —mucho menos profunda que la de Ártemis— es bastante reciente se prueba por el hecho de no aparecer en Homero, a pesar de estar en Asia Menor muchos de los principales lugares de su culto (vid. la lista en Oppermann *RE* V A 35). Se habla de sacrificios sangrientos en su culto, elemento extraño a los griegos de la época histórica que sirve para caracterizarlo. Lo que principalmente motivó su identificación con Ártemis fué su carácter de diosa de la caza, aunque en el caso del Ática hay que contar, como observa Nilsson *Gesch.* 455 sg., con la fuerza de atracción de la leyenda de la Παρθένος Ταυρική y considerar que el culto que dió pie a la identificación fué el del demos Halai Araphénides,

[1] La práctica de la ἀρκτεία se conoce también en el culto de la Μεγάλη Θεός en Lemnos, cuyos habitantes, según cuenta HERÓDOTO VI 138 y IV 145, secuestraron y se llevaron a su isla a las mujeres atenienses que celebraban la fiesta de Ártemis en Braurón. Si bien conocemos cuán del gusto de Heródoto eran las historias de raptos de mujeres, no puede caber duda de que tal leyenda refleja una transmisión de la ἀρκτεία de Braurón. Cfr. FARNELL *Cults* II pg. 452, que la considera aborigen del Ática.

Teniendo en cuenta que Lemnos fué ocupada por colonos áticos en el s. VI, con toda probabilidad la ἀρκτεία arrancó de Braurón.

en el cual existía el uso de arañar el cuello de un hombre con una espada hasta que saliese sangre, uso que era interpretado como sustitución de un sacrificio humano.

La propagación de Ártemis por Jonia y las islas pudo verificarse desde la misma Grecia continental y desde la Dóride asiática y toda la cadena de islas del S. del Egeo que fueron ocupadas por los dorios en fecha inmediata o tal vez simultánea a su llegada al Peloponeso. Aunque en proporción mucho menor que en el Ática, según es de esperar, también en estas regiones se encuentran huellas de infiltración doria, sobre todo en el calendario que en cierto modo pertenece a la esfera religiosa. El mes dorio Ἀπελλαιών (aunque la terminación -ών ya es jónica) aparece en la isla de Tenos; el también dorio Πάναμος, jonizado en Πάνημος, se atestigua para Delos y Samos, e incluso en Mileto y en Efeso (vid. *RE* s. v., y cfr. el comentario de Nilsson *Gesch.* 524, 1 al primero de ellos). En Ceos y Delos hay tribus dorias divididas en τριχτύες o τριττύες. Por lo que se refiere a la lengua, en Delos, p. ej., tenemos la forma doria ἡμίτεια (Bechtel *Gr. Dial.* III pg. 301 y II pg. 466); la forma Ζᾶς por Ζεύς que aparece en Ferécides de Syros (fr. 2 Diels) y en el ἱερός νόμος de Quíos (Schwyzer *Delectus* 641) son atribuíbles a influencia de los dialectos del NW. (vid. Tovar Emerita 12-1944 pg. 289). De los cultos principales de Ártemis conocidos en estas partes de Grecia, el de la Elaphebolos y Agrotera, el de la Tauropolos y el de las vírgenes hiperbóreas en Delos, sólo el primero se remonta a la época anterior a la invasión doria; de la Tauropolos ya hemos hablado supra pg. 53 sg., y el de las vírgenes hiperbóreas es producto de la hermanación de Apolo con Ártemis, que no se produce antes del s. VII, aunque Delos, donde son abundantes los elementos dorios y donde Ártemis se atestigua en época muy antigua independiente de Apolo y de

Leto [1] y se identificó con la diosa de la caza predoria, debió ser un centro de irradiación de Ártemis gracias a la antiquísima πανήγυρις que se celebraba desde época remota con la concurrencia de teorías de toda la Jonia.

El poco arraigo del culto de la Ártemis griega en Jonia se debe en parte al debilitado vigor con que llegó a estas partes la «reforma doria», así como a la fuerza de la corriente dionisiaca que partiendo de Frigia se extendió por todo el Egeo llegando hasta la Grecia continental (cfr. lo dicho para el centro de Grecia pg. 41 sg.), en parte a la indiferencia religiosa de los jonios, y también, y sobre todo, a la existencia de una poderosa divinidad indígena de la fecundidad, la gran diosa de Éfeso, que los griegos identificaron con Ártemis, en tiempos bastante recientes, pues no aparece en Homero [2] ni en Hesiodo; tal identificación fué quizá sólo posible por el marcado carácter de diosa de la fertilidad con que Ártemis se propagaba desde tierras dorias, puesto que en Jonia no aparece más que como diosa de la caza. A esta Ártemis Ephesía, hija de sincretismo reciente y que desgraciadamente ha desorientado a más de un investigador, hay que atribuir la frecuencia de nombres teóforos derivados de Ártemis en Jonia, que señala von Sittig *De graec. nom. theophoris* pg. 59, y la generalización del nombre de mes Artemisión a expensas del de Elaphebolión, que sólo se conserva en Atenas, Apolonia y Iasos (vid. Dittenberger *RE* V 2232). La fuerza de esta

---

[1] El testimonio arqueológico más antiguo es el conocido exvoto de Nicandra del s. VII. En el *Himno homérico a Apolo Delio* la parte más antigua se refiere únicamente a Apolo y Leto al igual que más tarde Teognis v. 1 sgs. Sobre todo esto vid. WEHRLI *RE* Supl. V c. 566.

[2] J. Herbillon *Artémis homérique* (1929), pg. 24 sg., advirtiendo que Homero no podía desconocer el gran culto artemisíaco de Éfeso, sugiere que la preponderancia regional de la Ártemis Ephesía es la causa de su esfumamiento en la epopeya. Tal explicación no tiene en cuenta la cronología ni se plantea el problema de cuándo Ártemis se identificó con la diosa efesia de la fecundidad.

diosa se ve bien patente en el hecho de haberse extendido más tarde a la misma Grecia continental.

Como diosa de la caza, desprovista de otros rasgos naturales y conservando sólo este aspecto tan apropiado a una sociedad caballeresca, aparece Ártemis en Homero, que, como hemos indicado, desconoce aún la Tauropolos tracia y la diosa de Éfeso. Su epíteto más frecuente es ἰοχέαιρα, que aparece sólo y como nombre en I 538, Φ 480 y λ 198. Con referencia a la caza, hay que entender χρυσηλάκατος 'de flechas de oro', χρυσήνιος 'de riendas de oro', χρυσόθρονος 'de trono (= silla del carro) de oro', así como κελαδεινή, que se encuentra sólo en Φ 511, aparte de los de ἀγροτέρη y ἐλαφηβόλος, ya conocidos. Que aparezca en la epopeya el nuevo nombre de Ἄρτεμις es cosa que no prueba nada en contra de nuestra teoría, ya que, según está reconocido, en su larga formación los poemas homéricos acogen incluso elementos del siglo VII (cfr., p. ej., Apolo y Ártemis, hermanos e hijos de Leto en algún pasaje), fundiéndolos y entretejiéndolos con las partes más antiguas. Schmid *Griech. Literaturgeschichte* I 1 pg. 127 opina que «mit dem Ansatz der Ilias in das 8. der Odyssee in das 7. Jahrhundert wird man etwa das richtige treffen», e *ibid.* 145 señala el canto E de la Ilíada como un caso de la mezcla a que acabamos de aludir, pues en él impera «ein hoffnungsloses Durcheinander von mykenischer und ionischer Bewaffnung». Prueba, no obstante, de la reciente introducción de Ártemis, es, además del escaso papel que tiene en la acción de la Ilíada, el muy reducido número de veces que aparece su nombre en este poema. Un repaso de los índices nos da las siguientes cifras, altamente instructivas: Ártemis, 12 veces, contra Hermes, 16; Poseidón, 43; Afrodita, 30; Hefesto, 40; Ares, 119, sin tener ya en cuenta a Apolo, con 121, y a Atena, con 160, por tomar parte activa en la acción. La Odisea, que, como es sabido, fué bastante elaborada en el continente y que es de fecha ligeramente posterior,

presenta ya para Ártemis una cifra proporcionalmente superior: 14 veces, que es más que Afrodita, 13; igual que Ares, 14, frente a Hermes, 21; Apolo, 28; Hefesto, 19, y, naturalmente, Poseidón, 42, y Atena, 128. Un pasaje importante que tenemos que estudiar con detenimiento por lo insólito que es en Homero, pues parece suponer la existencia de Ártemis en la Grecia continental homérica, es el de la Odisea ζ 101 sgs., en que Nausicaa, bailando en medio de sus doncellas, es comparada con Ártemis cazando y danzando por el Taigeto y el Erimanto, seguida del cortejo de las Ninfas:

101 τῇσι (sc. δμωῇσι) δὲ Ναυσικάα λευκώλενος ἄρχετο μολπῆς.
οἵη δ' Ἄρτεμις εἶσι κατ' οὔρεα ἰοχέαιρα,
103 ἢ κατὰ Τηΰγετον περιμήκετον ἢ Ἐρύμανθον,
τερπομένη κάπροισι καὶ ὠκείῃς ἐλάφοισι·
105 τῇ δέ θ' ἅμα νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
ἀγρονόμοι παίζουσι· γέγηθε δέ τε φρένα Λητώ·
107 πασάων δ' ὑπὲρ ἥ γε κάρη ἔχει ἠδὲ μέτωπα
ῥεῖα τ' ἀριγνώτη πέλεται, καλαὶ δέ τε πᾶσαι·
109 ὣς ἥ γ' ἀμφιπόλοισι μετέπρεπε παρθένος ἁδμής.

Este pasaje, que, de ser antiguo, constituiría un argumento en contra de mi teoría, ya que la Grecia continental que conoce Homero es predoria, debe de ser, por el contrario, considerado como de introducción muy reciente, hecha seguramente en el continente, según se desprende de los siguientes puntos: 1.° Es el único pasaje de la Ilíada, la Odisea y los himnos en que Ártemis aparece con las ninfas. 2.° El único también en que Ártemis danza y caza por el Taigeto y el Erimanto. 3.° El Ἐρύμανθος no es mencionado en ningún otro verso de todo Homero; el Τηΰγετος no aparece en la Ilíada, y sólo en este verso en la Odisea; además, en *Himn.* XVII 3 y XXXIII 4, referido a los Dióscuros y no a Ártemis; este punto no hace más que confirmar que el pasaje es muy tardío. 4.° Hay posiblemente una contaminación de la concepción homérica de la diosa de

la caza con las danzas rituales —sin relación con la caza— del culto de Ártemis en el Peloponeso, traídas por los dorios (vid. supra pg. 40); llamo la atención sobre el hecho de que lo que en estos versos se refiere a la diosa de la caza es precisamente la palabra ἰοχέαιρα, que constituye un final de hexámetro formulario (cfr. E 53, 447, Z 428, I 538, Υ 39, Ω 606, λ 172, 198, ο 478) y que pudo motivar a modo de epexégesis todo el verso 104. 5.° El culto del Taigeto a que se refiere el pasaje es seguramente el de Ártemis Karyatis en Karyai, en la frontera de Laconia y Arcadia, en la Skiritis, adyacente al Taigeto, en el que Ártemis está estrechamente relacionada con las ninfas (cfr. apartado 1.°) (vid. supra pg. 40); en él muchachas ejecutaban una danza que se desarrollaba en movimientos contenidos y equilibradas posturas (Pausanias III 10, 7 y IV 16, 9; cfr. Nilsson *Gesch.* pg. 457, que además, pg. 229, observa que no se conoce ninguna representación plástica de Ártemis con las ninfas); que la fama de estas danzas cundió por toda Grecia lo demuestra el título de la tragedia de Pratinas Καρυάτιδες ἢ Δύσμαιναι y el nombre de *Karyátides* con que se designó a las estatuas femeninas que, sustituyendo las columnas, sostenían el entablamento; con esta acepción aparece ya la palabra en el cómico Lynkeus de Samos, del siglo IV a. C. (Ateneo VI 241 d), pero tal denominación debe remontarse, no obstante, a su primer empleo en el arte arcaico. En el Erimanto no se conoce ningún culto de Ártemis; tal vez para llenar el verso añadió el poeta este monte, que se le vendría a la mente por ser, como el Taigeto, de los más altos del Peloponeso. 6.° El verso 103 está condenado por Nitsch; el 103 y el 104 juntamente lo están por Fick Hennings (vid. «annotatio critica» de la ed. de Bérard); ignoro por qué razones. 7.° El Sr. Fernández Galiano me indica que περιμήκετος, que sólo aparece aquí y en Ξ 287 (εἰς ἐλάτην ἀναβὰς περιμήκετον, ἥ τότ' ἐν Ἴδῃ) —una parte muy reciente en la Ilíada—, derivado de un tema en *-es/-os*

(μῆκος), es tal vez producto tardío y artificial de juglar de escuela. En efecto, Homero emplea ocho veces περιμήκης, que es la forma morfológica justa del adjetivo; el uso de περιμήκετον en estos dos versos obedece a la necesidad de evitar el hiato que produciría περιμήκεα (usado en ι 487 y μ 443 ante consonante); cfr. πολυμήκετος en Quinto de Esmirna II 452, εὐγλάγετος (γλάγος, -ους) en Luciano *Tragopodagra* 110. 7.° También estilísticamente choca este pasaje: es el único en que se hace un símil detallado con una diosa (vid. A. Platt «Homer's Similes» *Jour. of Philology* 24-1896 pg. 28 sg., y cfr. Fries «Zur Gleichnissprache des Odysseedichters» *PhW* 54-1934 pg. 1438). Afortunadamente este pasaje no es el único en la Odisea que contiene una referencia a la Grecia doria. Wilamowitz *Heimkehr des Odysseus* pg. 52 señala el fin del s. VII como «terminus post quem» para el principio del canto φ en vista de que en él Mesenia aparece perteneciendo ya a Laconia.

Con el análisis de este pasaje de Homero obtenemos una prueba más de la fecha reciente en que Ártemis penetra en la Hélade.

IX.—Consideración final.

La base lingüística de que hemos arrancado, el apoyo religioso que hemos logrado, así como las pruebas y contrapruebas históricas, arqueológicas e histórico-culturales por las que hemos pasado, juntamente con el ordenado desarrollo de la exposición y argumentación, nos prestan la convicción de que nuestro artículo arroja intensa luz sobre este importante capítulo de la Historia de la religión griega y de que, en el terreno de la Lingüística, decide, con no menor evidencia, un discutido punto de fonética y morfología dialectal.

Todo ello es una muestra más de los resultados a que puede llegar el método lingüístico-histórico, cuan-

do para evitar los peligros que entraña el operar por su exclusiva cuenta, trabaja de consuno con otra u otras ciencias —históricas también—, las cuales obtienen, a su vez, importantes ventajas del trabajo en común.

MARTÍN SÁNCHEZ RUIPÉREZ.

Etimología de ΞΥΝ, ΣΥΝ

La preposición griega ξύν, σύν no ha encontrado hasta ahora una explicación aceptable. La relación con el lit. *sù* y con el aesl. *sъ* (en el que habrían desembocado dos formas originarias distintas, representadas en las dos griegas ξύν, σύν) que propone tímidamente Brugmann *Grundriss* II_2 2 pg. 897, no es admitida por Boisacq *Dict. étym.* (1938) s. v. σύν, en el cual puede verse además el estado de la cuestión. El aesl. *sъ* puede remontarse a **kmt-*; cfr. gr. κατά, lat. *cum* (sin *-t*), air. *cēt-*, a. galés *cant*. El lit. *sù* es en ese caso un problema hasta el punto de que alguien piensa en un préstamo del eslavo (?).

Admitir como Brugmann *loc. cit.* dos formas originarias ya distintas me parece una hipótesis un tanto atrevida e innecesaria y, desde luego, un simple expediente para explicar la dualidad de formas que presenta el griego y que no tiene equivalente visible en ninguna otra lengua ide. En todo caso el chipriota y panfilio ὗν no puede ser utilizado para probar un ide. **sun*, como hace Kretschmer *KZ* 31-1892 pg. 415 sg. (que supone una alternancia inicial **s- / *ks-*), ya que se trata de una evolución dialectal secundaria; cfr. en los mismos dialectos ὕριγγα, ἴγα = σύριγγα, σίγα, y vid. Schwyzer *Griech. Gramm.* pg. 217.

Toda tentativa etimológica que se haga debe partir del hecho de que ξύν es la forma más antigua, siendo σύν el resultado de una evolución producida dentro del

griego por fonética sintáctica. Así se expresa tajantemente Boisacq *loc. cit.* En tal caso, la forma ξύν, que se encuentra todavía esporádicamente, bien sola, bien en composición, en Homero, Hesíodo, prosa y poesía jónica, en eolio y en dorio (vid. detalle en Liddell-Scott-Jones *A greek-english lexikon* s. v. σύν que recoge los datos de T. Mommsen *Beiträge zur Lehre der griechischen Präpositionen*), y que aparece frecuentemente en ático antiguo, sería uno de los muchos arcaísmos conservados por este dialecto, arcaísmo que, por otra parte, sorprendemos en época histórica en proceso de desaparición. Meisterhans-Schwyzer *Gramm. d. att. Inschr.*$_3$ pg. 220 señalan, en efecto, que ξύν coexiste con σύν, predominando sobre él, en las inscripciones áticas hasta el año 410 a. C., fecha a partir de la cual se produce el retroceso de ξύν, a cuyas expensas se generaliza σύν. La coexistencia de ambas formas confirma la citada teoría de Boisacq, y el avance de σύν le acredita de forma más moderna y secundaria. La reducción de ξ *(ks)* a σ es un fenómeno que parece haberse producido lo mismo en época prehistórica (σῡλάω de *ξῡλαω, vid. infra pg. 67) que en época más reciente (σύλον por ξύλον, τραύσανον por τραύξανον, χοῖνις por χοῖνιξ; vid. Schwyzer *Griech. Gramm.* pg. 211, que incluye en este caso σύν por ξύν), e incluso en préstamos tomados no antes del s. VI, como σατράπης del a. persa *ϑśaϑrapā-* (vid. Schwyzer *Griech. Gramm.* pg. 329).

Si las tentativas realizadas hasta ahora no han conducido a ningún resultado aceptable, no hay duda de que la verdadera etimología de esta preposición griega hay que buscarla por otro camino. La equivalencia semántica de μεταξύ y μεσ(σ)ηγύ, así como la identidad de sus primeros elementos μετα- y μεσ(σ)η- (vid. infra pg. 66 gs.), me sugirió la idea de considerar emparentados también los segundos elementos -ξύ y -γύ. En consecuencia, lo que trato de demostrar, en sus aspectos fonético, morfológico y semántico, es que en ξύν (-ξύ en

μεταξύ) tenemos una metátesis de *-s-gú-*, cuyos dos elementos explicamos a continuación.

Brugmann *IF* 14-1903 *Anzeiger* pg. 47 [1] descomponía el adverbio ἐγγύς (un neutro adverbial más *-s*, ampliación característica de adverbios, cfr. ἀμφί-ς, οὕτω-ς) en la preposición ἐν más un elemento -γύ-, que aparece también en μεσ(σ)η-γύ 'en el medio' y en ai. véd. *vanar-gú-* (adj.) 'en el bosque', y daba a ἐγγύς el sentido de 'adyacente' que le habría prestado ἐν, pues él creía reconocer dicho sentido en algún empleo de esta preposición. Aceptando el análisis del eminente lingüista en cuanto a la morfología, opino sin embargo que el sentido de adyacencia no lo recibe ἐγγύς de la preposición ἐν, sino del elemento -γύ-, ya que en aquélla el sentido primitivo es el de 'dentro de' y a todas luces es muy arriesgado suponer que en la época remota en que se forma ἐγγύς entra ἐν ya con un sentido derivado, y, lo que es más, en composición.

Creo que hay que admitir la existencia en ide. de un elemento adverbial **gú* (o **gʷú* fonéticamente también posible) con el sentido 'cerca de, junto a', que tan claramente se desprende de ἐγγύς, palabra que sería una

[1] Con ello abandona BRUGMANN la opinión expresada varios años antes en *Berichte der sächs. Ges. d. Wissenschaften* 1889 pg. 53 (cit. en MEYER *Griech. Gramm.*$_3$ pg. 268), de que el elemento -γυ- en dial. πρέσγυς, junto a πρέσβυς, es el mismo que el de ἐγγύς, μεσηγύ, lit. *žmogùs* 'hombre', ai. *vanargú-*. Pero la acentuación de πρέσγυς nos prueba ya que no se trata del mismo elemento *-gú-* tónico. El mismo BRUGMANN *IF* 13-1902 pg. 164 lo relaciona con ide. **gʷōu-*, gr. βοῦς (para la labiovelar cfr. πρέσβος, ἑκατόμβη), y compara ai. *purogaváḥ* propiam. 'toro de delante' (?) (*puráḥ* = πάρος, πρεσ-), que pasa a significar 'el que marcha delante'; vid. BOISACQ s. v. y WALDE-POKORNY *Vergl. etym. Wb.* I pg. 697. En cuanto a lit. *žmogùs* de alit. *žmuõ* 'hombre' (cfr. lat. *homo*, gót. *guma*), presenta un elemento *-g-* que aparece en aesl. *mąžь* 'hombre' de **mą-g-i̯o;* vid. WALDE-POKORNY *op. cit.* I pg. 663 y II pg. 266. HIRT *Idg. Gramm.* I pg. 232 relaciona todavía μεσηγύ con πρέσγυς, ai. *puro-gắḥ*, *vanargúḥ*, y pg. 321 da a **-gu-* de ἐγγύς el sentido de 'mano', que también estaría en ἐγγύη; cfr. avést. *gav-*, *gava-* 'mano'.

acumulación de adverbios (= preposiciones en el origen de éstas), justificada por la necesidad de dar un matiz que no expresa la primera de ellas por sí sola; cfr. ἀμφὶ περί (grafía por ἀμφιπερί), παρ' ἐκ (por παρέκ), ὑπ' ἐξ (por ὑπέξ) [1].

Por su sentido, la partícula **gú* se prestaba a acompañar al locativo, expresando un matiz de adyacencia o proximidad, y al instrumental comitativo o sociativo, insistiendo sobre la idea de compañía, equivalente en último término a la de adyacencia. Esta equivalencia se aprecia claramente en umbro, donde la preposición *com* 'cum' tiene (siempre pospuesta) el sentido de 'apud': a s a - k u 'iuxta aram', *veris-co* 'ad portas' (vid. von Planta *Gramm. der osk.-umbr. Dial.* II pg. 446); asimismo air. *cēt-*, a. galés *cant* (= lat. *cum*, gr. κατά, vid. supra pg. 61) significan 'junto a' y 'con' [2]; Delbrück *Vergl. Syntax der idg. Sprachen* I pg. 764 se expresa claramente sobre este punto: «*cum* bezeichnet nach Schmalz ursprünglich das l o k a l e Zusammensein, z. B. *vivit cum Balbo* = da wo Balbus».

Que en ai. *vanargú-* y μεσηγύ el primer miembro es un caso determinado al que se ha añadido la partícula tónica **gú*, petrificándose el conjunto, y que, por consiguiente, dicho primer elemento no es un tema puro,

[1] Con ello hay que rechazar las flojas construcciones de Brugmann *IF* 14-1903 *Anzeiger* pg. 47, que desprovee a *gú* de todo sentido y lo relaciona con una raíz **gōu̯-* que se ve en γωλεός 'cueva'; por el contrario, para esta palabra Boisacq s. v. ve con más fundamento una raíz **gōl-*, cfr. lit. *guõlis* 'guarida', *guliù* 'acostarse', *gulta* 'cueva', a. sueco *kolder* 'nicho'. Relacionar *gú* de μεσηγύ con γύαλον, como hace Boisacq, y separarlo de ἐγγύς me parece contradecir una evidencia demasiado clara para ser negada. Creo que no tiene objeto intentar relacionar *gú* con una raíz verbal o nominal cualquiera, del mismo modo que no lo tendría intentarlo para *cum*, ἀπό, ὑπό, etc.

[2] Como dato curioso señalaremos que por influjo del celta *cant* del sustrato, con su triple sentido de preposición local, instrumental y agente, se ha perdido *cum* en francés, provenzal y catalán. Vid. A. Graur *BSL* 33-1932 pg. 225 sgs.

es cosa claramente probada por la acentuación que se opone, por ejemplo, a la de ὄχεσ-φιν, πατρό-θεν.

Ai. *vanar-gú-* encierra en su primer miembro un locativo en *-r* (av. *zəmar* 'en la tierra', ai. *vasar* 'en primavera', *áhar* 'de día', gr. ἦμαρ, ὄναρ, ὕπαρ, νύκτωρ; vid. Bartholomae *BB* 15-1889 pg. 14 sgs., y sobre todo Benveniste *Origines de la form. des noms en ide.* pg. 87 sg., que ve en estas formas un primitivo «caso indefinido» que funciona como locativo o nominativo-acusativo), y significaría originariamente 'junto al bosque', y después 'en el bosque' o, mejor, 'por el bosque', con un tanto de indeterminación. La misma evolución semántica la presenta el gr. homérico ὄρεσφι, con *-φι* etimológicamente igual a aaa. *bī*, naa. *bei*, que, empleado solo, «signifie d'une manière très générale 'dans la montagne'» (Chantraine *Gramm. homérique* pg. 236 sg.) [1].

Un resto del empleo de **gú* con el instrumental sociativo lo conserva el adverbio μεση-γύ (o μεση-γύ-ς) 'en medio de' en su primer elemento, que es un instrumental femenino de μέσος, como lo es κρυφῇ, dor. κρυφᾶ. El matiz originario de 'junto al medio' era demasiado tenue para persistir una vez mecanizado el grupo; por ello se borró en μεσηγύ lo mismo que en su sinónimo μεταξύ, en el que no puede caber duda sobre el sentido

[1] En ai. véd. *šácigu-* 'in Kraft einherschreitend' (vid. Grassmann *Wb. zum Rig-Veda* pg. 1723) y en *ádhrigu-* 'unaufhaltsam gehend' (*ibid.*) el acento y el sentido muestran que *-gu-* es distinto del *-gú-* de *vanargú-*. Con Hirt *Idg. Gramm.* I pg. 232 hay que ver un nombre raíz de **gᵘā-* 'ir', cfr. ai. *á-gām*, gr. dor. ἔ-βᾱν en grado reducido, que por eso mismo no puede llevar el acento. Benveniste *op. cit.* pg. 28 analiza *vanargú-* en un «caso indefinido» *vanar-* y un sufijo *-g-* análogo al de *patg-g-á-* 'pájaro', *šŕn-g-a* 'cuerno' con una final vocálica que surge bajo la influencia de compuestos del tipo *agré-gu* 'que va en cabeza'; pero tal analogía es imposible por las razones que acabamos de dar. Otros nombres o adjetivos indios en *-gu-* (*bhígu-*, denominación de una clase de semidioses; *gungú-*, nombre de varón, y *valgú-* 'amable, bello') no se dejan analizar, como tampoco p. ej. gr. λιγύς.

sociativo de -ξύ, que hoy los gramáticos están unánimes en identificar con la preposición ξύν [1], y cuyo primer elemento, la preposición μετά, tiene el mismo sentido y pertenece a la misma familia que μέσος [2]. Casos paralelos de esfumación del matiz primitivo son ἐγγύθεν 'de près', que pasa a significar 'près' (Chantraine *op. cit.* pg. 241), *intus*, ἐντός, originariamente ablativos, etc. El dar a **gú* sentido sociativo es evidentemente la única explicación del instrumental μεσγι-, que, de no tener **gú* dicha significación o de quedar relegado a mero elemento formativo sin valor semántico, debería ir en locativo.

Del análisis realizado hasta aquí resulta con claridad que **gú* era una partícula adverbial con el sentido de 'apud, cum', que gracias a su acento gozaba de independencia y que como posposición se colocaba junto a locativos e instrumentales y otras preposiciones.

Por este empleo como posposición, que no excluye el de preposición, ya que se acepta generalmente que la posposición era la colocación primitiva de las preposiciones en ide. (vid. Brugmann *Grundriss* II_2 2 pg. 765, Delbrück *op. cit.* I pg. 653), sucedía que con mucha frecuencia **gú* iba precedido de una *-s* que en muchos casos era la final del instrumental que precedía. En efecto, para los temas en *-o-* tenemos un instrumental plural en -οις, como λύκοις (cfr. lat. *lupīs*, ai. *v̥kaiḥ*, lit. *vilkaīs*), que ya en «griego común» está extendido a los temas en *ā*: ἡμέραις (cfr. lat. *rosīs*). Las mismas desinencias -οις y -αις están en los pronombres relativos, demostrativos, posesivos e indefinidos: τοῖς, ταῖς, ἐκείνοις, ἐκείναις, ἄλλοις, ἄλλαις, etc., lo que da una gran

---

[1] A pesar de Ebel *KZ* 4-1854 pg. 207 y de Osthoff *Morph. Untersuchungen* II pg. 26, μεταξύ no contiene la desinencia **-su* del locativo plural; vid. Schwyzer *Griech. Gramm.* pg. 548, 12.

[2] Ide. **mé-dhi̯o-s*, gr. μέσσος, μέσος, lat. *medius*, ai. *mádhyaḥ*; ide. **médhi* (o *metí* menos probable), gót. *miþ*, aaa. *miti*, *mit*; **me-ta*, gr. με-τά, cfr. κα-τά.

proporción de casos en que el instrumental acababa en *-s* [1].

Así, pues, al ser empleado **gú* con estos instrumentales iba siempre precedido de *-s*; por ejemplo, **equoisgú* > **equoizgú*, donde resulta un grupo *-zg-*, que en griego es rarísimo y que siempre ha tendido a eliminarse por metátesis. En inicial σγ- no aparece nunca; en interior μίσγω es secundario (de *μίγ-σκω), y posiblemente lo son también φάσγανον y λίσγος, cuya etimología y formación no están claras, como tampoco la de Πελασγός, sobre el cual puede verse Kretschmer *Glotta* 28-1940 pg. 269. En cuanto a dial. πρέσγυς, el grupo -σγ- se mantuvo por la fuerza de la analogía de otros casos como acusativo πρέσ-βεα de *-gᵘeu̯ṇ*. Por el contrario, otros grupos de *s* + gutural han sido eliminados por metátesis, y consiguientemente *zg* pasó a *gs* > *ks*:

σῡλάω 'despojar', forma evolucionada de *ξῡλαω (cfr. supra pg. 62), que es un denominativo de la familia σκῦλον 'despojo'.

ὀξύη 'haya', de **osk-*; cfr. alb. *ah* (**aska*), aaa. *asc*, naa. *Esche* (germ. **aski*). La forma *ὀσκ(ε)σ-, que da Boisacq para explicar la forma griega, carece de apoyo en otras lenguas ide., y es pura elaboración para rehuir la metátesis, que, por otra parte, nada tiene de chocante.

ἰξός 'liga para cazar pájaros'; cfr. lat. *uiscum* (?).

ξύλλεσθαι (argivo y cretense) por σκύλλεσθαι 'desollar'.

---

[1] En los temas en *-ĭ-*, *-ŭ-* y en consonante la forma ide. del instrumental plural fué sustituída en griego por la del locativo por el llamado sincrétismo de casos. El aducir para nuestro objeto el hecho de que en época anterior a este fenómeno el instrumental plural tenía la desinencia **-bhis*, atestiguada por el indo-iranio, armenio y celta, o **-mīs*, atestiguada por el balto-eslavo (vid. BRUGMANN *Grundriss* II_2 2 pg. 263), esto es, que acababa en *-s*, depende en último término de la cronología relativa que admitamos para el sincretismo de casos y para los fenómenos que estudiamos a continuación.

Con labial, φέ, φίν (siracusano y en Gortina) por σφέ, σφίν.

Sobre ellos vid. Schwyzer *Griech. Gramm.* pg. 266 sg. y 329.

Tenemos, pues, un grupo **equoiksu*, en el que se restituyó la *-s* de **equois* por analogía de los otros empleos del instrumental (además, ni siquiera con comitativo-sociativo era necesario el empleo de preposición; cfr. Tucídides I 61 ἐπορεύοντο τρισχιλίοις μὲν ὁπλίταις), pudiendo generalizarse **-ksú*, -ξύ a otros instrumentales sin *-s* final.

Casos similares de falso análisis y analogía son, por ejemplo, los siguientes:

a) En griego la partícula δε en grupos como Ἀθήνασ-δε, θύρασ-δε (escrito -ζε) toma la -σ del acusativo plural que la precede, y bajo esta nueva forma se une a formas sin -ς final: μέτα-ζε, χαμά-ζε (cfr. χαμαί singular), Ὀλυμπιά-ζε, Μουνυχιά-ζε.

b) El francés nos ofrece la formación del interrogativo (vulgar) *tí*. De la 3.ª pl. *aiment-ils?* (pronunciado *emtí*) por falso análisis se desprende un elemento *-tí* que se generaliza primero a la 3.ª sing. *aime-tí?*, y de ahí a casos como *Pierre aime-tí?*, *il aime-tí?*, *j'aime-tí?*, *tu aimes-tí?*, *nous aimons-tí?* La observación del hecho es de Gaston Paris, citado en Vendryès *Le langage* pg. 201 sgs.

c) Idéntico al caso de **ksú* es la formación de la desinencia *-st* de la 2.ª sing. en antiguo alto alemán. A una forma con desinencia *-s* (ide. **-si* primaria, **-s* secundaria) se añadía el pronombre de 2.ª persona *thu*, *du* enclítico: *biris tu* > *biristu*, y luego por falso análisis *birist tu*, en el que *tu* no se alteró por la fuerza analógica de otros empleos (vid. Brugmann *Grundriss* II_2 3 pg. 607 sg.); del mismo modo tampoco se alteró

**equois*, a pesar de haber dado ya su *-s* a **gú*, que pasó a **ksú*.

Pospuesta precisamente encontramos todavía esta forma -ξύ en μεταξύ. Para la -ν final de ξύν puede compararse νυ : νυν, κε : κεν, ὄρεσφι : ὄρεσφιν, ἑκάτερθε : ἑκάτερθεν.

Siguiendo la tendencia general del ide. a sustituir la posposición por la preposición, ξύν, a la que su acento prestaba ya cierta independencia (según Meillet *Introduction à l'étude des langues ide.*$_7$ pg. 368, formas petrificadas como διάπεντε y ὑπέρμορον muestran que en griego en una fecha remota la preposición era tónica y el nombre átono), llegó a colocarse delante del nombre regido. Pospuesta se conserva todavía como arcaísmo en Homero K 19 οἱ σύν, ι 332 ἐμοὶ σύν y ο 410 Ἀρτέμιδι ξύν, sobre los que hay que notar que dos de los casos son pronombres personales (cfr. lat. *mecum*, etc., conservando aún la posposición), y el otro es un *nomen sacrum* de la conservadora esfera religiosa, aunque cabe pensar también que se trata de un recurso métrico para meter Ἀρτέμιδι en el hexámetro.

Prepuestas y pospuestas conservan todavía vitalidad πέρι en la prosa ática, *-com* en umbro, *-en* en osco (*censtom-en* y *en eituas*); vid. von Planta *op. cit.* II pg. 442 y varias preposiciones en antiguo indio (vid. Delbrück *op. cit.* I pg. 653).

Un paralelismo exacto con ξύν nos ofrece el lituano con su posposición *-pi* (*-p*) añadida al locativo o al genitivo y etimológicamente idéntica a gr. ἐπί, lat. *ob*, ai. *api*, procedentes de ide. **epi/*opi/*pi*. Ahora bien, la forma reducida *-pi* sólo aparece como preverbio (ai. *pi-dhana-* 'tapadera', *pīḍayati* = πιέζω de **pi-sd-/ *pi-sed-*, de la raíz **sed-*, vid. Walde-Pokorny *Vergl. etym. Wb.* I pg. 122 sg.) y nunca como preposición. Sin embargo, en lituano este *-pi* pospuesto se independiza y llega a funcionar como preposición: *py mùsû*, *py tàvęs* (vid. E. Fraenkel *Syntax der lit. Post -und Präpositionen*

pg. 18 sg., que explica la *-y-* [= *ī*] como resultado de confusión con la preposición *prĭ*) e incluso como preverbio *pýgalvis*.

Que ξύν, σύν entre en la composición nominal no es ninguna dificultad para mi teoría, ya que lo mismo ocurre a *py* en lituano y a εἰς, ἐς en griego (ἐν + -ς analógica de ἔξ), que se formó en una época posterior a la separación de los dialectos, ya que no aparece en todos ellos. Por el contrario, ξύν debió estar ya formado en la época convencionalmente llamada del «griego común», esto es, cuando los grupos étnicos indoeuropeos que se asentarían después en territorio griego mantenían aún estrecha cohesión entre ellos y los dialectos no habían empezado a diferenciarse.

La conservación de -γύ en ἐγγύς y μεσηγύ, en contra de la analogía propagadora de -ξύ, obedece sin duda al hecho de que cuando ésta actuó tales grupos se habían ya mecanizado y no presentaban sus componentes de una manera clara a la conciencia del hablante. Es curioso observar cómo el arcaísmo μεσηγύ va siendo desplazado por μεταξύ, su equivalente semántico y morfológico. Μεσηγύ es todavía frecuente en Homero y aparece alguna vez en la poesía dependiente de él (Hesíodo, Teognis, Teócrito) y rarísima vez en prosa (Hipócrates tiene algún ejemplo); μεταξύ, métricamente equivalente, aparece ya en Λ 156, una de las últimas partes compuestas de la *Ilíada*, y es la única forma de Heródoto y de la literatura ática (vid. Liddell-Scott-Jones, Ebeling *Lexicum homericum*, Cunliffe *A lexikon of the homeric dialect* y Powell *Lexicon to Herodotus* s. vv.) [1]. Esta es una confirmación digna de tenerse en cuenta junto a las pruebas que hemos aducido en favor de la etimolgoía que proponemos.

MARTÍN SÁNCHEZ RUIPÉREZ.

[1] En inscripciones dialectales sólo se atestigua μεταξύ y en fecha tardía: *SGDI* 3758 (Rodas, siglo II) 162 ἃς (sc. φάραγγος) μεταξὺ καὶ τοῦ προγεγραμμένου λόφου, citada en R. GÜNTHER «Die Präpositionen in den griech. Dialektinschriften» *IF* 20-1906 pg. 130.

Mela III 13 y Ptolomeo «Geog.» II 6, 4

El nombre antiguo del río Eume y el del cabo Ortegal.

En el tiempo que llevamos estudiando la toponimia gallega hemos podido comprobar que, si se examina profundamente cada problema, son relativamente pocos los topónimos antiguos que hoy no puedan ser localizados, aunque en casi todos los casos han variado su forma, de acuerdo con los cambios fonéticos que también experimentó el idioma.

Entrando en materia, veamos primeramente qué es lo que hay detrás del que yo supongo primitivo nombre del río Eume, del *Ducanaris* que aparece en la edición Teubner, que, como se sabe, es la más depurada en este caso de Mela.

En un pasaje, que sin duda alguna, por el orden en que está descrito, se refiere a las paradisíacas rías gallegas entre La Coruña y Ferrol, dice Mela [1]: *in ea* (suple la palabra *ora* dicha poco antes) *primum Artabri sunt, etiamnum Celticae gentis, deinde Astyres. in Artabris sinus ore angusto admissum mare non angusto ambitu excipiens Adrobricam urbem et quattuor amnium ostia incingit: duo etiam inter accolentis ignobilia sunt, per alia Ducanaris exit et Libyca.* Creemos se debe traducir este pasaje: «En esta costa (la septentrional de España) están en primer lugar los ártabros, que todavía pertenecen al pueblo cél-

[1] T. Pomponius Mela *De chorographia* III 13.

tico, a continuación están los astures. En el territorio de los ártabros hay un golfo que da entrada al mar por una estrecha boca, lo recibe en un amplio espacio y baña la ciudad de Adróbrica y la desembocadura de cuatro ríos; dos de éstos son innominados aún para los mismos indígenas; por las otras dos bocas desaguan [y aquí interviene mi interpretación] el *Anaris* y el Libyca.»

Para apreciar hasta qué punto reina la confusión lexicográfica en este párrafo, veamos lo que dice el sabio P. Flórez [1] al describir los ríos de esta zona: «Aquí nos pone Mela el seno de cuatro ríos, a sólo dos de los cuales da nombre, advirtiendo que los otros dos no eran de fama aún entre los paisanos; uno se llamaba *Mearo*, el otro *Ivia*, según las ediciones modernas. Las antiguas estuvieron muy confusas: la primera de Salamanca: *per alia Ducamaris exit in Libyca.* Hermolao corrigió: *Per alia duo Mearus exit in Libunca.* La del Pinciano: *Per alia duo Mearus exit, et Narius ad Libuncam.* Lo mismo la de Henrique Stephano y la de Basilea en 1543, hecha en folio al fin de Solino. Un códice de Vossio: *Per alia Ducamaris exit edibia,* por lo que leyó: *Per alia duo Mearus exit et Ivia,* y así propuso el texto de Mela Jacobo Gronovio. El Libunca no viene al caso, pues Mela habla precisamente de la costa, de que dista mucho el pueblo Libunca mencionado por Ptolomeo hacia el mediodía de la boca del río Naro, que pone después del Metaro: y en vista de nombrar Ptolomeo los dos ríos Metaro y Naro puede autorizarse la edición de Pinciano: *Mearus exit et Narius:* pero si habló de éstos Mela erró Ptolomeo la posición colocándolos al oriente del promontorio Trilenco (hoy cabo de Ortegal) y Mela habla de la costa occidental de aquel cabo, donde están las bocas de los cuatro ríos de que trata, entre la Coruña y Puentes de Eume. El que desagua más cerca de la costa de la Co-

[1] *España Sagrada* XV, trat. 55, cap. 2, pgs. 42 y 43.

ruña se llama hoy *Mero*, el más largo, que baja por Betanzos, *Mandeu;* el otro *Eume* o *Ume*, y da nombre al lugar de Puentes de Ume. Algunos hacen a este río el *Ivia*, por ser la última boca de los que entran en el gran seno de que habla Mela. Pero el mapa ofrece más arriba el nombre de río *Iuvia* en el Ferrol, en extremo contrapuesto al más inmediato a la costa de la Coruña, que llaman *Mero;* y estos dos nombres de *Iuvia* y *Mero* son puntual vestigio de los que en Mela se escriben *Mearus et Ivia*, favoreciéndoles el contexto de que estaban todos cuatro ríos en el seno de una boca angosta, pero de un espacioso ámbito: *In Artabris sinus...*, como se verifica en el gran seno de la Coruña, donde el mar se espacia por grandes costas de mucha más anchura que en la entrada, y también le favorece que ésta era tierra de ártabros.»

Schulten [1] dice simplemente refiriéndose a los dos ríos nombrados en Mela III 13: «*Ducanaris et Libyca*. Así se llaman dos de los cuatro ríos que desaguan en la Bahía de Coruña y Ferrol.» Con este comentario parece atribuir el *Ducanaris* al Mero, cosa errónea desde todos los puntos de vista.

Ante todo es necesario darse cuenta de que estamos ante una palabra francamente difícil de reconstruir partiendo sólo de las variantes lexicográficas, dado el crecido número de las mismas *(Ducamaris, Ducanaris, Mearus, Meaurus, Narius)*, por ello es necesario recurrir a otros medios.

Adelantemos que, para nosotros, el texto debía decir: *per alia duo Anaris exit et Iuuia*.

En la variante *Ducamaris* nos parece haber, entre otras cosas, una asimilación psicológica a la palabra *mare*, lo cual es muy probable tratándose de la desembocadura de un río.

En *Mearus* seguramente tenemos el desplazamiento

[1] *Hispania* pg. 51.

del verdadero nombre por el Μεάρου ποταμοῦ ἐκβολαί de Ptolomeo [1], que en este autor corresponde a la desembocadura del actual río Mera, a cuarenta o cincuenta kilómetros al NW. de las rías que nos ocupan, según ya aparece en el comentario de la edición Müller y según nosotros hemos podido comprobar en un trabajo sobre la costa gallega en Ptolomeo, próximo a salir a la luz pública en *Cuadernos de Estudios Gallegos.*

Narius pudo ser traído por influencia del gentilicio *Nerii,* subdivisión de la tribu de los ártabros, que dió nombre al célebre promontorio *Nerium* o *Celticum* que marcaba el ángulo NW. de Hispania, y que, según nuestros estudios, no es el cabo Finisterre, sino el Toriñana. El P. Sarmiento [2] deriva equivocadamente Narón (cabeza de ayuntamiento cerca de la desembocadura del Jubia) de un *Narius* que no creemos pueda ser otro que esta variante.

D. Federico Maciñeira [3], minuciosamente conocedor de la geografía y prehistoria ortegalesas, identifica erróneamente el Μεάρος de Ptolomeo con el Mearus que, por equivocación interpretativa, encuentra en Mela, no dándose cuenta de que en este autor el Iuvia y el, según Maciñeira, Mearus, desembocan en el mismo seno, cosa que no ocurre en la realidad con el Mera y el Jubia. Su confusión interpretativa llega al punto de deducir dos ríos actuales (el Mera y el Narahío, afluente del Jubia) de dos de las variantes equivocadas en los códices de Mela (Mearus y Narius). Sirva esto de ejemplo para

---

[1] II 6, 4. En algunos códices también aparece Μετάρου, sin duda por su semejanza con el río Metauro, nombre de la célebre batalla en que fué derrotado Asdrúbal.

La *RE* de Pauly-Wissowa escoge la variante *Ducanaris; Mearus* lo adscribe sólo a Ptolomeo.

[2] *Onomástico etimológico* 456.

[3] *Algunas consideraciones en torno a la más exacta ubicación del Golfo gallego de los Ártabros, tan mentado por los antiguos textos geográficos,* en *Bol. Acad. Gall.* 235 a 240, año 1931, pg. 299.

apreciar la gran dificultad y peligro que supone el operar con las variantes lexicográficas sin un constante contacto con la filología, la toponimia actual y la geografía.

El nombre *Meaurus* no debe ser más que la variante *Mearus* con influencia del nombre de río itálico *Metaurus,* conocidísimo en todos los medios cultos por la decisiva y célebre batalla librada en sus orillas entre cartagineses y romanos.

La variante que nos interesa sobremanera es *Ducanaris;* para nosotros esta palabra —y he aquí nuestra tesis principal— debe ser descompuesta en *duc-anaris,* y luego suponer —cosa paleográficamente muy probable— que la *-c* de *duc* es la deturpación de una primitiva *o.* De esta forma este *duo* ofrece, respecto al otro *duo* del reglón anterior, una típica simetría constructiva, figura estilística que de manera constante se repite en el «modus scribendi» de Mela, como en otros muchos escritores.

Una vez aislada la forma *Anaris,* y aplicándole las leyes fonéticas gallegas, por una de las cuales la *-n-* sencilla intervocálica cae y por otra la *-ĭ* final se abre en *e,* obtenemos, sin forzar el nombre en absoluto, la forma *Ares,* nombre actual de la cabeza de ayuntamiento, situada en la desembocadura del actual río Eume. Aún hoy la gente marinera llama «ría de Ares» no solamente a la desembocadura del río Eume a partir del puente próximo a Puentedeume, sino a la boca común a esta ría y a la de Betanzos, siendo así que, lógicamente, se debiera esperar que esta ría de Betanzos diera el nombre a la parte común a las dos, puesto que es más ancha, más profunda y su nombre es el mismo que el de la ciudad de Betanzos, en otro tiempo capital de provincia. Esta persistencia del nombre de Ares con significación fluvial, creemos, tiende a probar el abolengo protohistórico del nombre y su primitiva adjudicación a un río que no podría ser otro que el actual Eume.

Otra posible comprobación digna de anotarse la te-

nemos en el hecho de que casi todos los ríos gallegos dan su nombre a una entidad de población asentada en sus orillas y principalmente próxima a su desembocadura. De E. a W. tenemos: el río Masma, que desemboca en Foz, al NE. de Lugo da nombre a la aldea de Masma; el río Fazouro a la aldea de Fazouro; el río Cangas a la feligresía de San Pedro de Cangas; el río Cervo a la parroquia de Cervo; el río Lieiro al lugar de Lieiro; el río Landrove al pueblo de Landrove, todos en la provincia de Lugo, y en la de La Coruña, el Valeo da nombre al lugar de Valeo; el río Mera da nombre a la parroquia de Mera; el Esmelle al lugarcito de Esmelle; el río Neda a Neda, cabeza de ayuntamiento; por eso juzgamos muy probable que también a Ares le haya dado nombre el río *Anaris*, que es el que está a continuación de todos los dichos. Conviene anotar que también el río Eume da nombre a una pequeña aldea de sus orillas, pero introducida bastante en el interior. La aldea de Mera, situada en lá ría de La Coruña y frente a esta ciudad, es muy probable tenga relación con el río Mero, cuya parte final es, en realidad, en lo que consiste la ría de La Coruña. Téngase además en cuenta que los antiguos geógrafos, según múltiples comprobaciones nuestras —sobre todo por medio de las determinaciones geográficas de Ptolomeo—, no separaban la noción de ría de la de río, sino que consideraban a éste sin solución de continuidad hasta su desembocadura en el mar, no existiendo, por lo tanto, para ellos la noción de ría.

Con posterioridad a nuestras primeras investigaciones sobre este topónimo —y con el natural agrado—, hemos visto comprobada textualmente nuestra suposición al encontrar el nombre que nos ocupa bajo la forma *Aares* —si bien referido al nombre de la actual villa— en un documento del año 1137 [1]. Las dos *aa-*

[1] S. Montero Díaz *Cartulario de S. Martín de Jubia*, Universidad de Santiago, pg. 81.

representan visiblemente el estado subsiguiente en que quedó la palabra al caérsele la *-n-* intervocálica; pocos años después los documentos acusan la monoptongación de las dos *aa-*, que es la forma que hoy ostenta el nombre Ares. Sólo esta prueba documental serviría para desterrar la desde todo punto ilusoria derivación de este nombre, del dios griego de la guerra, etimología que han dado no pocos «dilettanti» de la toponimia.

Nosotros, llevando hasta las últimas consecuencias nuestro estudio, observamos que el nombre *Eume*, el que hoy ostenta el río, por su diptongo no nos parece muy antiguo, y que si partimos de *Ume*, otro nombre del río que aparece en documentos hasta el siglo XVIII, tampoco parece entrañar una antigüedad muy grande debido a su *u-* inicial; acaso esté en relación con el topónimo Hombre, aldea situada a 6 kms. de Puentedeume río arriba, y que seguramente es la castellanización —muy corriente en la moderna toponimia gallega— de un antiguo topónimo **Ome*. De ser así, apuntamos la posibilidad de que el nombre del río Eume proceda de un *río de Ome* que por crasis y por disolución del hiato resultante quedaría en *río Deume* [1], separándose finalmente en *río de Eume*, y por aposición de los dos nombres, *río Eume*.

Por lo tanto, siendo relativamente moderno el nombre *Eume* o *Ume*, al menos aplicado al río, y correspondiendo el *Anaris* de Mela al nombre de uno de los cuatro ríos que desembocaban en un golfo del país de los ártabros, este río, dada su situación en la fuente literaria

---

[1] En la *Descripción circunstanciada de la costa de Galicia y raya por donde confina con el inmediato reyno de Portugal, hecha en el año de 1764*, cap. 3.º, al llegar a describir esta parte de la costa, aparecen las variantes: Ría de Puente dume, Puente de Puentedume, Río Eume, villa de Puente de Eume, villa de Puentedume. Obra este manuscrito encuadernado en pergamino en el Archivo Regional de Galicia.

y en la realidad, creemos no puede ser otro que el actual Eume.

Para aminorar en lo que cabe la posibilidad de un error respecto al rechazo de la forma *Ducanaris* y a la admisión de *Anaris* para el nombre del río, hemos recurrido al *Alt-celtischer Sprachschatz* [1] de Holder, donde comprobamos gratamente que, comenzando por *Ducan-*, sólo hemos encontrado el falso *Ducanaris;* en cambio, empezando por la raíz *ana-*, hemos observado varios nombres comunes, gentilicios y topónimos que precisamente tienen que ver con la palabra agua, característica que aún une más esta raíz con nuestro *Anaris.*

En resumen: creemos queda demostrado con la mínima posibilidad de error que el antiguo nombre del río Eume era el *Anaris,* que aparece —aunque deturpado en los códices que han llegado hasta nosotros— en la *Chorographia* de Mela.

* * *

Otro topónimo que hay que investigar es el Λαπατία Κώρου ἄκρον de Ptolomeo [2], transcrito al latín *Lapatia Coru promontorium,* y así citado en todas las obras que no adjuntan aparato crítico.

El comentario de Müller a su edición de la *Geografía* de Ptolomeo presenta las siguientes variantes, seguidas

---

[1] S. v. **ānam** *sumpf, cf. ir.* án *wasser* ? *Endlichers glossar* Anam; paludem. *Latinisierung des gall.* *ānan, *cf.* logan *(sepulcrum).* Vgl. Ἄναυα *salzsee in Gross-Phrygien, und iber fl.* Anas ?

S. v. **Anares** *V. sudlich von Po in der gegend von Casteggio, mit der hauptstadt Clastidium. Polyb.* 2, 17, 7: Ἄναρες (*Mommsen;* ἄνανες *codd.*). 32, 1: Ἀναμάρων. 34, 5: Ἄνδρων.

Comenzando por *ana* aparecen en dicho diccionario muchos nombres más.

Para VICETTO (*Historia de Galicia* I pg. 53) Ares procede de Ar, Arro o Aro, tercer hijo de Gal y de Celt, que también dió origen a otra raza: la arrotreba o Arotreba (!).

[2] *Geographica* II 6, 4.

de la letra que representa el códice a que pertenecen dichas variantes: Λαπατία κώρου (Müller), Λαπατικώρουμ X, Λαπατιακώρουμ ΦΨ, *Lapatiacorum codd. lat.* 4803, 4805; Λαπατία Κώρουμ Σ.

Ante este número de variantes con -μ final, que nunca es normal en la lengua griega, no podemos concebir cómo Müller y otros sabios filólogos y arqueólogos se han inclinado por el Λαπατία Κώρου, desechando como deturpadas las demás variantes. En efecto, es francamente extraño que no se hayan dado cuenta de que esta tan repetida -μ final, que por su posición no admite el griego, no podía ser una simple añadidura o una errata en vez de -ν final; que no es nada de esto se infiere del hecho de encontrarse en todas las variantes de los códices la -μ final.

Nosotros creemos que, con la máxima probabilidad, este nombre (Λαπατιακώρουμ, todo junto) representa la simple transcripción al griego de un nombre gentilicio recogido en forma de genitivo de plural latino, posiblemente a través de alguien que militó en las filas de Decio Junio Bruto el Galaico, con motivo de la expedición de éste a Galicia en el año 137 a. C., o bien tomado durante las campañas contra cántabros, astures y galaicos bajo los cónsules Carisio, Antistio y Furnio en el 25 a. C. Quién sabe si este nombre fué tomado en la misma Roma de alguno de los poquísimos supervivientes del monte Medulio, llevados a la ciudad eterna para figurar en algún triunfo... y por ello escrito, naturalmente, de primera intención en latín.

He aquí otra comprobación: A pocos kilómetros al Sur del cabo Ortegal existe hoy la parroquia de Labacengos que, habida cuenta de los cambios fonéticos que tuvo que sufrir, forzosamente tiene que proceder de un *Lapatiencos* o *Lapatiancos*, acusativo de plural de *Lapatianci*, cuyo genitivo es *Lapatiancorum*, precisamente la forma que intentamos reconstruir para el texto ptolemaico.

La única diferencia que existe entre los dos nombres (el de las variantes y el que suponemos origen de Labacengos) es la nasal en el nombre moderno, que creemos, naturalmente, primitiva, pues no hay en la palabra otra nasal de la que, por asimilación, pudiera surgir la actual. Juzgamos que esta nasalización fué omitida ya en la primera transcripción latina tomada de labios galaicos por falta de claridad de éstos, o por error de percepción en los romanos, o por la dificultad de representar la simple nasalización de la vocal anterior, dificultad que ya apreciamos en latín y que continúa en los idiomas modernos. También pudo ser omitida esta *-n-* en el texto griego, y acaso influyera en esta omisión el hecho de que en griego el grupo *-nk-* se transcribe por -γκ-, convirtiendo la *n* en *g*, resultando dos velares juntas, grupo que por no existir gráficamente en latín se simplificó en alguna transcripción latina del probable Λαπατιαγκώρουμ, que luego influyó en la transcripción griega definitiva.

Para ayudar a resolver esta última dificultad de la *-n-* hemos observado que Hübner [1] estudia en la *regio Segobrigensis* el topónimo (que aparece en monedas celtibéricas) *secotias lacas*, la romana *Segontia Langa* (Langa de Duero); la escritura de estas palabras (la *-n-* velar de la segunda es la que aquí más nos interesa) constituye el mejor argumento para demostrar la dificultad que tenía el céltico para la grafía de toda *-n-* cerrando sílaba, pues en esta situación solamente hemos observado la *-r-* (muy abundante), la *-s-* y la *-l-*; y no hay duda de que tanto la *-n-* dental de la primera palabra, como la *-n-* velar de la segunda ya entonces se pronunciaban, como lo comprueban su nombre romano y el actual, ambos con *-n-*, así como la Σεγορτία (deturpado, por Σεγοντία) Λάγκα de los Arevacos en Ptolomeo [2], en la

[1] *MLI* 95 pg. 85.

[2] II 6, 55. La *-n-* del primer nombre también aparece en varias

transmisión de cuyo nombre intervinieron una clara pronunciación y un buen oído, no la grafía céltica ni una pronunciación rápida o descuidada, como acaso ocurrió con nuestro Λαπατιακώρουμ.

A mayor abundamiento podemos aducir el argumento de «lectio difficilior», que por estar en lengua griega tiene a su favor la lección Λαπατιακώρουμ con respecto a Λαπατία Κώρου, debido a su -μ final y a la terminación -ώρουμ, visiblemente no griega, sino latina [1].

Sobre la ubicación de este promontorio en el actual cabo Ortegal, basándonos en las determinaciones geográficas tolemaicas, tenemos en prensa un amplio estudio en *Cuadernos de Estudios Gallegos*, del Instituto Padre Sarmiento, Santiago de Compostela, anteriormente citado.

LUIS MONTEAGUDO.

---

fuentes griegas y latinas: *Segontia*, Liv. XXXIV 19, 10; Σεργουτία (acaso deturpación por Σεγοντία), Str. III 4, 12; Secontia Arevac., Pli. III 27; Seguntia, Rav. p. 309, 18; Σαγοντία, App. b. c. I 110; Σεγοντινων πεδία, Plut. Sertor. 21, etc.

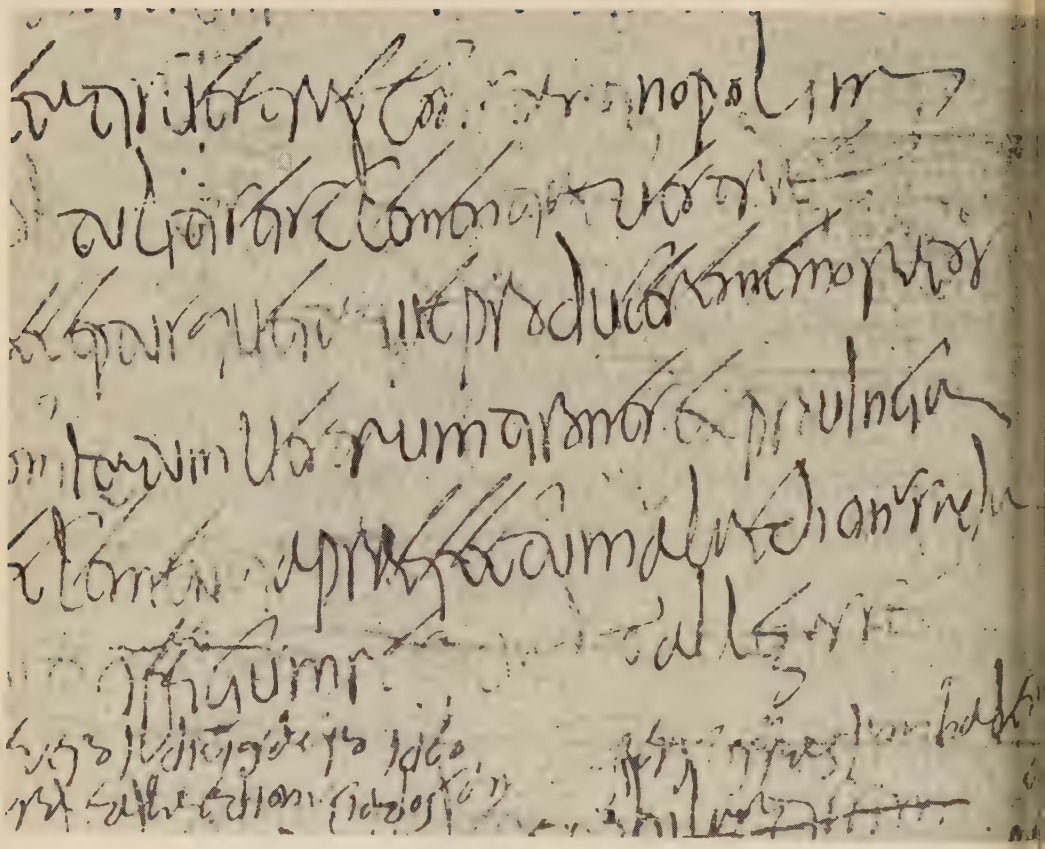
[1] Atinada apreciación que debo al eminente romanista A. d'Ors.

Encore sur l'allitération latine

Il y a une vingtaine d'années, ma curiosité fut piquée au vif par une information rencontrée dans une chronique des «travaux en cours et en projet» de M. J. Marouzeau. Le directeur de la *Revue des Etudes latines* annonçait (dans cette *Revue*, 1929, pg. 25) que «M. R. d'Hermies, professeur au lycée de Lille, a décidé d'entreprendre, pour sa thèse de doctorat, une étude sur l'allitération latine, dont il a déjà établi un plan détaillé.» Cette brève notice me laissa interdit: comment reprendre —pensais-je— un sujet aussi connu que celui-là, sans redire ce qui a été déjà dit, et plus d'une fois [1]? De quoi remplir une thèse de doctorat, sans répéter les idées, les faits, les observations qui se trouvent partout,

---

[1] Citons, à titre d'exemples, quelques-uns des travaux consacrés à ce sujet depuis un siècle environ (et qui ne représentent qu'une faible partie de la bibliographie respective): A. F. Naeke, *De alliteratione sermonis latini*, Rhein. Mus., 1829 (III), p. 324-418.—R. Sabbadini, *Delle orazioni, della simmetria e dell'allitterazione nell'Eneide*, 1883.—C. Boetticher, *De alliterationis apud Romanos ui et usu* (Diss.), Berlin, 1884.—F. Ranninger, *Über die Alliteration bei den Gallolateinern des 4, 5, u. 6, Jahrh.*, Landau, 1895.—Ch. Riedel, *Alliteration bei den drei grossen griechischen Tragikern*, Erlangen, 1900.—Stocker, *Alliteration bei Aeschylus* (Diss.), München, 1902.—H. Diels, *Zur Geschichte der Alliteration*, Sitzungsber. der Preuss. Akad. der Wissensch., Berlin, 1914.—P. Rasi, *De alliteratione quae in proverbiis*, etc., Mél. Stampini, Torino-Genova, 1921.—W. Y. Evans, *Alliteratio latina*, London, 1921.



Nouvelle cursive romaine
(papyrus écrit entre 344 et 350)

même dans le sous-sol des plus simples éditions scolaires?

Le projet de M. d'Hermies n'a pas eu de suite, que je sache; je n'ai pu lire nulle part le plan détaillé établi en vue de sa thèse, non plus que la thèse elle-même. M. d'Hermies a-t-il renoncé à son sujet, peu satisfait des résultats obtenus au fur et à mesure que son travail avançait? En fut-il dissuadé par le bon conseil de quelque maître? Je ne sais. Toujours est-il que l'échec de son entreprise n'a pas été pour décourager les confrères: son sujet fut repris dix années plus tard, et simultanément, par trois autres savants, MM. A. Cordier, A. Ronconi et P. Ferrarino, qui étudièrent de nouveau l'allitération latine, le premier à propos de Virgile [1], le second à propos de Catulle [2], le dernier dans un ouvrage d'ensemble [3]. Je prends la liberté de leur soumettre une objection de principe.

* * *

Les théoriciens de l'antiquité avaient énoncé, à l'égard de l'allitération, les observations essentielles. Lorsque l'auteur de la *Rhétorique à Hérennius* fait allusion au procédé en le définissant: *nimia assiduitas eiusdem litterae* (IV, 12, 18), en quatre mots il en avait résumé toute la théorie. Les grammairiens postérieurs donneront à ce procédé un nom, celui de *parhomoeon*, et des définitions plus précises mais non substantiellement différentes. *Parhomoeon est cum multorum uerborum diuersorum initia similibus litteris proferuntur*, explique Marius Plotius Sacerdos (VI, 458, 29, Keil; *cum*

[1] A. Cordier, *L'allitération latine. Le procédé dans l'Enéide de Virgile*, Paris, Vrin, 1939, XI + 99 p.

[2] A. Ronconi, *Allitterazione e stile in Catullo*, Studi Urbinati, 1939, p. 1-77.

[3] Pietro Ferrarino, *L'Alliterazione*, Bologna, Azzoguidi, 1939, 78 p.

ab isdem litteris diuersa uerba sumuntur, écrit Donat (IV, 398, 20 K.) ; et Diomède (I, 446, 30 K.) : *cum uerba similiter incipiunt; — cum uerba omnia similiter incipiunt,* répète Charisius (370, 24, Barw.) ; et Pompeius Maurus (V, 303, 28 K.) : *Quotiens ab isdem litteris diuersa uerba sequuntur;* et enfin Isidore, dans ses *Etymologies* (I, 36, 14, Linds.) : *multitudo uerborum ex una littera inchoantium.* Les développements qui ont suivi depuis ne devaient constituer que des tentatives de «systèmes», souvent ingénieuses, jamais indiscutables, ou bien des relevés d'exemples (lesquels peuvent être multipliés comme à l'infini!).

Malheureusement, les statistiques demeurent improbantes. La difficulté reste, d'une part, de pouvoir déceler où finit l'allitération fortuite et où commence l'allitération intentionnelle, en d'autres termes de distinguer l'allitération que l'auteur a recherchée de celle qu'il n'a pas remarquée ou qu'il n'a su éviter; d'autre part, la question se pose, pour chaque cas considéré, de découvrir si l'allitération (consciente ou non) est vraiment expressive ou ne l'est pas. Dans bon nombre de cas la réponse est facile; dans un nombre de cas au moins égal, l'affirmative et la négative sont tout aussi défendables. Par exemple, comment considérer comme allitérations conscientes des expressions du type *digna atque indigna,* que cite M. Cordier (pg. 30), ou *fanda atque nefanda,* que cite M. Ronconi (pg. 20), ou *di deaeque,* que cite M. Ferrarino (pg. 74) ? Devons-nous oublier que la langue poétique des latins (et leur langue littéraire en général) abonde d'expressions formulaires, de «clichés», dont la forme est fixe et traditionnelle, et que —les auteurs n'étant pas libres de modifier ces formules toutes faites— la volonté de l'écrivain n'avait pas dans ces cas le moyen de se manifester? D'ailleurs, nos trois auteurs eux-mêmes sont parfois obligés d'admettre la relativité de tout résultat dans cet ordre de faits;

M. Cordier écrit (pg. 35) : «mais il faut reconnaître que, dans ces exemples, la part des allitérations fortuites est vraisemblablement importante» ; et M. Ronconi (pg. 77) : «Catullo, ora più ora meno consapevolmente, risale a questa fonte», etc. ; et enfin M. Ferrarino (pg. 58) : «non credo... che ci sia allitterazione ogni qual volta due parole, vicine o lontane, cominciano allo stesso modo» ; ou encore (pg. 61) ; «le pseudo allitterazioni (il entend par là les allitérations inconscientes) sono più numerose delle genuine».

Cependant, dans leurs savants ouvrages, les latinistes que je viens de citer nous présentent de nouveau des répertoires d'exemples. Seulement, quand ils veulent de ces exemples tirer des généralités, ils sont contraints de nous rappeler que par allitération on entend «l'insistere su di un suono vocalico e consonantico» (Ronconi, pg. 22), ou bien que «l'alliterazione è indicata dall'identità delle lettere iniziali» (Ferrarino, pg. 61), ou encore de formuler des «règles» comme les suivantes, qui ne sont que truismes: «une consonne ne peut allitérer qu'avec elle-même» (Cordier, pg. 23) ; «une voyelle ne peut allitérer avec une autre d'une qualité différente, mais *a* avec *a*, *e* avec *e*, *i* avec *i*, *o* avec *o*, *u* avec *u*» (Cordier, pg. 26). Ces vérités, connues dès le commencement, je veux dire dès l'antiquité, étaient contenues dans la définition même de l'allitération: *assiduitas* EIUSDEM *litterae*, écrivait l'auteur de *la Rhétorique à Hérennius*.

Sur force pages, enfin, les savants précités opèrent des classifications, afin de nous montrer quels sont les effets de l'allitération [1]. Là encore on ne peut les suivre sans hausser les épaules. Le but du procédé? Un seul, simple et évident: celui de souligner, de mettre en ve-

[1] M. Ferrarino excepté, et c'est là le grand mérite de son opuscule ; on se doit de le féliciter pour les phrases pleines de bon sens qu'il écrit à ce propos, p. 63 (III, Schemi).

dette. Mais son emploi est bien plus complexe, ses applications sont infiniment variées: elles ne peuvent être codifiées; chaque cas comporte une explication propre, un commentaire particulier. S'il n'était pas ainsi, il n'existerait pas de littérature! Ni M. Cordier, ni M. Ronconi, ni M. Ferrarino n'ont réussi à nous donner la clé passe-partout de l'allitération, simplement parce que cette clé n'existe pas.

Concluons:

L'allitération est un procédé très répandu dans la poésie et dans la prose des latins [1]; comme tout procédé très répandu, il est aussi très simple: sa «théorie» peut tenir dans une page ou deux.

L'examen des effets obtenus par ce moyen dans les textes latins peut être développé au gré de chacun, à condition, toutefois, de ne pas essayer d'en tirer des «règles». L'allitération repose sur le fait que les sons ont une valeur expressive. Mais cette valeur n'est pas autonome; le son n'existe pas comme une unité indépendante dans la conscience du sujet parlant. La valeur expressive du son est à saisir en considération de son voisinage. Le même son ou le même groupe de sons ont telle valeur dans un contexte et telle autre valeur dans un autre contexte. C'est pourquoi statistiques, codifications, généralités, systèmes ne servent à rien, sinon à nous donner de fausses idées. Ce qui peut intéresser, c'est uniquement le commentaire, l'explication particulière de chaque cas, pour en déceler l'intention ou l'effet obtenu par l'auteur considéré dans le cas considéré.

N. I. HERESCU.

---

[1] Naeke, dans son mémoire plus que centenaire (vd. *supra*), a bien montré, sur une centaine de pages, *fines huius rei quam late pateant et quam varie sit per sermonem latinum diffusa alliteratio* (p. 324). Tous les linguistes savent que le latin est naturellement allitérant et bien plus allitérant que le grec (cf. MEILLET, *Esquisse d'une histoire de la langue latine*, 3e éd., Paris, Hachette, p. 117).

L'épitaphe de Rogata
(IHCS 294) [1]

«... les épigraphistes attendent des paléographes les lumières que ces derniers réclament aux épigraphistes»
Emile Châtelain [2], en 1889.

En 1895, dans un article envoyé de Berlin à *O Archeologo português* (vol. I, pp. 177-182), Hübner a publié sept *inscriptiones Lusitanae aevi christiani in-*

[1] J'emploierai au cours du présent article les abbréviations suivantes pour les ouvrages cités fréquemment:
BRAH = *Boletín de la Real Academia de la Historia.*
CLA = Lowe, *Codices latini antiquiores,* Oxford, in fol.: I, Vatican City, 1934; II, Great Britain and Ireland, 1935; III, Italy (Ancona-Novarra), 1938.
DAC = Dom Cabrol, *Dictionnaire d'archéologie chrétienne.*
EL = Mallon, Marichal et Perrat, *L'écriture latine de la capitale romaine à la minuscule,* Paris, 1939, in 4.°
ICERV = Vives, *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda,* Barcelone, 1942, in 8.°
IHC = Hübner, *Inscriptiones Hispaniae christianae,* Berlin, 1871, in 4.°
IHCS = Hübner, *Inscriptionum Hispaniae christianarum supplementum,* Berlin, 1900, in 4.°
ILCV = Diehl, *Inscriptiones latinae christianae veteres,* Berlin, 1925-1931, 3 vols. in 8.°
NP = Mallon, *Notes paléographiques à propos de CIL II 5411,* ds Emerita, XIII, 1945, pp. 213-280. (Les références sont données par les numéros des pages de l'article placés entre crochets carrés au bas des pages.)

[2] *L'inscription du moissonneur,* Paris, 1889, cité par DAC XII

editae, parmi lesquelles il a donné, sous le nº I [1], une inscription trouvée dans le sud du Portugal, à Marim, et dont il avait levé un calque en 1881 au Musée ethnologique de Lisbonne [2]. En transportant à peu près telle quelle sa notice d'*O Archeologo português* dans son *Inscriptionum Hispaniae christianarum supplementum* de 1900 où elle occupe le nº 294 [3], il l'accompagna d'une reproduction de son calque. Cette notice avec reproduction a été utilisée par le Dr. Vives sous de nº 106 [4] de

---

2 (1936) col. 2105. Cette remarque de Châtelain est précédée des mots: «Pour dater l'onciale...». Mais elle s'applique avec une égale pertinence à tous les problèmes de paléographie latine générale antérieurs, en gros, au septième siècle. Elle devrait même aujourd'hui être ainsi complétée: les paléographes attendent des épigraphistes et des papyrologues les lumières que ces derniers réclament aux paléographes.

1 «Ossonobae (Marim, concelho de Olhão, Algarve), tabella marmorea alta m. 0,25, lata 0,21; servatur Olisipone in Museo Algarbiensi. Litterae sunt unciales quae vocantur parvae, altae m. 0,025: *rogata | famola | dei vix a | nnos-pl-m LV | rece ... | i ...* Descripsi et ectypum sumpsi. Lege: *rogata famola dei vix(it) annos pl(us) m(inus) LV, rece[ssit] i[n pace...* Scribendi genus hoc in lapidibus adhibitum est iam inde a saeculo tertio in provincia Africa, inde a quarto in actis potissimum non admodum raro (vide *Exempla* mea *scripturae epigraphicae,* pag. XXXVIII et nr. 1146-1152). Cum aerae indicatio perierit, coniectura tantum titulum hunc tribuere licet saeculo fere quinto. In versu quarto ante et post *pl* litteras, punctum est lineolae simile.»

2 cf. la note suivante.

3 «Ossonobae (Marim, concelho de Olhão, Algarve) tabella marmorea alta m. 0,25, lata 0,21; servatur Olisipone in Museo ethnographico. Litterae sunt unciales parvae, altae m. 0'025 (suit la reproduction donnée ici pl. IV 1). Descripsi a. 1881 et ectypum sumpsi; edidi *O Archeologo portugués* I 1895 p. 178. V. 4 ante et post *pl* litteras punctum est lineolae simile. *Rogata famola dei vix(it) annos pl(us) m(inus) LV rece[ssit] i[n pace...* Scribendi genus hoc in lapidibus aliquando adhibitum est iam inde a saeculo tertio in provincia Africa, inde a quarto in actis potissimum non admodum raro (vide *Exempla* mea p. XXXVIII et n. 1146-1152). Cum aerae indicatio perierit, coniectura tantum titulum hunc tribuere licet saeculo fere quinto.»

4 «*Rogata | famola |3 Dei vix(it) a|nnorum LV | rece[ssit in pace*]. Olhão (Ossonobae, Pacense) Hübner 294 calco. En letra cursiva

son répertoire des *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda* publié en 1942.

L'original existe encore au Musée ethnologique de Lisbonne, et on en trouvera à la figure 2 de la planche IV une photographie prise en 1945 que l'on comparera avec le calque de Hübner (pl. IV, fig. 1). Déjà mutilée dans sa partie inférieure en 1881 comme aujourd'hui, l'inscription a encore subi, depuis, de nouveaux dommages: elle a été brisée en plusieurs morceaux et la partie supérieure gauche paraît perdue. La reproduction de Hübner mérite une entière confiance: elle servira de base à cette étude.

Hübner a lu: *Rogata famola dei vix(it) annos p(lus) m(inus) LV rece*[*ssit*] *i*[*n pace...*]. Le Dr. Vives a corrigé la faute commise par Hübner à la ligne 4 et il a lu: *Rogata* | *famola* | *dei vix(it) a*|*nnorum LV* | *rece*[*ssit in pace*]; mais, comme on le voit, il n'a pas tenu compte du vestige de la sixième ligne qui est représentée, sur la pierre, par la partie supérieure de l'*I* de *in pace*, vestige que Hübner avait bien noté. D'autre part, rien ne garantit que la ligne *i*[*n pace*] ait terminé l'inscription. Bien au contraire, les inscriptions rédigées selon la même formule et qui nous sont parvenues entières au moins quant à leurs textes contiennent habituellement une date avec le jour, le mois, et souvent l'ère [1]. Au rythme de l'écriture de Marim (six à huit lettres par ligne) on peut donc supposer qu'il y a eu deux lignes après *in pace*. Signalons enfin, pour mé-

---

y con las aes abiertas como en la escritura visigoda. V. 3-4 *annos pl(us) m(inus)* Hübner, que no se ve en el calco. Incompleta al final. Hübner la atribuye al siglo v, por el tipo de letra.» La notice de IHCS 294 avait été utilisée, mais sans aucune originalité, sans correction et sans reproduction dans: Oliveira, *Epigrafia cristã em Portugal*, Lisbonne, 1941, 49 pp. in-16, p. 23, n° 6. Le texte de l'inscription est aussi mentionné, selon la lecture de Hübner, par Diehl ILCV 1436 adn.

1 ICERV 108, 109, 110 etc..., 141 etc...

moire, une question que la mutilation inférieure de la pierre rend sans doute insoluble: celle du chrismon. On remarquera seulement que l'invocation rituelle ne se trouve pas en tête comme dans beaucoup d'inscriptions de texte analogue et qu'il n'est pas impossible que, comme dans d'autres, on ait placé ce symbole à la fin [1]. On lira donc, en pointant les lettres incomplètes:

rogata | *famola* | *dei vix(it) a*|*nnorum LV* | *recę*[*ssit*] | *i*[*n pace* | ..... | ..... | (chrismon ?)]

Marim, où cette inscription a été trouvée ,est une localité située aux confins hispano-portuguais, non loin de l'endroit où la frontière moderne aboutit, par son extrémité sud, à l'Océan.

Hübner situe l'inscription de Marim, d'après son écriture, dans le Vème siècle «environ».

* * *

Il ne connaissait aucune inscription d'Espagne qui lui ressemblât, paléographiquement. On peut feuilleter ses recueils d'inscriptions chrétiennes d'Espagne parus en 1871 et en 1900 où les reproductions abondent: l'écriture de IHCS 294 tranche, isolée, parmi toutes les écritures épigraphiques qu'on y voit, et, entre autres, parmi les inscriptions de même formule provenant de la même région qui nous sont parvenues en original [2].

Il la rapprocha de sept *exempla scripturae epigraphicae* d'Italie et d'Afrique qu'il avait rapprochés les uns des autres dans son monumental recueil de 1885 [3]

---

[1] ICERV 27, 50, 56, 84, 124.

[2] Voir les reproductions de IHCS 332, 364, 365, 367, 369, etc. Il convient pourtant de mentionner IHCS 295, trouvée également à Marim: cette inscription sépulcrale est en capitales sauf la date qu'on a lue (ICERV 105) *XII Kal. Julias* et qui est d'une écriture analogue à IHCS 294.

[3] Hübner, *Exempla scripturae epigraphicae*, Berlin, 1885, in fol., n° 1146 à 1152: «Monumenta litteris uncialibus scripta». Il faut faire

et qu'on trouvera reproduits ici à la planche II. On conviendra de ce que, d'une part, le groupe ainsi formé est loin d'être graphiquement homogène, et que, d'autre part, l'adjonction de l'inscription de Marim ne ferait qu'augmenter son hétérogénéïté. La remarque de Hübner, dans son épître de 1895 a Leite de Vasconcellos [1], selon laquelle l'écriture de Marim est «rare» sur les monuments épigraphiques, prend alors l'allure d'un euphémisme. S'il ne la rencontre pas dans les inscriptions, si l'anomalie de cette écriture peut donner à penser que ce n'est pas une écriture épigraphique, que ne cherche-t-il ailleurs, parmi les monuments écrits à l'encre, manuscrits ou documents? Tout indique en effet que nous avons affaire à l'une de ces inscriptions, très rares et très précieuses, dont le texte, avant d'être gravé, a été écrit sur le marbre à la craie, non pas selon les modèles habituels de l'écriture épigraphique, mais à la manière d'une écriture à l'encre sur papyrus ou sur parchemin [2].

Hübner ne pouvait pas ne pas avoir sous la main l'ouvrage alors fondamental que Zangemeister et Wattenbach avaient publié à Heidelberg en 1876: ces *Exempla codicum latinorum* [3] qui sont un peu comme le pendant, dans l'ordre paléographique, des *Exempla* d'écriture épigraphique de Hübner lui-même. S'il avait ouvert ce recueil, il y aurait trouvé, à la planche 8, deux

---

les plus fortes réserves sur la manière dont les épigraphistes, principalement au XIXème siècle, ont employé le terme *onciales* (voir sur ce point NP 11, n. 22; 15; 19; 56, n. 119).

1 *O Archeologo portugués* I (1895) p. 177.

2 NP 2 et n. 3. Ajouter les remarques faites par Dom Leclercq aux col. 1332-35 de l'article cité DAC VIII (1928), à propos de plusieurs textes et notamment de l'épitaphe grecque d'un Denis enfant (ibid., fig. 6514 et 6782) reproduite encore dans le DAC XIII 1 (1937) col. 128 fig. 9313. Voir aussi ibid., col. 192.

3 ZANGEMEISTER ET WATTENBACH, *Exempla codicum latinorum litteris maiusculis scriptorum*, Heidelberg, 1876, in fol.

folios du «Terentius Bembinus» que l'on donne depuis le plus longtemps comme l'un des plus anciens manuscrits latins conservés, dont la présence en Italie est attestée au XVème siècle et que Zangemeister et Wattenbach pensaient avoir été exécuté quelque mille ans auparavant, au IVème ou au Vème siècle après J.-C. [1]. Les marges du texte, qui est calligraphié en capitales, sont bourrées de scholies [2] rédigées dans une écriture où Hübner aurait pu reconnaître celle de l'épitaphe de Marim (cfr. ici pl. III).

Il y a, bien entendu, quelques nuances: car, quoi de plus différent de la tâche qui consiste à annoter un livre dans les marges, si ce n'est celle qui consiste à disposer sur une table de marbre le texte d'une épitaphe? Les deux exemples se distinguent l'un de l'autre, d'une part, par un caractère cursif inégalement prononcé, et, d'autre part, par le corps, si l'on ose dire, de l'écriture. Les scholies sont écrites, comme il est naturel, un peu plus cursivement que l'épitaphe: leur scribe s'est volontiers abandonné à lier les lettres entre elles, et, à l'intérieur même des lettres, les traits entre eux; le scribe de Marim, au contraire, a affecté d'isoler les uns des autres les signes de son inscription. Séparant, par exemple, *A* de *L* dans le groupe *la* de la ligne 3, il laisse tomber la fin de *L* au-dessous de la ligne, tandis que le scribe des scholies rattache cette fin de *L* à

---

[1] Le «Terentius Bembinus» occupe aujour'hui dans le CLA le n° 12. Il est entré à la Vaticane en 1600 où il est conservé sous la cote *lat. 3226*. Un facsimilé en a été tiré pour la première fois dans l'édition de 1709 du *De re diplomatica* de Mabillon, et le *Nouveau traité de diplomatique* comme la *Paléographie universelle* de Silvestre en avait reproduit des folios avant que le recueil de Zangemeister et Wattenbach en donnât deux planches photographiques en 1876. Depuis il a été presque constamment exploité par tous les recueils de paléographie latine. Ajouter à la bibliographie du CLA: EL 41.

[2] La meilleure édition paraît être aujourd'hui celle de J. E. Mountford, *The Scholia Bembina*, Liverpool University press, 1934.

l'attaque de *A*. Le scribe de Marim a eu aussi la main un peu plus raide que celui des scholies dans l'attaque des traits, bien que, dans l'attaque du dernier trait de *D* à la ligne 3, il n'ait pu s'empêcher de se laisser aller à une grande souplesse cursive. Enfin, le scribe des scholies a dû rapetisser à l'extrême l'écriture que le scribe de l'épitaphe a, par contre, grossie démesurément. Il en résulte que le second a écrit quelque vingt fois plus gros que le premier, ce qui fait varier, d'une manière assez sensible et en raison inverse du format, le contraste entre les traits longs et les traits courts, mais accuse encore plus nettement l'identité du mécanisme graphique. Les nuances, absolument superficielles, qui, de l'inscription, distinguent les notes, ne sont donc pas imputables à une différence quelconque entre les écritures, et pas davantage à la différence de personne, de lieu et de jour: elles s'expliquent par la nature très diverse des opérations et la conformité des deux exemples ne s'en revèle que plus profonde.

Les deux courbes de *A* se succèdent de la même manière, et la seconde se termine ici et là par un trait de fuite analogue. Le dernier trait de *D* est attaqué depuis le bas vers le haut et retombe sur la ligne selon le même mouvement. La forme de l'*E* révèle, en se décomposant par manque de soin, une composition identique. La structure de l'*F* est analogue ici et là et la fin de son dernier trait est portée au même niveau par rapport à la lettre qui suit (par exemple *fa)*. Les deux éléments de *G* s'orientent l'un par rapport à l'autre de la même manière, comme ceux de *T*. Si, dans l'inscription, les jambages de *M* et de *N* sont plus habituellement parallèles que dans les scholies, un *N* au moins de l'inscription révèle la même tendance quasi-constante des *N* et des *M* des scholies. Le premier trait de *R* descend habituellement au-dessous de la ligne, et le second trait se termine, dans l'inscription comme dans les scholies,

par une contrecourbe inégalement accentuée. Le *V* a la même structure [1]. Les deux éléments de *X* se placent, entre eux et dans la ligne, de la même manière ici et là. Il n'est pas jusqu'à la plus simple des lettres, l'*I*, qui ne se prête à des remarques d'identité : l'*I* de *i*[*n pace*], à la ligne 6, était long, étant donné le niveau auquel nous apparaît le vestige de sa partie supérieure ; par conséquent, l'inscription de Marim comportait le même mélange d'*I* longs (ligne 6) et d'*I* courts (ligne 3) que les scholies du Vatican.

En bloc comme en détail, on ne peut trouver une identité plus parfaite entre deux exemples qui n'ont pas été exécutés pour un but semblable ni dans des conditions matérielles analogues — très loin de là. Le texte de Marim est écrit sur le même patron, selon la même discipline, que les scholies du Vatican.

Si Hübner avait songé à ce rapprochement, il aurait pu rejeter comme boiteuses et fallacieuses les comparaisons qu'il institue entre l'inscription de Marim et quelques-uns de ses *exempla scripturae epigraphicae* (cfr. notre pl. II).

Mais l'auteur des *Exempla* épigraphiques n'a pas ouvert les *Exempla* paléographiques, car il est à peu près aussi rare de voir un épigraphiste se soucier de manuscrits que de voir un paléographe se soucier d'inscriptions : depuis 1900 aucun paléographe ne s'est davantage avisé d'utiliser le *Supplément* de Hübner pour en tirer l'inscription de Marim qui s'étale à la première page de ce recueil.

* * *

[1] On notera qu'à la place de l'*V* de *annorum* (ligne 4) se voit un agencement de traits aussi informe qu'insolite. Cette anomalie ne peut être attribuée qu'à une erreur du graveur qui a mal interprété les traits qu'il avait à suivre, ce qui donnerait à penser que, dans le cas de l'inscription de Marim, l'«écrivain» et le graveur ont été deux personnes distinctes (cfr. plus haut p. 91, n. 2).

Le rapprochement de l'inscription de Marim avec les scholies du Vatican suffit à révèler l'existence nécessaire d'un dressage scolaire et d'un modèle commun très minutieusement réglementé ; à lui seul ce rapprochement n'apporte aucun repère chronologique concernant ce modèle, puisque l'inscription a perdu les lignes qui contenaient une date où se lisait sans doute l'année, et que, d'autre part, les scholies ne sauraient être datées elles-mêmes que par leur écriture.

En 1876, Zangemeister et Wattenbach pensaient qu'elles étaient peut-être du sixième siècle : c'est le siècle auquel appartiennent les exemples datés non-paléographiquement, comme les cursives de Ravenne, qui, existant alors au jour, se rapprochaient le plus des scholies.

Ces exemples alors connus ne s'en rapprochaient pas si exactement que de nouveaux exemples plus anciens découverts plus récemment, et il faut avoir recours à des monuments mis au jour et publiés depuis le début du vingtième siècle pour mieux connaître l'écriture à laquelle se rattachent les scholies du «Terentius Bembinus» [1]. D'assez nombreuses trouvailles papyrologi-

---

1 Par une attribution au vème siècle, jointe comme automatiquement à une qualification de «quart d'onciales», M. Lowe associe aujourd'hui aux scholies du Terentius Bembinus (CLA 12), dans les trois volumes parus du CLA (cfr. p. 87, n. 1) six exemples d'écritures de *codices* (quatre conservés en Italie et deux trouvés en Egypte) qui ont été publiés en 1904 (CLA 379 a, 397 *continued*, 398), en 1913 (CLA 289), en 1925 (CLA 290) et en 1934 (CLA 73). Ces sept exemples (en comptant les scholies du CLA 12) appartiennent bien à un même système général d'écriture. Mais, tout comme les qualifications de «semi-onciale», d'«onciale b-d», d'«onciale b» etc..., il importe de faire, sur la qualification de «quart d'onciale», les plus expresses réserves : elle postule, sur les origines de l'écriture dont il s'agit, sur ses rapports avec l'onciale, et sur l'onciale elle-même, des opinions qui s'avèrent de plus en plus discutables (cfr. NP 54, note 115). Au surplus, c'est par un cloisonnement que je crois, pour le

ques, notamment, ont permis d'y reconnaître un système qu'on a qualifié de nouvelle cursive (ou cursive récente, ou cursive minuscule). Avec Steffens et Schiapa-

---

moins, trop marqué, que M. Lowe sépare ces prétendues «quarts d'onciale» de manuscrits qu'il date du vème au viième siècle (CLA 39, 304, 322, 324, 334), pour lesquels il a voulu réserver la qualification de «minuscule cursive»; les paléographes affectent habituellement cette qualification (concurremment avec celle de «nouvelle cursive», cfr. plus bas, p. 97, n. 1) à l'ensemble du système général auquel ces prétendues «quarts d'onciale», comme les manuscrits plus tardifs que l'on vient de citer, appartiennent également; et nous touchons ici du doigt l'une des grosses difficultés actuelles de la paléographie latine: elle use d'une terminologie ancienne très mal fixée, qui s'avère de moins en moins calquée sur les caractéristiques concrètes des exemples qui s'accumulent, et dans laquelle les auteurs sont loin de s'entendre; ils en emploient les mots avec des acceptions sensiblement diverses que quelques uns s'épuisent, souvent en vain, à vouloir à toute force définir; ce n'est qu'une manifestation de la confusion dans laquelle se posent aujourd'hui les problèmes les plus élémentaires et les plus fondamentaux d'une science dont les matériaux se sont augmentés en désordre (surtout depuis un demi-siècle), beaucoup plus vite que ne se sont transformées et que n'ont progressé les doctrines et les principes touchant leur mise en œuvre. Remarquons enfin que les sept cas qualifiés par M. Lowe de «quarts d'onciale» ne sont pas aussi exactement conformes entre eux que, par exemple, les scholies et notre inscription de Marim: ils semblent représenter des états assez différents du système dont ils procèdent, états qu'il ne paraît pas certain de pouvoir localiser, comme le fait M. Lowe, dans un même siècle, le vème.

Comme on ne possède pour aucun d'eux aucun élément de datation étranger à la paléographie même, ce n'est pas parmi ces *codices* que nous pourrons puiser des données fondamentales sur la chronologie du système de la nouvelle cursive. De même que, pour trouver un terme de comparaison graphique avec notre inscription, nous avons dû franchir la douane qui sépare l'épigraphie de la paléographie, nous devons donc, pour trouver des données chronologiques, franchir une douane en quelque sorte intérieure de la paléographie, et nous adresser aux «documents». Le travail de Van Hoesen (*Roman cursive writing*, Princeton, 1915, 8.°) est précieux pour accéder aux documents connus en 1915, mais demande, après trente ans, une très importante mise à jour; au surplus, il ne peut guère être utilisé que comme un catalogue: Van Hoesen ne donne pas de facsimilés mais

relli, les paléographes ont vu dans cette nouvelle cursive un aboutissement de l'ancienne, thèse que M. Millares a fort bien résumée en 1932 : «La cursive minuscule, dit-il, est le résultat d'un développement naturel de la majuscule cursive que l'on peut considérer comme terminé au IVème siècle» [1]. Pour ma part, je vais plus loin, et je crois

---

des tableaux assez confus de formes dessinées et souvent peu sûres, accompagnées de descriptions rédigées dans un langage qui procède des idées personnelles de l'auteur ; Van Hoesen confond notamment dans une suite continue, encore plus délibérément que ne le fait aucun paléographe contemporain, l'ancienne cursive et la nouvelle (cfr. note suivante). De ce fait et du fait de l'absence de facsimilés, la nouvelle cursive est assez difficile à isoler dans son ouvrage. Il serait possible et souhaitable aujourd'hui de procéder à un regroupement tout neuf avec facsimilés des nouvelles cursives où l'on détacherait les cas datés : un pareil recueil mêlerait les nouveaux exemples recueillis en Egypte, qui comptent parmi les plus anciens, aux exemples identifiés en Occident avant les découvertes papyrologiques (sans oublier les inscriptions, et, parmi elles, celles publiées par Rossi en 1857-61, cfr. p. 98, n. 1) ; les cas datés paraissent déjà assez nombreux et assez bien échelonnés pour que leur rapprochement rende compte d'une évolution graphique assez cohérente qui fournirait des éléments pour situer dans le temps, mieux qu'on n'a pu le faire jusqu'à présent, les cas non datés. En l'absence de ce répertoire, je citerai un seul exemple (cfr. p. 99 et n. 1) qui, comme on le verra, suffit à ne pas restreindre au Vème siècle, mais à étendre au moins au IVème siècle le système général d'écriture latine représenté dans la péninsule ibérique par l'inscription de Marim.

[1] Sur ce problème, peut-être le plus lourd de conséquences pour la paléographie latine : «Sie [la nouvelle cursive romaine] entwickelte sich ganz allmählich aus der älteren Kursive im Verlauf des III und IV Jahrhunderts» (STEFFENS, *Lateinische Palaeographie*, Trèves, in-fol., 1909, p. V) ; «... development so gradual as to call no division into periods» (VAN HOESEN, *Roman cursive writing*, Princeton, 1915, p. 19) ; «la maioscola corsiva finisce gradamente in minuscola corsiva» (SCHIAPARELLI, *La Scrittura latina nell'età romana*, Côme, 1921, 8.°, p. 118) ; «l'écriture des documents (cursive ancienne) se transforme continuellement ... elle tourne graduellement à la minuscule» (PROU, *Manuel de paléographie latine et française*, Paris, 1924, pp. 46-49) ; «esta escritura [la minuscule cursive] ... es el resultado de un desarrollo natural de la mayúscula cursiva, que puede considerarse ter-

qu'il est impossible de passer par évolution graphique «naturelle» de l'ancienne cursive à la nouvelle [1]. Dans mes *Notes paléographiques*, j'ai ébauché les principales raisons pour lesquelles il me semble qu'il y a entre elles une solution de continuité qui ne peut s'expliquer que par une réforme calligraphique à déterminer dans le temps et dans ses modalités. Dans cette thèse, le système

---

minado en el siglo IV» (MILLARES, *Tratado de paleografía española*, Madrid, 1932, p. 43).

1 On examinera, par exemple, les cas que Steffens *(Paléographie latine* éd. française, Trèves-Paris, 1910, in-fol., p. v) cite comme contenant des «formes de transition»: l'édit de Dioclétien *de pretiis rerum venalium* de 301 (STEFFENS, op, cit., pl. II), cinq inscriptions sépulcrales datées de 330 à 346 (facsimilés extraits par Steffens, op. cit., pl. II a-e, des *Inscriptiones christianae urbis Romae* publiées par Rossi en 1857-61; noter que ces dessins n'inspirent pas une confiance absolue en ce qui concerne les *ductus)* et le papyrus I de l'Université de Strasbourg, écrit probablement avant 362 (STEFFENS, op. cit., pl. 13). En réalité, ces monuments présentent des types d'écriture assez différents, mais ils appartiennent bien tous à ce qu'on peut appeler très généralement le système minuscule (cfr. NP 68). Des formes de l'ancienne cursive romaine (notamment du *B*, cfr. NP 26, n. 43 —y ajouter des gloses marginales de CLA 280, une ligne de titre de CLA 397[a] et d'assez nombreux exemples à relever dans Van Hoesen, *Roman cursive writing*, cfr. p. 95, n. 1) peuvent s'y rencontrer: j'y vois, non pas une transition entre une écriture, en l'espèce l'ancienne cursive ou capitale cursive, et une autre, en l'espèce la minuscule cursive ou nouvelle cursive, mais (ce qui est bien différent) une influence de l'ancienne cursive sur la nouvelle: aussi bien, nous savons que l'ancienne cursive a continué d'être employée dans des bureaux par des expéditionnaires d'actes, au moins jusqu'au vème siècle (cfr. NP 42, 43 et n. 91) dans des temps et au milieu d'un monde où la nouvelle cursive était couramment et communément pratiquée. Steffens (loc. cit.) formulant l'opinion aujourd'hui généralement reçue («ce n'est que peu à peu qu'elle [la nouvelle cursive] sortit de l'ancienne cursive au cours du IIIème et IVème siècle») remarque, avant de citer les prétendues formes de transition indiquées plus haut: «Malheureusement les exemples nous manquent qui nous permettraient de suivre pas à pas cette évolution». Depuis 1910, les exemples manquent encore et je crois qu'ils manqueront toujours pour la bonne raison que l'évolution dont on nous parle, impossible ou inutile gra-

de la nouvelle cursive apparaît avec des contours très nets, et les repères chronologiques les plus anciens prennent une signification beaucoup plus grande.

Parmi les exemples datés qui en ont été découverts depuis 1900, M. Millares a fort judicieusement choisi un exemple trouvé en Egypte, certainement exécuté dans ce pays, et publié en 1928 [1]. Il en a donné une reproduction dans son traité de paléographie espagnole de 1932: on n'a pas besoin de souligner l'avantage qu'il y aurait eu à voir, juxtaposé dans ce traité à l'exemple d'Egypte [2] (cfr. ici pl. I), l'exemple d'Espagne qui avait été fourni en 1900 par le nº 294 de l'*Inscriptionum*

---

phiquement (NP 25, 52 et sqq.), n'a pas existé, et qu'on ne saurait jamais trouver, tout au plus, que des mélanges dans des cas de nouvelles cursives comme la première main de EL 30, papyrus de l'année 293 (la deuxième main écrit l'ancienne cursive penchée, cfr. NP 42 et 43).

[1] Seymour de Ricci, *Journal of Egyptian archaeology*, XIV, 1928, pp. 320-323. Cfr. EL 35.

[2] Millares, op. cit., pl. 17. Si M. Millares avait connu l'inscription de Marim, l'intérêt de ce monument, pour la paléographie latine en Espagne ne lui aurait certainement pas échappé, et il l'aurait citée. A ce propos, on se reportera à un passage de son *Tratado de paleografía española* (passage sur lequel je reviendrai p. 104, n. 1, car il me paraît poser d'importantes questions de méthode): M. Millares (op. cit., p. 47), faisant une brève allusion à l'utilisation des inscriptions par la «paléographie espagnole» et constatant que cette utilisation, à la date de 1932 où il écrit, n'a pas été encore entreprise, signale bien (loc. cit. et n. 2), comme instruments de recherches à faire dans ce dessein, les deux recueils d'inscriptions chrétiennes de Hübner (cf. p. 87, n. 1) en même temps que les articles du Père Fita dans le *Boletín de la Real Academia de la Historia;* mais les quatre inscriptions qu'il cite comme exemples (op, cit., p. 48 et nn. 1 à 4) et que nous aurons l'occasion d'examiner plus loin (p. 114 et n. 5, p. 112 et n. 4, p. 113 et n. 4, p. 110 et n. 2), sont toutes empruntées aux seuls articles du Père Fita: BRAH 47 (1905) 375; 16 (1890) 319; 47 (1905) 368; 30 (1897) 428. A l'occasion de cet aperçu provisoire, nécessairement très rapide, M. Millares n'a donc pas tenté d'exploiter le recueil de Hübner où, depuis 1900, est publiée et reproduite notre inscription de Marim, qu'il n'a pas connue.

Hispaniae christianarum Supplementum de Hübner (cfr. ici pl. IV).

L'exemple d'Egypte est une minute: il est naturel qu'une minute soit écrite très cursivement, plus cursivement encore que des commentaires littéraires dans les marges d'un livre, de même qu'il est naturel que ces commentaires soient eux-mêmes écrits plus cursivement que notre inscription. Ceci dit, le modèle de base de la minute d'Egypte, des scholies de Térence et de l'inscription de Marim est exactement le même. On pourra recommencer lettre par lettre les comparaisons déjà faites à propos des scholies et de l'inscription de Marim: la minute d'Egypte ne se différencie que par des nuances provenant d'une pratique constante des ligatures engendrée elle même par la cursivité très grande que comporte la nature du document. Or, pous des raisons historiques, la minute d'Egypte est sûrement postérieure à l'année 344 et est certainement antérieure à 350.

Je ne veux pas prétendre que l'inscription de Marim elle-même ait été exécutée au IVème siècle. Bien au contraire, il est probable que la formule *famula dei* interdit, conformément à l'opinion du Dr. Vives, de la remonter plus haut que l'année 450. Il reste, et c'est cela qui compte surtout pour nous ici, que quelque ait été la date précise à laquelle elle a été elle-même exécutée, elle représente, dans la péninsule, un modèle d'écriture qui eut cours dans le monde romain au IVème comme au Vème siècle[1], à une époque où la «paléographie espagnole» est encore dans les ténèbres.

* * *

[1] Dans la mesure où la photographie de BRAH 34 (1898) 61 permet d'en juger, ce même modèle d'écriture est aussi celui auquel appartient l'inscription sur terre cuite trouvée à Alcalá de Henares le 28 Février 1898 et publiée par Monsalud (BRAH loc. cit. pp. 60-62) qui y a lu *Ex Offi(cina) Canti, utere felix Senti.* Il est à noter que le scribe n'y a pas évité les ligatures qui sont conformes a celles du papyrus d'Egypte. Voir aussi plus haut p. 90, n. 2.

On ne saurait manquer aucune occasion d'appuyer, en le réduisant à ses termes les plus élémentaires, les plus solides, et aussi les plus sévères, sur le problème que pose l'écriture latine en Espagne avant le huitième siècle: en fait de monuments écrits à l'encre expréssément datés, aucun dépôt d'archives, aucune bibliothèque n'a rien gardé qui soit antérieur à l'année 775 [1]. Il va sans dire qu'il n'y a aucun espoir de faire jamais aucune trouvaille papyrologique qui améliore la position de ce problème. Au risque de paraître téméraire, il faut oser lui donner pour cadre les quelque dix siècles qui séparent les débuts de l'occupation romaine de l'invasion arabe de 711. Au cours de ces dix siècles, l'Espagne a connu plusieurs moments de culture brillante: pas un débris daté d'écriture à l'encre ne nous est parvenu, et il n'y a pas de chance qu'on en retrouve jamais.

Plusieurs moyens sont à envisager par le paléographe pour tourner la difficulté que posent des disparitions aussi massives, disparitions dont on peut se demander si elles n'ont pas été totales. Le premier moyen est de rechercher s'il est possible de localiser avec certitude en Espagne avant 711 l'exécution de quelques manuscrits ou documents non datés. Beaucoup d'entreprises ont été menées dans ce sens, et ce n'est pas ici le lieu d'examiner dans quelle mesure elles ont réussi à échafauder autre chose que des hypothèses [2]. Disons cependant qu'en tout état de cause, ces tentatives paraissent ne pouvoir aboutir qu'à des résultats intéressant l'extrême fin de la longue période envisagée, la veille même de l'invasion arabe. Restent les «inscriptions». Ce mot recouvre des choses qui sont, du point de vue qui nous occupe ici, bien différentes les unes des autres: il y a les inscriptions exécutées sur matière molle avant cuisson; il y a les inscriptions sur matière dure; parmi

1 Villada, *Paleografía española,* Madrid, 1923, facs. 46.
2 Menéndez Pidal, *Historia de España* III, pp. 373-376.

elles, quelques graffites d'une part, et, d'autre part, la masse des incriptions monumentales [1]. J'ai touché récemment [2] la question de l'utilisation des inscriptions monumentales sur matière dure. Je voudrais la reprendre ici en la mettant directement en relation avec le problème très précis dont je viens de répéter les données trop connues: dans quelle mesure a-t-on utilisé les inscriptions monumentales sur matière dure pour l'étude du problème de l'écriture des manuscrits et des documents en Espagne avant l'invasion arabe?

L'entreprise de haute synthèse qu'est la *Historia de España* dirigée par M. Menéndez Pidal va nous permettre de faire le point, puisque les tomes concernant les périodes romaine (II) et wisigothique (III) ont paru, l'un en 1935, le second en 1940, couvrant ainsi toute la longue période qui nous intéresse. Il y avait peu de données à puiser dans les ouvrages spéciaux traitant généralement de paléographie latine: ils sont, en Espagne comme ailleurs, assez brefs et discrets sur les siècles antérieurs aux manuscrits et documents des archives et bibliothèques, siècles où se posent pourtant tous les problèmes fondamentaux de l'histoire de l'écriture latine. A cet égard, les traités de Villada [3] et de M. Mi-

---

1 J'entends ici le terme d'inscriptions «monumentales» dans un sens beaucoup plus large qu'on ne le fait d'ordinaire (cfr. ICERV p. 97). Il s'agit, non point d'inscriptions qui intéressent un monument architectural, mais de celles qui, dans l'esprit de leur exécution, sont destinées à constituer elles-mêmes un monument; les inscriptions sépulcrales rentrent dans cette acception. Du point de vue paléographique qui nous occupe ici, je crois cette distinction nécessaire pour opposer toutes ces inscriptions «monumentales» aux graffites variés executés sur telle table d'autel, sur tel objet ou sur une paroi, par un individu quelconque qui, certes, a écrit son nom ou une sentence pour laisser un souvenir de son passage, mais l'a fait dans des conditions techniques et psychologiques toutes différentes de celles de l'artisan qui exécute un monument, funéraire ou autre.

2 NP 2.

3 Cfr. p. 101, n. 1.

llares [1] (bien qu'il y ait dans ce dernier un effort d'information assez nouveau et tout à fait remarquable) ne sont guère moins sommaires que ceux de Prou [2] pour la France et de Battelli [3] en Italie [4]. Ils n'offraient pas grande matière à exposer dans la *Historia de España:* le tome II, consacré à l'époque romaine, est muet sur la question de l'écriture; dans le tome III (1940) nous voyons apparaître une longue étude de caractère assez original et intitulée: *La escritura y el libro en España durante la dominación del pueblo visigodo* [5].

On ne saurait se dispenser de remarquer que c'est déjà se placer en porte-à-faux que de prétendre imposer à une étude sur l'écriture latine en Espagne le cadre de la période wisigothique. En ce qui concerne les monuments épigraphiques notamment, il y en a de non datés qui ne sauraient être localisés dans le temps que par leur écriture, et parmi eux, il y en a qu'on date par ce moyen du quatrième ou du cinquième siècle sans qu'on puisse, dans l'état actuel de nos connaissances, préciser auquel de ces deux siècles ils appartiennent: il est donc impossible de dire s'ils sont antérieurs ou postérieurs au début de la «domination du peuple wisigoth», car rien ne prouve, bien au contraire, que cette domination marque une date pour l'histoire de l'écriture latine en Espagne. Notre inscription de Marim en offre un exemple frappant. Si sa formule *famula dei* la place nécessairement, comme le veut le Dr. Vives, postérieurement à 450, et si, par conséquent, elle est d'une époque nettement wisigothique, il est tout aussi avéré que son écriture n'a rien, mais

---

1 Cfr. p. 97, n. 1.

2 Prou, *Manuel de paléographie latine et française*, 4.ª ed., Paris, 1924.

3 Battelli, *Lezioni di Paleografia*, 2.ª édit., Città del Vaticano, 1939, le meilleur et le plus à jour des traités existants.

4 Sur les conceptions et l'effort de Schiaparelli, cfr. NP 6.

5 pp. 355-376. Elle est signée de Mlle. Matilde López Serrano.

absolument rien, de wisigothique, ainsi que suffit à le montrer la minute, citée plus haut, qui a été écrite, et au IVème siècle, et en Egypte. On ne saurait donc compartimenter, pour l'étude du problème posé plus haut, la période romaine et la période wisigothique [1].

---

1 «Las inscripciones de los siglos v al VII, écrit M. Millares dans un passage de son traité de paléographie de 1932 auquel j'ai déjà fait allusion p. 99 (n. 2), no han sido estudiadas con intento de esclarecer el problema que nos ocupa.» Le problème paléographique qui occupe alors M. Millares et pour l'étude duquel il isole les inscriptions des trois siècles de la période wisigothique, est sensiblement différent de celui qu'on a en vue ici: c'est celui des origines de l'écriture des plus anciens manuscrits et documents espagnols conservés; tous les cas expréssément datés sont postérieurs à l'époque wisigothique, et ils vont de la fin du VIIIème siècle au XIIème siècle; aussi, c'est avec des circonlocutions bien légitimes que M. Millares emploie une terminologie traditionnellement conservée par les paléographes: il s'agit de l'écriture qui, dit-il (op. cit., p. 44), parmi les «écritures dites nationales», est «connue sous la dénomination de *wisigothique*».

Le Pr. Battelli a très justement remarqué, encore en 1939 *(Lezioni di Paleografia latina,* p. 133, n. 1), que, malgré d'importantes tentatives d'analyse et malgré de très utiles groupements de facsimilés, il nous manque encore une œuvre d'ensemble sur cette écriture. Avant de chercher à éclaircir les origines d'une chose, il importe de savoir exactement en quoi cette chose consiste, et on est loin d'avoir pu dégager clairement en quoi consiste essentiellement l'écriture «connue sous la dénomination de wisigothique», et en quoi elle a une existence propre. Il est incontestable que les manuscrits et documents espagnols des VIIIème, IXème siècles et siècles suivants présentent, dès le premier abord, un aspect qui les distingue des autres «écritures dites nationales». Toutefois, l'analyse graphique de l'«écriture dite wisigothique» a été trop faite, implicitement (voir p. e. MILLARES, op. cit., pp. 81-104), par opposition à l'écriture caroline ou française qui devait un jour lui succéder en Espagne. On a trop isolé cette analyse (ibid.) de celle des autres «écritures dites nationales» d'une part, et, surtout, d'autre part, de l'analyse de la nouvelle cursive romaine qui, antérieure, est la base de toutes les «écritures dites nationales», y compris de cette même écriture dite wisigothique. On risque ainsi (et c'est ce qui est arrivé) de considérer comme particulières à l'écriture dite wisigothique des caractéristiques communes à toutes les

Ceci dit, il faut souligner que c'est uniquement pour la connaissance de l'écriture épigraphique que l'auteur du chapitre de la *Historia de España* a voulu utiliser les

---

écritures dites nationales et aussi à la nouvelle cursive romaine que toutes ces écritures dites nationales prolongent en Occident.

En réalité, on n'a jamais fait aucune analyse graphique, serrée et d'ensemble, de la nouvelle cursive romaine (cfr. p. 95, n. 1), en partie parce qu'on n'a jamais pris conscience de son opposition foncière avec l'ancienne (cfr. p. 97, n. 1 et p. 98, n. 1) ; on n'a jamais envisagé non plus, méticuleusement dans leur ensemble, comme un tout, les écritures dites nationales, et, quand on les a comparées entre elles en les maintenant isolées les unes des autres, on a beaucoup plus recherché à cerner des différences qu'à mettre en valeur un fonds commun.

Il faudrait même aller plus loin et dominer de plus haut encore le problème : on ne saurait même pas procéder séparément à l'étude de la nouvelle cursive d'une part et à l'étude des écritures dites nationales d'autre part. Partant de cette vue provisoire que, de même que les écritures dites nationales présentent entre elles des ressemblances beaucoup plus nombreuses, beaucoup plus fortes, et surtout beaucoup plus foncières que ne le sont les différences qui les séparent les unes des autres, de même les ressemblances de la nouvelle cursive romaine avec les écritures dites nationales sont aussi beaucoup plus foncières que les différenciations qu'elle a subies suivant certaines régions pour former les écritures qu'on a classifiées en nationales, on devrait aujourd'hui reconsidérer le tout (nouvelle cursive et écritures dites nationales) comme un bloc, comme une vaste unité paléographique, et en faisant délibérément table rase, au moins pour inventaire, d'une terminologie séparatiste créée à une époque où on n'avait nécessairement que des vues trop partielles, dans l'espace et dans le temps, sur ce même ensemble : on sait aujourd'hui que cet ensemble commence au moins à la fin du troisième siècle de notre ère pour se prolonger inégalement, selon les catégories de monuments et selon les pays, jusqu'aux temps carolingiens, et même, dans certain cas, au-delà (en Espagne jusqu'au XIIème siècle, cfr. MILLARES, op. cit., p. 82, et en Italie du Sud jusqu'au XVème, cfr INGUANEZ D. MAURO, *La scrittura beneventana in codici e documenti dei secoli XIV e XV* ds *Scritti di paleografia ... in onore di V. Federici*, Florence, 1944, 8.°, pp. 307-314). Grâce à l'abondance des facsimilés dont nous disposons maintenant, grâce notamment aux nombreuses et admirables publications de M. Lowe et surtout à son CLA (en ce qui concerne les «documents» et les inscriptions, la tâche est beaucoup

inscriptions. Il ne paraît pas avoir eu l'intention de chercher dans ces monuments, en si grand nombre localisés et datés, des données sur les écritures des diplô-

---

moins bien préparée), on verrait ainsi ressortir le fonds commun mieux qu'il n'a jamais pu apparaître; ensuite, on verrait, sur ce fonds commun, se profiler des nuances; on verrait en quoi ces nuances consistent au juste, dans quelle mesure et comment elles se groupent, dans quelle mesure et comment on peut les dater et les localiser. La tâche est considérable, mais ce n'est qu'en travaillant dans cet esprit qu'on peut espérer sortir, si cela est dès aujourd'hui possible, de la confusion. Alors, mais alors seulement, une confrontation avec les compartiments traditionnels des écritures dites nationales montrerait sans doute combien le compartimentage a été fait autrefois de manière arbitraire et excessive.

Continuer comme on l'a fait, d'ailleurs avec beaucoup de science et de soin (cfr. p. e. les *Note paleografiche* de Schiaparelli dans l'*Archivo storico italiano*, série VII, vol. 12, année 1929, pp. 165-207, sur l'écriture wisigothique, et vol. 16, année 1932, pp, 169-196, sur l'écriture mérovingienne) à étudier les unes après les autres les écritures dites nationales, en recherchant ou bien à déterminer l'origine de chacune, ou bien tout au plus à préciser les influences qu'elles ont pu exercer les unes sur les autres, c'est être exagérement dupe d'un pluriel, s'engager tout à tour dans plusieurs impasses, et s'enfermer dans des notions qui sont suspectes d'arbitraire en raison des conditions du travail scientifique à l'époque où ces mêmes notions ont été créées. Les paléographes modernes, et parmi eux M. Millares, peuvent user de la vieille terminologie avec d'infinies précautions et en ne lui attribuant plus qu'une valeur purement conventionnelle, cette terminologie embrouille encore les questions paléographiques: des termes d'une propriété douteuse ne peuvent à la rigueur être conservés conventionnellement qu'à la condition de correspondre à des réalités bien clairement définies en elles-mêmes.

Un commentaire, dont précisément a été l'objet notre inscription de Marim, illustre assez bien les quelques considérations générales qui précèdent: sur la foi de la terminologie conservée par les paléographes, le Dr. Vives a noté que les *A* de l'inscription de Marim étaient «ouverts» comme dans l'écriture wisigothique. Il est clair qu'il veut dire qu'on rencontre la même forme dans les manuscrits et documents d'écriture dite wisigothique, c'est-à-dire, en langage concret, dans les manuscrits et documents espagnols des VIIIème, IXème siècle et siècles suivants. A quelques nuances près, c'est vrai. Mais il est tout aussi vrai que la même forme d'*A* se rencontre dans toutes

mes et des manuscrits [1], écritures au sujet desquelles son étude directe ne peut nécessairement arriver qu'à des résultats, ou négatifs, ou très hypothétiques, les

les autres écritures dites nationales, de Gaule, d'Allemagne et d'Italie, et que, par conséquent, cet *A* n'a rien de spécifiquement wisigothique. Il n'y a pas lieu de s'en étonner puisque, quand on rencontre le même *A* à l'époque wisigothique même, dans la péninsule, comme précisément sur l'inscription de Marim, il est tout aussi avéré qu'il n'a rien de wisigothique ainsi que suffisent à le prouver les comparaisons avec les scholies du Vatican et surtout avec la minute écrite dans la province romaine d'Egypte au IVème siècle: c'est l'*A* de la nouvelle cursive romaine. Ici le terme wisigothique n'est pas seulement inutile; il brouille tout.

Il est donc prématuré d'assigner à l'utilisation des inscriptions espagnoles antérieures au VIIIème siècle le but d'éclaircir les origines d'une écriture dont la notion est elle-même encore mal éclaircie. Il paraît plus objectif d'utiliser ces inscriptions dans un esprit beaucoup plus large, et dégagé, au moins provisoirement de toute préoccupation intéressant des manuscrits et des documents postérieurs: on cherchera, tout simplement, les données indirectes qu'il est possible d'y recueillir sur l'écriture à l'encre en Espagne avant le VIIIème siècle.

Dans cette vue, on ne saurait assez souligner combien il serait artificiel, et impossible pratiquement, de créer une coupure au début du Vème siècle, coupure qui coïnciderait avec l'avènement de la puisance wisigothique en Espagne, mais qui ne correspondrait à rien pour l'histoire de l'écriture latine dans ce même pays. Quelque soit la prudence avec laquelle M. Millares parle de l'écriture *connue sous la dénomination de* wisigothique, c'est encore se laisser influencer par la tyrannie d'un terme conventionnel et arbitraire que d'isoler, comme il voudrait le faire, les inscriptions des trois siècles wisigothiques (Vème-VIIème siècle).

Rien ne prouve, davantage, et on l'a surabondamment indiqué plus haut, que la date de 711 puisse constituer une coupure: elle a pourtant, ici, une signification pratique très nette, étant donné les conditions dans lesquelles se pose à nous le problème de l'écriture en Espagne: l'invasion arabe est le grand événement de l'histoire de la péninsule avant lequel nous n'avons aucun monument écrit à l'encre à la fois expressément daté et localisé en Espagne, et avant lequel le recours aux inscriptions est indispensable.

[1] Bien que ce dessein apparaisse assez clairement, comme on l'a vu (cfr. p. 99, n. 2 et p. 104, n. 1) dans la dissertation ébauchée par

moins fragiles étant limités au dernier siècle avant les Arabes: le septième.

Toutefois, après avoir constaté que les inscriptions monumentales étaient toutes en lettres capitales, l'auteur remarque que dans quelques-unes on voit apparaître sporadiquement, parmi les lettres capitales, des formes qu'il qualifie d'«onciales», de «minuscules», de «semi-onciales». Et c'est ainsi qu'à la page 364 du tome III de la *Historia de España* nous trouvons une tentative pour regrouper les inscriptions qui présentent ces anomalies [1]: on nous cite quinze inscriptions.

M. Millares aux pages 44 à 48 de son traité de 1932, et que, par le plan ainsi que par les exemples choisis, cette même dissertation se présente manifestement comme ayant servi d'esquisse à l'étude beaucoup plus développée parue dans la *Historia de España* et signée de Mlle Matilde López Serrano.

1 On trouvera ici le texte de la *Historia de España* III 364 avec, insérées entre crochets carrés à la place des appels de notes, les références indiquées en note par l'auteur de l'étude, traduites dans le code du présent article. Conformément aux classifications traditionnelles, l'auteur de l'étude a groupé séparemment les attestations qu'il qualifie d'onciales et celles qu'il qualifie de minuscules; il a placé les onciales en tête: «No existen hasta el momento inscripciones totalmente grabadas en caracteres unciales; sólo algunas lápidas muestran ciertas letras de esta escritura. La *D* uncial se usó desde antiguo para expresar el numeral 500 en la fórmula de la fecha, y desde el siglo sexto en adelante en otros lugares del texto epigráfico (fig. 115, lin. 10) [sans référence bibliographique: il s'agit de BRAH 47 (1905) 367, citée une seconde fois plus loin]. La *E* aparece desde la segunda mitad del VI y en el VII [IHC 115]; también la hemos visto en monedas de Egica (687-700). La *G* se muestra sobre todo en monedas a partir de Leovigildo, y se halla igualmente en inscripciones [IHC 119; IHC 65; BRAH 33 (1898) 218; BRAH 41 (1902) 502]. Una de éstas, procedente de Barcelona, de los siglos V y VI, que no figura en la obra del gran epigrafista, presenta formas unciales de *L* y *M* [BRAH 55 (1909) 450 (et non 540)]. No es ocioso indicar que estas formas unciales coexisten con las formas corrientes de la capital...». Voici maintenant les attestations qui sont qualifiées de «minuscules»: «... Muy interesante y significativo del proceso de evolución llevado a cabo por la letra

Huit sont d'abord à éliminer parce qu'elles sont invoquées sans raisons suffisamment solides, ou même, dans le cas de plusieurs, contre toute raison.

a) IHC 190.

b) IHCS 518.

Elles sont à mettre à part d'office parce qu'il s'agit de graffites dont l'étude ne saurait être faite pêle-mêle avec celle d'inscriptions de caractère monumental [1]. Ensuite, quelque soit leur intérêt —difficilement

---

en este momento es la aparición de formas minúsculas o con tendencias a la minúscula, en algunas inscripciones que se grabaron con descuido; tales, por ejemplo, una lápida del Museo de Saint-Germain, procedente de Auch (fig. 114), en que destacan las letras *f* (línea 5: *fecet), g* (línea 2: *Pelleger)* y *t* (línea 3: *esto)* [BRAH 47 (1905) 375]; otra inscripción de Toledo, del año 579, presenta los tres caracteres señalados, especialmente el primero [BRAH 16 (1890) 319 (et non BRAH 41 p. 340)]. La lápida que reproduce la figura 115 [déjà citée plus haut sans référence: il s'agit de BRAH 47 (1905) 367] se guarda en el Museo Arqueológico de Narbona y su fecha es de 688; en ella vemos la forma minúscula de *q* (línea 1: *requiescunt;* línea 6: *qui)* y la de *g* (línea 3: *Paragori).* En dos inscripciones de nuestra península, una de Tarrasa y otra de Alcalá del Río [IHC 190 (et non 130; sur ce cas, cfr. la note suivante); IHC 60], esta última de 544, aparecen también ambos grafismos; la *h* minúscula la vemos en el epitafio del diácono Receiswinthus del año 643, en una inscripción de 693 y en otra procedente de San Juan de Baños del siglo VII [IHC 120 (et non 121); IHC 158; IHCS 518 (sur ce dernier cas, cfr. la note suivante)]. La *G* de tipo semiuncial se encuentra en la lápida palimpsesta de Belvís de la Jara, del siglo VII (línea 3: *greges),* que presenta la figura 116 [sans référence bibliographique: il s'agit de BRAH 30 (1897) 431]».

[1] Cfr. p. 102, n. 1. Pour des raisons analogues, d'autres inscriptions sur matière dure ne sauraient davantage être citées et étudiées pêle-mêle avec les inscriptions monumentales (cfr. plus haut, ibid.) dont nous traitons ici: ce sont les ardoises si importantes dont M. Gómez-Moreno a annoncé la publication (cfr. Menéndez Pidal, *Historia de España* III, p. 377, n. 47) et l'ardoise qui, trouvée dans la province de Cáceres en 1889, appartient à l'Académie d'Histoire de Madrid et a été publiée en 1942 par le même M. Gómez-Moreno

discernable au moyen des mauvaises transpositions typographiques de Hübner auxquelles l'auteur renvoie (cfr. ici pl. VII 6 et 7)—, leur attribution à une époque antérieure à l'invasion arabe est trop peu sûre pour nous fournir ici une donnée fondamentale [1].

c) Il n'est pas assez sûr, davantage, qu'on puisse remonter au septième siècle l'inscription Fita BRAH 30 (1897) 431, citée sans référence par l'auteur, qu'il a reproduite à sa figure 116, et qu'il nous signale pour des *G* «semi-onciaux», mais dont les *Q* méritent aussi d'être mentionnés. Même dans l'hypothèse, insuffisamment établie, où cette inscription serait antérieure au huitième siècle, son intérêt, du point de vue où se place l'auteur, serait si mince (elle fait double emploi avec les monuments qu'on va retenir plus loin) que nous ne perdons rien à l'écarter [2] (cfr. ici pl. VI 3).

d) Fita BRAH 33 (1898) 218, sans date [3], nous est signalée pour son *G* oncial: non seulement elle ne contient pas de *G* oncial, mais encore on n'y rencontre pas de *G* du tout. Ce serait pour son *E* qu'on pourrait retenir ici cette inscription. Mais l'auteur n'a pas pris garde à ce que M. Gómez-Moreno [4] avait fort bien établi,

---

dans son étude intitulée *Las lenguas hispánicas (Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología,* Universidad de Valladolid, curso 1941-1942, pp. 13-32), pp. 25-27 (avec deux figures p. 26).

[1] IHC 190: «Egarae (Tarrasa prope Barcinonem) mensa altaris maioris ecclesiae vetustae tecta est inscriptionibus innumeris scariphatis ibi a sacerdotibus puto laicisve inter saecula septimum et decimum; nomina potissimum continent eorum qui scripserunt, exempli causa: [suit la transposition typographique de quelques graffites]» (ICERV 332); IHCS 518: «... litteris gracilibus magis scariphatis quam incisis...: *in nomine domini nostri Jhesu Christi*».

[2] IHCS 354. N'a pas été retenue dans ICERV par le Dr. Vives.

[3] Publiée antérieurement par Fita BRAH 31 (1897) 471 = IHCS 382 = ICERV 331.

[4] *Iglesias mozárabes,* Madrid, 2 vol. in 4°, 1919, I, pp. 159-160. Voir aussi ICERV 331.

en 1919, qu'elle ne peut être que postérieure au neuvième siècle, et sans doute très largement (cfr. ici pl. VI 1).

e) Fita BRAH 41 (1902) 502, «pierre suève de l'année 573». Il s'agit d'une inscription (cfr. ici pl. VI 4) du monastère de San Pedro de Rocas, et l'auteur nous l'a recommandée pour un *G* oncial (ligne 2) qui est un *S*, alors qu'elle serait à signaler pour un *E*, un *D* et un groupement *TI*, si M. Gómez-Moreno n'avait fort bien fait ressortir, en 1919, que l'exécution de ce monument ne pouvait être placée au sixième siècle, mais à une époque largement postérieure, au XIème siècle environ [1]. Pour ne mentionner que ce qu'il y a de plus choquant, on précisera que l'ordonnance et la composition graphique du texte, la forme de l'*A*, toute l'esthétique des lettres rattachent expréssément cette inscription à une époque relativement très basse, et interdisent de croire à l'«era 6II» (AD 573) qui s'y lit. Si débiles que soient les datations purement paléographiques, il est tout de même impossible de leur faire ici une violence de l'ordre de cinq cents ans et d'admettre l'era 611 qui se lit sur la pierre: M. Gómez-Moreno propose de résoudre le problème en donnant au signe *D* de la era la valeur de mil, ce qui ferait lire «era 1111» (AD 1073). Je crois que cette explication est assez difficile à admettre et que, si le lapicide n'a pas exécuté l'inscription dans l'era 611, mais plusieurs siècles après, son dessein a bien été de la dater du VIème siècle: la thèse de l'origine wisigothique du monastère n'a pas d'autre fondement que ce texte, selon la remarque de M. Gómez-Moreno, et un diplôme d'Alphonse V du 23 Avril 1007 en faveur de San Pedro de Rocas qu'on venait alors de restaurer, diplôme cité par Fita qui croyait à l'authenticité de l'inscription, se réfère à la haute antiquité du monastère dans des

1 Publiée après l'IHCS, n'a pas été retenue par le Dr. Vives dans son répertoire ICERV. Cfr. Gómez Moreno, *Iglesias mozárabes* I, p. 94 et n. 2.

termes qui présentent une relation étroite avec l'inscription, ainsi que le note le même Fita. Cette relation paraît un peu trop étroite en effet et placerait la falsification au début du XIème siècle, date qui coïncide parfaitement avec l'aspect paléographique du monument [1].

f) IHC 119 «de l'année 627» ne nous est signalée que pour un *G* qui nous est dit oncial, alors que les *H* et les *T* mériteraient aussi une mention. Mais l'auteur passe sous silence qu'il s'agit d'une inscription perdue, déjà douteuse au yeux de Hübner, qui ne nous est connue que par un dessin du XVIIème siècle, et le terrain est trop peu solide pour qu'on puisse y fonder quoi que ce soit [2] (cfr. ici pl. VII 5).

g) IHC 60 de l'année 544 [3], nous est signalée pour ses *G* et ses *Q* minuscules: pas plus que le *Q*, le *G* n'y est «minuscule»; ces deux lettres ne tendent même pas vers la minuscule, elles marquent au contraire une tendance graphique diamétralement opposée (cfr. ici pl. VII 8).

h) L'inscription de Tolède [4] «de l'année 579» (chiffre qui devient le nº du Musée de Tolède dans la légende de la reproduction que l'auteur en a donnée à la figure 113, alors que l'inscription porte dans ce Musée le nº 87) publiée par Fita BRAH 16 (1890) 319 (et non BRAH 41, 430, comme le veut la note 40 de l'auteur) est citée pour ses *G*, ses *T*, et, spécialement, ses *F* minuscules: il ne s'y rencontre pas de *G* (voir la repro-

---

1 On le comparera par ex. avec IHCS 474 (appendix titulorum recentiorum).

2 IHC 119: «Rus Puerta, *Historia de Jaén* ms. (1646) f. 44 v. (inde Flórez, *Esp. sagr.* 2, 206 et 12, 379): Velázquez ms. Matrit. vol. 13 cuius exemplum repeto, quanquam non spoponderim ex lapide fluxisse; consentit enim omnino cum Rus Puertae, auctoris sublestae fidei. Unde fortasse de antiquitate omnino dubitandum.» N'a pas été retenue par Vives dans ICERV.

3 ICERV 132.

4 IHCS 396 = ICERV 69.

duction donnée par l'auteur lui-même à la figure 113) ; les *T* ne sauraient être qualifiés de minuscules et les *F* sont d'une interprétation très douteuse du fait de la détérioration de la pierre [1] (cfr. ici pl. VI 2).

Les inscriptions qu'on peut retenir de l'énumération de la *Historia de España* III 364 comme nous fournissant des données solides et valables se limitent donc à sept, toutes sépulcrales (sauf IHC 115).

Cinq sont datées, et nous allons les passer en revue en remontant le cours du temps: 1º On rencontre bien les *H* que l'auteur qualifie de «minuscules» dans une célèbre inscription IHC 158 trouvée à Guarrazar (cfr. ici pl. VIII 10) [2]; il convient d'ajouter que d'autres caractéristiques sont à y noter, comme les formes de *Q*, de *U* et l'assemblage *po*; la date, lue «era 731» (AD 693), ne peut être contestée que pour rajeunir l'inscription de quelques décades [3]. 2º Avant 693, on trouve bien sur une inscription juive de Narbonne (France, Aude, cfr. ici pl. X 13) reproduite à la figure 115 de la *Historia de España* III [4], le *D* que l'auteur cite

---

1 cfr. plus loin, p. 114, n. 5.

2 ICERV 293. On en trouvera une reproduction dans un autre chapitre, dû à M. Camps, de la *Historia de España* (III, p. 501, fig. 238).

3 Gómez-Moreno, *Iglesias mozárabes,* p. 11 et n. 4.

4 Citée sans référence. Il s'agit de Le Blant, *Inscriptions chrétiennes de la Gaule antérieures au VIII*ème *siècle,* Paris, 1856, tome II, pp. 476-480, et Fita BRAH 47 (1905) 367. On a l'habitude de qualifier d'«oncial» (cfr. n. 36) une forme de *D* qui se rencontre couramment dans des dates d'inscriptions wisigothiques, exprimant le chiffre 500 après l'an 461 (462 = 500 de l'ère d'Espagne). Or il faut noter deux choses: d'abord le *D* des manuscrits en onciale, ne paraissant pas s'être formé dans et avec l'onciale (cfr. NP 54), n'est pas qualifié d'oncial avec une grande propriété de terme; ensuite alors que le *D* dit oncial est tracé en deux temps, le *D* des dates wisigothiques est fait en un seul temps: ce signe ne serait-il pas plutôt une survivance, dans l'écriture des chiffres, de l'ancienne cursive romaine où on le voit ainsi formé à la fin du premier siècle et au deuxième? Voir mon prochain article dans cette revue.

comme oncial hors de la date ainsi que les *G* et les *Q* que l'auteur cite ensuite comme minuscules; cette inscription est de 688. 3º Avant 688 on relève un *H* «minuscule» à la ligne 1 d'une inscription IHC 120 (et non 121) de Montoro (Cordoue) [1], de 643 (cfr. ici pl. IX 11). 4º On doit noter un *E* dans le mot *era* d'une inscription IHC 65 de Séville [2] en 641 (et non un *G* oncial, cfr. ici pl. VIII 9). 5º Enfin un *D* hors de la date est à relever (et non un *E*) dans une inscription IHC 115 de Grenade (cfr. ici pl. IX 12), du début du septième siècle [3]. Hormis le *D* de la era [4] qui par définition ne saurait apparaître avant 462 (= 500 de l'ère d'Espagne) nous ne pouvons noter, dans l'écriture épigraphique, par le moyen des inscriptions datées qu'on nous présente, aucun exemple de lettre non capitale avant le septième siècle.

6º Non datée, l'inscription juive Fita BRAH 47 (1905) 375 [5], reproduite dans le chapitre de la *Historia de España* à la figure 114, trouvée à Auch (Fran-

---

1 ICERV 174.

2 Fita BRAH 10 (1887) 342 = ICERV 273.

3 ICERV 303. Sur la question de la date, cfr. ibidem.

4 Cfr. plus haut, p. 113, n. 4.

5 Le Père Fita (BRAH 47, p. 377) a tiré, en 1905, d'une remarque concernant cette inscription, une hypothèse qu'il serait inutile de mentionner, si elle ne nous montrait jusqu'où a pu aller, en son temps, la mode des explications «nationales», mode dont tant de traces gênantes subsistent encore aujourd-hui dans la terminologie paléographique (cf. plus haut, p. 104, n. 1). Le cas est outré jusqu'à la caricature. L'attention du Père Fita avait été retenue par la forme singulière de la lettre *F* dans l'inscription d'Auch dont il s'agit ici. Il la déclara «rarissime». Il n'en rechercha d'exemples que parmi les inscriptions, et, d'abord, puisqu'il s'agissait d'une inscription d'Auch, parmi celles de la Gaule: le recueil de Le Blant (*Inscriptions chrétiennes de la Gaule antérieures au VIII*ème *siècle*, Paris, 1856) ne lui offrit aucun cas. Le P. Fita n'en fut donc que plus frappé de retrouver un *F* qui lui parut analogue sur l'inscription de Tolède que j'ai citée plus haut (p. 112 et n. 4). «Semejante coincidencia —conclut-il— da pie para conjeturar que el peregrino he-

ce, Gers, cfr. ici pl. X 14) où se rencontrent les *F*, les *G*, et les *T* que l'auteur nous y signale comme minuscules, ne paraît pas pouvoir être remontée plus haut que le VIIème siècle. 7º Seule paraît antérieure au début du septième siècle une inscription Fita BRAH 55 (1909) 450 (et non 540) également sans date [1], trouvée à Barcelone, et que l'auteur nous signale pour *G*, un *L*, et un *M* «onciaux»; il est à remarquer que son *M* ne saurait être considéré comme «oncial», et que ce serait plutôt un *F* et le groupement *pu* qui mériteraient de retenir l'attention (cfr. ici pl. XI 15).

Les données fournies par les exemples qu'on nous cite étant ainsi ramenées à leurs proportions réelles, il convient de se demander quel parti il y a à en tirer,

---

breo, sepultado en Auch, era español y quizá Toledano». Or, la singularité de l'*F* d'Auch tient à ce que le dessinateur a simplement accentué l'attaque du premier trait au point de donner à cette attaque une importance et une valeur symétriques de celles du second trait, ce qui confère à la lettre terminée l'aspect d'une sorte de fourche à deux branches égales. Ceci dit, l'*F* d'Auch est absolument conforme au type courant de la nouvelle cursive romaine. Beaucoup plus nettement que dans l'inscription de Tolède, le P. Fita aurait pu le reconnaître au moins dans IHCS 294 (notre inscription de Marim, qu'il a connue, puisqu'il la cite pour son *G*, op. cit. p. 378). Il y aurait retrouvé cet *F*, non pas isolé parmi des formes capitales, mais faisant partie intégrante d'un exemple homogène de l'écriture à laquelle il appartient, tout comme, pour ne parler que des monuments alors facilement accessibles, dans les scholies du Vatican. S'il en était besoin, cela suffirait à enlever tout fondement à l'hypothèse passablement surprenante selon laquelle le juif mort à Auch aurait dessiné et gravé son épitaphe, et utilisé, pour ce faire, un *F* qu'il aurait apporté de son pays prétendu d'origine: l'Espagne, et «peut-être» Tolède. C'est un peu comme si on soutenait que le Terentius Bembinus a été annoté par un personnage originaire du Portugal ou que le scribe de la minute écrite en Egypte entre 344 et 350 a vécu plus que centenaire (cf. plus haut p. 99), et est venu dans la péninsule, au terme d'une si longue vie, pour écrire et graver l'épitaphe de Rogata IHCS 294.

[1] Publiée antérieurement par Fita BRAH 50, 143 = ICERV 248.

est tout aussi évident que tant que l'on ne nous offrira que des exemples de ce genre, les inscriptions monumentales sur matière dure ne nous apporteront que des reflets diffus, et assez infidèles, de l'écriture au calame sur papyrus ou sur parchemin.

* * *

En revanche, combien aurait été plus instructive, à elle seule, la citation et la reproduction de la planche que Hübner avait donnée de l'inscription de Marim dans le recueil, tant utilisé, des inscriptions chrétiennes d'Espagne. Hübner, étant épigraphiste, n'avait pas vu nettement l'intérêt d'un monument paléographique, qui, étant une inscription, a ensuite échappé aux paléographes.

En raison de l'antiquité de l'écriture (IVème et Vème siècles) qu'elle représente en Espagne, cette inscription se placerait en tête des sept pierres de Barcelone et d'ailleurs, qu'on vient de citer (pl. VIII à XI), si elle pouvait se classer avec elles. Mais elle ne saurait se classer avec elles en raison de sa nature et de sa qualité paléographiques. Ce n'est pas une composition épigraphique comme les autres: elle est elle-même, en son tout, une écriture ordinairement exécutée à l'encre.

Par contre, un rapprochement s'impose avec une inscription encore plus ancienne, celle-là même à propos de laquelle j'ai publié récemment mes *Notes paléographiques*: l'inscription de Morón (CIL II 5411) [1]. Ces deux inscriptions, de Morón et de Marim, se font merveilleusement pendant (cfr. ici pl. V).

Toutes deux appartiennent à une même zone ex-

---

antérieures à l'an mil et il est hors de doute que beaucoup de conclusions très nouvelles, même en dehors du point de vue spécial où on se place ici, sont à en attendre.

1 NP pl. I.

trême de cet Occident dont le sol ne nous a pas conservé de papyrus. Elles sont toutes deux sépulcrales, aussi humbles l'une que l'autre, et leurs textes, là païen, ici chrétien, sont on ne peut plus rudimentaires et courants. Pour l'une comme pour l'autre on a pris comme matière subjective une matière dure, le marbre. Pour préparer la gravure de l'une et de l'autre, on a tracé les textes non pas, comme à l'habitude, en écriture capitale épigraphique, mais dans la même forme que si l'on avait écrit sur papyrus ou sur parchemin, et chacun des deux scribes a simplement, utilisant un morceau de craie ou de charbon, grossi sa cursive en évitant les ligatures. Ces deux inscriptions sont donc de la même région et de la même nature, ont été exécutées dans des circonstances identiques, pour le même but et dans les mêmes conditions techniques, par des mains du même ordre. Il n'en est peut-être pas qui soient plus raisonnablement comparables.

Elles se font exactement pendant à quelque trois siècles de distance l'une de l'autre, car elles s'opposent en ceci: le scribe de Morón a porté sur la pierre la cursive romaine du Ier et du IIème siècle; le scribe de Marim y a porté la cursive romaine du IVème et du Vème siècles. Ils nous ont laissé ainsi ces deux «exemples» à l'occasion d'une même dérogation aux usages épigraphiques. Tout se passe comme si nous avions deux épaves d'une série d'archives homogène, continue, et formée dans une même circonscription administrative, en d'autres termes, deux pièces d'une nature diplomatique absolument identique, ou encore deux débris d'un registre ayant servi pendant plusieurs siècles à la consignation des mêmes actes.

La juxtaposition de ces deux exemples nous fait donc apparaître, du Ier au Vème siècle, dans une région extrême d'Occident, la succession des deux grands sys-

tèmes de cursives romaines (l'ancienne et la nouvelle) que nous montrent les papyrus d'Orient.

Cette rencontre suffirait à elle seule à prouver qu'il n'est pas utopique de vouloir étudier le problème de l'écriture latine en Espagne avant l'invasion arabe, à condition de lui donner un vaste cadre chronologique de dix siècles et de ne pas se laisser enfermer dans la période wisigothique.

Enfin, les deux inscriptions de Morón et de Marim sont ici exhumées, non pas du sol, mais des recueils de Hübner. Si celle de Morón y était enfouie, recouverte par une transcription trompeuse, celle de Marim y était fort bien publiée en belle page, avec reproduction, depuis bientôt un demi-siècle. L'un et l'autre cas permettent donc pour des raisons diverses de fonder des espoirs dans une recherche qui se révèle assez neuve: celle des monuments épigraphiques pouvant servir à l'étude de l'écriture des livres et des documents en Espagne pendant le millénaire qui a précédé l'invasion arabe. Des pages qui précédent on pourra conclure que cette recherche est à peine entamée et que le point de vue qui la guide n'a pas encore été clairement degagé.

JEAN MALLON.

Madrid, Novembre 1946.

EXPLICATION DES PLANCHES

PLANCHE I (frontispice).—Nouvelle cursive romaine (papyrus écrit entre 344 et 350). EL 35 (détail).

PLANCHE II.—Inscriptions groupées par Hübner en 1885 sous la qualification d'«onciales» dans ses *Exempla scripturae epigraphicae*, Berlin, 1885 in fol. (1 = *ex.* 1146; 2 = *ex.* 1147; 3 = *ex.* 1149; 4 = *ex.* 1151;

5 = *ex.* 1148; 6 = *ex.* 1150; 7 = *ex.* 1152) et dont il a voulu rapprocher l'épitaphe de Rogata.

PLANCHE III.—Folio du «Terentius Bembinus» portant des notes marginales (EL 41 détail), notes dont l'écriture est à rapprocher de celle de l'épitaphe de Rogata.

PLANCHE IV.—L'épitaphe de Rogata. 1: calque pris par Hübner en 1881 (publié en 1900 IHCS 294) ; 2: photographie prise en 1945.

PLANCHE V.—Les deux systèmes de cursive romaine dans la péninsule ibérique (Ier-Vème siècle).

PLANCHES VI à XI.—Ces planches concernent les quinze références citées par Mlle. Matilde López Serrano dans *La escritura y el libro en España durante la dominación del pueblo vsiigodo,* ds Menéndez Pidal, *Historia de España,* III (1940), p. 364. Les planches VI et VII concernent les huit inscriptions citées hors de propos ou mal à propos. Les planches VIII à XI concernent les sept inscriptions dont on peut retenir quelque chose. Toutes les inscriptions alléguées dans ce chapitre de la *Historia de España* sont connues depuis longtemps (celle qui a été publiée la dernière l'a été en 1909). Il n'était donc pas question de les publier ici à nouveau, mais simplement de rappeler, par des figures réduites, leur physionomie, en se servant des reproductions mêmes par lesquelles l'auteur de *La escritura y el libro* les avait connues.

Pl. VI 1: Fita BRAH 33 (1898) 218 (cfr. supra p. 110).

Pl. VI 2: Fita BRAH 16 (1890) 319 (cfr. supra p. 112).

Pl. VI 3: Fita BRAH 30 (1897) 431 (cfr. supra p. 110).

Pl. VI 4: Fita BRAH 41 (1902) 502 (cfr. supra p. 111).

Pl. VII 5: IHC 119 (cfr. supra p. 112).

Pl. VII 6: IHC 190 (cfr. supra p. 109).

Pl. VII 7: IHCS 518 (cfr. ibid.).

Pl. VII 8: IHC 60 (cfr. supra p. 112).

Pl. VIII 9: IHC 65 (cfr. supra p. 114).

Pl. VIII 10: IHC 158 (cfr. supra p. 113).

Pl. IX 11: IHC 120 (cfr. supra p. 114).

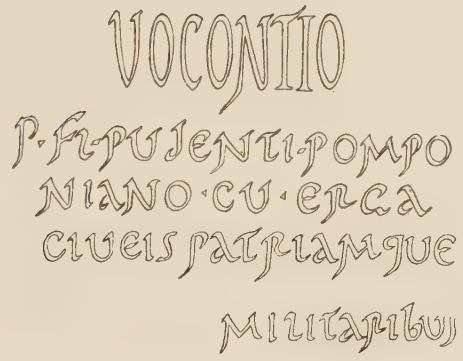
Pl. IX 12: IHC 115 (cfr. ibid.).

Pl. X 13: Fita BRAH 47 (1905) 367 (cfr. supra p. 113).

Pl. X 14: Fita BRAH 47 (1905) 375 (cfr. supra p. 114).

Pl. XI 15: Fita BRAH 55 (1909) 450 (cfr. supra p. 115).

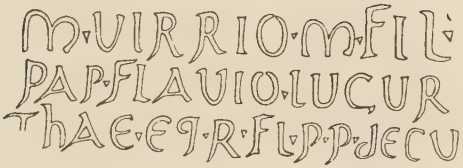
1



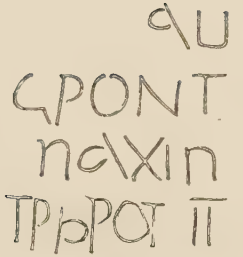
2

3

4



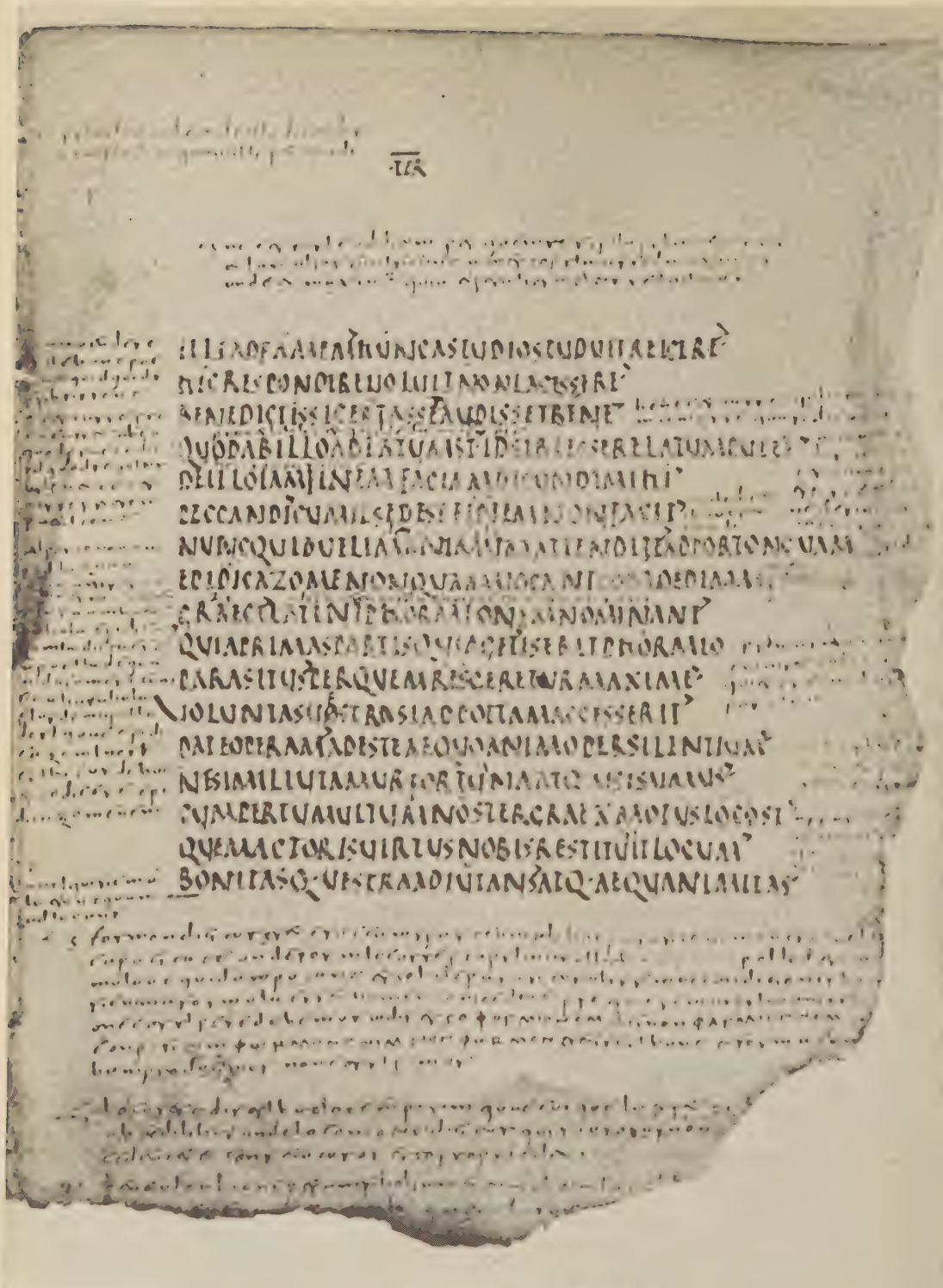
5



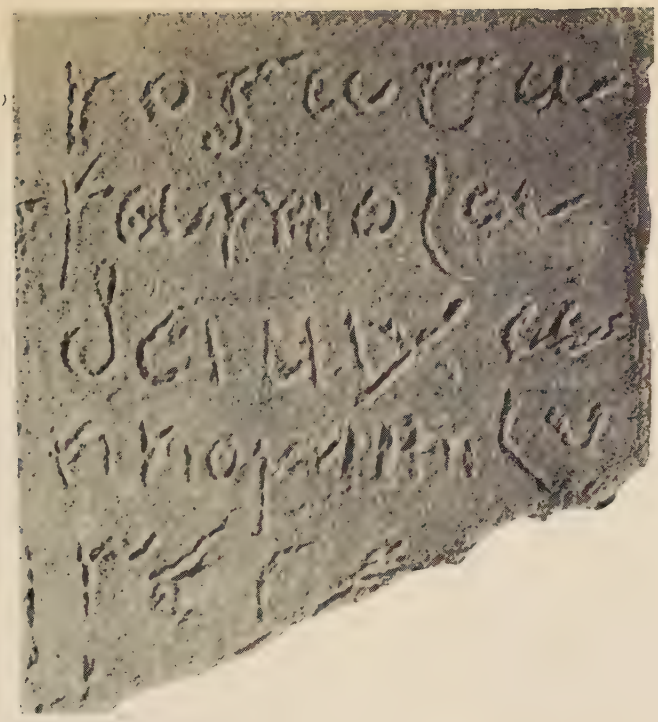
6

7

Inscriptions groupées par Hübner en 1885 sous la qualification d'«onciales».



Folio du «Terentius Bembinus» portant des notes marginales.



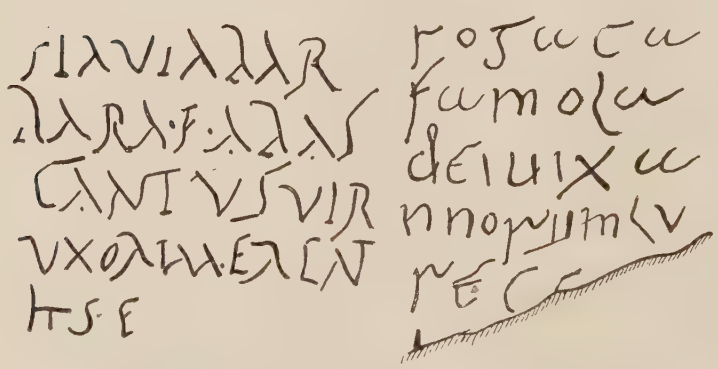
1

2

L'epitaphe de Rogata (IHCS 294).

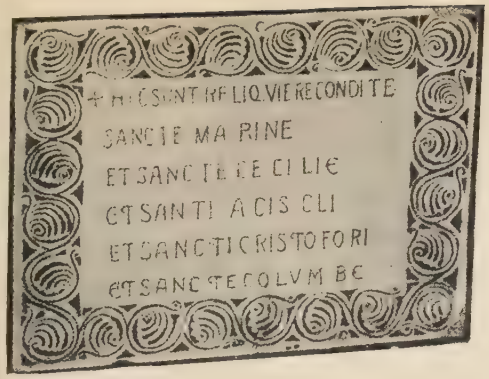
LES DEUX SYSTÈMES DE CURSIVE ROMAINE DANS LA PÉNINSULE IBÉRIQUE

(I.er - V.e Siècle.)

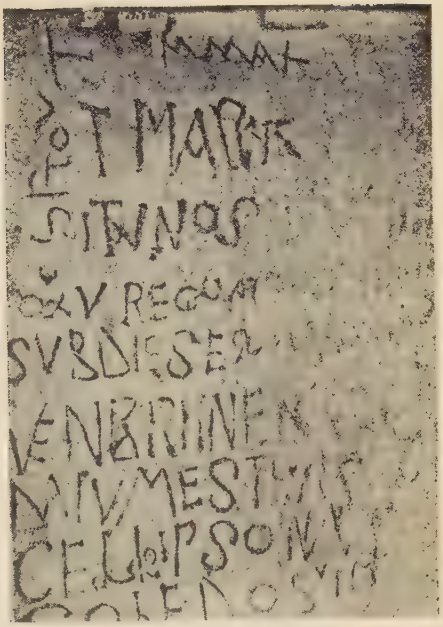


L'«Ancienne cursive».
(Morón de la Frontera, CIL II 5411, ll. 2-7.)

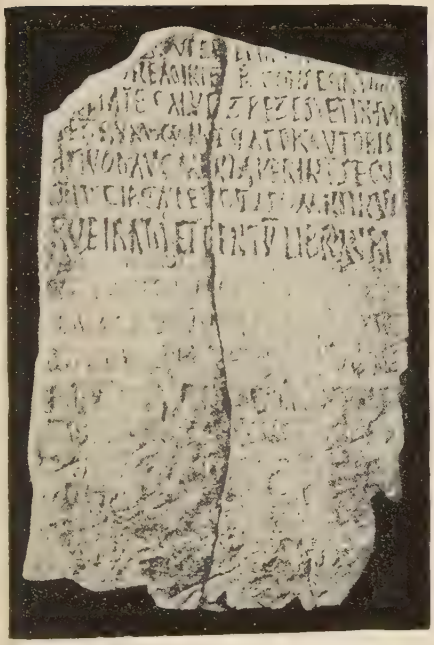
La «Nouvelle cursive».
(Marim IHCS 294.)



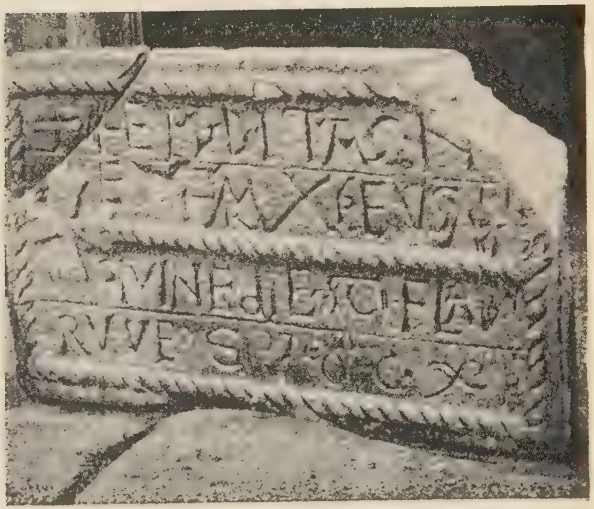
1



2

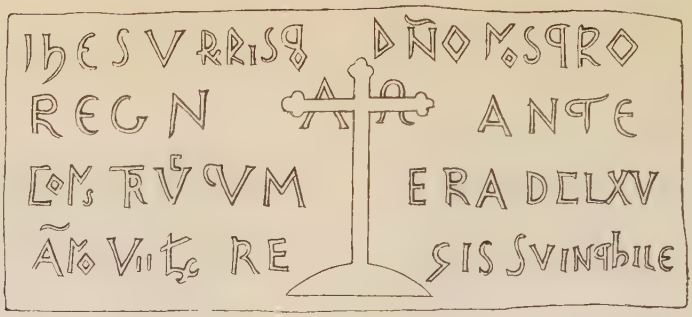


3



4

Références citées par la *Historia de España* III pg. 364.



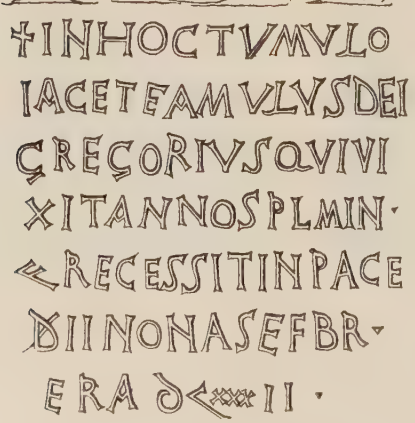
5

AQILA
AIQO PBR DEI (?)
DEXTER PBR
FROILA
GAMIUS *et* GAMIO
LAVTARIVLI (?)
† RESVVENTVS HVNFRIC
SALLOMON APATIII (?)
SENA R
VVIDIQELVS (?)
ZERIMVNDO

6

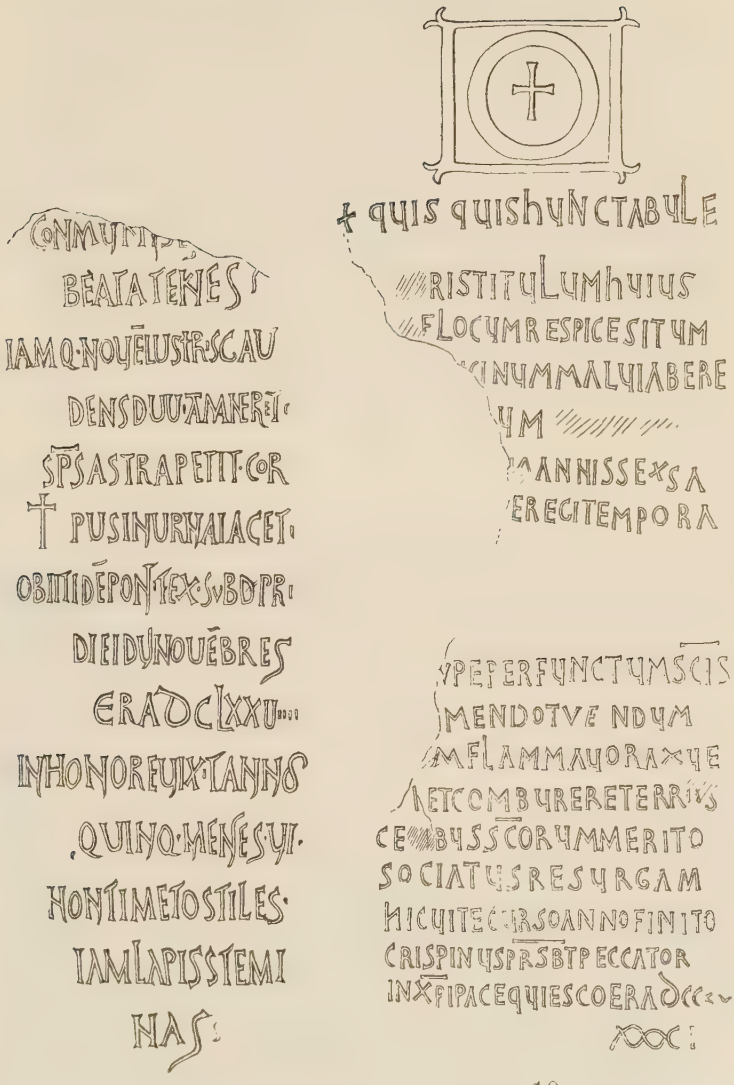
+ IH HOMIHE DOHI H +
IhE

7



8

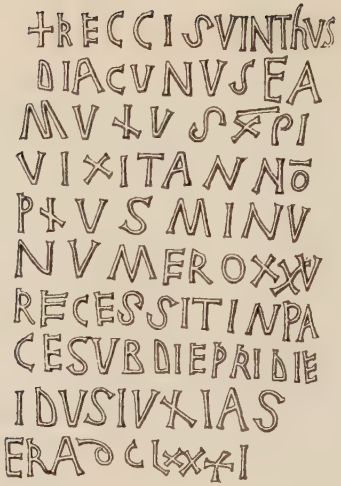
References citées par la *Historia de España* III pg. 364 (Suite).



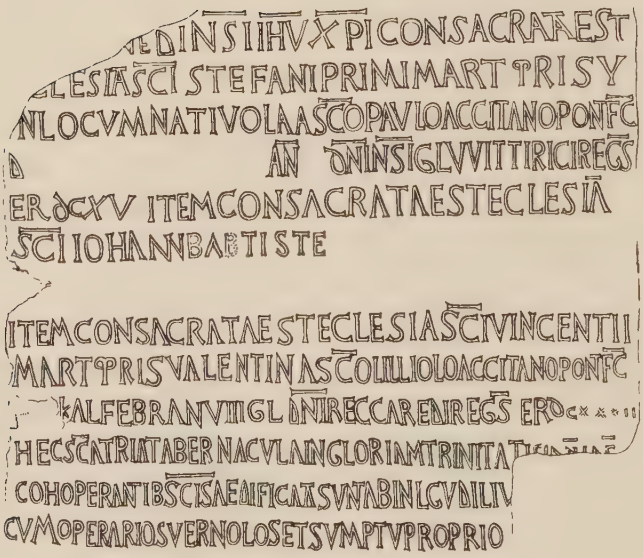
9

10

Références citées par la *Historia de España* III pg. 364 (Suite).

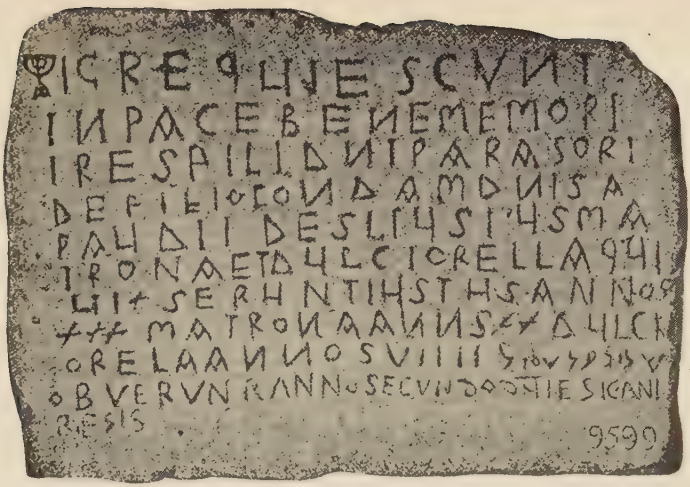


11

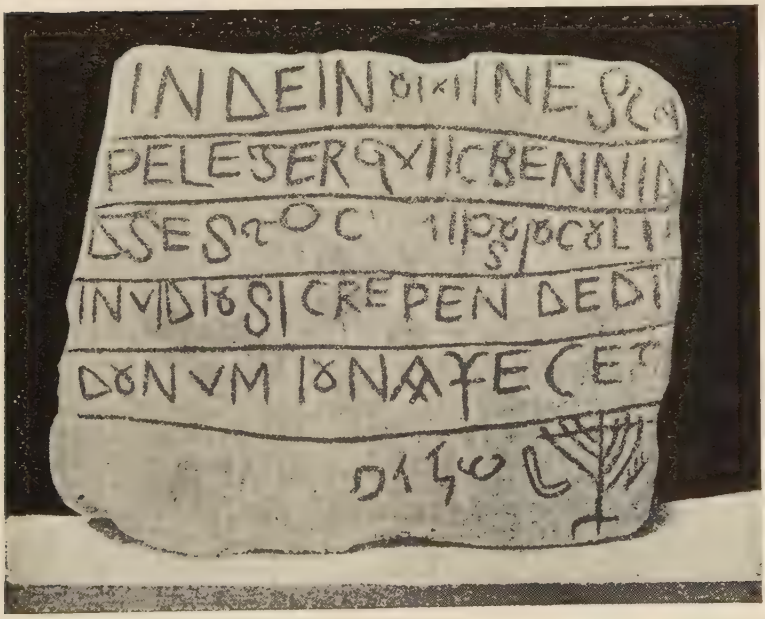


12

Références citées par la *Historia de España* III pg. 364 (Suite).



13



14

Références citées par la *Historia de España* III pg. 364 (Suite).

15

Références citées par la *Historia de España* III pg. 364 (Suite et fin).

¿«Forentum» o «Ferentum»?

(Nota a Hor. «Od.» III 4, 16 y a Liv. IX 20, 9)

El problema, como es sabido, suele darse hoy por resuelto. Tanto los editores de Hor. (p. ej. Hertz, Düntzer, Klingner, Keller, Vollmer, Wikham-Garrod, Villeneuve) como los de Liv. (p. ej. Weissenborn-Müller, Walters-Conway), y de acuerdo con ellos los Diccionarios (p. ej. Georges, Lewis and Short, Gaffiot, Perin, Weiss en *PW*, etc.), suelen aceptar como lectura de ambos pasajes la variante con *For-*. Y no cabe duda que desde el punto de vista paleográfico la elección no puede estar mejor justificada. Pues *Forenti* en Hor. *Od.* III 4, 16 tiene a su favor los manuscritos más correctos y antiguos (A^1 B C R γ δ_2 ν), mientras que *Ferenti* aparece sólo en la tradición del Φ (Φ δ_1 λ π υ), es decir, en los *codices deteriores*. Y aun más clara es la cuestión de Liv. IX 20, donde los manuscritos dan formas muy alteradas (*Florento* P F O T^2, *Florente* U *p*, *Torento* T D L A), pero todas con *-or-* (o con su equivalente *-aur-* en *Laurento* de A^2), en la sílaba inicial. Lo que delata indudablemente una escritura originaria con *For-* (según vió ya Gronovius). Escritura que, por otra parte, está de acuerdo con el *Forentani* de Plin. *NH* III 11, 16 (105) y con la forma actual *Forenza*, que indudablemente debe remontar a un **Forentia* < *Forentum* o **Forenta*. Parece, pues, que desde el punto de vista paleográfico no hay

ni puede haber lugar a dudas, y que la lectura hoy aceptada es inacatable.

Sin embargo basta un ligero análisis para ver que el problema tampoco puede reducirse a términos tan sencillos. Pues lo cierto es que al lado de la forma anterior la tradición nos ha transmitido también otra con *Fer-*; que en Liv. IX 16 aparece recogida sólo para el étnico y por los *códices deteriores* (el M^3 P^2 F U *p* O T^2 con *Ferentanis* frente al M T D L A con *Frentanis*), pero que está atestiguada sin variantes en los escolios de Porfirio al pasaje de Horacio citado *(Ferente* (*Ferentum* ς) *oppidum est et ipsum in Lucania...)* y por Diod. XIX 65, 7 con Φερέντη y por Floro I 18, 7, donde los manuscritos, salvo el menos seguro I con *Forentanee,* dan todos la variante con *Fer-* (*ferent aneae* B, *ferrent aneae* N, *ferentanee* L), y donde sin duda hay que leer, con Rossbach, *Ferentanae* [1]. Con lo cual claro está que el problema cambia por completo de aspecto. Y más aún ante el hecho ya indicado de que el nombre en su desarrollo posterior y popular terminó cristalizando en la forma con *For-* (de donde *Forenza*). Porque indudablemente, sobre el supuesto de un tardío *Forentum* o **Forentia,* es ya en principio sumamente inverosímil que la variante con *Fer-* hubiese podido proceder de un error gráfico. Por otra parte se ve que los testimonios con esa variante se dan en los autores más diversos. Luego debemos concluir que las formas con *Fer-* tuvieron necesariamente que responder a una pronunciación viva. Es decir, que con independencia de cualquier otro problema hay que admitir que en una época dada existió la forma *Ferentum*. Para el caso importa poco si esa forma fué posterior a Hor. y Liv., o si

[1] Variante de la que pudiera ser un reflejo el nombre que la tradición de Liv. X 34 da en formas muy variadas (*Feritrum* P T^3 T^4, *fertrum* M T L A^3, *ferarum* F, *Fertarum* U *p*, *Feretrum* D, *Ferretrum* A), y que, por lo demás, no vuelve a aparecer en ningún autor.

surgida ya antes de éstos continuó luego viviendo en determinados medios y autores. En cualquiera de las hipótesis se ve que el hecho es muy difícil, o más bien imposible, de conciliar con la lectura hoy aceptada de los pasajes que estudiamos. Porque si ya en Hor. y Liv. se había impuesto el *Forentum*, ¿cómo explicar que luego se crease un *Ferentum*, que además estaría en pugna con la tradición popular? No quedaría, pues, más salida sino suponer que *Ferentum* representó una forma antigua, contemporánea o anterior al *Forentum*. Pero entonces, ¿cómo si Hor. y Liv. escogieron ya la variante *Forentum*, podría haberse conservado al lado y en el mismo medio lingüístico (el lenguaje literario) la variante más antigua? Es decir, que, a mi juicio, hay una contradicción interna entre la forma que la tradición manuscrita da en los pasajes citados de Hor. y Liv. y la que la misma tradición atestigua en otros autores.

Y esta contradicción adquiere un relieve y una significación especial por otra nueva circunstancia. Y es que la contradicción se repite aun dentro de la tradición de Hor. y Liv. Así vemos que Liv. frente al pasaje con *Forentum* tiene otro (IX 16) con *Ferentanis* M^3 P^2 F U *p* O T^2 o *Frentanis* M T D L A, o *Frentranis* P. Para el caso importa poco cuál de estas dos formas es la auténtica. Como tampoco importa que el étnico en estricto sentido no sea la misma palabra que el topónimo; pues, como luego indicaré, *Ferentanus* o *Frentanus* no pudo crearse más que sobre *Ferentum* / *Forentum*, ni pudo vivir si no es en relación íntima con éste. Ahora bien, para mí es inconcebible que un mismo autor, sin causa especial que justificase el cambio, pudiese haber usado la misma palabra bajo dos formas distintas. Así es que no comprendo, ni cómo pudo producirse la forma *Ferentanus* / *Frentanus*, ni cómo, en el caso de haberse producido, no se habría normalizado con *Forentum* en una forma única. Y el argumento es aplicable al grupo

Horacio-Porfirio. Evidentemente Horacio y Porfirio no son el mismo autor. Pero tampoco admite dudas que en relación con nuestro caso constituyen una especie de unidad. Por lo menos yo no concibo cómo, si Horacio usó la palabra en una forma, cualquiera que ésta fuese, Porfirio habría podido introducir otra distinta apartándose de su modelo. Y eso aun en el supuesto de que las dos formas hubiesen sido igualmente usuales. Caso que, desde luego, en Porfirio no creo que se diese. Pues, como antes indiqué, resulta que en la época tardía el nombre tendió a fijarse en la forma con *For-*; es decir, en la forma que coincidía con la tradición de Horacio, pero que precisamente discrepaba de la de Porfirio. Lo que todavía da un relieve mayor a la diferencia.

Es decir, que sobre el supuesto de un *Forentum* en Horacio y Livio, sería imposible dar razón de la tradición con *Fer-*. Tradición en conjunto tan sólida como la de *Forentum*, y que sin duda alguna, como acabo de indicar, descansó en un uso vivo. Luego la conclusión me parece que no admite dudas: es imposible aceptar en Hor. y Liv. una lectura que estaría en contradicción con la forma del nombre en otros pasajes. Y no vale decir que *Forentum* está al parecer asegurado por la paleografía. Pues ese testimonio queda invalidado por los pasajes con *Fer-*, también seguros e incompatibles con el primero. Es decir, que la aplicación mecánica del criterio paleográfico nos obligaría a admitir una verdadera incongruencia. Por lo tanto la misión del crítico debe ser no recoger indistintamente lo que en cada caso aislado parezca exigir la paleografía, sino buscar una lectura que, sin perder de vista los hechos paleográficos, se pueda compaginar con los restantes testimonios de la palabra.

¿Que si es posible llegar a un resultado como éste con los datos hoy día a nuestro alcance? Pero yo no creo que la contestación ofrezca tantas dificultades. Ante todo hay que partir del supuesto que acabo

de indicar; a saber, que un mismo autor es imposible que usase la misma palabra en dos formas distintas. Y ya he indicado también que aquí el adjetivo *mismo* hay que entenderlo, no en su sentido propio y estricto, sino en otro algo más amplio; es decir, considerando como una unidad tanto al grupo Horacio-Porfirio como al doble topónimo-étnico. Desde luego que en este último caso se da la circunstancia de que la raíz de ambos términos aparece en otras palabras unas veces con la forma *Fere-*: *Ferentium, Ferentinum*, y otras con la forma *Fre-*: *Frento, Frentanus* (ambos en la costa del Adriático). Por lo tanto, cabría pensar si el *Frentanus*, atestiguado en algunos códices de Livio como étnico de *Forentum/Ferentum*, no se habría construído sobre un **Frentum*, anterior y en cierto modo independiente de esas otras formas con *Fer-* o *For-*. Pero esa posibilidad queda excluída, porque *Frentanus* por su sufijo revela un origen latino. Y en latín hubiese sido imposible que un **Frentum*, de haber existido, hubiese pasado a ninguna de las otras formas que acabo de citar. Luego *Frentanus*, en el caso de que hubiese existido como étnico de *Forentum/Ferentum*, es imposible que hubiese podido formarse si no es sobre alguna de estas formas. Es decir, que tanto el étnico como el topónimo tienen que reducirse a una forma de tema única.

Y estas premisas, como puede verse, llevan además implícito un segundo principio. Porque si la palabra no pudo figurar en cada autor más que con una sola forma, y en cambio la tradición nos la atestigua con dos o tres, evidentemente tiene que ser porque la tradición alteró la forma originaria; es decir, porque la forma auténtica en ciertas circunstancias sufrió el influjo de alguna otra vecina. Por lo tanto, nuestro problema se reduce a determinar cuál de las varias formas es la auténtica y cuál la corrompida. Cuestión sin duda no tan sencilla; y menos aún puesto que el tema sobre

el que hemos de operar, cualquiera que sea la forma originaria, no tiene ni etimología conocida ni seguramente origen latino. Sin embargo, tampoco creo que esto sea motivo para arredrarnos.

Así, p. ej., en lo que se refiere a la forma *Frentanis* de los mejores códices de Liv. IX 16. Indudablemente sobre el supuesto de que hubiese existido un *Ferentum* o *Ferente* (atestiguado, entre otros, por Porfirio y Diodoro *locs. cits.* y presupuesto por el *Ferentanae* de Floro), la formación de *Frentanis* desde el punto de vista fonético-morfológico no ofrecería la menor dificultad. Yo por lo menos no veo qué objeción pudiera hacerse a la hipótesis de que *Ferentanus* por un fenómeno de metátesis hubiese pasado a *Frentanus*. Para el caso importa poco el que las gramáticas latinas actuales citen o no ejemplos parecidos. Pues esto depende de que hasta ahora no se ha estudiado el fenómeno con la debida atención. Y yo no veo por qué vamos a considerarle imposible en latín, puesto que hechos de este tipo se dan en todas las lenguas, y puesto que en latín mismo vemos que existió una tendencia análoga, revelada por los errores ocasionales de que nos dan cuenta las inscripciones y los gramáticos [1]. Pero claro está que esa interpretación en nuestro caso tropezaría con el inconveniente de que el topónimo, al que el étnico se refería, nunca presenta formas con *Fre-*. Yo al menos no concibo cómo entre dos palabras, que por el sentido tuvieron que sentirse íntimamente unidas, podrían o haberse producido, o haberse mantenido una diferencia como esa. Tenemos además que en los restantes testimonios del étnico y del topónimo no vuelve a aparecer ninguna otra vez una forma con *Fre*. Luego debemos concluir que *Frentanis,* aunque esté recomendado por la mejor tradición, no pudo proceder más que de una

[1] Más detalles sobre esta cuestión pueden verse en mis *Notas al Vocabulario Jurídico latino*, pgs. 14 sgs. y 25 sgs.

corrupción de los manuscritos. Corrupción que, por otra parte, se explica sencillísimamente, puesto que de hecho existió otro *Frentanus* (étnico del pueblo del Adriático), que figura también en Liv. y que sin duda fué mucho más frecuente que el étnico del pueblecito lucano. Es decir, que Livio no pudo escribir más que o *Forentanis* o *Ferentanis*. Ahora bien, no cabe duda que *Forentanis* estaría de acuerdo no sólo con Plin. *NH* III 11, 16 (105), sino también y sobre todo con Liv. IX 20. Pero también es claro que en nuestro pasaje esa lectura no tendría ningún apoyo paleográfico. Además sobre ella sería más difícil explicar la confusión posterior con *Frentanis*. En cambio es indudable que un *Ferentanis* en primer lugar se armonizaría perfectamente con el *Ferentum/Ferente* de otros autores. Además la forma *Ferentanis* está recogida, al menos parcialmente, por la tradición manuscrita. Y sobre ella la confusión con *Frentanis* sería natural. Luego debemos concluir que lo que Liv. dijo fué, no *Forentanis*, como propuso Gronovius, ni *Frentanis*, como quieren Weissenborn-Müller, sino *Ferentanis*, como leen Walters-Conway (de acuerdo, al parecer, con W. B. *Andersonii ed. libr. IX, Cantab. ad loc.*) [1].

Y eliminado el *Frentanis*, y sobre el principio de que Hor. y Liv. no pudieron usar la palabra más que en una sola forma, me parece que el problema queda muy simplificado; sobre todo si tenemos en cuenta que el topónimo en su fase última adoptó la variante *Forentum* (de donde la actual *Forenza*). Porque, indudablemente, a partir de este hecho no se ve cómo pudiera explicarse el que tras el *Forentum* de Hor. y Liv. hubiesen surgido las formas con *Fer-*: o el *Ferentanis* de Livio o el *Ferente* de Porfirio, etc. En cambio es sabido que en la llamada *cursiva antigua* tuvieron un gran parecido

[1] Digo al parecer porque yo no he tenido a mano esa ed. La referencia la tomo de Walters-Conway.

los signos de *e* y *o* (cfr. Cagnat, *Epigr. lat.* pgs. 7-8). Por lo tanto, no es de extrañar que los copistas, en un caso de duda, y una vez generalizada en el pueblo la forma *Forentum* (o **Forentia*), tendiesen a leer la *e* antigua por *o*, y que, en consecuencia, tendiesen a sustituir el *Ferentum* del original por un *Forentum*. Para el caso importa poco el que *Forentum* aparezca en la tradición más correcta. Pues aun en el terreno paleográfico esa lectura está debilitada, en Hor. por el *Ferente* de Porfirio y en Liv. por el *Ferentanis* de IX 16. Y un indicio de que el fenómeno ocurrió en la forma por mí indicada nos le suministra la misma variante con *Fer-*, que en algunos manuscritos de Horacio no pudo borrarse por completo. Y sobre esta hipótesis se comprende perfectamente la diferencia entre el *Forentanis* de Plinio *loc. cit.* y el *Ferentanis* de Livio y Floro. Una vez que el topónimo se fijó en la forma *Forentum*, no tiene nada de extraño que sobre ésta se rehiciese un *Forentanus* en sustitución de cualquier otra forma anterior. Como se comprende también que en otros autores, o más influídos por la tradición literaria o más alejados del uso vivo de la palabra (Floro, Porfirio, Diodoro), perdurase la forma originaria con *Fer-*. Además se ve que esos autores fueron siempre mucho menos leídos que Hor. y Liv. Por lo tanto, tampoco tiene nada de extraño que su texto se conservase más libre de adulteraciones. Es decir, que la hipótesis de un primitivo *Ferentum* nos permitiría explicar de manera natural todas las variantes y todas las aparentes inconveniencias de la tradición manuscrita. Luego debemos concluir que la forma en que Hor. y Liv. conocieron la palabra fué la de *Ferentum* y que el *Forentum* de los mejores manuscritos no fué más que el resultado de una corrupción.

Y esta conclusión recibe un refuerzo del análisis gramatical del problema. Es, p. ej., evidente que a la luz de la morfología hay una diferencia marcadísima entre las dos variantes fundamentales que estudiamos,

la con *For-* y la con *Fer-* inicial. *Ferentum*, sobre la base de que su raíz fuese prelatina, es una formación completamente normal, que pudo crearse sobre la base *Fere-*, tan extendida en la onomástica y en la toponimia itálica, más el sufijo *-nto-* de origen indudablemente preindoeuropeo (cfr. Kretschmer *Glotta* XIV 84 sgs.). En todo caso es una forma que está avalada por toda la serie de topónimos con el mismo tema: el *Ferentium* etrusco, el *Ferentinum* hérnico, el *aqua Ferentina* de los montes albanos, y tal vez el poblado *Ferentinum* junto a la misma, aunque la existencia de este último suscita algunas dudas; cfr. Hülsen en *PW* VI 2, 2208.

Frente a esto es claro que una forma como *Forentum* gramaticalmente apenas podría explicarse. Pues no se ve qué otra raíz pudiera tener sino *forum*. Y *forum*, cualquiera que fuera su origen, no parece que llegase a usarse en toponimia sino dentro del latín; es decir, en una época en la que el *-ntum* como sufijo de temas locales no tuvo vitalidad. En todo caso se ve que un *Forentum* sobre *forum* y con un sufijo prelatino sería una formación única. Luego *a priori* debemos concluir que *Ferentum* tiene muchas más probabilidades de ser la forma originaria que no *Forentum*. Lo cual, por otra parte, coincide en absoluto con las deducciones de orden paleográfico. Una confirmación de que Hor. y Liv. no pudieron conocer la palabra más que en la forma *Ferentum*, a pesar de lo que a primera vista parezca indicar la tradición y en contra de lo que hoy suelen aceptar los editores.

Claro está que todavía pudiera objetarse: ¿y cómo entonces explicar el que *Ferentum* con el tiempo se convirtiese en *Forentum?* Pero la contestación no es difícil si tenemos en cuenta que en latín, desde fines de la república, se usó muchísimo *Forum* como denominación toponímica. Denominación que sobre todo se aplicó a pueblecitos humildes, como precisamente fué *Ferentum* (*et aruum- pingue tenent humilis Ferenti,*

Hor. *Od.* III 4, 16). Es decir, que *Ferentum* caía de lleno dentro de la esfera significativa de *Forum*. Por otra parte, es claro que, dada la insignificancia de *Ferentum*, debió haber un gran desequilibrio entre su uso y el de *forum* (nombre común y topónimo). Luego para mí no tiene nada de extraño que *Ferentum* se dejase arrastrar por el influjo de *forum* y terminase convirtiéndose en época tardía en *Forentum*, que luego había de viciar toda la tradición de la palabra.

A. PARIENTE.

Las formas en «-cundus»

Las semejanzas entre estas formas y los llamados gerundivos son tan evidentes que no vale la pena detenerse a subrayarlas. Por eso no tiene nada de extraño que los autores hayan sentido la tentación de explicarlas como un desarrollo de las en *-undus*. Pero la cosa es que los ensayos hechos en esta dirección todavía no han llevado a ningún resultado satisfactorio.

Así, p. ej., los partidarios de esta hipótesis suelen decir que el *-cundus* fué un pseudo-sufijo, extraído de *secundus* < **seqᵘondos* < *sequor*, y propagado luego a *fācundus*, *fēcundus*, *irācundus*, *uerēcundus* y *iūcundus* (a este último, según Vaniček *Etym. Wb.* pg. 225, Johansson *Beitr.* pg. 69, Planta I 227, Walde *Wb.*$_2$, Walde-Hofmann *Wb.*$_3$, etc., a través de un **ioui-cundus*). Queda sólo como caso aparte *rubĭcundus* con *ĭ* ante el *-cundus*, al que de ordinario (de acuerdo con Prisciano [1]) se suele considerar como una disimilación de **rubibundus*. Es la hipótesis, según parece, de Víctor Henry *Gramm. comp.*$_3$ pg. 172, aceptada, entre otros, por Sommer *KE* pg. 184, Stolz-Leumann *H. Gr.*$_5$ pg. 227, Walde-Hofmann *Wb.*$_3$ s. u. *facundus*, etc. Pero claro está que una explicación como ésta no daría razón de la diferencia de la vocal anterior al *-cundus*, que en *secundus* es breve, y larga en todos los demás casos, excepto en *rubicundus*. Por otra parte, es sabido que los en *-cundus* tienen todos un sen-

---

[1] *GLK* II 137, 22 sgs.: *excipitur alternitatis causa rubicundus, quod in paenultima syllaba pro b c habuit, ne sit absonum si rubibundus dicamus.*

tido muy preciso; indican o «una predisposición permanente» o «una cualidad en grado sobreabundante». Así *fācundus* califica al que «habla con facilidad» (Varr. *l. l.* VI 65: *qui facile fantur facundi dicuntur*); *fēcundus* al «abundante en frutos» (Plin. *NH* XL 95, 2: *fecunda numeroso partu*); *irācundus* al «irascible o propenso a irritarse» (Cic. *Tusc.* IV 12, 27: *ut sunt alii ad alios morbos procliuiores... ex quo in aliis anxietas, unde anxii; in aliis iracundia quae ab ira differt, estque aliud iracundum esse aliud iratum, ut differt anxietas ab angore;* a lo que Victorin. añade *ad Cic. Rhet.* II 5: *iracundia perpetua est, ira ad tempus suscipitur*); *iūcundus* a lo «que agrada o ayuda mucho» (Cic. *ad Att.* XVI 16, 17: *scio quam sis amicis iucundus, nemo nos... plus iuuare potest quam tu*), y *uerēcundus* al «propenso por naturaleza a avergonzarse» (Cic. *de fin.* IV 7: *homo solum animal natum pudoris ac uerecundiae particeps*). Y claro está que no teniendo *secundus* ese valor «pregnante», no se ve cómo en las formas moldeadas, según se dice, sobre él, le habría adquirido. Y, en último caso, tampoco puede olvidarse que la analogía presupone, aparte de la creación analógica y aparte del grupo de formas de donde arranca el impulso innovador, por lo menos un tercer término que actúe como vehículo propagador de ese impulso. Término que en el caso de los en *-cundus* yo no veo, ni nadie indica, cuál pudiera haber sido. Por otra parte, en una contaminación mecánica tampoco creo que pueda pensarse. Pues, en primer lugar, no hay ninguna afinidad entre el tema de *secundus* y el de otras formaciones en *-cundus*. Y además, porque, como acabo de indicar, tampoco hay relación semántica ninguna entre el valor de *secundus* y el de los otros *-cundus*. Así es que no se ve en virtud de qué mecanismo podría haberse propagado el *-cundus* de *secundus* a las otras formaciones. Por lo tanto, se comprende perfectamente que algún autor, p. ej. Benveniste *BSL* XXXIV 22 sgs., haya tratado de encontrar una solución por otro camino.

Lo que yo no sé es si el problema gana en claridad con su propuesta de explicación. Pues Benveniste supone que las formas latinas en *-cundus* fueron paralelas de otras del indoiranio (con *-śū-*, *-śvan-* en véd., o *-sū-*, *-svan-* en avést.), como véd. *sūra-śū*, avést. (acusat.) *yavae-svan*, *zavanō-svan*, o como los teóforos védicos *mātariśvan*, *ṛjiśvan*, *durgṛbhi-śvan*. Formas todas ellas de origen poco claro, pero que Benveniste cree poder explicar como compuestos con un elemento final **cundus*, según él un adjetivo verbal sobre la raíz **kū-* «hinchar más el sufijo *-undus*»; y formas que Benveniste traduce, respectivamente: *sūra-śu* por «hinchado de Sura», *yavae-svan* por «el que se hincha o aumenta eternamente», *zavanō-svan* por «el que fertiliza el llamamiento o acude a la llamada», *mātari-śvan* por «el que se hincha en el vientre de su madre», *ṛjiśvan* por «aquel al que se le hinchan los testículos» y *durgṛbhi-śvan* por «el que por su hinchazón o grandeza no puede ser cogido». Pero a esto se puede objetar que las formaciones indoiranias aparecen vinculadas especialmente al lenguaje religioso; un rasgo que en ninguna de las formas latinas es posible descubrir. Aparte de que en las palabras indoiranias el *-śvan* y el *-svan* se añaden siempre a temas nominales, mientras que el *-cundus* latino va siempre unido a un tema verbal. Así es que no se ve, o por lo menos yo no veo, cómo quiere establecerse relación entre las dos clases de palabras. Por lo demás, es claro que una hipótesis como ésa tampoco daría razón de por qué las formas latinas llevan siempre ante el *-cundus* vocal larga, en oposición a lo que ocurre en muchas de las formas del indoiranio. Y aun prescindiendo de esto, y aun aceptando como buenas las traducciones un poco fantásticas de Benveniste, resulta que el paso del **cundus* a sufijo de derivación presupondría un uso frecuentísimo del mismo como palabra independiente. Uso que desde luego yo no sé si en indoiranio podrá documentarse con algún ejemplo, pero del que en latín no quedó

la menor huella. Y no sólo es esto, sino que la hipótesis de un **cundus* independiente exigiría demostrar que por lo menos existió la base para esa formación; es decir, la raíz **kū-*. Pero en latín yo no veo qué otra prueba de ella pudiera deducirse si no es tal vez *inciens* «encinta»; forma que desde luego hoy se suele considerar relacionada con gr. κυέω «estoy encinta», skr. *cváyati* «él se hincha», pero por lo demás de estructura poco clara y que en relación con nuestro caso es dudoso que signifique nada. Yo al menos no comprendo cómo sobre un *inciens*, que a lo sumo presupondría un presente **incio*, se puede deducir un **cundus*, que exigiría un tema **cuo-* o **co-*. Es decir, que en latín ni siquiera se ve la manera cómo el **cundus* independiente podría haber llegado a constituirse. Por otra parte, ya indica Leumann *Glotta* XXIV 152 que unos compuestos como los supuestos por Benveniste representarían un tipo morfológico (con adjetivo como miembro final), del que ni en latín ni, a lo que parece, en i.-e. hay el menor indicio. Se ve, pues, que tampoco la hipótesis de Benveniste representa ninguna solución del problema. Y sobre otras hipótesis más antiguas que también se han formulado, p. ej. la que vió en *fāc-undus*, *fēc-undus* temas de perfecto análogos al de *fēc-i* (Bezzenberger *GGA* 1881, 428; Bréal *MSL* IV 412; Johansson *Beitr. z. gr. Sprach* pg. 69), me parece que, puesto que hoy nadie la toma en consideración, sería inútil insistir. Luego debemos reconocer que el problema de los en *-cundus*, al menos de atenernos a las hipótesis hasta ahora formuladas, tendría que resolverse en un *non liquet*.

¿Que si hay posibilidad de evitar este callejón sin salida? Pero la contestación me parece que no ofrece tanta dificultad, por lo menos en lo que se refiere a una de las formaciones; es decir, a *iracundus*. Para ello basta tener en cuenta un detalle, al parecer insignificante y por eso mismo hasta ahora apenas advertido, pero sin embargo, a mi juicio, altamente significativo. Me refiero

al sentido de la palabra. Porque indudablemente *iracundus*, como antes indiqué, significó de ordinario, o «irascible, propenso a la ira», o «violentamente irritado». Y de ahí que en Cic. aparece usado o en expresiones de acentuado sentido pasional (*Planc.* 63: *eum nimis in se iracundum... fuisse; Phil.* V 24: *qui illum... ferre potuisset impotentem, iracundum?; Marcell.* 17: *nimis iracundam futuram fuisse uictoriam; Cat. maior* 65: *at sunt morosi et anxii et iracundi et difficiles senes; Fat.* 8: *ut... alii (homines) libidinosi, alii iracundi aut crudeles aut superbi sunt*, etc.), o como una cualidad que se contrapone a *iratus* (*Tusc.* IV 54: *iracundus non semper iratus est; lacesse, iam uidebis furentem*). Y que la especificación en esos sentidos fué antigua se deduce del uso similar de *iracundus* en Plauto y Terencio. Así Plaut. *Bacch.* 612: *petulans, propteruo, iracundo animo sum; Bacch.* 594: *scin quam iracundus siem?; Amph.* 903: *nimis iracunda's;* Stich. 322: *quid tam iracundu's?;* Poen. 541: *nimis iracundi estis; Asin.* 470; *Bacch.* 594; *Men.* 696: *nimis iracunde;* y Ter. *Hec.* 309: *quom de eadem causa iracundu' factus, inimicissimus; Ibid.* 503: *ecce autem tu quoque proterue iracundus es; Ibid.* 568: *tam animo iracundo* (var. *irato*) *tulit*, etc. Se ve claramente por el contexto que el *iracundus* en todos estos casos presupone un estado de irritación especialmente intenso. Sin embargo, es muy curioso que *iracundia* no siempre significó «irritabilidad o irritación fuerte», sino que a veces se usó como equivalente de *ira*. Así, p. ej., observa Ernout-Meillet, *DEL* que en el *De ira* de Séneca la confusión de sentido es casi constante. Y que esta confusión procede ya de la época antigua se deduce de Plauto *Curc.* 533: *non ego nunc mediocri incedo iratus iracundia.* Ahora bien, sería completamente inverosímil que existiendo un *iracundus* intenso (que estaba además reforzado por todo el grupo de los en *-cundus*) hubiese podido su derivado sufrir ese debilitamiento en la significación. Luego debemos suponer que la duplicidad de valores de *iracundia* arranca ya del primitivo. Es decir,

que *iracundus* tuvo que tener desde la época antigua dos sentidos: uno que pudiéramos llamar «intenso», de «muy irritado o propenso a la ira», y otro «atenuado», de «irritado» a secas, y, por lo tanto, sinónimo de *iratus*.

Pero no es esto sólo. Examinando las circunstancias de la palabra, se ve que el paso del sentido intenso al débil presentaría inconvenientes gravísimos. Las razones son las mismas que acabo de apuntar a propósito de *iracundia*. Yo al menos no comprendo cómo existiendo en la lengua un grupo de formas en *-cundus* con sentido intenso y por otra parte un *iratus* con sentido débil, podría el *iracundus* haberse desligado del grupo en *-cundus* y haber perdido su valor característico; y menos aún puesto que para el valor que había de asumir poseía ya la lengua otra forma, la de *iratus*. En cambio, no creo que tenga nada de extraño que un verbo de carácter afectivo pudiese a veces adquirir un sentido intenso. Como tampoco tiene nada de extraño que la lengua, en los casos en que disponía de dos formas casi sinónimas, tendiese a diferenciar los dos matices de expresión. Es decir, que la evolución del valor atenuado al intenso se explicaría con toda sencillez. Hemos visto además que el valor atenuado está ya atestiguado en la época arcaica. Luego debemos concluir que *iracundus*, en sus orígenes y por naturaleza, no pudo significar más que «irritado» a secas. ¿Que por qué fué precisamente *iracundus*, y no *iratus*, la forma que luego asumió el valor fuerte? Pero esto pudo estar determinado, en parte, por el mayor volumen fonético de *iracundus*, y en parte por el influjo de formas externamente parecidas y que tenían el sentido de «abundancia»; p. ej., *abundo* mismo con sus derivados. En todo caso se ve que un detalle como éste no altera en nada el fondo de mi hipótesis.

Ahora bien, es indudable que un *iracundus* «irritado o airado» a secas tenía que confundirse semánticamente con el gerundivo de *irascor* (cfr. *oriundus, secundus, la-*

bundus, etc.). Claro está que entre *iracundus* y el que debemos suponer gerundivo de *irascor* (es decir, **irascundus*), todavía quedaría una pequeña diferencia, que por supuesto fonéticamente tal vez fuese imposible salvar; a saber, la presencia o falta de la *s* interior. Pero la cosa es que al lado de **irascundus* existió el p. p. p. *iratus*, sin duda muy antiguo, como lo indica la falta del sufijo *-scor*, y desde luego muy frecuente, puesto que servía para construir todas las formas de los tiempos de perfecto, y que además coincidía semánticamente con el sentido que en **irascundus* debemos suponer. Luego no creo que tenga nada de extraño que **irascundus* hubiese sufrido la atracción de *iratus* y que por contagio se hubiese convertido en *iracundus*. Hemos visto además que la palabra en cualquiera otra hipótesis resultaría inexplicable. Luego me parece que la conclusión no admite dudas; hay que pensar que *iracundus* no pudo proceder más que de la contaminación de **irascundus* con *iratus*.

Y admitida esta conclusión, se ve que las restantes formas del grupo se explican por sí mismas, por lo menos las que tienen vocal larga ante el *-cundus: fācundus, fēcundus, iūcundus* y *uerēcundus*. Pues da la casualidad de que todas ellas (lo mismo que *irātus* : *irācundus*) tuvieron al lado una forma de p. p. p. en *-tus* o de supino en *-tum: fātus* (y *fātum, effātus*) : *fācundus, fētus* (y *effētus*) : *fēcundus, iūtus* : *iūcundus, ueritus* : *uerēcundus*. Por lo tanto, no tiene nada de extraño que sobre esos participios en *-tus* pudiese haberse extendido el *-cundus* a todas las formaciones, no por un procedimiento regular de derivación (ni a partir de **ioucundus* > *iūcundus*, como hoy se cree), sino sencillamente por analogía del doble *irātus* : *irācundus* (analogía que por supuesto se iría reforzando por los dobles que sucesivamente fuesen creándose). Lo cual, como se ve, nos permite dar razón de las dos notas comunes a todas las formas; es decir, por una parte, de la vocal larga ante el *-cundus*,

y por otra, del sentido de «sobreabundancia o predisposición». Notas ambas contenidas ya en *iracundus*, y que a partir de él debieron propagarse a los demás derivados: en parte por la presión directa de *iracundus*, y en parte por influjo de los participios correspondientes *(fātus, fētus, iūtus)* con vocal larga ante el *-tus*. Y de ahí luego *uerēcundus*, sin duda producto de una doble analogía, la de *fātus* : *fācundus* combinada con la de *fāris, fātur, fāntur* : *fācundus*. Luego tampoco creo que la conclusión en estas formas deje lugar a dudas.

No quedaría, pues, por aclarar más que un último punto; a saber, el de *rubĭcundus*. Forma desde luego algo anómala, pues en ella el *-cundus* está precedido de vocal, no larga, sino breve, y que, por otra parte, con el procedimiento por mí aplicado a los otros casos parece difícil de explicar. Pues en él no existió ni participio ni supino en *-tus*. Lo cual parece dar razón a los que creen que *rubicundus* fué una forma aparte, salida de **rubibundus* por disimilación (Prisciano, Sommer, Benveniste, *locs. cits.*). Pero contra esto se puede objetar que *rubicundus* al parecer tuvo también un sentido de «muy rojo» o «rojo vivo» (que se puede apreciar en algunos de sus usos latinos, p. ej. en su referéncia a Priapo, Ovid. *Fast.* VI 319, o a Ceres, Virg. *Georg.* I 217; y que recogió con fidelidad el préstamo español *rubicundo*). Y francamente parece un poco extraño que formas externamente iguales y con un sentido fundamental común hubiesen tenido dos orígenes distintos. Por otra parte, no puede negarse que en latín se dieron muchos casos de disimilación, sin duda muchos más de los que corrientemente se admiten. Pero lo cierto es que un **rubibundus* > *rubicundus* presupondría la disimilación de una sonora en sorda. Fenómeno que en absoluto yo no sé si podrá rechazarse, pero que desde luego fué siempre rarísimo. Y la prueba es que hasta ahora no han podido aducirse como ejemplos del mismo más que formas rarísimas y de etimología no

muy clara; así el *gracilis* que se suele explicar a partir de un **craciles*, relacionado con el *cracentes* de Enn. *Ann.* 505 y con el skr. *kṛcáḥ* «delgado» (cfr. Curtius *Grundz.* pg. 153; Vaniček *Etym. Wb.* pg. 57; Bersu *Gutturalen* pg. 72; Solmsen *KZ* XXXIV 21; Walde *Wb.*$_2$, etc.); y así *formīca* y *formīdo*, que hoy se suelen dar como resultados de la disimilación de **mormīca* y **mormīdo*. Hipótesis ésta hoy casi general (la aceptan, entre otros, Brugmann *Curtius Stud.* VII 332; *Grundr.* I$_2$ 367; Prellwitz *Etym. Wb. d. griech. Sprach.* pg. 203, 206; Grammont *Diss. conson.* pgs. 44, 46, 47, etc.; *Traité de Phonétique* pg. 290; Schopf *Fernwirk* pg. 109; Meillet *MSL* XX 115; Boisacq *DEG;* Walde *Wb.*$_2$; Walde-Hofmann *Wb.*$_3$; Walde-Pokorny *Vergl. Wb.* II 306 y 308; Stolz-Leumann *H. Gr.*$_5$ pg. 150; Juret *Phon. lat.* pg. 240, etc.), pero que yo dudo mucho que pueda justificarse (cfr. mis *Estudios de Fonética y Morfología latina*, próximos a aparecer, pg. 123 sgs.). Claro está que todavía pudiera decirse que la tendencia disimiladora en **rubibundus* > *rubicundus* se vió influenciada por la proximidad de los en *-cundus*, a los que **rubibundus* o **rubigundus* pudo asimilarse. Pero frente a esto es más sencillo pensar que **rubicundus* se formó directamente sobre *rubeo* por analogía del grupo *uereor* : *uerecundus*, al que tan cercano estaba *rubicundus* por su sentido. Sin duda que en esta hipótesis la cantidad breve de la *ĭ* se presenta un poco oscura. Pero esta particularidad pudiera explicarse por una nueva analogía de *pudĭbundus*, con el que también *rubicundus* se encontraba relacionado. Y, en último término, yo tampoco tendría inconveniente en suponer que *rubicundus* hubiese procedido de **rubibundus*, y que el *-cundus* fuese un producto secundario de la contaminación con *uerecundus*. Pero lo que yo no creo es que el *-bundus* se hubiese convertido en *-cundus* por un proceso fonético regular, que es precisamente lo que hoy parece admitirse.

A. Pariente.

Antheum por *Antaeum* en *Aen.* X 561

En este pasaje de la *Eneida* designa Virgilio a un combatiente rútulo, *Antheum et Lucam: prima agmina Turni,* presentando el nombre de *Antheus* diversas variantes en los códices virgilianos: *Antaeum* PVγc, *Anthaeum* P^1P^2Rb, *Antheus* M, *Antheum* M^2.

Los editores de Virgilio han aceptado generalmente la lección *Antaeus* [1], pero frente a esta común preferencia, que nunca por lo demás ha sido defendida con argumentos que la muestren preferible a las demás, reivindicaremos la lectura del importante códice *Mediceus,* cuya ortografía *Antheum* nos parece por diversos motivos la más aceptable. Aparte del valor intrínseco del códice que nos ofrece esta forma, y que por sí mismo es ya un valioso argumento [2], apoyaremos nuestra tesis en razones deducidas de la técnica onomástica que Virgilio lleva a efecto a través de toda la *Eneida.* Tales son las legendarias relaciones que el poeta establece entre el nombre de sus guerreros y la toponimia, y la

---

[1] Asi Ianell en la edición *Teubner*, Leipzig 1930; Durand en la colección *Budé*, París 1936; Sabbadini en la edición de la *R. Academia Lync.*, Roma 1937.

[2] Si incluso observamos que otros importantes códices como el *Romanus Vaticanus* (R), los *codicis Palatini correctores* (P^1 P^2) y el *Bernensis* (b) nos ofrecen las formas relativas a este rutulo con *-th-* y no *-t-* veremos que las posibilidades intrínsecas de la lección *Antheus* se aumentan.

contaminación de onomásticos ítalos con sus homófonos de Asia Menor y Grecia (al objeto de fundamentar mediante la igualdad de nombres una antiquísima unidad racial que dé pábulo al legendario origen en héroes míticos del Oriente, que para sí pretendían todas las familias romanas), todo ello realizado mediante un uso ortográfico de Virgilio que tiende a hacer evidentes estas contaminaciones, y que consiste, lo más frecuentemente, en aspirar las formas que de suyo no lo eran, con el fin de prestar a su onomástica el aire de arcaísmo con que rodea toda la *Eneida;* explicaremos detallada y documentalmente cada uno de estos extremos [1].

Comenzamos por aducir, en primer lugar, que no existe razón alguna por la que se estime que la forma *Antaeus* se ha de preferir a la lección *Antheus* en el pensamiento del poeta. *Antaeus* copiaría la forma directamente del griego Ἀνταῖος, y, aunque el ejemplo no sería único, hemos de buscar alguno de los motivos que en estos casos suelen concurrir para justificar la contaminación onomástica. Así tenemos entre los rútulos diversos ejemplos de préstamos griegos en *Thymber, Cydon, Ilus, Maeon,* todos ellos visiblemente calcados sobre la onomástica o toponimia de Asia Menor y Grecia. Pero en todos ellos concurren circunstancias que autorizan el préstamo virgiliano: *Thymber* sobre el gr. Θύμβρις, río de Lidia, se apoya en la homofonía de este topónimo con el que sus descendientes los etruscos dieron al *Tíber,* denominado siempre en Virgilio *tuscus Thybris. Cydon* es el idéntico del gr. Κύδωνες, apelativo de los cretenses, los legendarios antepasados de los ítalos según el poeta [2]. *Ilus,* al lado del homérico Ἴλος,

[1] Respecto a las afirmaciones que sobre la técnica onomástica de Virgilio hacemos a lo largo de este artículo, nos remitimos a nuestra obra *La onomástica de Virgilio y la antigüedad preitálica* tomo I (Salamanca 1948) §§ 69 y sgs.

[2] Virgilio presenta la unión de Italia con Creta a través de los lidios, según explica en *Aen.* III 103 y sgs.:

junto al gentilicio *Iulus*, copia el nombre del fundador de Troya, o Ἴλιον, como antecesor de la *gens Iulia*, *Maeon*, es el epónimo de los «maeonios» o «lidios», nombre con el que también califica Virgilio a los etruscos, siendo de notar la frecuencia con que los rútulos calcan sus nombres en Etruria, con un afán virgiliano de unificar pueblos, que justifica por sí mismo estos préstamos griegos con los cuales el poeta quiere evidenciarlo.

Pero en nuestro caso de un supuesto *Antaeus* sobre el gr. Ἀνταῖος no se da ninguna de estas circunstancias, y el único personaje con cierto relieve que recoge la tradición con este nombre no es típicamente griego, sino que designa una figura legendaria del norte de Africa, según Herodoto IV 158, cfr. Wernicke en *RE* s. u. *Antaios*. Resulta, pues, difícil imaginar bajo qué concepto el autor de la *Eneida* pudo tener presente este nombre al designar a su rútulo.

En cambio podemos recoger algunos datos de valor positivo en favor de la lectura *Antheus* de acuerdo con la técnica épica de Virgilio.

Es muy posible que acudiera a la mente del autor, al designar a su rútulo, el topónimo *Antium*, puerto al sur de Roma y lugar central del campo rútulo. Es muy frecuente encontrar entre los guerreros de Turno nombres que se apoyen en la toponimia de su propio campo, los unos copiando la forma íntegramente, como *Anxur*, *Priuernus*, *Atinas*, *Camers*, *Sulmo*, correspondientes de

---

Creta Iouis magni medio iacet insula ponto,
Mons Idaeus ubi et gentis cunabula nostrae.
Centum urbis habitant magnas, uberrima regna,
Maximus unde pater, si rite audita recordor,
Teucrus Rhoeteas primum est aduectus ad oras,
Optauitque locum regno. Nondum Ilium et arces
Pergameae steterant; habitabant uallibus imis.
Hinc mater cultrix Cybeli Corybantiaque aera
Idaeumque nemus, hinc fida silentia sacris,
Et iuncti currum dominae subiere leones.

otros tantos ríos o ciudades; los otros hacen referencia, con formas muy aproximadas, como el rút. *Thymbris*, al río *Thybris*, el rút. *Volcens* al étnico *Volsci*, y, entre los que copian topónimos extrarrútulos, el rút. *Lucas* a *Luca*, ciudad de Etruria o como *Alsus* a *Alsium*. *Antheus* para *Antium* parece que a primera vista se haya de clasificar entre estos que tan sólo se aproximan al topónimo, pero es más lógico creer que el poeta pensase en copiar íntegramente el nombre del lugar, con la primitiva grafía de *Antium*, que era representada con la dental aspirada en *-th-*, a juzgar por la ortografía griega Ἄνθιον (en algunos autores Ἀνθεία), cfr. Steph. Byz. *s. u.*, Philostrato *uit. Apoll.* VIII 8, Procopio *b. G.* I 26 [1]. La identidad de *Antheus* para la transcripción del griego Ἄνθιον en *Anthium* sería correlativa a la de *Priuernus* para *Priuernum*.

Discutir si realmente era o no aspirada la forma originaria, o si es simple norma de la transcripción griega, interesa poco a nuestro objeto; el hecho cierto es que a Virgilio se le ofrecía esta forma como un sugestivo arcaísmo, y conocido es el afán arcaizante del poeta a través de toda la *Eneida*, en cuyo favor no sólo recoge las tradiciones más antiguas y las describe en un ambiente legendario, sino que también en la onomástica procura restituir las formas que él estima más antiguas, aunque de hecho no correspondan a una realidad lingüística. Y entre las normas de arcaización más usadas para lograr este fin, es una de las más frecuentes el representar con formas aspiradas nombres que en la onomástica latina no lo eran o la habían perdido; así tenemos:

rút. *Cethegus* por lat. *Cetegus* sobre gr. Κέθηγος
rút. *Rhoetus*, lat. *Roetus*, gr. Ῥοῖτος
rút. *Pharus*, lat. *Farius*, gr. Φάρος
rút. *Sthenius*, lat. *Stenius*, gr. Σθένιος
rút. *Rhamnes*, lat. *Ramnes*.

[1] Véase Peter *HRR* II pg. 142 y Hülsen en *RE* s. u. *Antium*.

Es, pues, de suponer que no desaprovechase la ocasión de arcaizar en *Antheus*, máxime cuando tenía el precedente griego con la forma aspirada, que se le presentaba como uno de tantos elementos de arcaísmo con que ambientar su *Eneida*.

También, según hemos observado para el caso de *Marus* en EMERITA XIV 1946, pg. 237 y sgs., se ha de buscar el apoyo a la elección de los guerreros en la onomástica itálica, porque cada *gens* es representada en un guerrero de aquellos tiempos legendarios, como epónimo antecesor suyo. *Antheus* glorifica a la *gens Antia*, cuyo nombre abunda en la tradición, cfr. Schulze *LEN* pg. 123 y sgs., Conway, Whatmough, Johnson *Prae-Italic Dialects of Italy* Indexes pgs. 58, 89, 107, gozando de extraordinaria importancia, cfr. Babelon *Monnaies de la République Romaine* I pg. 165. Y aunque aparentemente, tanto se diferencia *Antaeus* como *Antheus* de *Antius* y que por ello pudo arcaizar tanto mediante un grecismo con el sufijo *-aeus* como mediante la aspiración en *-th-*, anotaremos que Virgilio no heleniza el nombre de sus guerreros itálicos en cuanto al sufijo, de modo que el empleo de *-aeus* a cambio del usual latino *-ius* o *-eus*, sería caso único en la *Eneidá*, mientras hemos visto la frecuencia con que una consonante es aspirada a modo de arcaísmo. El propio Virgilio nos confirma que sigue esta técnica onomástica cuando taxativamente pone el origen de la *gens Cluentia* y *Memmia* en los griegos *Cloanthus* y *Mnestheus*, respectivamente, según *Aen.* V 116 y sgs., en cuyos casos, aun helenizando a su arbitrio, respeta el sufijo latino; porque Virgilio tenía el presentimiento, en este caso de acuerdo con la realidad lingüística, de que en la onomástica latina el sufijo *-eus, -ius* no derivaba de un originario *-aeus*, mientras encontraba múltiples casos en la onomástica itálica, en la que la aspiración de las formas originarias se había perdido, y por eso los designa *Cloanthus* y *Mnestheus*, como cultista que pretende res-

tituir un arcaísmo, cfr. Sommer *Handbuch der Lateinischen Laut- und Formenlehre*$_2$ pg. 199.

¿Hubo también para *Antheus* algún precedente dentro de la familia *Antia* que autorizase a Virgilio la preferencia por la forma aspirada? Sin decidirnos categóricamente en sentido afirmativo, podemos señalar algunos datos que en definitiva pudieran hacer creer a Virgilio que efectivamente la forma originaria era aspirada. Una rama de la *gens Antia,* la familia *Antestia,* era transcrita Ἀνθέστια en la ortografía griega, cfr. Schulze *LEN* pgs. 124 y 438. Ciertas formas conservadas del etrusco vienen a corroborar nuestro supuesto: etr. *Anθaia, Not. Scavi* 1885 pg. 512, *antθa,* Pallotino *Lingua Etrusca* pg. 88, *anθ,* Buffa *Nuova Raccolta di Iscrizioni Etrusca* n.° 1115, u otras análogas se nos presentan como posibles modelos en la elección de la forma virgiliana, siguiendo una técnica frecuente en la *Eneida* de adoptar para sus guerreros rútulos nombres de la lengua y toponimia etrusca.

Por otra parte, la *gens Antia* pretendía tener su origen en *Antium* por medio del *Hercules Antiades,* Apollodoro II 7, 8, cfr. Babelon *Monnaies de la République Romaine* I pg. 154. Otra relación mítica se establecía a través de los dos hijos de Circe, la legendaria antepasada de *Turnus,* Ἀρδείας y Ἀντίας, Dion. Hal. I 72, fundador el primero de *Ardea* y el segundo de *Antium.* Esta relación de la *gens Antia* a *Antium* por medio de *Hercules (Antianus),* cfr. Cicerón en Nonio 284, 1, justifica aun más el que Virgilio pensara en *Antium* al designar a *Antheus,* calcando su nombre de la antigua ortografía conservada en el gr. Ἄνθιον, así como el hecho de encontrarse como epónimo fundador Ἀντίας, antecesor de Turno, avalaba su inclusión entre los rútulos.

Añadiremos que no sería extraño que el poeta conociera alguna forma aspirada correspondiente a esta familia, dado que podemos atestiguar varios onomásticos en *Anth-,* aunque de su existencia nada decisivo pode-

mos concluir, puesto que no se atestiguan como propiamente itálicos: *Anthus, CIL* VI 26974, ídem en Plinio N. H. VIII 81 y *CIL* VI 4001, 4096 y sgs. [1].

Finalmente, anotaremos como definitiva en apoyo de la lección *Antheus* la conformidad absoluta de su ortografía con el nombre del troyano *Antheus* citado en la *Eneida* I 181, 510 y XII 443 y sobre cuya escritura no ofrecen los manuscritos la menor variante.

Con frecuencia Virgilio aplica el mismo nombre a un rútulo o etrusco y a un griego o troyano. Pues bien, cada vez que ello ocurre la grafía es rigurosamente idéntica en ambos:

rút.	*Alcanor,*	*Aen.* X 338,		troyano	*Alcanor,*	*Aen.*	IX 672
—	*Cisseus,*	— X 317,		tracio	*Cisseus,*	—	V 537
—	*Clytius,*	— X 325,		troyano	*Clytius,*	—	XI 666
—	*Cydon,*	— X 325,		cretense	*Cydon,*	—	XII 858
—	*Rhoetus,*	— IX 344,		marrubio	*Rhoetus,* [2]	—	X 388
—	*Ilus,*	— X 400,		troyano	*Ilus,*	—	I 268
—	*Thymber,*	— X 391,		troyano	*Thymber,*	—	X 124

También entre los etruscos, cuando el mismo nombre sirve para designar a otro personaje homófono, la correspondencia ortográfica es absoluta:

etr.	*Abas,*	*Aen.* X 170,	troyano	*Abas,*	*Aen.*	I 121
			griego	*Abas,*	—	III 286
—	*Asilas,*	— X 175,	troyano	*Asilas,*	—	IX 571
—	*Salius,*	— X 753,	troyano	*Salius,*	—	V 298
—	*Caedicus,*	— X 747,	compañero de Rémulo	*Caedicus,*	—	IX 362

No se puede fácilmente suponer que en *Antheus* haya hecho Virgilio excepción a esta regla, y por lo mismo descartamos la lectura *Antaeus* para este rútulo, pensando más bien que hizo coincidir, otra de tantas veces, un rútulo con un troyano en la misma forma *Antheus.*

A. MONTENEGRO DUQUE.

---

[1] DIEHL en *Thes. L. L.* s. u. *Anthus.*

[2] Tan sólo para este nombre se nos ofrece la pequeña variante *Rhoeteus* al designar a un troyano en *Aen.* X 397 y 402.

Notas críticas a San Agustín, *Epístola* CXXXVII, 11 y a Liciniano, obispo de Cartagena, *Epístola a Epifanio*

La edición crítica de Goldbacher consigna el siguiente texto para el pasaje arriba señalado de San Agustín:

> duarum rerum incorporearum commixtio facilius credi debuit quam unius incorporeae et alterius corporeae. nam *si anima in sua natura non fallatur,* incorpoream se esse comprehendit; multo magis incorporeum est uerbum Dei ac per hoc uerbi Dei et animae credibilior debuit esse permixtio quam animae et corporis.

La extraña lección *si... non fallatur* la traen 10 de los 12 manuscritos que utiliza Goldbacher para esta carta; los otros dos códices escriben *si... non fallitur,* lección que busca mejorar la sintaxis del pasaje, pero que satisface tan poco como la primera.

Este pasaje agustiniano lo cita Liciniano de Cartagena en la carta que con Severo dirigió al diácono Epifanio. El más reciente editor de las *Epístolas* de Liciniano, P. Madoz, que puntualiza muy doctamente las fuentes de ellas, hace notar con acierto que «Liciniano manejaba directamente a San Agustín»; porque, inspirándose muy directamente Liciniano en Claudiano

Mamerto, en este pasaje, como en otros, cuando Mamerto cita a San Agustín, el obispo de Cartagena no sigue el texto de Mamerto, sino que, como dice el P. Madoz, «aduce las palabras de San Agustín con más integridad» [1]. En el pasaje que comentamos creo que estamos en presencia de un caso en el que Liciniano reproduce a San Agustín no sólo mejor que Mamerto, sino mejor que todos los códices utilizados por Goldbacher en su edición crítica.

Dos son los manuscritos que los editores españoles han tenido presentes para editar esta *Epístola:* un escurialense de entre los siglos VIII y IX y otro llamado Toledano 27, 24, hoy perdido, pero reproducido por el Cardenal Sáenz de Aguirre cuando editó esta misma *Epístola.* Pero el códice de El Escorial no fué conocido por las ediciones Aguirre, Flórez y Migne; éstas dan sólo el texto del *Toledano* perdido, mientras que los editores modernos, P. Vega [2] y P. Madoz, utilizan éste y el escurialense.

El *Toledano* escribía en nuestro pasaje *si... non fallitur* (esto es, la lección minoritaria de Goldbacher), y *fallitur* encontramos en todas las ediciones.

Y, sin embargo, el manuscrito escurialense presenta aquí una variante: *si... non fallaciter;* variante que libra al pasaje de la forma poco aceptable con que se lee en las ediciones.

> nam si anima in sua natura non fallaciter incorpoream se esse comprehendit, multo magis incorporeum est uerbum Dei...

La lección predominante *fallatur* refleja indudable-

---

[1] José Madoz, S. I., *Liciniano de Cartagena y sus cartas* (Estudios Onienses, Serie I, vol. IV) M. 1948 pg. 120.

[2] P. A. C. Vega, O. S. A., *Epistulae Liciniani Episcopi Carthaginiensis,* recensuit... (Scriptores Ecclesiastici Hispano-Latini Veteris et Medii Aevi, Fasc. III) Escorial 1935.

mente la lectura verdadera *fallaciter*, y *fallitur* es la corrección posterior de dos copistas más cultos a quienes, naturalmente, chocaba más *fallatur*.

* * *

En esta carta, escrita en defensa de la inmaterialidad del alma, figuran unas frases para expresar la idea de que, si el alma, material, no tiene más tamaño que el exiguo correspondiente al cuerpo, es inconcebible que ella pueda imaginar las grandes magnitudes del cielo y de la tierra y de sus cosas.

> ... *non est animae secundum corporis quantitatem quantitas* [1].

y a continuación el pasaje que comentamos según aparece en las ediciones:

> Porro autem, si tantam magnitudinem habet anima, quantam corpus, quomodo in parvum corpus tantas corporum granditates imaginum continet? An non omnes magnitudines civitatum quas novimus, montium, fluminum, coeli et terrae, vel reliquarum species rerum animo continemus?

Tal es la lección de las ediciones de Aguirre, Flórez, Migne, P. Vega y la más reciente del P. Madoz. Pero en este pasaje la expresión *in parvum corpus continet*, aparte de no corresponder exactamente a los giros empleados en todo el razonamiento de la carta y de sus fuentes, muestra una incorrección gramatical extraña al lenguaje de las cartas de Liciniano.

Indudablemente se trata de una corrupción del manuscrito Toledano (perdido) o de la primera edición

---

[1] Cito por la edición más reciente, la del P. Madoz *Liciniano de Cartagena y sus cartas* pg. 115 líneas 1-4.

de él, hecha por Aguirre. Pocas líneas después dice el texto de la carta, con palabras casi iguales:

> Quomodo ergo anima, sicut dicitur, parvum corpus, tantas magnitudines corporum continet? [1]

Es decir, una hipótesis expresada en forma de aposición: «cómo el alma, (si es) un pequeño cuerpo, puede encerrar?...».

En nuestra frase, igualmente, si eliminamos la partícula *in* y puntuamos debidamente, el giro viene a ser el mismo: «*anima..., quomodo, parvum corpus, tantas... granditates... continet?* Pero, además, no hay necesidad de eliminar la partícula *in;* el manuscrito escurialense, que es el más antiguo, dice *quomodo ipsa parvum corpus,* lo que, puntuado debidamente, *quomodo ipsa, parvum corpus..., continet,* da un sentido justo y, al mismo tiempo, explica la presencia de *in.*

Y para más seguridad todavía, en este mismo pasaje se encuentra la frase siguiente:

> *sed quia* **ipsa corpus** *non est...*

La frase debe quedar, pues:

> *si tantam magnitudinem habet anima, quantam corpus, quomodo ipsa, parvum corpus, tantas... granditates imaginum continet?*

que no es más que el texto del códice escurialense.

* * *

En la misma epístola, las ediciones presentan este otro pasaje:

---

[1] Las ediciones omiten malamente la coma después de *dicitur.*

> Haec disputatio vera ratione plenissima magni Antistitis incredulos provocans ad fidem ducet: ut scilicet sicut credunt animam incorpoream corpori, ut una persona fiat hominis, potuisse misceri, multo facilius credere debent Verbum Dei incorporeum incorporeae animae potuisse misceri [1].

En este texto, la frase *ut scilicet... multo facilius credere debent* es inexplicable. Pero en el manuscrito escurialense encontramos una variante que despeja la dificultad, dejando el pasaje claro y correcto: en lugar de *ducet* leemos allí *docet*. La mala lectura *ducet* ha arrastrado a los editores a relacionar la palabra con *ad fidem*, y a colocar dos puntos después de *ducet*, dejando colgada, sin explicación, la frase siguiente: *ut scilicet... multo facilius credere debent.*

El texto debe quedar, pues:

> Haec disputatio vera ratione plenissima magni Antistitis, incredulos provocans ad fidem, docet ut scilicet... multo facilius credere debent...

* * *

En esta misma carta, las ediciones vienen ofreciendo otro pasaje que no tiene sentido:

> *Si* autem, inquit, quidam rationem reddi sibi flagitant, quomodo Deus homini permixtus sit, ut una fieret persona Christi: cum hoc *simul* fieri oportuerit, quasi rationem ipsi reddant de re quae quotidie fit, quomodo misceatur anima corpori, ut una persona fiat hominis [2].

Las palabras copiadas no son de Liciniano o Severo, sino que proceden de San Agustín, como declaran los

---

[1] *Ibidem* pg. 120 líneas 11-15.

[2] Pg. 119 líneas 8-12 en la edición del P. MADOZ.

autores de la epístola: *in libro de virginitate Sanctae Mariae* (o sea la *Epístola* 137). Ahora bien, el texto de este pasaje de San Agustín, tal como aparece citado en la epístola española, es un texto estropeado que figura en ciertos códices. La edición Migne de las *Epístolas* de San Agustín ya dió un texto casi bueno, pero todavía con puntuación defectuosa. En cambio, en la edición crítica de Goldbacher (tomo 44 del *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum,* 1905) leemos el texto en su tenor normal:

> *Sic* autem quidam reddi sibi rationem flagitant, quomodo Deus homini permixtus sit, ut una fieret persona Christi, cum hoc *semel* oportuerit, quasi rationem ipsi reddant de re, quae cotidie fit, quomodo misceatur anima corpori, ut una persona fiat hominis.

J. VALLEJO.

Sobre Horacio C. I 4

En la oda a Sestio ofrece alguna dificultad de interpretación el adjetivo *grauis* (v. 8) aplicado al sustantivo *officinas* del v. siguiente. Heinze dice: «Die Vorstellung der *grauia officia* überträgt sich auf die *officina*»; Ussani interpreta «*grauis:* travagliose», y Lejay anota: «*graues Cyclopum officinas:* l'atelier penible (où l'on prend de la peine, laborieux)». Sobre poco más o menos hay cierta unanimidad de criterio que pudiéramos resumir en la aclaración del Pseudo-Acrón: *grauis, pro opere laboris.* Sin embargo, nos parece que una interpretación retórica no debe admitirse dentro de la limpia claridad horaciana, en tanto haya lugar para una comprensión directa. Creemos que en nuestro caso se puede lograr ésta acudiendo a una idea que en español es muy corriente y que se adaptaría perfectamente a la expresión *grauis:* en castellano hablamos de «día pesado», «atmósfera cargada», como sinónimo de «día caluroso», «ambiente poco ventilado y nada propicio a la sana respiración». El *Thesaurus* s. v. c. 2296, 6 sgs. ofrece algún apoyo a esta interpretación. De los distintos textos parecen fundamentalmente probativos el de Varrón *De re rust.* I 6, 3: *eo* (sc. *aestu*) *in Apulia loca calidiora ac grauiora;* Cicerón *Ad Q. frat* II 15, 1: *anni tempore grauissimo et caloribus maximis,* y, muy especialmente, el del mismo Horacio *Sat.* II 6, 9: *plumbeus Auster, autumnusque grauis.* Con todos ellos podemos formarnos para nuestro texto

la idea de un calor sofocante (afianzando el *Volcanus ardens*) muy en consonancia con la imagen que debemos tener de los talleres de los Cíclopes en las entrañas de Sicilia o de Lípari, caldeados por el continuo llamear de sus fraguas.

Por otra parte, este significado caería muy dentro del gusto por la oposición que domina toda la oda. Ya Pasquali, en su libro *Orazio lirico* (pg. 714), subraya esta condición de la poesía y afirma que el afán de simetría y contraste domina en ella con menor discreción que en otras odas, y toma pie de este juicio adverso para catalogarla entre las de factura primitiva. La poesía gira, en verdad, toda ella alrededor de un contraste fundamental: en el verso 13, después de la suave descripción de la primavera, que languidece un poco en el v. 12 (contra el que, por ahora, me parece justo el reproche de inútil que merece de Pasquali), irrumpe la Muerte, con su cargamento de *p* y *r* frente al ligero bisbiseo del primer verso *(s v)*. Prescindiendo del juicio que pudiera merecer este contraste [1], resulta indiscutible que constituye el nervio de la oda. A su alrededor revolotean un gran número de contrastes secundarios: unos afianzando la idea madre, otros jugando en torno de ella y refrescando su dureza. Entre los primeros subraya Heinze el *soluitur* (v. 1) frente al *premet* (del v. 16), que, además, quedan como representativos de las onomatopeyas a que acabamos de aludir; destaca también por sí solo el formado por Venus saltando *alterno pede* entre las Ninfas (vv. 5-7) y la pálida Muerte que *pulsat aequo pede* (v. 13). Por otra parte, entre los contrastes que pudiéramos designar como coro dentro

---

[1] Según Heinze y Nauck-Hoppe, el tránsito está hecho de una manera brusca. Así lo cree también Gebhardi *(Ein ästhetischer Kommentar zu den lyrischen Dichtungen des Horaz,* Paderborn 1913, pg. 64 sgs.), que, sin embargo, ve en ello un ornamento poético de gran efecto.

de las dos partes fundamentales, se encuentran el del siempre verde mirto con la flor recién nacida al desperezo de las tierras (v. 10); la oposición *pauperum tabernas regumque turris* (vv. 13-14); la rápida y bella (a pesar de Pasquali) contraposición *uitae summa breuis* y *spem longam* (del v. 15), y aun la delicada distinción entre el bravo y masculino *calet iuuentus* del v. 19 y el más suave *tepebunt uirgines* del verso que cierra la poesía con una referencia a lo transitorio de la vida *(et mox)*, pero conservando la imagen primaveral a que invitaba el *acris hiems* del comienzo.

En esta teoría de contrastes queda perfectamente encajado el que puede surgir de nuestra interpretación, entre las *grauis officinas*, pesadez de atmósfera en las entrañas de la tierra, y el frescor de cielo abierto bajo la *imminente luna* que preside las danzas de Venus y las Ninfas. En los cuatro versos (5-8) se encuentran, pues, enfrentados Venus con Vulcano, las Ninfas y las Gracias con los Cíclopes, la fresca luna y las *grauis officinas*. Nuestra aclaración, sostenida por el carácter general de la oda, es al mismo tiempo una confirmación de su estructura estética.

* * *

Esto nos obliga a repasar, aunque sea ligeramente, las afirmaciones de un artículo publicado recientemente por Pierre Defourny en *Les Etudes Classiques:* «Le Printemps dans l'ode a Sestius» (I 4), 1946 pg. 174 sgs. Todo el trabajo está dedicado a sostener que la descripción primaveral se refiere a una sola parte de la primavera (la más característica, el mes de abril) frente a la corrientemente admitida alusión a tres momentos (Favonio = febrero; la navegación = marzo; los coros de Venus = abril). La erudición clásica del autor hace verosímil su tesis. Sin embargo, hemos hecho preceder a esta noticia las anteriores consideraciones para mos-

trar también la posibilidad de un contraste entre la primera estrofa y las que le siguen hasta el momento de la aparición de la Muerte. Mientras aquélla está llena de recuerdos invernales (*acris hiems*, v. 1; *siccas... carinas*, v. 2; *stabulis... igni*, v. 3; *canis... pruinis*, v. 4), las siguientes, libres de la preocupación del invierno ya pasado, se orientan hacia referencias estivales (la danza a la luz de la luna, vv. 5-7; Vulcano y sus Cíclopes, que preparan las tormentas en las sofocantes fraguas, vv. 7-8; las flores, v. 10; las sombras del bosque en que se han de ofrecer sacrificios a Silvano, v. 12); todo ello enmarcado además entre el *soluitur*, durativo, del v. 1 y el *solutae*, perfecto acabado del v. 10, que, cuando menos, nos ofrecen los puntos extremos de una tensión. Esta rectificación al Ab. Defourny constituiría, hasta cierto punto, una confirmación indirecta de nuestra tesis.

* * *

Es indiscutible que estas consideraciones, cuya presencia diluída en los comentarios horacianos las hace pasar inadvertidas, se convierten, agrupadas, en un exponente del cuidadoso engranaje a que Horacio ha sometido la confección de su oda. Nuestra interpretación del *grauis* pretende ser un paso más en ese sentido. Klingner ha utilizado alguna vez el símil musical [1] en el análisis de las odas de Horacio; principalmente en el de la oda III 4 [2] se llega a tener la sensación de una sinfonía que asciende a su cumbre engrandeciendo gradualmente su momento inicial. La poesía que nos ocupa pudiera muy bien ser imaginada como un expresivo diálogo de motivos alegres y graves, representantes,

---

[1] FRIEDRICH KLINGNER *Römische Geisteswelt*. Leipzig 1943, pg. 288 por ejemplo, y también refiriéndose a Virgilio pg. 185.

[2] KLINGNER *op. cit.* pg. 243 sgs.

por una parte, de la descuidada Primavera, y, por otra, de la Muerte, que ahoga en brusquedad el alborozo de la naturaleza. Los últimos versos reproducirían el tema primaveral, pero atenazado ya por la amargura del *mox*, que es la triste huella que en su alegría ha impreso la dura réplica de la Muerte. Esta estructura contrapuntística no se limita a la parte central; se extiende al resto de la oda en una especie de ondulación más suave. El que esto no sólo resulte así, sino que haya sido también expresamente buscado por Horacio, nos exige una lectura sosegada. Nada podemos dejar al azar, ni siquiera el significado de una palabra, de la misma manera que en una interpretación musical nos doleríamos de la preterición de una frase [1]. Sirva esto de justifica-

---

[1] Estas reflexiones pueden llevarnos a una presunción (nótese que digo sólo presunción) sobre la conveniencia de preferir la lectura *urit* a la *uisit* en el verso 8. Parece indiscutible que la última tiene a su favor la superioridad de los testimonios manuscritos y también el recuerdo de VIRGILIO *Aen.* VIII 416 sgs.; así como los lugares paralelos HOMERO *Il.* XVIII 468: βῆ δ'ἐπὶ φύσας y APOLL. RH. III 41: ἀλλ' ὁ μὲν ἐς χαλκεῶνα καὶ ἄκμονας ἦρι βεβήκει; sin embargo, ya SCHÜTZ en su edición Weidmann 1889 *(Kritischer Anhang* pg. 366) se atrevía a calificarlo de inexpresivo, aun reconociendo las ventajas apuntadas, y adoptaba la lectura *urit* a pesar de la defensa de Keller. Heinze, Lejay, Wollmer, Klingner, Wicham-Garrod, Villeneuve se someten en sus ediciones al imperio de la crítica textual, y sólo Ussani, que siempre ofrece una mayor preocupación por los derechos de la poesía, adopta con Schütz la lectura *urit*. Creemos, a pesar de la opinión en contra de Heinze, que el *ardens* no excluye al *urit* (recuérdese PRUDENCIO *per.* II 403 sg.: *et fac periclum, quid tund Vulcanus ardens egerit,* aducido por KELLER-HOLDER), y, desde luego, nos parece demasiado pobre su acotación del *ardens:* «vereinigt, dice, eigentliche und bildliche Bedeutung, gilt vom «brennenden» Feuer wie vom «brennenden» Eifer des Schmiedegottes.» Aun sin aceptar nuestra interpretación del *grauis,* los presupuestos poéticos son en absoluto favorables al *urit;* pero además la idea del agobio sofocante del *grauis* es el coronamiento del *Volcanus ardens* y del *urit. Visit* representaría un triste corte en la unidad de esta frase encerrada entre el *grauis* y el *officinas,* en que la posición destacada del adjetivo (prescindiendo de las exi-

ción a la longitud de nuestro trabajo, que pudiera parecer excesiva para tan modesta cosecha.

ANTONIO MAGARIÑOS.

---

gencias métricas que existan) puede muy bien marcar el tono de estos dos versos. Creemos, en fin, que poéticamente es superior la lectura *urit*, y por nuestra parte nos cuesta mucho trabajo olvidar que Horacio es un poeta.

Discusiones y Comunicados

Sobre un importante trabajo del Sr. Pariente

Con el modesto título de *Notas al vocabulario jurídico latino* publica D. Angel Pariente cuatro importantes estudios referentes a la etimología de las palabras *crimen, cliens, arbiter* y *iurare,* que ocupan 81 páginas de densísima lectura [1]. Como ocurre en los anteriores trabajos del autor, bien conocidos por los lectores de EMERITA, cada uno de los cuatro estudios plantea una infinidad de problemas de fonética y morfolgía latinas y da soluciones de sorprendente novedad allí donde parecía que todo estaba dicho. Sin duda ninguna, esto ocurre en el presente trabajo aun más que en los anteriores, por lo que cobra un alto valor, independiente, a mi modo de ver, de lo que pueda pensarse sobre la exactitud de las cuatro etimologías propuestas para las palabras citadas, punto sobre el que adelanto que disiento en gran parte. Precisamente por dicho valor me parece lícito, al escribir la presente recensión, hacer un balance de las novedades de fonética y morfología latinas que de este trabajo se deducen, para entrar finalmente en el estudio y discusión de las etimologías propuestas para *crimen, cliens, arbiter* y *iurare.* Y como lo más instructivo de los artículos del Sr. Pariente es el método empleado, que le ha permitido la formulación de una amplia serie de hipótesis nuevas, al tiempo de enumerar los nuevos resultados que ha logrado en el presente trabajo en el campo de la fonética y morfología latinas, haré un estudio de dicho método con sus aciertos y tam-

[1] ANGEL PARIENTE: *Notas al vocabulario jurídico latino* (tirada aparte del «Anuario de Historia del Derecho Español», vol. XVII). Madrid, 1946.

bién con aquello que a mi modo de ver tiene de peligroso y que hace que yo no siempre pueda compartir los puntos de vista del autor.

Los mayores méritos del presente trabajo del Sr. Pariente, y, en general, de todos los suyos, son la posición crítica en que se sitúa ante todo lo que se ha opinado sobre los temas que él trata y su tendencia a no buscar explicación de los hechos latinos fuera del latín mientras esto no sea absolutamente necesario. Hace tiempo que se ha reconocido que cada lengua constituye un sistema en que todos los elementos se sostienen unos a otros, y el latín, concretamente, es una lengua que se nos aparece muy evolucionada y distante del tipo indoeuropeo primitivo; sin embargo, los grandes descubrimientos de la lingüística indoeuropea han conducido a exagerar el papel de la comparación y prescindir de la búsqueda dentro del latín mismo de la explicación de los hechos latinos. Algunos lingüistas, como Immisch y Skutsch, habían caminado ya por esta vía; pero para que resulte verdaderamente fructífera hacen falta dos cosas: poseer la fertilidad de ingenio e imaginación del Sr. Pariente y al mismo tiempo ensanchar el campo de acción de algunas transformaciones fonéticas que habían sido poco utilizadas hasta aquí. Me refiero a la asimilación, disimilación y metátesis que con la analogía, bien explotada desde antiguo, pero que ahora actúa con material nuevo, constituyen la base del método del Sr. Pariente, apoyadas en un exacto conocimiento de la fonética latina.

No creo exagerar si digo que se trata de la mayor revolución realizada en época moderna en el estudio de la fonética y morfología latinas; sus resultados han sido confirmados brillantemente desde otros puntos de vista en el caso de *porro* (cfr. A. Tovar en EMERITA XIV, pgs. 96-97). Más adelante veremos que, como todo cambio radical de método, ha ido a veces demasiado lejos, alcanzando resultados difíciles de admitir.

Limitándome a los estudios que son objeto de la presente recensión, he de empezar por las críticas de teorías hoy aceptadas. Mientras hay algunas cuyo punto de partida considero equivocado, las hay verdaderamente definitivas que hacen que, aun no aceptándose la solución nueva propugnada por el autor, las exis-

tentes deban considerarse totalmente arrumbadas. La crítica de *iūrare* < **i̯ūsare* (de *iūs*) es un modelo en este género. Una a una son destruídas las hipótesis que pretendían hacer compatible esta *ū* con la **ŭ* que hemos de suponer en los compuestos (*peiĕro*, etc.). La alternancia *iūro/*iŭro*, sostenida por Schmidt y otros no responde a ningún tipo conocido. La hipótesis de Fay que sienta **i̯o̯ueso* > **i̯ouro* > *iūro* y **per-i̯o̯ueso* > **peri̯-i̯ueso* > **periŭero* > **peri̯ero* > *peiero*, supone dos tratamientos fonéticos contradictorios y encuentra otras muchas dificultades, sobre todo el paso *ĭ* > *i̯*. Por tanto, entre la *ū* y la **ŭ* hay que escoger como antigua la **ŭ*, ya que la *ū* de *iūro* es explicable por influjo de *iūs* (cfr. *iūs-iūrandum*).

Igualmente sólida es la crítica de la supuesta formación de *arbiter* a partir de **ad-biter* (de *baetere*). Juntamente, el vocalismo y el paso *d* > *r* son atacados con toda razón. Aquí se presenta oportunidad de exponer, siquiera sea brevemente, los resultados de trascendencia para la fonética y morfología latinas que a mí me parecen firmes.

La admisión del paso *d* > *r* ante consonante, especialmente ante labial, se debía a las grafías esporádicas *ar-* por *ad-* y a la analogía de los dialectos itálicos. D. Angel Pariente subraya que se trata de un fenómeno esporádico y excepcional y que la *d* nunca llegó a consolidarse en *r*, por lo que no es suficientemente sólida la etimología citada de *arbiter* (aparte de las otras objeciones). Y al mismo tiempo da una explicación de *arcesso*, donde él admite *ar-* consolidado por *ad-*, que constituye un ejemplo único del funcionamiento de la disimilación en latín. Parte de la dualidad irreductible *arcesso/accerso* y sienta un desiderativo **ad-ced-so* > **arcedso* (cfr. *meridies* >< **mediei die*) > *arcesso;* la disimilación ha actuado sobre la primera *d*, que es fonéticamente la más débil. Pero al mismo tiempo esta *d* es la más fuerte semánticamente, por no existir en latín *ar-* y sí *ad-*: por ello tenemos **ad-ced-so* > **adcerso* > *accerso*.

Otro punto en que el Sr. Pariente rectifica, sin duda con razón, una explicación comúnmente aceptada y fundada en una exageración del método comparativo es el relativo a *condere, abdere*, etc., que se acepta son compuestos de la raíz *dhē/dhə*. En latín no hay ningún

ejemplo de paso de *dh* a *d* en la inicial de la raíz de los verbos compuestos: siempre ha vencido la analogía del simple (lo mismo en las demás iniciales). Si se añade que en latín no hay ejemplos seguros de esta raíz sin alargamiento *-c* y que la derivación de *dare* no ofrece grave dificultad semántica dado el sentido del verbo en latín, hay que convenir en que la derivación a partir de *dare* de dichos verbos ofrece las mayores probabilidades.

Otras veces la novedad consiste en eliminar por inexistente una forma sobre la que se habían construído teorías: así (pgs. 53-54 y n. 1), las glosas de Festo *ambrices* y *arferia,* explicadas por un error basado en razones paleográficas por *imbrices* e *inferia.* La argumentación es muy plausible, aunque queda la dificultad de que la ordenación alfabética hubo de ser alterada, cuando lo normal es que impidiera estas faltas.

Paso a continuación a la exposición de los resultados logrados para la extensión de la asimilación, disimilación y metátesis en latín. Sobre la asimilación trata en las pgs. 12-13 y en la 64; de la disimilación, especialmente en las 52-53. En uno y otro caso es muy instructivo el examen de los factores que posibilitan estos procesos en unas palabras y los impiden en otras; sobre todo la crítica de las diversas posibilidades de disimilación de **ambritri* (en el último lugar) tiene mucho interés; ya noté antes el caso de *arcesso.* Sobre la metátesis pueden verse, sobre todo, las páginas 16 y sgs., donde se confirma con nuevos argumentos la etimología de *interpres* < **interpars* y propone dos nuevas muy sugestivas basadas en una metátesis: *Praeneste* de **Penestre,* «entrada», lo que concuerda con su situación geográfica (cfr. *fenestra* con tratamiento etrusco) > **Preneste* > *Praeneste* (con contaminación popular con *prae*), y *patrare* < **partare,* denominativo de *partus.*

También la explicación de *arbitri* a partir de **ambhritri* > **armbritri* > *arbitri* requiere realmente una metátesis (cfr. Grammont, *Traité de Phonétique,* pg. 341) y no una simple disimilación, como quiere el autor (pgs. 52-53), si bien se trata de una metátesis favorecida por la presencia de dos *r* próximas.

En el capítulo de la morfología tiene interés la de-

mostración (pgs. 35-36; cfr. también pg. 64) de que los casos fuertes tienden siempre en latín a imponer su vocalismo a los débiles, explicando satisfactoriamente los casos en que ocurre lo contrario; cuando los casos débiles de los neutros en *-es/-os* conservan la *e* esto se debe a la existencia de un denominativo con *e*: tipo *generis/generare* (cfr. pg. 66); casi todos los casos que aparentemente se oponen a esta regla son también aclarados.

Pero sobre todo la idea de más consecuencias que aparece en este trabajo es la referente a la síncopa (pgs. 57 sgs.). El autor, guiado por un atisbo de Juret, que explica la *f* de *infra* como consecuencia de la dificultad que formaba para la articulación el grupo *-ndhr-* en el que la *n* tendía a convertir la *dh* en *d* y la *r* en *b*, extiende esta suposición a *inferus, infimus* y *anfractus* (< **ambhractus*, de *ago*), en los dos primeros de los cuales habría tenido lugar la síncopa con restauración analógica que el autor explica. A partir de aquí introduce la doctrina de la generalidad de la síncopa. Cuando ésta perduró se trata de «palabras en que la síncopa apenas introdujo alteraciones en los elementos consonánticos y en las que el sentido etimológico apenas sufría perturbaciones»; se trata de «grupos fáciles de pronunciar». «Los casos de síncopa conservados en época histórica no son más que vestigios de un cataclismo gigantesco que sufrió el latín, cuyos destrozos se fueron reparando por la analogía en un largo proceso reconstructivo.» La apofonía sería una reacción contra la síncopa.

Esta teoría, que es radicalmente revolucionaria y que necesitaría de un amplio estudio para su debido desarrollo, tiene a su favor el poseer un rigor y claridad que se echa de menos en nuestras ideas de hoy sobre la cuestión. Sin embargo, y de antemano, habría que afirmar que al menos en muchos casos, más que de restauración habría que hablar de conservación analógica, pues si la raíz del fenómeno está en una reducción de la duración de la sílaba, es natural que la *i* represente una transición entre el vocalismo pleno y la síncopa y, por tanto, en muchos casos, algo fonéticamente real y no reconstruído.

Estos son los puntos del trabajo de que me ocupo,

que, junto con otros más de detalle, creo que deben aceptarse o al menos tenerse muy en cuenta. Junto a estos aciertos no tengo inconveniente en exponer los que a mí me parecen errores y las causas de que proceden. Estas no son otras que la exageración en algunas ocasiones en el empleo del método expuesto: el tener poco en cuenta los datos de la lingüística indoeuropea y abusar de la analogía, asimilación y metátesis.

Principio por un caso en el que, a mi modo de ver, se mezclan todavía grandes aciertos con un resultado final equivocado. Me refiero a la audaz teoría del autor sobre el vocalismo de los participios de presente (pg. 34 y sgs.). Como se sabe, se admite que existía una alternancia *o/cero* entre los casos fuertes y los débiles y que el latín ha generalizado este último grado: *$n̥$ > *en*. D. Angel Pariente objeta con razón que en latín los casos fuertes vencen normalmente. Él mismo señala, por otra parte, una fuerte tendencia analógica que dió por resultado final el tipo *e* en latín, en la tercera conjugación: *legentes*, etc. Se trata de la analogía de los grupos *amare/amantes, monere/monentes;* como prueba de su vigencia aduce el paso de *oriundus, faciundus* a *oriendus, faciendus*, que se realiza ante nuestros ojos. Ante estas dos atinadas observaciones yo corregiría la opinión común en el sentido de que el grado cero de los casos oblicuos triunfó aquí apoyado en esta analogía (y en la del femenino). No tendría tampoco inconveniente en admitir que en *iens* actuó la analogía de la cuarta conjugación, pues las citadas hubieran dado **ins*, que es oscuro. *Sontes*, **volontes* (cfr. *voluntas*) no pueden sorprender a nadie como casos de arcaísmo al quedar aislados, con la generalización normal del vocalismo de los casos fuertes.

Sin embargo, el autor necesita que venzan primero los casos fuertes y luego se imponga una *e*, e imagina un rodeo innecesario si no es para sostener su etimología de *clientes*. En la tercera persona del plural del presente de raíces atemáticas acabadas en consonante y no reduplicadas se admite la coexistencia de dos desinencias: -**enti* y -**onti*. Esta duplicidad choca al Sr. Pariente y establece que -**onti* (cfr. lat. *sunt* y aesl. *sǫtŭ*) representan un influjo de la conjugación temática; esto es, se explican igual que *sumus, volumus,*

edimus (es interesante la explicación en la pg. 39 del mantenimiento de *-estis, estis, vultis*). Hasta aquí estoy de acuerdo. Pero de esto el Sr. Pariente deduce que también *sontes, *volontes* representan un influjo de la conjugación temática y que precisamente estas formas dan la prueba de que en un tiempo en los participios de esta conjugación la *o* de los casos fuertes se extendió a todo el paradigma. Ante esta deducción, no puedo por menos que declararme en contra. Desde el punto de vista indoeuropeo es indemostrable que haya existido nunca una diferencia entre participios temáticos y atemáticos. Nada diferencia la formación de gr. ὤν/ὄντος o de ai. *sán/satás* de la de gr. φέρων/φερόντος o ai. *bhára̯n/bharatás*. La denominación que deba llevar la *o* no hace al caso, puesto que no sabemos en definitiva lo que es una vocal temática. Un participio de presente atemático con *-nt* tras la raíz no ha existido nunca, salvo en los reduplicados (gr. διδούς, ai. *dadát*). Y no creo que sea lícito idear toda una teoría sobre el participio indoeuropeo para explicar un hecho latino tan dudoso como el origen de *sons* en una influencia del tipo temático (sobre **sn̥ts* > **sens* ?). Si en algo se diferencian los atemáticos de los temáticos en cuanto al vocalismo, es en que quedaban más al abrigo de la influencia analógica citada, por lo que en *sontes* y *voluntas*, formas que quedaron desarraigadas del sistema de los participios, pudo imponerse el vocalismo *o*, que tal vez se impusiera incluso por un tiempo en todos los atemáticos, lo que no demuestra nada respecto a los temáticos.

Esta exageración del punto de vista latino frente al indoeuropeo se manifiesta no sólo en las afirmaciones, sino también en las críticas. La que hace en las pgs. 30-31 de la interpretación de *parens* y *cliens* como participios de aoristo de *pario* y *clino* puede ser acertada por otros conceptos quizá, pero no porque sean con *ferentarius* los únicos testigos en latín de una categoría indoeuropea (aquí un participio de aoristo). Precisamente si algo ha hecho de interés la Lingüística Comparada, es interpretar como arcaísmos, con ayuda de la comparación, formas aisladas en el sistema de cada lengua. Tampoco tiene importancia que las

formas dadas no tengan correspondiente en otra lengua: comparamos tipos de formación, no palabras.

En *cliens* y *parens* la crítica del Sr. Pariente se apoya todavía en otros argumentos; pero en otros casos se apoya en éstos solamente, por lo que tiene poca fuerza. El caso más claro es *crimen*. Son dos las etimologías que se proponen. La primera, de **skrig(s)-men*, «grito» (de una raíz **(s)krei* alargada en gr. κέκρῑγα, etc.), es rechazada con el argumento de que esta raíz no aparecería fuera de aquí en latín, lo que le extraña aún más porque se trata de un término jurídico. Ahora bien, así como no hay duda de que el que aparezca una raíz en varias palabras atestigua mejor su existencia, no es menos cierto que las raíces no dan siempre al menos dos derivados conservados en época histórica en cada lengua, y en cuanto a la opinión de que un término jurídico proviene necesariamente de una palabra de mucho uso (enunciada ya por Immisch y luego con frecuencia por el Sr. Pariente), hay que recordar que la palabra de que deriva puede haberse perdido cuando continúa vivo el derivado, caso frecuentísimo. Si así no fuera, la etimología de todos los términos jurídicos sería siempre fácil de descubrir, cosa que no ocurre. La segunda etimología de *crimen* < *crei-men* de *cerno*, encuentra una fuerte objeción en el terreno semántico, aunque yo creo que no es insuperable; pero las que le hace el Sr. Pariente desde los demás puntos de vista se reducen a la serie de ideas que critico. Su esfuerzo se vuelve a probar que no ha existido **χρεῖμα* supuesto por Wackernagel en Esqu. *Suppl.* 397, ni siquiera el *χρῖμα* de los manuscritos; para mí es indiferente que dicha forma haya o no existido (y de esto trataré en otro lugar), pues lo decisivo es que **crei-men* responde a un tipo de formación perfectamente claro en indoeuropeo y en latín y, por tanto, no se puede discutir la posibilidad de su existencia.

Esta etimología me da ocasión para hablar de otro punto de vista en que también disiento del método del Sr. Pariente. Se trata de un cierto abuso del argumento *ex silentio*. La palabra *discrīmen* constituye una dificultad grande para la hipótesis de que *crīmen* no viene de *cerno*, ya que por un lado *discrīmen* viene sin duda de *discerno* y por otro es difícil separar *crīmen* de *discrīmen*.

D. Angel Pariente observa que *discrīmen* no está testimoniado hasta Lucilio y entonces supone que se trata de un **discrēmen* influenciado por *crīmen*. A su vez, **discrēmen* estaría formado sobre *discretus* según el modelo de *agmen* : *actus*, etc. Ahora bien, si nos preguntamos sobre qué forma actuó la analogía de *discrētus* (pues no es normal que se formara directamente sobre él), no podemos esperar otra que *discrīmen*, que es lo normal según el tipo indoeuropeo de los abstractos en *-men*. O sea que a partir de la falta de *discrīmen* en Plauto (que no otra cosa quiere decir su aparición en Lucilio, contemporáneo de Escipión Emiliano), se nos hace dar un largo e inútil rodeo y además hemos de aceptar una influencia de *crīmen* en *discrimen*, siendo palabras cuyo sentido se declaró incompatible.

A continuación hago concretamente la crítica de las cuatro etimologías propuestas, por la que se verá la diferencia de los puntos de vista del autor y los míos.

Por lo dicho se verá que estimo admisibles las dos etimologías propuestas para *crīmen*, entre las cuales hay que elegir la segunda, dada la existencia de *discrimen*. La dificultad semántica arranca de partir de un sentido τὸ κρινόμενον «la cosa juzgada». Si se partiera de la idea de «separar», la primitiva del verbo, tendríamos «separación» y de ahí «acción de apartar con menosprecio», de donde es fácil el paso a «manifestaciones adversas, acusación», que es el sentido más antiguo en latín y considerado incompatible con *cerno*. Cfr. si no casos en que aun es posible traducir de ambos modos: Pl. *Trin.* 739 *ne istaec pollicitatio te in crimen populo ponat atque infamiam*, o Ter. *Hec.* 335 *era in crimen ueniet, ego uero in magnum malum*. Añadamos que *discrimen* mantiene precisamente el valor etimológico de *cerno* (igual que *crībrum*, que no creo que la *r* del sufijo sea motivo suficiente para apartar del grupo). Y precisamente también en *discrimen* la idea de separación tiene también matiz peyorativo algunas veces —aunque en otra dirección—; cfr. si no los casos en que equivale a «peligro, calamidad».

Esta explicación creo que tiene por lo menos la ventaja de la sencillez, que es un factor para mí muy importante. Veamos la del Sr. Pariente. Parte de **querimen* como ya hizo Immisch, pero explica de otro modo

la evolución: **querimen* > **quirimen* > **crīimen* > *crīmen*. He aquí las dificultades que ofrece esta hipótesis:

1.ª El Sr. Pariente admite una metátesis **quirimen* > **crīimen*. Aun dejando el problema de si en época plenamente latina continuaba la pérdida del elemento labial de la *qu* ante consonante, lo que está por demostrar, nos encontramos con que jamás existe una metátesis de este tipo, que complica y no simplifica la articulación. Pues en *quiritare* > gritar, según los romanistas, no se trata de una metátesis, sino de una pérdida disimilatoria de la primera vocal; y la prueba de ello es que cuando la segunda es breve da en romance la evolución correspondiente: de *cĕrĕbrum* > **crĕbrum* > rum. *crierŭ* (cfr. Meyer-Lübke, *Lingüística románica*, pg. 243). Por tanto, deberíamos tener *crĭmen*.

2.ª Admitamos la existencia de la metátesis. El Sr. Pariente compara *Frentinas*, según él de *Ferentinas*, y *clamare* de **calamare*. No me decido a favor ni en contra (la dificultad para relacionar *clamare* con καλέω, etcétera, esto es, la *m*, subsiste), siempre que se hable de pérdida disimilatoria y no de metátesis; pero hago notar que el Sr. Pariente, para explicar la diferencia de *calare y clamare*, etc., supone que la metátesis sólo ocurrió cuando las dos vocales eran átonas; por ello tiene que explicar **quirimen* > **crīimen* como influencia de *criminare, criminatio*, etc. (pg. 28). Pero resulta que se trata precisamente de derivados de *crimen*, como lo prueba claramente el sentido.

A esto puede añadirse, aunque no sean objeciones tan insalvables, que el abstracto en *-mem* de *queror* sería normalmente *quermen* y no *querimen*, y que en todo caso la *i* ante nasal tenía en época antigua probablemente el timbre *u*, lo que nada favorecía la asimilación aceptada.

Pasemos a *cliens*. La etimología del Sr. Pariente parte de *cluens*, testimoniado en el ambrosiano de Plauto una vez (*Trin.* 471) y que el autor cree que debe leerse en *Men.* 575 para lograr un juego de palabras con *cluo*. Del hecho de que dicha forma figura dos veces en Plauto deduce que debe partirse de ella y no de *cliens*, normal en Plauto y en todo el latín: «No importa que fonéticamente pueda o no justificarse el paso. Porque el paso, cualquiera que sea la interpre-

tación que se quiera dar, está exigido y asegurado por testimonios históricos. Si fonéticamente no se explica, es porque tuvo un origen no fonético, sino analógico» (pg. 33).

Pero hemos de empezar por decir que la forma *cluens* está muy mal atestiguada: un solo pasaje de un manuscrito, pues en otro lugar aunque haya juego de palabras bastaría para ello la inicial *cl-* repetida. Estoy de acuerdo en que la analogía de *cluere* no ha podido crear una palabra *cluens;* pero sí puede haber sido causa de un error ocasional de un copista, para quien la *u* representa a veces una forma arcaica de la *i* y que ha querido exagerar el juego de palabras de Plauto. Aquí sí que hay que buscar una causa, cualquiera que sea, mientras que para probar que una forma tan común como *cliens* es resultado de un proceso analógico habría que mostrar cuál es la forma causante de esa contaminación, ya que habría de tratarse de una forma de gran uso y que aún perviviera en la época de Plauto.

La etimología de *cluentes,* según el Sr. Pariente, es **colontes* > **coloentes* > **cloentes* > *cluentes.* Se basa en su teoría de que en el participio latino se impuso primero el vocalismo *o,* que luego se sustituyó por el *e* por la analogía citada, que al parecer no actuó hasta entonces; aquí aparecería un estadio intermedio *oe.* Ya he dicho lo que pienso de esta teoría; añado que el resto de la evolución presenta aún una grave dificultad: el paso de *oe* a *ue,* que el autor ejemplifica con *cloaca: cluaca* y *Cerealis: Cerialis,* ejemplos en que, aparte de que tienen características propias que no es ésta ocasión de detallar, nunca resultó una forma fija.

En cambio creo que es aceptable la etimología de *arbiter* < **ambhroteros,* «el que está en medio», dado que la fonética y semántica nada pueden objetar y el tipo morfológico es claro (cosa que no ocurría con *adbītere* como base). Añadamos que **ambhro-* está atestiguado en latín en *anfractus,* según la convincente demostración del autor; este dato, aunque no sería indispensable, es un apoyo. También creo acertada la interpretación del *arputrati.* umbro como préstamo del latín, aunque con una diferencia: como el alfabeto umbro nativo no distingue la *u* y la *o,* la *u* de esta pa-

labra equivale a la *o* etimológica y prueba que el préstamo tuvo lugar antes de ocurrir la apofonía.

Queda únicamente la última etimología: *iurare* sería un denominativo del *dius* de la fórmula *medius Fidius*. Acepto la crítica de la derivación de *ius* y la opinión de que hay que partir de una breve para resolver la antinomia entre el simple y los compuestos; tampoco tengo nada que objetar a la etimología del autor desde el punto de vista semántico. Es asimismo muy interesante su estudio de las fórmulas latinas de juramento y su crítica de la identificación del *dius Fidius* y el *Fisus* umbro. Ahora bien, la *u* de *dius* es, con toda verosimilitud, larga, al menos en un principio, ya que por todos se acepta que se trata de un nom. sing. **dĭēus* (cfr. gr. Ζεύς, ai. *dyáus*). D. Angel Pariente imagina un rodeo: de *dies* (que precisamente sustituyó a **dĭūs* por influencia del acusativo) se habría hecho *diŭs* por analogía con *Fidiŭs*. No conozco ningún ejemplo de alteración semejante y menos en una fórmula arcaica. Pero no sólo es esto, sino que, puestos ya a buscar la analogía por este camino, hemos de decir que la *ŭ* en estos casos es relativamente reciente y que habríamos de partir de **dios*, o sea **dĭŏsare* > **iŏrare*, que está demasiado lejos de *iūs* (la *ŏ* y la *ū* constituyen las vocales posteriores más opuestas) para suponer contaminación. Aparte de esto, la formación del denominativo a partir del n. sg. es absolutamente anómala en los nombres temáticos.

Creo, por tanto, que hemos de conformarnos, hoy por hoy, con ignorar esta etimología (si es que no separamos *iurare* de *deierare*, etc., y le derivamos de *ius*).

La sola exposición de datos de esta reseña podrá dar una idea de la gran cantidad de problemas removidos por el Sr. Pariente en el trabajo que comento. No quiero dejar la impresión de que mi balance es de tendencia negativa, pues lo verdaderamente importante de este trabajo es el espíritu nuevo con que son enfocados los problemas y que al enriquecer el método tradicional de la forma indicada abre magníficas perspectivas de trabajo. Esto sólo sería ya mucho, pero hay que añadir que los resultados logrados aquí y en ocasiones anteriores por el Sr. Pariente son ya muy im-

portantes; nunca hasta ahora se habían tratado en latín problemas de disimilación, por ejemplo, de una forma tan precisa y definida como aquí los casos de *arcesso* y *arbiter*. Las críticas de muchas opiniones consagradas y una gran cantidad de cuestiones más, resumidas por mí al comienzo, son de sin igual importancia. Y, sobre todo, la teoría de la generalidad de la síncopa lleva un germen capaz de transformar toda la fonética latina. En otros puntos es fácil que yo haya visto los resultados del autor cn ojos aún acostumbrados a lo que hasta ahora se aceptaba. Pero aunque esto sea así, y aunque reconozca de antemano mi inferior conocimiento de la fonética y morfología latinas, tal vez no carezca de interés este diálogo, en el que no pretendo en modo alguno poseer una razón absoluta, pero que puede mostrar que en un método nuevo, por trascendental que sea, siempre quedan cosas dignas de nueva reflexión.

FRANCISCO RODRÍGUEZ ADRADOS.

Sobre una edición de Plauto.

PLAUTUS: *Aulularia, Menaechmi, Mostellaria,* edidit Maximilianus Niedermann, Frauenfeldae. In aedibus Huber et Co. A. G. 1946. Editiones Helueticae, Series Latina, 14.

Niedermann es, sin duda, de todos los lingüistas modernos el nombre más familiar a los estudiantes españoles de filología clásica, el autor extranjero que, junto con Ernout y Meillet Vendryes, más ha contribuído entre nosotros a la divulgación de los principios históricos en la enseñanza del latín, y en mayor o menor grado el maestro a quien todos debemos, siquiera sea indirectamente, una parte importante de nuestra formación. Así es que en cierto modo no necesita ser presentado al público español. Todos los que conocen algo de su producción saben que Niedermann es uno de esos sabios en los que las cualidades del científico (el rigor del método, la profundidad y amplitud de los conocimientos, el cuidado escrupuloso por la exactitud) jamás hacen traición a las dotes del maestro; un autor para el que no existen problemas, por oscuros y complicados que parezcan, que no puedan recibir una forma lúcida, sencilla y asequible, y en el que nunca se sabe qué admirar más, si la erudición, la seguridad de criterio y el dominio de la técnica científica o el arte sin igual de la exposición. Son las cualidades que han hecho de su *Précis* un manual único para la iniciación en el estudio de la fonética latina, y las mismas de las que ahora nos ofrece otra brillante muestra en esta edición escolar de Plauto. Escolar, en cuanto que nunca pierde de vista las necesidades del público al que está destinada, pero por lo demás de acuerdo con las exigencias de la técnica más rigurosa y a la altura de las mejores ediciones críticas. Y no es que Niedermann pretenda dar, ni de ordinario dé, interpretaciones personales. Lo que tampoco encajaría bien en un libro escolar. Pero es que ante

un autor como Plauto apenas si cabe la actitud pasiva. A pesar de los numerosos trabajos que se le han dedicado, sobre todo en los últimos cincuenta años, y a pesar de las numerosas ediciones críticas, quedan en él aún por aclarar tantos puntos oscuros, y son tan problemáticas las soluciones propuestas en otros muchos, que por necesidad el editor tiene que ejercer constantemente la crítica personal, aunque sólo sea para decidir entre las diversas posibilidades. Crítica indirecta si se quiere, pero no por eso menos difícil; en primer lugar, por la diversidad de terrenos a que ha de extenderse, y además porque en Plauto apenas hay un verso que no suscite algún problema. Y crítica que en Niedermann está servida siempre por un conjunto de cualidades que sólo en raras ocasiones suelen darse unidas en la misma persona. Y la prueba es ese *Aopendix critica* final, en el que razona la lectura de los puntos más oscuros, o aquellos en los que se aparta de la tradición más aceptada. Son unas notas sobrias, precisas, sin pretensiones externas, pero que caracterizan admirablemente el estilo de Niedermann. Realmente parece difícil que en tan breve espacio pudiera darse una síntesis más completa de las mejores cualidades del crítico; la abundancia de conocimientos, el acierto para reducir las cuestiones a sus puntos esenciales, la seguridad de criterio para valorar las distintas opiniones, y todo ello unido a un instinto pedagógico que rara vez falla.

Para el caso importa poco que la mayoría de esas observaciones estén inspiradas en opiniones ajenas. Como tampoco importa el que algunas de las lecturas propuestas no lleguen a convencer. El escepticismo lo comparte el mismo Niedermann, sobre todo en las conjeturas para llenar lagunas. Pero ya he indicado que una edición escolar no tiene por qué dar interpretaciones personales, ni siquiera tratándose de Plauto resultados seguros. En muchos casos, dada la deficiencia de los medios de investigación hoy a nuestro alcance, tendremos que contentarnos por fuerza, no con certezas, sino con probabilidades. De todas formas es claro que para el alumno resultaría perturbador el encontrarse con un texto o mutilado o sin sentido. Por eso a mí me parece que mientras existan conjeturas razonables, es siempre preferible, por lo menos en una edición escolar, la actitud de Niedermann (es decir, dar un texto completo), que no dejar baches perturbadores. Lo que el editor no puede olvidar es la bibliografía. Y en esto y en la sagacidad para aprovecharla, creo que el trabajo de Niedermann está por encima de toda crítica. Señalar y razonar todos sus aciertos

sería una tarea muy larga. Así es que me limitaré a apuntar algunas de las lecturas que a mi juicio representan una mejora del texto, y que se apartan de la tradición más corriente.

Por ej. *Aul.* 56: *at asto* con Marx, *Abhandlungen der philol.-hist. Kl. der sächs. Akademie der Wissensch.* XXXVII núm. I página 73, frente al *istic atasto* de los codd. *(BDE)* y al *istic astato* de los editores en general.

Y *Aul.* 77: *ut i iam faciam litteram* con Havet, *Revue de philol.* XI, 1887, 142 sgs., frente al *ut unam faciam litteram* de los codd. y de los editores en general.

Y *Aul.* 175: *numquid me nunc uis* con O. Skutsch, *Classical Review*, L, 1936, 213, frente al *quid (quod,* E J) *me nunc quid uis* de los codd. y a las diversas lecturas propuestas.

Y *Aul.* 198: *qui quidquid tetigerunt tenent* con Havet, *loc. cit.* pg. 150, frente a los codd. con *qui uibi* (B D) o *quin ibi* (J V), y a las lecturas como *qui ubi* en ellos inspiradas.

Y *Aul.* 251: *impero / auctorque sum ut me* con los codd. frente a las enmiendas de los restantes editores: *auctorque < ego > sum* (Guyet); *ut < tu > me* (Ritschl), etc.

Y *Aul.* 316: *pridem / ei eripuit miluos* con los codd. *(ei eripuit,* D; *ei eripui,* J; *ei ripuit,* B) frente al *ei < d > eripuit* (Ritschl con Gulielmus), o *eripuit ei* (Reiz, Wagner, Lindsay), o *ei < dem > eripuit* (Camerarius), etc.

Y *Aul.* 386: *haec imponentur in focum* con Havet, *Manuel de critique verbale,* parr. 1403, frente al *in foco* de los codd. y de otros editores.

Y *Aul.* 396: *qui / in tali re* con Lindsay, frente al *cui* de los codd. y a las propuestas de otros editores.

Y *Aul.* 526: *ibi ad postremum incedit miles* con Langen, frente al *cedit* de los codd. y de los editores en general.

Y *Aul.* 545: *immo est < quod satis est >* con Ussing y Lindsay, frente al *immo est* de los codd. con laguna evidente.

Y *Aul.* 546: *plus plusque < et > istuc sospitent* con Leo, frente al *plus plusque istuc* de los codd. y de Goetz-Schoell, Ernout, o al *< et > plus plusque istuc* de Lindsay.

Y *Aul.* 628: *< I > foras, lumbrice* con Lambinus y Lindsay, frente al *foras* solo de los codd. o al *foras < foras >* de Camerarius y Ritschl.

Y *Aul.* 660: *abin annon?* con Pylades, Goetz-Schoell y Ernout, frente al *abin hinc annon* de los codd. y de Lindsay.

Y *Aul.* 696: I, *iam sequar* con Sjögrem, *Zum Gebrauch des*

Futurums in Altlateinischen, y Goetz-Schoell, Ernout, frente al *sequor* de los codd. y de Ritschl y Lindsay.

Y *Aul.* 718: *quid est quod ridetis* con el B y con Gaffiot, *Le subjonctif de subordination en latin*, Paris, 1906, pg. 61, frente al *quid est quid ridetis* de los demás codd. y de los editores en general (Ritschl, Goetz-Schoell, Lindsay, Ernout).

Y *Aul.* 775: *quidquist indipisces*, frente al *cuiquam est* de los codd. o al *cui sit* de Non. 129, 1 o al *quoiumst* de Ritschl, Lindsay y Ernout.

Y *Men.* 16: *tanta ad narrandum* con Merula y Muret, frente al *tantum* de los codd. y de los editores modernos en general.

Y *Men.* 33: *auehitque Epidamnium* con los codd. y con Lindsay, frente al *Epidamn* < *um* > *eum* de Seyffert, *Philol.* XXV, 1867, 451, Ritschl, Goetz-Schoell, Ernout y a otras propuestas.

Y *Men.* 105: *domi dum inuitus sum* con Madvig, *Aduersaria critica* II 7, frente al *domi domitus sum* de los codd. y de los editores en general (Ritschl, Goetz-Schoell, Lindsay, Ernout, Conrad).

Y *Men.* 223: < *unus* > *munus facile fungitur* con Müller, *Nachträge zur Plautinischen Prosodie*, pg. 97, frente al *hominum nunc facile fungitur* del A, y al *hominum munus facile fungitur* de los restantes codd. y de Non. y de la mayoría de los editores modernos, que en general suprimen el *unus*.

Y *Men.* 377: *meretrices omnes: elecebrae argentariae*, con puntuación tras *omnes* y no tras *meretrices*, como de ordinario se hace.

Y *Men.* 584: *mens est in quo lis est* con Leo, frente al *mens est in querelis* de los *Itali* y de Ritschl, Conrad o a las vacilaciones de otros editores (Goetz-Schoell, Lindsay, Ernout).

Y *Men.* 740: *suppilas tuae | uxori | et tuae* con Lindsay, Goetz-Schoell, Ernout, frente a las propuestas de otros editores: *suppilas* <*subrupis*> (Ritschl), *uxori* <*aufers*> *et tuae* (Vahlen, Conrad), etcétera.

Y *Men.* 853: *illanc amoui;* <*amoueam*> *nunc hunc impurissumum* con Persson y Lindsay, frente al *amoui, nunc hunc* de los codd. y al < *hinc* > *amoui; nunc hunc...* de Fleckeisen, Ritschl, Conrad, etc.

Y *Men.* 988: *meumque erum ex hoc saltu* con Ritschl, frente al *neque utrum* de los codd. y a las propuestas de la mayoría de los editores.

Son sólo unos cuantos ejemplos de los muchos que pudieran citarse. Pero bastan para darnos una idea del criterio tan inde-

pendiente como certero con el que Niedermann ha llevado a cabo la fijación del texto. Claro está que en un autor como Plauto sería vano pretender llegar siempre a resultados definitivos. Ya he dicho antes que mientras la crítica plautina no avance más, nuestras deducciones no podrán muchas veces pasar del terreno de lo hipotético. Sin embargo, yo no sé si algunos pasajes no podrían haberse leído de manera más natural con hipótesis ya existentes y que Niedermann no toma en consideración.

Así, p. ej., *Aul.* 257, donde los codd. dan *istuc di bene uertant.* :: *Ita di faxint...*, y donde Niedermann, de acuerdo con Ramain, *Revue de Philol.* XXVIII, 1904, 208 sgs., propone leer: *di bene uortant.* :: *Ita istuc faxint. Tu illud facito ut memineris.* Pero a mí me parece que ya en principio la hipótesis del desplazamiento del *istuc* carecería de toda verosimilitud, y más aún dado que *istuc* está además sustituído en los codd. por *di*. Por otra parte, vemos que en Plauto frases como *di bene uortant* e *ita di faxint*, sin duda por su carácter de giros estereotipados, apenas si admiten complementos, y nunca por supuesto un complemento como *istuc*. Luego creo que la solución más sencilla es prescindir del *istuc* (de acuerdo con Pylades, Ritschl, Goetz-Schoell, Ernout) y leer: *Di bene uortant. Ita di faxint, tu illud facito ut memineris.* ¿Que cómo entonces explicar el *istuc* parasitario de los codd.? Pero a mí me parece, a pesar de lo que diga Ramain, que el fenómeno no tiene nada de extraño. Yo, al menos, no veo qué inconveniente puede haber en suponer que el *istuc* fué una glosa, sin duda provocada por una mala inteligencia del *illud* del final.

Y así *Aul.* 290, donde los codd. dan: *uicini huius Euclionis e próxumo*, y donde Niedermann, de acuerdo con Wallstedt, *Eranos* X, 1910, 66, propone leer: *huius Eúclionis uícini / e próxumo.* Pero claro está que esa lectura, además de una trasposición poco verosímil, implicaría una discrepancia de acento e *ictus* en el 1.°, 3.° y 4.° pie, que yo no veo cómo pueda justificarse. En cambio, tenemos que en Plauto fué frecuentísimo, por una parte, el refuerzo de expresiones pronominales como *uicini huius* por adverbios del mismo tema y sentido *(Trin.* 817: *eumque huc < ad > adulescentem meditatum probe — mittam;* 1094: *quid hoc hic clamoris audio ante aedis meas?; Men.* 380: *...qui huc in hanc urbem pedem — nisi hodie nunquam intro tetuli;* 845: *ibo, adducam qui hunc hinc tollant et domi deuinciant)*, y, por otra parte, el refuerzo de expresiones de separación o de origen, y en especial la expresión *e proxumo* por el adverbio *hinc (Trin.* 326: *adulescenti hinc genere summo; Most.*

971: *quid is? emit aedis has hinc proxumas; Aul.* 400: *ego hinc artoptam ex proxumo utendam peto; Men.* 790: *at ille hinc amat meretricem e proxumo; Mil.* 472: *hanc attingere ausus's mulierem hinc e proxumo).* Luego me parece que la hipótesis más sencilla es suponer, con Pylades y Lindsay, que lo que Plauto dijo fué: *uicíni huius Eucliónis hinc e próxumo*, con elisión de ī. ¿Que cómo explicar la caída del *hinc?* Pero habiendo un *huius* al lado yo no creo que tenga nada de extraño que algún copista considerase el *hinc* innecesario y que, en consecuencia, le suprimiese.

Y así *Aul.* 406, que en los codd. comienza por *optati uires*, B; *optati uiues*, D; *optatis ciues*, J F, y que Niedermann propone leer con Roppenecker, *Philol.* LXXXIV, 1929, 448: *obstatis ciues.* Pero aunque el *obstent* alguna vez *(Mil.* 996) pudiese haberse escrito por *optet* u *obtet*, a mí me parece que un *obstatis* en el pasaje en cuestión carecería de sentido. Y en cuanto al *obstantes* que también proponen Niedermann y Roppenecker como probable, es claro que representaría una forma demasiado lejana para explicar la confusión con *optati.* Frente a esto tenemos que *optati* podría explicarse sin gran dificultad a partir de *Attici* o de *O Attici.* Y la expresión *O Attici ciues* (Langen), además de encajar perfectamente por el sentido en el pasaje, sería una construcción métricamente irreprochable. Luego yo no veo qué inconveniente podrá haber en suponer que lo que Plauto dijo fué, no *obstatis* u *obstantes*, ni *attatae* (Lindsay), sino *O Attici*, como propuso Langen.

Y así *Aul.* 375, donde Niedermann, de acuerdo con Havet, *Manuel de critique verbale*, párr. 920, y con los mejores codd. (B^1 D V^1), propone leer *uitilinam*, frente al *uitulinam* del B^2, aceptado, entre otros, por Ritschl, Goetz-Schoell, Lindsay, Ernout, etcétera, y en un principio hasta por Niedermann mismo *(Mnemosyne*, tertia ser. vol. III, 1935/1936, 278). Desde luego que en Niedermann ha debido influir su creencia de que *Catilina* no fué más que la adopción como personal del nombre común *catulina*, «carne de perro»; algo así como *Porcina (agnomen)* lo habría sido de *porcina*, «carne de cerdo», y *Canina (cognomen)* de *canina*, «carne de perro». Teoría de Wölfflin, *ALL* I 278, aceptada, entre otros, por Wackern. *Vorl.* II 22, el *Thes.* y el mismo Niedermann, *Précis*[2] pg. 33, y que Niedermann, siguiendo a Wölfflin, pretende apoyar *(Mnemosyne*, loc. cit.) en ejemplos como los nombres de familia alemanes *Rindfleisch, Kalbfleisch, Gensfleisch, Rohfleisch, Leberli*, etc., o los franceses como *Painblanc, Painchaud, Paintendre, Gâteau, Fromage*, etc. Pero claro está que en latín sería muy

difícil justificar, tanto el procedimiento en sí (es decir, la formación de nombres personales sobre nombres de alimentos y en particular sobre nombres femeninos), como la relación entre las indicadas familias y los alimentos que las habrían dado nombre. Para el caso no importa nada lo que ocurra o pueda ocurrir en otras lenguas. Como tampoco creo que signifique nada el que en un pasaje único y tardío aparezca un *Catulinae*, por lo demás de sentido poco claro; a saber, en *Suet. gramm.* 17, donde se dice a propósito de Verrio Flaco: *docuit in atrio Catulinae domus.* Pues claro está que aun en el caso de que ese *Catulinae* se refiriese al famoso conjurado (como quiso Wölfflin, *loc. cit.*, contra Roth, *Index Suet.* pg. 330), no cabe duda que una forma como esa, en oposición con toda la restante tradición, necesariamente tuvo que ser un error. Por otra parte, a mí me parece que tanto *Catilina* como *Porcina* (y por supuesto *Canina*) se pueden explicar perfectamente dentro del sistema onomástico latino; a saber, como alargamientos de los gentilicios *Catinius*, *Porcius* y *Canius* con el sufijo etruscoide *-na* (cfr. sobre *Catilina* y *Porcina* mi art. en Emerita IX 107). Así es que en principio no comprendo qué fuerza podrá recibir la lectura *uitilinam* de *Catilina*. Por lo demás, es indudable que en *Catilina*, aun en el caso de que hubiese procedido de *catulus*, debió perderse muy pronto el sentido de su origen etimológico. Y la prueba es que en la literatura jamás hay la menor alusión directa a ese parentesco. Por lo tanto, no tiene nada de extraño que en ella la vocal anterior a la *l* pudiese haberse convertido en *i* (por lo menos en una época anterior al paso de la vocal interior de *catulus* a *u*). Pero claro está que las circunstancias tenían que haber sido enteramente distintas en *uitulína*, voz de uso rarísimo y que, por otra parte, estaba indisolublemente unida por el sentido a *uitulus*. Yo, al menos, no comprendo cómo un *uitulina*, del que los Diccionarios no citan más que nueve ejemplos (cfr. Lewis and Short), podría haberse sustraído al influjo del mucho más frecuente *uitulus*, con el que aquélla necesariamente tuvo que sentirse relacionada. Por lo demás, se ve que fuera del pasaje de Plauto, los manuscritos no conocen más forma que la de *uitulina*. Lo cual, por otra parte, concuerda con lo que ocurre en *catulina* (así en PF 39, 9L y en Plin. *NH* XXIX 58). Luego me parece que lo natural es leer, no *uitilinam* (aunque ésta sea la grafía paleográficamente mejor atestiguada), sino *uitulinam*. ¿Que cómo pudo introducirse ese error en los codd. de Plauto? Pero el hecho no creo que ofrezca tanta dificultad si se tiene en

cuenta, por una parte, que *uitulina* fué un término de uso rarísimo, y por otra, que su *u* iba flanqueada por dos sílabas con *i*. Porque claro está que en estas circunstancias no tiene nada de extraño que algún copista hubiese sufrido una confusión, y que bajo el influjo cruzado de las dos *i*, la anterior y la siguiente, hubiese cambiado en *i* la *u* de la sílaba intermedia. Error tanto más fácil, cuanto que la *i* no era más que una parte de la *u*.

Y así *Men.* 13, donde Niedermann, de acuerdo con Havet, *Manuel de critique verbale*, párr. 1291, pretende insertar un *sane*, que los codd. no dan: *huic árgumento sáne antelogium hóc erit;* sin duda para evitar el doble hiato que resultaría de seguir a los codd. Pero a mí me parece que en Plauto no son nada de extraños, ni los hiatos en la cesura del senario, a pesar de lo que diga Lindsay, *Captiui, Introduction*, pg. 46; *Early Latin Verse*, pg. 232 (cfr., por ejemplo, *Men.* 19, 26, 67, 85, 89, 91, 96, 567, 720, 737, 882, etc.), ni los casos de doble hiato en el mismo verso (cfr. *Men.* 188, 446, 737, 740, 903, etc.). Y claro está que pudiendo leerse el verso perfectamente como le dan los códices *(huic árgumento | ántelogium | hóc fuit)*, yo no comprendo por qué acudir a un elemento extraño, injustificado e innecesario.

Y así *Men.* 616, donde los codd. dan un *de istis*, aceptado por Vahlen, Niemeyer y Conrad, pero incompatible con el sentido y métricamente difícil, y donde Niedermann, de acuerdo con los *Itali* y con Lindsay, propone leer: *de «isti»* (repitiendo el *isti* inicial). Pero a mí me parece que entre *de* preposición de ablat. y el dat. *isti* había una oposición demasiado violenta para que pudiesen emparejarse dentro de la misma construcción. Y me parece que la forma *de istis* pudiera explicarse bien, o directamente a partir de *de isto* con conversión del singular en plural, o si se quiere a partir de *de istillud* (con elisión métrica y gráfica), convertido en *de istí illuc*. Y por eso yo me inclino a creer que la escritura auténtica de Plauto debió ser, no *de isti*, como propone Niedermann, sino *de isto* (como supusieron, entre otros, Bothe, Brix, Leo, etc.).

Y así *Men.* 646, donde Niedermann propone sustituir el *captat* de los codd. y de los editores en general (Ritschl, Goetz-Schoell, Lindsay, Conrad, Ernout) por *capiat : uiden ut < te > scelestus capiat?* (de acuerdo con Gaffiot, *Pour le vrai latin*, Paris, 1909, página 46). Pero a mí me parece que el pasaje exige, sin duda alguna, un sentido de conato: «tratas de atrapar o coger o enredar». Sentido que yo no veo que en latín se exprese nunca por *capio*, y

que, en cambio, coincide exactamente con el valor típico de *captare*. Así, p. ej., Plauto, *Amph.* 422: *quid me captas carnufex;* o *Amph.* 795: *me captas* (= «tratas de atraparme»). Y así en particular todos esos pasajes en los que se contrapone *captare* «tratar de coger» frente a *capere* «coger»; p. ej. Plaut., *Amph.* 821: *tu si me impudicitiai captas, capere non potes;* Ter., *Hec.* 73: *qua uia te captent..., eadem ipsos capi;* Quadrig., *Hist.* 46: *hostem delectare, dum collega id caperet, quod captabat;* Ovid. *Epist.* XIX 43: *sit dubium possisne capi, captabere certe;* Marcial, IX 88, 1: *cum me captares, mittebas munera nobis; postquam cepisti, das... nihil.* Y en cuanto a la construcción de la interr. indirecta tras *uiden ut* con indicativo, me parece que en un autor como Plauto tampoco puede constituir ninguna dificultad (cfr. *Asin.* 149; *Bacch.* 492; *Curc.* 160, 188, 311, etc.). Así es que yo no comprendo por qué vamos a sustituir el *captat*, perfectamente correcto y de sentido claro, por un *capiat*, que sobre no estar atestiguado, tampoco correspondería al sentido del pasaje.

Más aún, yo no voy a negar que en otros casos, ante los inconvenientes de las lecturas propuestas, sería un poco difícil el decidirse por ninguna de ellas. Pero a mí me parece que tampoco hubiese costado tanto el llegar a soluciones más convincentes.

Así, p. ej., en *Aul.* 735, verso que los codd. dan con una laguna, confirmada por la métrica, entre *ego* y *emerui* (BDE), y que los editores proponen enmendar de diversas maneras: *quid ego* < *de te com* > *merui* (Brix y Ritschl); *quid ego* < *erga te com* > *merui* (Redslob, Goetz-Schoell y Ernout); *quid ego* < *de ted* > *emerui* (Reiz); *quid ego* < *de te d* > *emerui* (Lindsay y Niedermann). Pero a mí me parece que las conjeturas con *commerui* están invalidadas por la paleografía, que exige *e* ante el *merui*. Y las con *emerui* o *demerui* tienen el inconveniente de que tanto *emereo* como *demereo* son en Plauto verbos rarísimos (atestiguados solamente, el primero en *Bacch.* 43, *Most.* 131, y el segundo en *Pseud.* 705, 1186); y verbos que además nunca aparecen construídos con ablat. con *de*. En cambio, vemos que esta misma construcción con *mereo* fué corrientísima (diez ejs. en Lodge). Por otra parte, es indudable que un *de te merui* con hiato ante *adulescens* nos permitiría obtener con toda sencillez un septenario trocaico irreprochable: *id quod uerumst.* :: *Quid ego* < *de t* > *e mérui, / adulescéns, mali?* Y es también claro que, dada la naturaleza especial del vocativo, con dificultad podría encontrarse un hiato mejor justificado. Luego debemos suponer que lo que Plauto

dijo fué, no *emerui* ni *demerui* ni *commerui*, sino sencillamente *merui* con *de te* delante; hipótesis según parece enunciada por Camerarius, pero que hasta ahora no sé que haya tomado nadie en consideración.

Y así en *Men.* 31, verso que los codd. dan en forma evidentemente defectuosa *(puer inter homines aberrauit a patre)*, y que se ha propuesto subsanar con diversas conjeturas; o insertando un *ibi* entre *homines* y *aberrauit* (así Ritschl y Fränkel, *Iktus und Akzent*, pg. 261, y Klotz, *Phil. Woch.* L, 1930, 1144, quien por su parte propone también un *tum* como posible lectura en vez de *ibi);* o llevando el *aberrauit* al principio del verso detrás de *puer*: *puér aberrauit ínter homines á patre* (así Brix-Niemeyer, Leo, Lindsay y Niedermann de acuerdo con Acidalius). Pero a mí me parece que cualquiera de estas hipótesis, para tener algún valor, debería apoyarse en alguna causa que justificase o la trasposición o la pérdida de la forma supuesta. Causa que en nuestro caso hasta ahora nadie ha podido aducir. Por lo demás, es claro que la hipótesis de Ritschl está en cierto modo invalidada por el *ibi* del verso siguiente (v. 32: *Epidamniensis quidam ibi mercator fuit)*, que carecería de sentido tras otro *ibi* en el verso, anterior. Y en cuanto al *puér aberrauit*, baste recordar que una ictuación como esa en latín, según Fraenkel, *op. cit.* pg. 232, sería imposible. Así es que a mí no me sorprende que Conrad, ante la imposibilidad de reducir el verso a una forma métrica correcta, pensase en eliminarle. Pero claro está que una solución como esa está a su vez invalidada por el v. 1113: *ínter homines mé deerrare á patre atque inde áuehi;* donde, como se ve, se vuelve a repetir, no sólo la misma idea del v. 31, sino además con los mismos elementos esenciales y en el mismo orden en que los codd. les dan para el v. 31. Un hecho hasta ahora apenas advertido, pero a mi juicio del más alto valor. Porque claro está que, dada la coincidencia fundamental entre los dos pasajes, parece ya en principio un poco absurdo el intento de enmendar el v. 31 alejándole del v. 1113. Lo que constituye una nueva prueba contra las conjeturas actuales, y aun contra la que en forma dubitativa insinúa Ernout (a saber, la inserción de un *suo* entre *homines* y *aberrauit*). Pero no es esto solo. Confrontando los dos pasajes en cuestión, vemos que la única diferencia entre ellos es la de la forma verbal (*aberrauit* en el primero, *deerrare* en el segundo). Ahora bien, es indudable que sustituyendo el *aberrauit* del verso oscuro por *deerrauit* se obtendría un verso perfecto. Por otra parte, resulta que *aberrauit* es en

Plauto un ἅπαξ. Y ya he dicho antes que el paralelismo, por lo demás, entre ambas frases, no puede ser más completo. Luego me parece que la conclusión no admite dudas; hay que suponer que lo que Plauto dijo fué: *puer inter homines déerrauit á patre.* Lo cual, además de darnos un verso perfecto, nos permite restablecer la concordia entre los dos pasajes. ¿Que cómo entonces explicar la sustitución de *deerrauit* por *aberrauit?* Pero la contestación no es tan difícil si se tiene en cuenta que en latín los compuestos del tipo de *deerrare* en general tendieron a contraerse. Así *degere* < **de -agere, demere* < **de -emere, deram* < *de -eram, dessem* < *de -essem,* etc. Y así *deerrare* mismo, del que nos dice Vel. *GLK* VII 65, 4: *de ... imminuitur. si quando sequens uox a littera e incipit, ut est deerrare, desse* < *in* > *qua enuntiatione sufficit ipsa productio.* Testimonio, por lo demás, confirmado por la práctica de los poetas (p. ej. Lucr. I 711: *magnopere a uero longe derrasse uidentur;* III 860: *derrarunt passim motus ab sensibus omnes;* Virg., *Eglog.* VII 7: *uir gregis ipse caper derrauerat, atque ego Daphnim.* Lo cual, naturalmente, debió llevar consigo que en la época imperial se escribiese *derrauit;* con lo que, como se ve, el verso quedaba cojo. Por otra parte, es indudable que *deerrare,* a partir de la época clásica, fué un verbo mucho menos usado que *aberrare.* Y la prueba es que el *Thes.* no da para *deerrare* más que veinticinco líneas frente a las casi dos columnas de *aberrare.* Luego no tiene nada de extraño que algún copista, para remediar la dificultad métrica del *derrauit,* sustituyese a éste por *aberrauit,* forma, por una parte, más frecuente que *derrauit,* y que además estaba en armonía con el complemento siguiente *a patre.* Claro está que tampoco *aberrauit* (con *ăb* en el tiempo fuerte del tercer pie) daba un verso correcto. Pero ya es sabido que los latinos, desde finales de la república por lo menos, no entendieron la métrica de Plauto. Y la prueba es lo que dice Cic., *Or.* LV 184: *comicorum senarii propter similitudinem sermonis sic saepe sunt abiecti, ut nonnunquam uix in eis numerus et uersus intelligi possit.* Por lo tanto, no tiene nada de extraño que algún copista del imperio pudiese notar la insuficiencia de *derrauit* con una sílaba de menos, y que, en cambio, no percibiese el defecto de *ăberrauit.*

Y así en *Men.* 39, verso que, indudablemente, en la forma trasmitida tampoco es posible que remonte a Plauto (las razones aducidas por Conrad para defenderle carecen en absoluto de valor), y del que hasta ahora nadie ha podido presentar una lectura satisfactoria. Pues claro está que la hipótesis de Ritschl, que pre-

tendió leerle sustituyendo a *Tărénti* por *maerendo* no merece ni tomarse en consideración. Y el decir, como Niedermann con Lindsay y Havet, que *Tarenti* es un glosema en sustitución de no se sabe qué palabra anterior, equivale a reconocer la imposibilidad de una solución. Frente a esto, a mí me parece que el problema se resolvería sencillamente con sólo cambiar un pequeño detalle; a saber, suprimiendo el *-que* de *patremque*. Con lo cual, como se ve, quedaría un verso métricamente irreprochable: *patrém pueri Tarénti | esse emórtuom*, y además completamente de acuerdo con el sentido del contexto. Ahora bien, yo no voy a negar que a primera vista el *-que* parece estar desempeñando un papel en la frase. Pero tampoco cabe duda que en realidad pudiera prescindirse de él, sin que el sentido sufriese lo más mínimo. Yo al menos no veo qué inconveniente puede haber en suponer que dos coordinadas en un trozo de tono familiar estuviesen unidas por mera yuxtaposición. Y no es sólo que no haya inconveniente. Examinando el pasaje del que forma parte nuestro verso, se ve que todo él está redactado en un estilo rápido, de oraciones breves y sencillas, de frases yuxtapuestas en las que apenas juegan ningún papel las conjunciones: *mercator quidam fuit... ei sunt nati filii gemini... pater onerauit nauim... imponit geminum alterum... Tarentum auexit secum... illum reliquit alterum... Tarenti ludi forte erant... Mortales multi ut ad ludos conuenerant. Puer inter homines deerrauit a patre. Epidamniensis quidam ibi... fuit. Is puerum tollit auehitque Epidamnium...* Es decir, que el relato está llevado todo él a un *tempo* rapidísimo, con una economía extrema de elementos sintácticos innecesarios, con una reducción al mínimum de las partículas de enlace o de transición. Y claro está que en un pasaje de estas características no sólo no tendría nada de extraño la supresión del *-que*, sino que en cierto modo representaría la construcción más normal. Es decir, que el *-que* no sólo es un elemento superfluo, sino que además no se armoniza con el tono del pasaje. Hemos visto, por otra parte, que con su eliminación se restauraría un verso en otro caso inexplicable. Luego me parece que la conclusión no admite dudas; hay que suponer que lo que Plauto dijo fué: no *patremque*, sino *patrem*, en coordinación asindética con la oración anterior. ¿Que cómo pudo introducirse el *-que* parasitario? Pero el hecho se explica sencillamente si se tiene en cuenta que el verso de Plauto, una vez que la práctica métrica excluyó los hiatos, tenía que parecer cojo: *Tarent(i) ess(e)emortuom*. Por lo tanto, no tiene nada de extraño que se sintiese la tentación de

completarle, añadiéndole la sílaba que parecía faltar. Como tampoco tiene nada de extraño que la restauración se hiciese por medio de un *-que*. Dado el carácter copulativo de la frase, era el procedimiento más sencillo. Claro está que tampoco aquí la restauración era perfecta, ya que implicaba un *Tă-* en el tiempo fuerte del tercer pie. Pero ya he dicho que los latinos del imperio no comprendieron bien la métrica plautina. Por otra parte, es claro que una diferencia de cantidad, y más en un nombre propio, era un error de menos bulto que la falta de una sílaba. Por lo tanto, se comprende perfectamente que el restaurador pudiese notar la dificultad de *Tarent(i)*, y que, en cambio, no notase la que procedía de la cantidad breve de *Tă-*.

Y así en *Men.* 150, verso, sin duda, incompleto en la forma trasmitida: *Perge.* :: *Non pergo hercle nisi scio qua gratia*, y que los editores pretenden corregir añadiendo tras el *perge* inicial o un *porro* (Pylades, Leo, Niemeyer, Conrad) o un *perge* (Schwabe, *Ann. Phil.* CV 407; Brakman, *Mnemosyne* L.I, 1923, 131; Ritschl, Lindsay y Niedermann). Pero claro está que desde el punto de vista paleográfico sería muy difícil justificar la pérdida de un *porro*. Y en cuanto a la repetición del *perge*, a mí me parece que en un lugar como éste carecería de sentido. Y la cosa es tan clara, que basta un ligero análisis del pasaje para comprenderla. Menechmo, que sale alborozado de casa con la idea del banquete que piensa darse, al encontrarse con el parásito Penículo le dice entre otras bromas: «Llámame el hombre más divertido del mundo». A lo que Penículo, preocupado por la manera cómo logrará una invitación a comer, sin dejarse ganar por el entusiasmo de Menechmo, contesta secamente y con frialdad: «Eres el hombre más divertido del mundo.» Pero a Menechmo, que deseaba ver al parásito contagiado de su buen humor, esta declaración sin entusiasmo, y al parecer arrancada un poco a la fuerza, no le satisface. Y por eso le pregunta: «¿Pero no puedes añadir a esto algo más animado y de tu propia cosecha?» A lo que Penículo replica: «Ya lo creo que puedo, y lo haré del mejor grado.» Ahora bien, a mí me parece que en este punto de la conversación sería ilógico que Menechmo hubiese dicho a secas: «Continúa, continúa.» Para el caso importa poco que en Plauto se den otros ejemplos de geminaciones parecidas (así *Men.* 180; *Merc.* 474; 928, etc.). Porque claro está que en nuestro caso un *perge* o *perge, perge*, unido sin transición a lo anterior, no podría significar más que: «continúa, continúa (diciendo lo que acabas de enunciar)». Mientras que lo que Me-

nechmo quiere decir no puede ser más que esto: «Pues si es verdad lo que dices, o pues si puedes añadir algo de tu cosecha, o pues entonces... continúa celebrando mi buen humor.» Es decir, que en nuestro caso el *perge* no puede concebirse si no es unido a lo anterior por una relación ilativa o de consecuencia. Ahora bien, es indudable que en latín una relación como esa se suele expresar corrientemente por *ergo;* partícula que además en Plauto junto a los imperativos suele de ordinario ocupar el segundo lugar (cfr. Lodge). Y es también indudable que una posición como la que *ergo* debería ocupar, es decir, entre el *perge* anterior y el *pergo* siguiente, explicaría sencillamente su eliminación. Hemos visto, por otra parte, que el verso en la forma conservada revela una mutilación que, por cierto, se llenaría con la inserción de un pie. Luego creo que la conclusión no admite dudas; hay que pensar que lo que Plauto dijo fué, no *perge porro* ni *perge perge,* sino *perge* / < *ergo* > (con hiato tras el primer pie como en *Men.* 379, 903).

Y así en *Men.* 224, verso que yo tampoco veo cómo pueda leerse según pretenden hoy la mayoría de los editores (Goetz-Schoell, Lindsay, Brix-Niemeyer, Conrad, de acuerdo con Camerarius); es decir, *céterum curá.* :: *Licet.* En primer lugar, porque esa lectura estaría en contra de la mejor tradición paleográfica, es decir, del *A*, que da *curarilicet.* Y además, y sobre todo, porque la *cĕ-* de *ceterum*, como breve que es, no podría por sí sola formar un tiempo fuerte. Es decir, que a mi juicio el quinto pie del trocaico tiene que ser necesariamente *céterum.* Lo que a su vez hace imposible un final como *curá.* :: *Licet.* Así es que a mí no me extraña que Niedermann, desechando la interpretación corriente, prefiera leer con Bücheler, *Rhein. Mus.* XII, 1857, 133, y con Stowasser, *Zeitschrift f. öst. Gymn.*, 1890, pg. 301: *céterum cura.* :: *Ilicet.* Como se ve, una lectura desde el punto de vista paleográfico más satisfactoria que la anterior (pues recoge el *i* del *curarilicet*), y por el sentido bastante natural (pues *ilicet* = *actum est* fué un giro normal en Plauto, *Amph.* 338; *Cist.* 685; *Curc.* 186; *Epid.* 685; *Stich.* 339, etc.), y que además daría un verso métricamente irreprochable. Pero claro está que una lectura como ésta tropezaría a su vez con varias dificultades. Una de orden paleográfico; a saber, que tampoco explica la segunda *r* de *curarilicet.* Y otra de índole semántica; ya que en Plauto *ilicet* suele significar *actum est,* pero no *actum erit* o mejor «ciertamente, estará hecho», que es el sentido exigido por nuestro pasaje. Hechos ambos que,

como puede verse, constituyen una dificultad grave contra la hipótesis de Bücheler. ¿Que cómo entonces resolver esas dificultades? Pero la respuesta me parece que no es tan difícil si se tiene en cuenta que en la escritura cursiva antigua la *r* = ſ tuvo un signo muy parecido al de la *s* = ſ, y la *c* = ꝉ o ⊂ al de la *e* = ꝉ (cfr. Cagnat, *Épigraphie latine*, pgs. 7 y 8). Por lo tanto, se comprende perfectamente que un *cura* — *Scilicet* pudiese haberse leído como *curareilicet*, que, naturalmente, debía convertirse en *curare* o *curari licet*. Es decir, que el problema paleográfico, sin duda el más difícil, se resolvería sencillamente a partir de un *scilicet*. Y no sólo el problema paleográfico. Acabamos de ver que uno de los inconvenientes del *cura* :: *ilicet*, es que su sentido no parece adaptarse del todo bien al exigido por el pasaje, que al parecer debiera ser el de «ciertamente, se hará». Pero resulta que en *scilicet* es ese uno de los valores típicos, y por cierto en Plauto muy frecuente: *Men.* 392; *Poen.* 600, 735; *Pseud.* 1178; *Rud.* 949; *Trin.* 579, *Asin.* 490. Luego tenemos que, aun desde el punto de vista semántico, con dificultad pudiera encontrarse otra interpretación más adecuada al pasaje. Por otra parte, es evidente que *scilicet* tampoco implicaría ninguna dificultad métrica. Luego debemos suponer que lo que Plauto dijo fué, no *licet* ni *ilicet*, sino *scilicet*, con lo que se obtiene un verso irreprochable en todos los aspectos.

Y así en *Men.* 344, verso que indudablemente en la forma trasmitida sería incompatible con la métrica *(nunc istoc portu stat nauis praedatoria)*, y del que tampoco se ha podido presentar hasta ahora una lectura satisfactoria. Pues desde luego *nunc* < *in* > *istoc portu stát n. p.* (Goetz-Schoell, Lindsay, Conrad) tropezaría con el mismo inconveniente fundamental que el verso de los codd.; es decir, exigiría en el cuarto pie un crético que sería imposible justificar. Y una corrección como la propuesta por Geppert y Bentley, y aceptada, entre otros, por Ritschl, Ernout y Niedermann: *nunc* < *in* > *istoc portust náuis praedatória*, tropezaría con toda la tradición manuscrita, y en particular con el *A*, que da no *est*, sino *stat*. En cambio, a mí me parece que todas esas dificultades se resolverían sencillamente suponiendo que lo que Plauto dijo fué, no *nauis*, sino **naus* monosílabo. Claro está que frente a esto pudiera objetarse que Plauto en otros pasajes parecidos a presente trató a *nauis* como bisílabo (p. ej. *Men.* 442: *dúcit lembum dierectum náuis praedatória;* o *Bacch.* 236: *in pórtum ex Epheso náuis mercatória*). Pero a esto se puede replicar que e

Plauto hay innumerables pruebas de que la lengua todavía no había alcanzado la *relativa* (!) estabilidad de la época clásica. Y de ahí toda esa multitud de palabras que según las conveniencias métricas admiten dos y aun a veces tres tratamientos distintos. Por ej.: *ardus (Aul.* 297; *Pers.* 266) frente a *aridus (Rud.* 574, 726, 764); y *aliorsum (Truc.* 403) frente a *aliouorsum (Aul.* 287); y *surpui (Capt.* 8, 760, 1011) frente a *surrupui (Aul.* 822, etc.); y *prouorsus (Pseud.* 955) frente al *prorsus, prorsum* de todos los demás pasajes; y *obliscendi (Mil.* 1359) frente a *obliuisci (Capt.* 985); y *discipulina (Most.* 154) frente a *disciplina (Asín.* 201; *Pseud.* 1004, etc.); y *dextra (Merc.* 965) frente a *dextera (Amph.* 923; *Capt.* 442 bis; *Curc.* 307, etc.); y *periculum* frente a *periclum (Capt.* 740: *periclum uitae méae tuo stat periculo); y meai fidei tuaique rei (Aul.* 121) o *magnai reipublicai gratia (Mil.* 103) frente al *meae, tuae, publicae, uitae,* etc., de otros muchos casos; y los futuros como *audibo, aggredibor, custodibitur,* etc., frente a *audiam, aggrediar, custodietur,* etc.; y los imperfectos como *audibam, praesagibat, insanibat, scibam,* etc., frente a *audiebam, praesagiebat, insaniebat,* etc.; y los infinitivos pasivos como *impingier, emolirier,* etcétera, frente a los en *-i / -ri* como *impingi, moliri,* etc.; y el *siem, siet, possiem,* etc., frente al *sim, sit, possim,* etc.; y el *perduis* o *perduas* frente a *perdas;* y los perfectos como *dixti* frente a *dixisti*; y las formas en *-so / -sso* como *amasso, faxo* frente a las en *-ero* como *amauero, fecero,* etc.; y otros muchos ejemplos que sería largo enumerar. Por lo tanto, no creo que tenga nada de particular que al lado de la forma histórica de nominat. *nauis,* sin duda creación analógica de los oblicuos y de *puppis* (cfr. mi art. en Emerita XI 401), pudiese haber existido en Plauto otra **naus,* sin duda herencia del i.-e. (cfr. gr. ναῦς, skr. *naúḥ*). Y que de hecho esa forma existió, nos lo prueba, a mi juicio, *Bacch.* 797. Verso que, indudablemente, sería también incompatible con la métrica en la forma trasmitida por la tradición y que Hey en *Thes.* recoge: *bene nauis agitatur, pulchre haec confertur ratis;* pero que, sin embargo, se mide perfectamente sustituyendo el *nauis* por **naus.* Y no vale decír que el verso se mediría igualmente sustituyendo el *agitatur* por *agitur* (así Ritschl-Goetz, Goetz-Schoell, Lindsay, Ernout, de acuerdo con Bentley y Hermann). Porque, en primer lugar, yo no veo por qué razón el *agitur* se iba a haber trasformado en *agitatur* (o el *est* de *Men.* 344 en *stat*); mientras que, en cambio, la sustitución de **naus* por *nauis* (una vez cristalizada la palabra en esta forma única) no puede ser más natural. Aparte de

que un *agitur* no podría significar más que «esta nave se conduce o es conducida». Valor que, como se ve, se identificaría en absoluto con el de la oración siguiente *(pulchre haec confertur ratis)*, que indudablemente no puede traducirse más que por «es conducida o dirigida» (cfr. Plaut., *Asin.* 258: *quo hanc celocem conferam?*) Lo que, sin duda, constituiría una repetición sin valor expresivo ninguno e impropia del estilo de Plauto. Mientras que, en cambio, un *agitatur* habría que traducirlo por «esta nave se maneja o se maniobra o se deja maniobrar» (cfr. Varrón, *l. l.* VI 41: *agitantur quadrigae;* Nep., *Dion.* IX 2: *nauem... in portu agitare iubet;* Virg., *Georg.* III 18; Manil. V 80, etc.). Expresión, como se ve, algo distinta de la siguiente y que enriquece el pensamiento total con un matiz nuevo. Es decir, que, a mi juicio, el pasaje se comprende mucho mejor con *agitatur* que no con *agitur*. Por lo demás, no cabe duda que el estilo popular de Plauto se armoniza mejor con un verbo expresivo y popular como *agitare* (cfr. *Bacch. 8*: *uenditat* por *uendit*) que no con *agere*. Y, en último término, es claro que siempre sería más sencilla la hipótesis de un **naus*, que nos permitiría resolver por un solo procedimiento dos dificultades, que no la inversa, que nos obligaría a aceptar dos confusiones distintas, ambas inverosímiles (la de *stat* por *est* y la de *agitatur* por *agitur*). Hemos visto, por otra parte, que vacilaciones como la de **naus* : *nauis* son en Plauto fenómenos corrientísimos. Luego yo no veo qué inconveniente puede haber en aceptar las lecturas por mí propuestas; es decir, *Bacch.* 797: *bene náus agitatur, púlchre haec confertúr ratis;* y *Men.* 344: *nunc* < *ín* > *istoc portu stát naus praedatória.*

Y así en *Men.* 771, verso que, desde luego, en la forma trasmitida *(nisi aut quid commissi aut iurgist caussa)* tampoco haría juego dentro de la serie en la que se encuentra (tetrámetros baquíacos acatalécticos), y que por eso se suele completar de diversas maneras; o insertando un *iusta* delante de *caussa* (Leo), o separando con hiato *iurgi* de *est* (Lindsay), o añadiendo un *scit* tras *commissi* (Brakman, *Mnemosyne* LI, 1923, 131, y de acuerdo con él Niedermann). Pero a mí me parece sumamente inverosímil que una forma como *est*, que de ordinario se suele fundir en una sola unidad con la palabra anterior *(amatust, amatumst, Venerist, suauest*, etc.), pudiese haber consentido un hiato como el que Lindsay pretende. Y en cuanto a la hipótesis de formas inatestiguadas, ya indiqué antes que, a mi juicio, esas reconstrucciones no pueden tener ningún valor mientras no se las justifique. Por lo

demás, es claro que cualquiera de esas lecturas exigirían interpretar el *commissi* como un genit. de *commissum*. Pero a mí me parece sumamente sospechoso que, prescindiendo de ese pasaje único de Plauto, en latín no se conozca ningún otro ejemplo de *commissum* «delito, falta», sino hasta Cic., *Tuscul.* II 31; Nep., *Epamin.* 3, 2. Y las sospechas se hacen aún más fuertes si consideramos el desarrollo ulterior de la palabra. Porque así como *committere* «pecar, faltar» (con o sin complemento), fué siempre, a partir de Varrón, un verbo usadísimo aun en prosa (cfr. el *Thes.*), en cambio resulta que *commissum, i* «delito», además de ser un término mucho más raro, apenas se dió más que en poesía (Virg., *Georg.* IV 454; *Aen.* I 136; Hor., *Od.* III 27, 39, etc.). Y no es que la prosa le ignore en absoluto. Pero se ve que en los prosistas en los que figura, por lo menos en los paganos (Cic., Nep., Liv., Quintil., Suet., Paulo, Pseud Asconio), apenas cuenta más que con un ejemplo en cada uno. Lo que demuestra que, aunque ocasionalmente pudiera filtrarse a otros terrenos, la esfera propia de su empleo estuvo en el lenguaje poético elevado, Y, francamente, en estas circunstancias parece un poco difícil que ya Plauto hubiese podido conocer el *commissum* «delito». Y eso sin contar que cualquiera de esas hipótesis nos obligaría a aceptar una frase internamente asimétrica, en la que el indefinido del primer miembro *(aut quid commissi,* o *aut quid commissi* < *scit* >) quedaría sin correspondencia en el segundo *(aut iurgist caussa,* o *aut iurgist iusta caussa).* Asimetría ya de por sí un tanto extraña, y en este caso doblemente sospechosa porque el *aut ... aut* parece exigirla. Es decir, que a la luz de las hipótesis propuestas tendríamos que concluir en un *non liquet.* En cambio, me parece que todos estos inconvenientes podrían salvarse suponiendo que lo que Plauto dijo fué, por una parte, *commissit* con *-īt* (cfr. Lindsay, *Early latin verse,* pg. 137), y por otra, *aut iurgi quaest caussa.* Desde luego que también aquí habría que suponer alteraciones, y precisamente en dos palabras. Pero son alteraciones que a mi juicio se justifican perfectamente. Yo, al menos, no veo qué inconveniente puede haber en suponer que la *t* de *commissit* se hubiese perdido por una confusión con las *t* del *aut* precedente y del siguiente. Confusión que además se armoniza bien con el hecho de que en la época imperial no conservaron su *-ss-* más que las formas tras vocal breve; es decir, las del p. p. p. Lo que, sin duda, tuvo que favorecer la concepción de que *commissi(t),* al lado de *quid,* debía ser un genit. de *commissum.* Como tampoco veo qué inconveniente

puede haber en suponer que el *quaest*, tan parecido en la escritura a un *-guist*, llegase a considerarse como una repetición de éste; lo que, naturalmente, tenía que contribuir a su sustitución por *iurguist*. Es una hipótesis que, además de darnos un verso perfecto, mantendría la simetría, exigida por el *aut... aut*, entre los dos miembros de la frase, y que además nos permitiría explicar el error paleográfico de manera natural. Luego creo que sus ventajas sobre cualquiera otra de las hasta ahora propuestas no pueden ser más evidentes.

Y he hecho estas observaciones, no precisamente con ánimo de crítica, que en nuestro caso, dado el carácter del libro de Niedermann, carecería de sentido, sino sobre todo por dos razones. Una, por la luz que pudieran tal vez proyectar sobre un texto estudiadísimo, pero aún lleno de oscuridades. Y otra, porque nos ilustran bien sobre las dificultades con que a cada paso tiene que tropezar el editor escolar de Plauto. Es decir, el editor que, por una parte, tiene el deber de respetar la tradición y de renunciar a las audacias interpretativas personales, pero que al mismo tiempo se ve en la necesidad de dar un texto completo, para el que ni la tradición ni la crítica le ofrecen elementos suficientes. Se comprenderá la cantidad, no sólo de conocimientos, sino de prudencia y buen sentido que es preciso poseer para mantener el equilibrio entre estos dos extremos. Y se comprenderá que algunas de las lecturas de Niedermann no lleguen a convencer. Es una consecuencia obligada del estado actual de nuestros conocimientos y una limitación a la que todavía por mucho tiempo tendrán que someterse todos los editores de Plauto.

Por lo demás, no hay que creer que la labor crítica de Niedermann se agote en el *Appendix*. Al contrario; ya he dicho que Plauto es uno de esos autores que exigen al editor un trabajo de análisis constante y una decisión personal en casi cada verso. Y ese trabajo Niedermann no le rehuye ni podía rehuirle. Lo que pasa es que en un libro escolar la exposición de este trabajo hubiese constituído para el público a que va destinado más que una ayuda, un estorbo; pues por lo menos hubiese contribuído a distraer su atención con problemas ajenos a la inteligencia misma del texto. Y de ahí que Niedermann, con ese instinto pedagógico que le caracteriza, procura disimularlo; y de ahí la reducción al mínimum, no sólo del aparato crítico propiamente dicho, sino de todos los demás signos externos que en las ediciones críticas suelen ser el complemento de aquél: los cambios de tipos de letra, las cru-

ces *corruptionis*, los asteriscos, los corchetes y paréntesis, etc. Una innovación, desde luego, un poco extraña en una edición de Plauto, pero que evidentemente hay que contar entre los aciertos indiscutibles del editor. Sin embargo, ya se comprenderá que la supresión de los signos externos de la misma no significa, ni mucho menos, la ausencia de crítica. Y cualquier lector un poco atento lo tiene que notar. Es un trabajo por decirlo así latente, pero no por eso menos efectivo, y que se extiende a todos los detalles, hasta los más mínimos, y que siempre se sostiene a la misma altura que en las observaciones del *Appendix*.

Y una prueba de ello es la manera cómo Niedermann procede en lo referente a las normas de ortografía. Uno de los muchos problemas con que el editor de Plauto tiene que enfrentarse, y que Niedermann resuelve con el mismo criterio de ponderación y prudencia que caracteriza toda su crítica; es decir, restaurando en lo posible las grafías del tiempo de Plauto (el *-undus*, el *umus*, el *-uos*, *-uom*, la *ss-* aun tras vocal larga, el *uoster*, *uorto*, etc.; los finales en *-es* e *-is* para nomin. y acusat., respectivamente, de los temas en *-i*, etc.), pero evitando introducir novedades que hubiesen chocado con las costumbres admitidas (p. ej. la *p*, *t*, *c* en vez de *ph*, *th*, *ch*, o la *u* en vez de *y*, o la *s* en vez de *z*, etc.). Es un criterio al que tal vez, desde el punto de vista científico, pudieran hacerse algunos reparos. Yo, al menos, no comprendo cómo podrían justificarse *científicamente* diferencias como las de *maxumus*, *proxumus*, *seruos*, *tuos*, *caussa*, *missi*, *uoster*, *uorsus*, etc. (con grafía arcaica), frente a *Philolaches*, *Zamia*, *sycophanta*, o *arbor*, *honor* (con grafía clásica). Como tampoco comprendo por qué Niedermann (que yo sepa el primero de los editores modernos) escribe siempre *prorsus*, *rursus*, *deorsum*, etc., aun en casos en los que la paleografía exigiría una *s* sola (*Aul.* 649; *Men.* 625; *Most.* 307), y, en cambio, no se atreve a escribir *persum* o *persumus* (cfr. *Aul.* 64, 598; *Men.* 488, 590; *Most.* 192, 212, 410, 738, 897, etc.), que, como indiqué en otra ocasión (EMERITA XII 336 sgs.), debieron ser las formas plautinas de *pessum*, *pessumus*. O por qué si en la conjunción temporal adopta la forma arcaica *quom*, en cambio en el caso análogo de la partícula interr. prefiere la forma clásica *cur*, en vez del *quor* (< **quorro(m)* < **quorsom*), que debió escribir Plauto (cfr. mi art. en EMERITA XII 84 sgs.). O por qué, si en la mayoría de los gerundivos admite la forma arcaica en *-undus (gerundus*, *uendundus*, *faciundus*, *capiundus*, etc), en cambio, en casos aislados prefiere la forma posterior en *-endus* (p. ej. en

dicendumst, Most. 948; o en *metuenda, Ibid.* 855; o en *unguendam, Ibid.* 272, etc.). Pues aun admitiendo que la sustitución del *-undus* por *-endus* hubiese comenzado ya, al menos parcialmente, en época anterior a Plauto, yo no sé si sólo el testimonio paleográfico será criterio suficiente para establecer la repartición de ambas formas. Y la lista pudiera alargarse con otros casos que sería superfluo citar. Yo, p. ej., no veo cómo Niedermann podría justificar su grafía *cliens (Men.* 574, 576, 579, 588) frente al *cluens* del Ambrosiano (*Trin.* 471), y sobre todo frente a *Men.* 576-577: *res magis quaeritur quam clientum* (léase *cluentum) fides — quoiusmodi clueat.* A mi juicio uno de esos juegos de palabras tan corrientes en Plauto (cfr. *Men.* 267: *ne mihi damnum in Epidamno duis;* 355: *amanti amoenitas malost, nobis lucrost; Pers.* 740: *persa me pessum* (léase *persum) dedit; Poen.* 825; *Trin.* 27; 299; 669, etc.), y que revela, sin género ninguno de dudas, que la pronunciación y la ortografía plautina tuvo que ser *cluens.* Deducción confirmada además por la etimología de la palabra (cfr. para más detalles mi art. sobre *cluens* : *cliens* en *Notas al Voc. Jur. lat.* pg. 29 sgs.). Pero claro está que la generalización del método arcaizante hubiese dado, sin duda, un texto demasiado difícil para los alumnos. Y, francamente, ante este peligro yo no sé hasta qué punto pudiera hablarse de inconsecuencia. Y menos aún, puesto que los límites que Niedermann se impone en la arcaización hasta ahora apenas si los ha traspasado nadie, ni siquiera en las ediciones críticas. Así es que supongo que nadie tendrá inconveniente en suscribir lo que Niedermann dice en justificación de su conducta: «Tamen nimiae audaciae fuisset, praecipue in editione in usum non uirorum doctorum sed studiosae iuuentutis comparata, simul omnes eluere sordes, quibus per saecula poetae nostri manus oblitterata est. Certissimis sane indiciis scimus Romanos Plauti aequales numquam in consonantibus aspiratione usos esse, eisque litteras Y et Z defuisse; sed nullus ad hunc diem exstitit editor, qui formas quales sunt *Pilolaces, sucopanta, samia* restituere ausus sit, neque erat quod prior coepissem.» Palabras, como se ve, de una prudencia extrema y que definen magníficamente la actitud de Niedermann a través de todo el libro; una actitud de equilibrio, de moderación y de buen sentido, equidistante entre el excesivo subjetivismo y los métodos puramente mecánicos; una actitud apoyada siempre en los resultados últimos de la ciencia, pero que al mismo tiempo jamás pierde de vista las conveniencias didácticas; una actitud en la que las antítesis al parecer irreducti-

bles, entre ciencia y escuela, tradición y espíritu crítico, encuentran siempre una fórmula de conciliación armoniosa y clara. Y dado el carácter escolar del libro, creo que con esto está hecho su más alto elogio.

Como nota final merece señalarse que los *ictus* están marcados en todos los versos con el signo de los *apex*, y que la elisión de la *s* y de la *e* finales se indica por medio de paréntesis. Dos detalles que sin duda contribuyen a facilitar la inteligencia del texto, aligerándole de los problemas métricos, y que constituyen una muestra más del fino instinto pedagógico del editor.

A. Pariente.

Observaciones a la crítica del Sr. Herescu de la edición de D. Alvaro d'Ors del *Pro Archia.*

Sería tan inexacto decir que la crítica de monsieur Herescu (en *Rev. Et. lat.* 23 (1946) 258) a mi edición del *Pro Archia* ciceroniano es importante, como suponer que es bien intencionada. Creo sinceramente que cierta pasión ha cegado a M. Herescu y no le ha dejado ver los verdaderos defectos de aquel trabajo mío de hace nueve años. La crítica que me dirige, como el lector puede apreciar por sí mismo, es del todo desacertada.

Me censura M. Herescu que encuentre por mi parte cierta resistencia a que Cicerón llame *senex* a un hombre de cincuenta y ocho años, y aduce en contra un testimonio de Aulo Gelio (10, 28, 2), según el cual los romanos llamarían *senex* al mayor de cuarenta y seis años. No dejaba yo de comprender la elasticidad de esa determinación cronológica, como ocurre igualmente con el término *adulescens*, pero no creo que lo referido por Gelio contenga un criterio seguro para determinar los límites de la *senectus*, pues se trata tan sólo de que Servio Tulio, en su organización centuriada de los *milites*, los llamaba *ab anno septimo decimo ad annum quadragesimum sextum iuniores, supraque eum annum seniores*. Ahora bien, que *senior* no quiere decir *senex* es evidente, y mucho más si tenemos en cuenta que los ciudadanos viejos —los mayores de sesenta años—, así como también los *pueri*, es decir, según aclara el mismo texto de Gelio, los menores de diez y siete años, no servían en el ejército.

También me censura M. Herescu por no tratar con más amplitud del concepto de la *humanitas*. Me parece que en un libro de cincuenta y nueve páginas sería ridículo extenderse en ese punto de la «Introducción», por muy sugestivo que sea, más allá de unas pocas páginas. Por otro lado, observa que afirmo la decisiva intervención del Arpinate en la formación de este concepto, por más que yo «et en citant Quintilien» diga que no faltaban antecedentes. No quiero rebuscar la intención de ese inciso que transcribo, pero léase el texto de Quintiliano y se verá cómo dice precisamente que, ya antes de Cicerón, Teofrasto defendía la necesidad de una ilustración humanística en el orador. La verdad es que no veo la punta de la crítica.

Por lo demás, me acusa M. Herescu de no demostrar mi aser-

to de que Cicerón no se mete muy a fondo en la cuestión jurídica del caso, a pesar de dedicar yo al análisis de la causa diez páginas —que no son diez (que vea bien M. Herescu), sino tres (20-22)—. La verdad es que Cicerón no dedica a la cuestión jurídica más de cuatro párrafos (8-11) de todo su discurso, y ya el hacer observar esa poca extensión me parecía suficiente para comprender que Cicerón, como abogado de Arquías, no hizo muchos alardes de jurisconsulto; pero incluso algún otro detalle para corroborar aquel aserto se indica en las mismas tres páginas y en las notas al texto, de suerte que puede advertirlo sin dificultad un lector que sepa leer. Temo que lo que M. Herescu me pide es que me encargue yo personalmente de la defensa del poeta...

En fin, me parece totalmente inexacto lo que dice de haber sido yo, en aquella mi modesta edición escolar, un «commentateur érudit, mais passablement inègal». Nunca aspiré a hacer una edición «erudita», y la «desigualdad» no acabo de verla.

Me parece que censuras como estas de M. Herescu no son las más apropiadas para una sana labor de cooperación crítica.

A. D'ORS.

Sobre Livio XXI de la Colección EMERITA.

En la revista *Les Etudes Classiques*, vol. XV, fasc. 2, 1947, el P. van Ooteghem, en un acuse de recibo de este trabajo, le pone el reparo de omitir «dans sa bibliographie de la question du passage des Alpes la mention de plusieurs études importantes».

Pero el P. van Ooteghem no ha reparado, seguramente, en que lo que figura en mi modesta edición no es una «bibliografía» de dicha cuestión, sino simplemente una *pequeña* lista con los títulos completos de los trabajos *más citados* en mi exposición del tema. Como toda selección, lo más corriente es que no salga a gusto de todos.

El P. van Ooteghem de los estudios cuya omisión señala no cita más que uno: un artículo del Sr. Constans en la *Revue Historique*, 1924, a base de la hipótesis de la doble fuente en el relato de Livio. Ahora bien, si el P. van Ooteghem se hubiera fijado en mi exposición, hubiera advertido que se tiene en cuenta esto de la mezcla de fuentes, pero, además, con bibliografía más moderna que el artículo de la *Revue Historique*.

J. VALLEJO.

Sobre el gerundio y gerundivo latinos.

En el fascículo II del volumen XIX (71) de la *Revue de Philologie*, 1945, recibido por las circunstancias últimas con gran retraso, el Sr. Ernout publica, dedicándolo al Sr. Löfstedt, un artículo muy interesante, relativo al tema arriba enunciado [1], y que titula *Infinitif grec et gérondif latin*.

Mientras que el griego —dice el Sr. Ernout— creó una declinación del infinitivo invariable, mediante la adjunción del artículo, el latín constituyó una especie de declinación heteróclita, utilizando en empleos diferentes tres formas: infinitivo, supino, gerundio.

El infinitivo sirve para desempeñar el papel del sujeto y del complemento directo puro y simple, es decir, cuando el acusativo no admite preposición que precise el sentido. Es verdad que el infinitivo representa un antiguo dativo, pero en latín no conserva ya rastro de su primitivo valor. Los ejemplos que pueden oponerse se explican por sustitución tardía del infinitivo a las formas correspondientes más antiguas.

En cuanto al supino, el latín eliminó el genitivo; y el dativo, muy raramente atestiguado, acabó también por desaparecer. El supino aparece en latín como una supervivencia. La verdadera declinación del infinitivo quedó reservada a otra formación, al gerundio y gerundivo.

El origen de esta forma está ya averiguado, sin ningún género de duda, según el Sr. Ernout, para quien la explicación dada por el Sr. Benveniste en *Origines de la formation des noms en i- e,* es firme. Con arreglo a ella, *uoluendus* no es más que una forma temática *uolu-end-os* correspondiente a la atemática *uoluens* de *uolu- ent-s.*

Tempus legendi historiae debió ser anterior a *tempus legendi historiam* y a *tempus legendae historiae*, y su explicación más na-

---

[1] Sobre el mismo asunto el Sr. Alvarez Delgado redactó en 1945, y terminó en 1946, un trabajo, aun no publicado, en que también se enfoca la cuestión como una declinación heteróclita.

tural la ya otras veces señalada de tratarse de una aposición a *tempus* de dos genitivos, independientes uno de otro.

De esta suerte la construcción con el gerundio habría sido anterior a la del gerundivo.

Desde luego el hecho alegado —construcción *tempus legendi historiae*— es un dato de considerable fuerza, aunque no convincente del todo, por cuanto, realmente, no queda excluída por completo la suposición de que esta construcción apositiva pueda haberse originado en la lengua familiar —de la que es propia— aun existiendo ya la gerundiva.

Esta construcción apositiva, por otra parte, no se encuentra claramente más que con el genitivo. Ello puede ser, sin embargo, debido a la casualidad o al hecho de que siendo el genitivo el caso más rico en empleos, las probabilidades de más variedad sintáctica son mayores.

En el artículo del Sr. Ernout figuran unas líneas que creemos no dan exacta idea de los hechos: «el acusativo *legendum* se emplea únicamente con preposiciones: *ad*, que es la más frecuente, *inter*, *ob*, *ante*, etc.; lo cual es normal, ya que *legere* desempeña el papel de acusativo complemento directo (además del de sujeto)», pg. 107, nota 2. Pero no solamente es que con *ad* tengamos el empleo preposicional más frecuente, es que en Plauto y Terencio el acusativo del gerundio y gerundivo se usa *exclusivamente*, o casi, con esa preposición [1], hecho que, por lo menos, reclama alguna mayor atención de la que ordinariamente se le concede.

Siendo el acusativo del gerundio y gerundivo un acusativo final, se piensa en seguida en si esta construcción no es más que otra manera de expresar lo que el acusativo predicativo final del participio en *-dus*. Este uso, como se sabe, parece bastante antiguo. Cfr., de un lado, Pl. *Bacch.* 338: *Diuiti homini id aurum seruandum dedit;* Pl. *Aul.* 196: *quae utenda uasa semper uicini rogant;* Enn. Var. 75: *dant eum Vestae educandum;* Pl. *Poen.* 646: *hunc ad te diripiundum adducimus;* y de otra parte, Enn. Var. 131: *exemplum ceteris ad imitandum dedit;* Cic. *Ph.* 10, 5: *propones illi exemplum ad imitandum.*

Este hecho parece invitar a ver en esta construcción preposicional una transcripción de la primera, y que, por lo menos, dicho

---

[1] Desde Catón y Ennio aparece *ob* con gerundivo, pero inaugurándose la construcción al mismo tiempo que el uso con la de participio, *ob rem bene gestam*. En Plauto hay un ejemplo de *inter:* Cist. 721, *inter rem agendam*.

acusativo con *ad* procede, no del gerundio, sino del adjetivo verbal en *-dus*.

Debemos hacer constar, sin embargo, que no hemos encontrado la correspondencia que podría esperarse, en esta hipótesis, entre los ejemplos de construcción predicativa y los gerundiales. De los verbos que Plauto emplea con la construcción predicativa apenas *dare* se repite después con la de gerundio.

Por otra parte, la idea final también la encontramos expresada de muy antiguo por el dativo del gerundio y gerundivo, caso en el que se observan ciertas circunstancias que a nuestro juicio merecen un comentario. El gerundio aquí es construcción rara latina en todas las épocas. En la arcaica sólo aparece en Plauto y en fórmulas. El gerundivo tampoco es muy usado: César y Nepote no emplean ni el gerundio ni el gerundivo dativo (César dos ejemplos de gerundivo). Cicerón poco ambas formas (sólo frecuentes en las fórmulas).

Ahora bien, el Sr. Ernout en su interesante artículo expone cómo el dativo del supino desapareció de la declinación latina del infinitivo: «la confusión morfológica en los temas en *-u* entre el dativo y el ablativo, y, por otra parte, la posibilidad de emplear con ciertos adjetivos... tanto un dativo... como un ablativo... lo condujeron (al dativo) rápidamente a su desaparición», pg. 105. Si volvemos ahora la vista a su sustituto, el gerundio y gerundivo, observamos que también se dan las mismas circunstancias, o casi: p. ej., en Pl. As. 169, *quid novi est ductando, amando,* unos ven un ablativo, otros un dativo; y que, coincidiendo con ello, el dativo del gerundio y gerundivo se nos muestra desde un principio en latín *como el caso más pobre y de menos vitalidad.*

De esta manera la singularidad de la construcción latina con *ad* puede quedar *bien explicada —y mejor explicada probablemente— dentro de una teoría del gerundio como forma primera y originaria:* la necesidad de un nuevo sustituto para el dativo provocaría la creación del tipo más claro, *ad amandum*, heredero suyo.

Este punto era sobre el que queríamos llamar la atención.

J. Vallejo.

Por una confusión, los dos artículos que siguen, **Plinio, N. H. III, 19** y **De re iberica,** aparecen fuera de la sección de artículos y en tipo de letra distinto.

Plinio, N. H. III, 19.

Sobre la muy dudosa *regio Deitania*.

La lectura de un hermoso trabajo de D. Juan Cabré Aguiló (q. e. p. d.), aparecido en número reciente del *Archivo Español de Arqueología* (octubre-diciembre 1947), invita a revisar el texto de la *Historia Natural*, en el que Plinio —testimonio único— cita una región de la España antigua, *Deitania*, situada entre la Bastitania y la Contestania. Según Cabré, después de la conquista de los cartagineses, desde principios del siglo III a. de J. C., «bajó el nivel cultural de los Bastitanos, a causa del comercio de objetos de pacotilla con los cartagineses. El anterior fenómeno artístico es casi regla general en todo el territorio que anteriormente ocuparon los Tartesios, desde Andalucía baja hasta la actual ciudad de Alicante. Pero he aquí que, a mi modesto juicio, en la anterior regla general surge una excepción en la región *Deitania*, que, con carácter hipotético, creo que se circunscribía a las cuencas de los ríos *Theodorus* (Segura) y *Albus* (Vinalopó). En esta región, y desde comienzos del siglo III a. de C., en lugar de decaer su cultura como en las restantes tribus del Sureste, brilla, durante los siglos III y II a. de J. C., un arte superior al de todos los pueblos circundantes, no solamente en el campo de la escultura, sino también en el de la cerámica, según se refleja en la célebre Dama de Elche y los vasos de Alcudia, Archena, etc.»

Vemos, pues, que un notable arqueólogo observa coincidencia de determinados hechos culturales con la existencia, afirmada por Plinio, de una región especial aparte de la Bastetania y la Contestania. Naturalmente que de la situación calculada por Cabré a la *Deitania* se deduce, a su vez, que el texto de Plinio, con una localización diferente, está corrompido en este lugar.

No es la primera vez que la Arqueología establece una coincidencia de ese carácter.

*

En la *Historia de España* de D. Luis Pericot leemos: «También la Arqueología muestra la personalidad propia de las comarcas en que Plinio y Ptolomeo nos hablan de deitanos y contestanos [Ptolomeo no habla de deitanos], incluso, acaso, diferencia entre ambas tribus» (tomo I, pgs. 427-428). Pero ¿cuál es esa comarca en que Plinio pone los deitanos? El mapa de la *Historia* del Sr. Pericot los señala en la misma región que la indicada por Cabré. E igualmente señalaba ya como región *verdaderamente diferenciada* del Sudeste la correspondiente a los vallés del Segura y del Vinalopó. Ahora bien, ¿cómo se puede afirmar que esa localización de la Deitania es precisamente la del texto de Plinio? Ya en la propia *Historia* del Sr. Pericot se advierte una contradicción, puesto que, refiriéndose a dicho texto, se habla de los deitanos ocupantes de «la costa de la provincia de Murcia» hasta Cartagena, donde empezaban sus vecinos los contestanos (pg. 33).

Por consiguiente, si no puede asegurarse que del texto de Plinio se deduzca tal localización, y se quiere, sin embargo, registrar esa *Deitania* con personalidad destacada en las cuencas de los dos ríos citados, ¿cómo evitar, entonces, el tener que tachar de corrompido un texto que es el único en consignar dicha región?

Que no hay base firme, se advierte en seguida. Dice así el III 19 de Plinio, según los códices:

> Primi in ora Bastuli... oppida orae proxima Vrci adscriptumque Baeticae Baria, *regio Bastitania, mox Deitania, dein Contestania,* Carthago Nova colonia, ... reliqua in ora flumen Tader, colonia inmunis Illici... & [1].

Procuremos interpretar el pasaje. Adelantemos que ya por el año 1853 Urlichs, en sus *Vindiciae Plinianae,* borró del pasaje la palabra *Deitania,* con el argumento, no ciertamente flojo, de que tal región no aparece atestiguada en ninguna otra parte. En lo esencial ha sido ese mismo argumento lo que movió al gran crítico Detflesen a corregir el texto en el mismo sentido [2]:

> Vrci adscriptumque Baeticae Baria, *regio Bastitania, mox deinde Contestania, Carthago Nova &.*

---

[1] El Sr. García Bellido en *La España del siglo primero de nuestra era,* nota 84 del comentario a Plinio, advierte, con razón, la redacción equívoca de las palabras que preceden inmediatamente al pasaje que discutimos comprendidas entre *Primi in ora* y *regio Bastitania.*

[2] En *Philologus* XXXII, pg. 627 (1873).

Corrección aceptada por Mayhoff en su edición Teubneriana y por Rackham en *The Loeb Classical Library*.

Pero Detflesen añadió otra objeción. El trozo III, 19-22 —dice— muestra un procedimiento de consignar para cada región o país, y generalmente a continuación de cada una, algunas de sus notas geográficas: en el 19, la *Bastitania* lleva las dos ciudades *Urci* y *Baría;* la *Contestania* por las ciudades, ríos, etc., desde Carthago Nova hasta el Sucro. La discutida *Deitania*, en cambio, de manera extraña, no figura acompañada por ninguna nota geográfica.

Pero esta afirmación de Detflesen olvida que, por ejemplo, al final del III, 22 y principios del 23 se lee:

> flumen Rubricatum, a quo Laeetani et Indigetes... in ora autem colonia Barcino... oppida ciuium Romanorum Baetulo, Iluro, flumen Arnum, Blandae, flumen Alba, Emporiae... flumen Ticer et ab eo Pyrenaea Venus...

En este pasaje van seguidos los nombres de los dos países, el layetano y el de los indigetes, e igualmente seguidas y sin separación van sus notas geográficas. Podríamos, por consiguiente, imaginar que lo mismo hiciera Plinio escribiendo *mox Deitania, dein Contestania* y a continuación los datos geográficos de ambas sin separación. Pero ello tendría que ser a base de adscribir entonces Cartagena a la *regio Deitana*. Ptolomeo (II, 6, 14) incluye a Cartagena en la *Contestania,* lo que —con razón o sin ella— indica, desde luego, que el texto de Plinio (o de otra fuente intermedia con igual o parecido tenor en este punto) se interpretó en el sentido de considerar Contestana a Carthago Nova.

Si no se admite la hipótesis de Cartagena deitana, entonces la lección *Deitania* queda con muy escasa defensa, acometida de tres dificultades:

1.ª No se la cita más que en Plinio III, 19.

2.ª La cita no va acompañada de ninguna nota geográfica.

3.ª Y, finalmente, la localización de los arqueólogos no tendría nada que ver con una *Deitania* colocada antes de Cartagena.

mox Deitania sería, pues, una corrupción de los códices. ¿Es explicable esta corrupción? Para Detflesen la cosa está clara: el adverbio *dein,* tan usado en las enumeraciones de lugares y accidentes geográficos, originó una falsa *deitania:* de un supuesto texto legítimo

* Bastitania mox *deinde* Contestania

salió

Bastitania mox *Deitania*, dein Contestania.

Pero Detflesen no debió reparar en un pormenor de lenguaje que no permite ver con tanta facilidad su hipotética transmisión del pasaje: la expresión *mox deinde* es tan extraña en la *Historia Natural* de Plinio, que en toda la considerable extensión de esta obra sólo se encuentra una vez, en el X, 18; y aun este ejemplo único no está empleado para enumeración de lugares, sino con valor temporal. Es más, en el *Thesaurus* no se registra ni *un solo empleo* de *mox deinde* con sentido local. ¿No sería, pues, demasiada casualidad que lo que se registraría como caso único en la *Historia Natural* de Plinio de *mox deinde* con valor local hubiera venido a caer *precisamente* en nuestro infortunado pasaje?

De manera que, en el supuesto de ese accidente, *dein* > *Deitania* no debemos presuponer un texto primitivo con *mox deinde*, sino algo como

regio Bastitania, dein Contestania

presentando los códices su

regio Bastitania, mox Deitania, dein Contestania

como resultado de la falta producida y de los arreglos subsiguientes.

* * *

Pero quizá también pueda pensarse que fué de otra clase el error que dió origen a la *Deitania*. Si consultamos en Estrabón la descripción del Sur y Sudeste de España, encontramos lo siguiente (III, 4, 12):

> Hacia el Sur los *Oretanos* y... los *Bastitanos* y los *Edetanos* (los códices Διτταν$\tilde{\omega}$ν).

Este esquema del Sur y Este, *Bastitanos-Edetanos*, debía figurar en las fuentes de Estrabón. Después de éste llegó un momento en que el esquema aumentó con la añadidura de los *Contestanos*. Y es muy probable que en determinado texto la añadidura de *Contestanos* sufriera una dislocación, no insertándola entre los

Bastitanos y los *Edetanos*, sino agregándola al antiguo esquema, dando la ordenación

Bastitanos, mox Edetanos, dein Contestanos.

Este esquema pasaría al texto de Plinio, pero transformados ahora los *Edetanos* en *Deitanos*, sea por vulgar corrupción, sea por alteración consciente de algún copista atento que buscaba diferenciar este pueblo para justificar la presencia de los *Edetanos*, citados líneas después en su verdadero sitio, como ocurre en el texto de Plinio.

Un error parecido es el que seguramente presenta un pasaje de Estrabón, en el que el esquema *Bastitanos-Edetanos* del litoral está interpolado indebidamente con los *Oretanos:*

> Desde Calpe a Cartagena... habitan los *Bastitanos*, que también se llaman *Bástulos*, en parte, además, los *Oretanos*...; a continuación hasta el Ebro... los *Edetanos* (códices *Eletanos*). III, 4, 1.

La interpolación de los *Oretanos* estaba ya en Artemidoro, fuente de Estrabón. Claro es que estos *Oretanos* (etimológicamente «los de la Montaña») en el litoral podrían ser recuerdo de alguna época en que este pueblo bajase hasta el mar y ocupase alguna porción de la costa. Pero tal vez sea más sencillo suponer que este esquema del litoral *bastitanos-oretanos-edetanos* incorpora simplemente los tres pueblos citados siempre juntos en la descripción del interior, como la vemos en el pasaje citado de Estrabón, que seguramente procedería de Artemidoro.

Estos *Oretanos* marítimos, muy probablemente interpolados, ya no se encuentran ni en Plinio ni en Ptolomeo.

Los *Edetanos* (= *Deitanos*) de Plinio también desaparecieron. Ptolomeo ya no los registra.

* * *

Sea como quiera, de lo expuesto se deduce que las probabilidades de que *mox Deitania* no sea más que una mala lección, un accidente en la transmisión de los datos geográficos, son muchísimas. Los arqueólogos e historiadores que no vacilan en afirmar su existencia, no proceden aquí con las precauciones debidas.

Pero, de otra parte, pese a la gran suma de probabilidades en contra, y a nuestra impresión personal, el proceder de las edicio-

nes críticas de Plinio, borrando del texto *Deitania* y relegándola *decididamente* al aparato crítico, la estimo atrevida. En último caso, ¿qué impide que una designación geográfica para una época tan antigua aparezca sólo en una fuente? La misma edición Teubneriana pocas líneas después de nuestro discutido pasaje conserva en esta forma [Fitani] la mención de un pueblo no citado tampoco en ninguna otra parte (III, 22).

Pues el mismo criterio, a mi entender, debe aplicarse a los *Deitanos*, dejando así el texto:

regio Bastitania, mox [Deitania, dein] Contestania.

J. Vallejo.

De re iberica

Datos comunicados por el Sr. Gómez Moreno y examen de las divergencias entre

epígrafes ibéricos y fuentes clásicas.

Monedas de «Etogisa».—En mis notas ibéricas publicadas en el precedente número de EMERITA, invitaba a los numismáticos a un examen de las monedas leídas ETOGISA, para comprobar su epígrafe [1]. D. Manuel Gómez Moreno, con amabilidad que agradecemos vivamente todos los interesados en estas cuestiones, me comunicó en carta los datos siguientes:

«Tenemos en este Instituto de Valencia de Don Juan dos buenos ejemplares de la moneda de *Etogisa*, perfectamente claros: 𐌊𐌉𐌅𐌌𐌐 y 𐌐𐌉𐌆𐌌𐌓, y otra del tesoro de Cheste repite 𐌐𐌃𐌆𐌌𐌐, de modo que no ofrece dudas su lectura.»

En vista de ello, y con relación a la etimología de la *Otogesa* de César, que en mis aludidas notas establezco yo en **Setobisa*, tengo que reiterar la hipótesis allí indicada de que «si en las dracmas ibéricas... se leyera realmente *Etogisa*, podría pensarse en una forma fonéticamente alterada de *Etobisa*, mediante el cambio natural de *bi* > *gi*».

Monedas de «Segobrika».—En este punto, me dice el Sr. Gómez Moreno: «*Segobrica* con 𐌗𐌅 se da en un denario de cobre (que estaría) forrado, que está en la Academia de la Historia, con cabeza barbuda, que parece antiguo, aunque fraudulento. Y esto de ser cobre haría creer que se da en ases». El dato, por consi-

[1] *Exploraciones ibéricas*, EMERITA, vol. XIV.

guiente, comprueba mi observación de que el signo ⋊ iba ligado al caput barbatum, en mecánica imitación de las acuñaciones de Huesca.

Sobre divergencias entre forma ibérica y forma latina o griega en algunos topónimos hispánicos.

En la mencionada comunicación me llama también la atención el Sr. Gómez Moreno sobre algunas erratas aparecidas en mi artículo y algunas malas lecturas de epígrafes monetales, éstas procedentes casi todas de los tratados y artículos numismáticos que manejé. Aunque ellas no afectan en casi nada a la cuestión filológica que estudiaba, es, naturalmente, importante dar a conocer precisiones numismáticas del Sr. Gómez Moreno, y más aún, si alguna de ellas da lugar a una ampliación de observaciones.

Este es el caso, precisamente, con las monedas de Játiva. En mi artículo escribí varias veces la forma reconstruída *Saitibi* (del *Saiti* monetal + *bi*), pero olvidé hacer constar esta reconstrucción, y el Sr. Gómez Moreno, con razón, me advierte de ello. Influído además por este *Saitibi*, que hube de citar bastantes veces, escribí también *Saitibietar*, en lugar del epígrafe monetal correcto *Saitabietar*, como me corrige asimismo el Sr. Gómez Moreno, a quien reitero mi agradecimiento.

Menos mal que ello da ocasión a que, al fijarnos en esta dualidad de formas SAITI y SAITA-BI, consideremos con algún mayor detenimiento la cuestión arriba enunciada sobre divergencia entre lectura ibérica y forma latina o griega (o incluso entre dos lecturas ibéricas). Así, cuando en las monedas leemos *Boscan* y las otras fuentes, con poca diferencia de tiempo, dicen *Osca*, ¿debemos pensar que la lectura monetal debería ser *Oscan* y no *Boscan?* Si las fuentes nos dan *Cascantum*, ¿debemos suponer en el ibérico monetal *Cascata* la falta de una nasal, *Cascanta?* Si en los textos reza *Saetabi*, e incluso ciertas monedas ostentan en ibérico la misma forma *Saitabi*, ¿estamos en el caso de cambiar la lectura normal de otras monedas —las más— *Saiti* por *Saita?*

No hay que decir que nos referimos solamente a aquellos casos en que todas las razones nos apartan de la idea de simples erratas, que no faltan en los epígrafes monetales ibéricos; así, por ejemplo, una emisión de *Caisesa* en la abreviatura inicial del anverso presenta BAIS en lugar de CAIS; en ciertas monedas de

Karaves, KAL en vez de KAR; en algunas de *Conteba-kom* el signo que ocupa el lugar de *ba* es realmente el signo de *ke*, o muy parecido (extraigo estos datos de la lectura de Vives).

La mayoría de los casos de discordancia tiene lugar entre la leyenda monetal y la forma atestiguada por los textos latinos o griegos. Estos casos, cuando la distancia en el tiempo entre ambas formas es ya considerable, tienen menos importancia, puesto que son comprensibles los efectos de la pronunciación extranjera y además los de una evolución en la indígena. Así no puede extrañar que las monedas recen *Baitolo* y en Mela se diga *Baitulo*. Y no hay que olvidar que en ciertos casos la fecha del texto latino o griego ni siquiera es la verdadera para la historia de la palabra, pues ésta ha sido remozada por copistas muy posteriores. Ciertas formas de topónimos en Livio no reflejan la pronunciación correspondiente a la fecha de los sucesos narrados en su Historia, sino la de su propio tiempo, y, a veces, la que les daban copistas posteriores.

Por otra parte, es indudable que los textos romanos muestran cierta tendencia a dar al topónimo ibérico una forma más o menos distinta de la indígena. Casos extremos de ella son los de Sagunto y Tarragona, cuyos nombres monetales *Arse* y *Cese* fueron rechazados por los conquistadores, prefiriendo, por razones que quizás fueran políticas, otros, también indígenas, de las mismas ciudades. En el de *Saguntum*, a juzgar por lo poco frecuente de esta terminación en la toponimia ibérica, parece probable que los romanos modificaron el final de la palabra indígena.

En *Cascantum*, atestiguado solamente en la época imperial (monedas y textos), la terminación *-ntum* aparece también en la toponimia ligur (v. Menéndez Pidal, *Ampurias*, II, sobre *Lucentum*). Lo mismo *Lucentum*, nombre que presenta respecto de *Leucata* (*Leucada* en Livio) el mismo juego que *Caiscata: Cascantum*. De todas suertes los topónimos en *-ntum* prerromanos parecen bastante raros.

Las monedas ibéricas consignan *Caiscata*.

Una alternancia con formas sufijadas con el elemento *-nt-* es tan natural como la que ofrece la toponimia ibérica en *Salmati* y *Salmantica*, *Termes* y *Termantia*. Además el epígrafe *Caiscata* ofrece una estructura perfectamente ibérica, y no tenemos necesidad de suponer en él, como hacen bastantes autores, la falta, pérdida u omisión de la nasal. Y, finalmente, *Cascanta* ofrecería un tipo no documentado. Más abajo nos referiremos al epígrafe

monetal *Sekotias Lakas*, en el que también hay que considerar si debemos suponer, o no, una nasal.

En el caso de *Salduba*, las formas romana y griega (Mela, Plinio y Ptolomeo) representan una forma culta que corrige la popular indígena de las monedas: *Salduie*, nombre que aún revestía otra más popular, atestiguada en fecha muy temprana, el 89 a. J. C., en el Bronce de Ascoli: *turma Salluitana*. Se da, pues, el caso de que en un epígrafe monetal tengamos, no una errata ni un valor anómalo de los signos ibéricos, sino una forma popular. Hagamos constar, en cambio, que estas monedas de *Salduie* están documentadas solamente por escasas emisiones. Lo más interesante aquí es la presencia de otra doble forma ibérica *Saldubi-a* y *Salduba*. (Sobre las alternancias *-apa* / *-apia* y *-upa* / *-upia* se extiende el Sr. Pokorny en *Zeitschrift für Celtische Philologie* XXI, 1, pg. 92: sufijo ilirio, según este filólogo.)

En esta alternancia *-a* / *-ia* se piensa cuando encontramos en la ceca monetal 33 de Vives *Contrebia* [1] y *Conteba-com*, a pesar de que los finales de *Sald-ubia* y *Contrebia* parecen ser de distintos tipos lingüísticos. Pero hay que tener presente, de un lado, que se advierte cierta tendencia a los finales *-acom* y *-acos* en las formas ibéricas de esta clase, y, por otra, las acuñaciones con la leyenda *Contebacom* muestran alguna torpeza en el empleo de los signos.

De todas suertes, y después de lo anteriormente visto, una doble forma *Contrebia* / *Contreba* no tendría nada de particular.

De las formas divergentes contenidas en fuentes clásicas de años no muy posteriores a las acuñaciones, unas se explican por pequeños cambios fonéticos, naturales al ser transcrita una lengua extraña: en lugar de *Cese*, *Cisa* o *Cisis*, en Polibio y Livio [2]. Probablemente también la *Otogesa* de César frente al monetal *Etogisa*. Pero otras ofrecen un mayor contraste entre forma antigua, conservada en la leyenda ibérica, y forma evolucionada, ya quizás también entre los indígenas. Así el caso de *Ilerda* (desde César), que para los epígrafes monetales es *Iltirda*, nos guía para el de *Osca*, muchas de cuyas monedas ostentan un epígrafe que seguramente es también antiguo: *Bolscan*.

De esta manera no tenemos necesidad de poner en el signo

---

[1] Escrito *Conterbia* por no haber otra manera de hacerlo con el silabario ibérico para los grupos de oclusiva + líquida.

[2] En este topónimo, no muy citado, cabe siempre la sospecha de alteración de copista.

𐌇 inicial de *Bolscan* una pronunciación *o*, como sugiere el Sr. Casares en su precioso artículo *El silabismo en la escritura ibérica* [1].

El caso más difícil de este grupo lo plantea la ceca de *Intika* o *Indika*, la población ibérica junto a Ampurias, y capital de los *Indigetes* e *Indiketes* de las fuentes clásicas. Las monedas, en numerosas y variadas emisiones, que empiezan no muy a raíz de la venida de los romanos, muestran el epígrafe ibérico *UNTIKESKEN*. Si los textos no han sido alterados, resultaría que la forma *Intika* figuraba incluso mucho antes de las acuñaciones, pues además de figurar en Avieno, Esteban de Bizancio la cita tomándola de Hecateo (hacia el 500 a. J. C.). De todos modos, no puede hablarse de un cambio *Intika* > *Untika*, ya que en las fuentes siguientes, Salustio *Epis.* POm. 5; Estrabón, Plinio y Ptolomeo, continúa la forma *Intiketes* o *Indigetes*.

Estamos, pues, ante un nuevo ejemplo del empleo de dos formas, y se plantea la cuestión de saber si se explica razonablemente en el terreno lingüístico. El desconocer la etimología de *Untika* e *Intika* no nos permite precisiones; pero como posible hecho general baste recordar la tan conocida y frecuente alternancia *Ilur* / *Ilir*, *Irur* / *Irir*.

Trombetti, en su *Toponimia mediterranea* [2], sin referirse concretamente a nuestro asunto, no duda en establecer una alternancia *i* / *u* / *a*. Las formas en cuestión serían dos manifestaciones de una familia en que entran, según dicho lingüista, numerosos topónimos de Asia Menor en *Ind-*, el circasiano *ine* «grande», el eúskera *andi*, *aundi* «grande», y en ibérico personales *Indibilis*, en Polibio Ἀνδοβάλης, *Antubellicus*, *Anthus*, topónimos *Intibili* y étnicos como *Andelonensis*, *Andurensis*. Es una hipótesis atrayente. De una forma *Aun-ti* pudieron salir *Unti-* e *Inti-* con una asimilación.

El Sr. Pokorny, *loc. cit.*, XXI, 1, pg. 156 (1938), piensa que *Indibilis*, Ἀνδοβάλης, tiene en su primera parte el eúskera *enda* «linaje, familia», y que el vocalismo *i* sería propio de los celtas, que asimilarían *enda* o *anda* a su preposición *ind* «dentro».

Como resumen de lo examinado hasta aquí, tenemos la siguiente conclusión, que nos facilitará la consideración del apartado siguiente.

---

[1] Separata del *Boletín de la R. Academia Española*, 1945, pg. 24.

[2] *Studi Etrusci*, 1939.

Es ésta: *en algunas emisiones la leyenda ibérica reviste para el nombre de la ceca una forma ya vieja, más o menos distinta de otra nueva, que existía ya en el habla o estaba muy próxima a tomar vuelo.*

Si se tiene en cuenta esta observación, no hay necesidad de alterar la lectura normal de tales epígrafes, por someterse a otra forma atestiguada. El mismo Sr. Gómez Moreno, autor del sistema de lectura, llega a vacilar en el caso de *Iltirda*, diciendo que el signo 𐬎 vale *ti*, «salvo en *Iltirda* por *Ilerda*, que será forma dulcificada por los romanos» [1].

* * *

Habíamos aplazado el caso del epígrafe monetal *Sekotias Lakas*. También aquí, como en *Caiscata*, tenemos atestiguada forma con nasal: es en Ptolomeo (2, 6, 55), donde figura Σεγοντία Λάγκα (¿con errata? Σεγορτία) [2]. Generalmente se postula aquí asimismo la falta de la nasal, e igualmente ocurre pensar en la existencia de doble forma, la segunda *Sekontia Lanka*, como *Salmantica* sobre *Salmati*.

Pero este caso no aparece tan claro como el de *Caiscata*, porque, si bien los dos elementos *Sego* + *tia* son frecuentes en la toponimia (como también es estructura conocida la de *Laka*), la combinación *Segotia*, precisamente, no la podemos documentar bien con los datos de que actualmente disponemos. De manera que, por ahora, la suposición de una lectura *Segotia* en la moneda citada, aunque teóricamente defendible, debe quedar en suspenso hasta que nuevos trabajos permitan enjuiciar esta cuestión con más elementos.

* * *

Más curiosa es una última manifestación de divergencia: las dos formas variantes, la ibérica y la romana, se nos aparecen simultáneamente en la misma moneda. Es el caso de Játiva, en algunas de cuyas piezas figuran el ibérico SAITI (𐬱𐬀𐬎𐬉) y la forma latina SAETABI. En otras monedas, con no gran diferencia de

---

[1] *Boletín de la R. Academia de la Historia*, CXII, 2, 1943, pg. 273.

[2] Lo más probable es que se trate aquí de errata. Pero ¿no existirían también formas con *-r-*? ¿Y no sería *Sego-r-be* un caso de ellas?

tiempo respecto de estas, el epígrafe ibérico, único, dice: *Saitabi (etar).*

Lo primero que podemos preguntarnos aquí es si el epígrafe *SAITI* representa una abreviatura de *SAITIBI. Mi impresión, conocida un poco la manera de los epígrafes monetales ibéricos, es negativa. Por otra parte, ya hemos observado que topónimos con formas variantes es un hecho que no extraña en ibérico: *Salduie* (< **Saldu***bie* y *Saldu***ba**; *Conte(r)***bi**-*a* y *Conte***ba**-*com; Nertobi(s)* y *Nertobriga;* bien podían, pues, coexistir *Sai-ti* y *Sai-ta-bi.* En la mayoría de las emisiones conocidas el epígrafe es SAITI, y como son numerosas las emisiones y la ceca importante, mejor que considerarlo como forma popular (caso de *Salduie*) quizás convenga mejor estimarlo culto y prestigioso, como el *Iltirda.*

En fin, esto, naturalmente, no es más que conjetura. Lo cierto es que, en vista de todo lo que hemos examinado, no tenemos derecho a suponer en *Saiti* algo irregular, o de lectura poco firme en el signo Ψ.

A este grupo corresponden también las monedas bilingües con *Usekerte* ibérico y la abreviatura OS latina. (En Plinio después *Osicerda.*)

Finalmente, como casos dudosos los de ciertas piezas registradas en Hübner de *Bolscan* y *Usamus*, que ostentan, al parecer, la letra O; pero también pudiera ser esto en lugar de abreviaturas de *O* <*sca*> y *O* <*sama*>, una simple marca numismática, como aparece en alguna moneda de otras cecas.

* * *

El resultado del examen que hemos hecho de las variantes en los topónimos ibéricos refuerza notablemente el sistema de lectura del Sr. Gómez Moreno, dejando ver en él, por lo que a las monedas se refiere, una gran cohesión y regularidad. También contribuye a dar la razón al Sr. Casares cuando, sin haber hecho el examen que acabamos de exponer, dice con mucho acierto que «es preferible contar con la estabilidad vocálica de los signos, como punto de apoyo para futuras investigaciones, a dejarlos con una equivalencia fluctuante con el fin de poderlos acomodar en cada caso a la lectura que mejor nos cuadre» [1].

---

[1] *El silabismo...*, pg. 28.

Corrigenda.

Me advierte también el Sr. Gómez Moreno, respecto de otros puntos de mi artículo:

1. La ceca *Selonken*, que tomé de Hill, es «simplemente mala lectura por *Nerbonken*».

2. «*Ausaban* (de Hübner) es mala lectura por *Ausesken*, como se ve en el vaciado del ejemplar de Londres.»

3. El signo ⸸ (= S) en las monedas de *Urkesken* no es error monetal por ⸸ (como se da, efectivamente, en otras monedas), sino simple errata de Vives.

José Vallejo.

Reseñas de libros.

Libros recientes sobre Sócrates.

Sobresale, entre la nueva bibliografía socrática, el libro del profesor de Friburgo de Suiza, Olof Gigon, titulado *Sokrates, sein Bild in Dichtung und Geschichte* (Sammlung Dalp, A. Francke AG. Verlag, Berna, 1947). La postura de Gigon es, en primer lugar, crítica, y un examen de las fuentes hecho con método excelente le lleva a afirmar que «geschichtlicher Kern und dichterische Bearbeitung sind... in allen Teilen des Sokratesbildes unlösbar miteinander verbunden» (pg. 178). Por consiguiente, este libro parte de un agnosticismo total, ya que dado que Sócrates no ha sido objeto de ningún escrito historiográfico antiguo, «praktisch wissen wir nichts über den geschichtlichen Sokrates, ausser einigen wenigen Dingen, die wir als das Substrat der Dichtung bezeichnet haben» (pg. 314).

El libro resulta, por consiguiente, vacío de Sócrates, ya que se reduce a unas líneas lo que, según Gigon, sabemos seguro sobre el famoso hijo de Sofronisco. La parte positiva del libro, que es el examen de la tradición —si con todas las cautelas necesarias se nos permite esta palabra aplicada a la literatura socrática—, constituye algo, en cambio, de verdadera importancia, ya que desde hace mucho tiempo, seguramente desde la inmensa obra de Joel *Der echte und der xenophontische Sokrates,* no se había revisado a fondo la cuestión de nuestras fuentes de conocimiento.

Parte Gigon de dejar a un lado a Platón (pg. 30 sgs.), en primer lugar, por el carácter plenamente artístico de su obra; después, por considerar que Platón no es, como una tradición muy aceptada supone, el inventor del género *logos sokratikós,* sino, muy al contrario, uno de los últimos en comenzarlo a cultivar. Aun con esta exclusión, no queda, para Gigon, nada seguro en toda la literatura sobre Sócrates, pues «so gut wie unmöglich ist, den

geschichtlichen Sokrates aus ihr zu gewinnen», ya que «jene antike Literatur von vornherein gar nicht die Absicht gehabt hat, den geschichtlichen Sokrates zu schildern» (pg. 13). En vez de Sócrates, que se queda escondido detrás de velos que el análisis crítico descubre y no rasga, aparece el grupo de «los socráticos», los cuales, oscurecidos por Platón y por la conservación de los escritos de Jenofonte, forman un rincón abandonado por los investigadores. Sólo de Esquines socrático tenemos colecciones de los fragmentos. Personalidades tan interesantes y tan directamente influídas por el maestro como Antístenes y Aristipo, han sido apenas estudiadas, como señala, con justicia, Gigon (pg. 13). A quien estudia el problema historiográfico de Sócrates le resulta esto evidente, y el que esto escribe ha sentido bien la necesidad de esa investigación.

Una vez que Gigon ha planteado así el problema, en lugar de hacer su objetivo de la biografía misma de Sócrates, se orienta a considerar la inmensa mayoría de lo que se suele considerar como datos biográficos, como partes de la «Sokratesdichtung», de la literatura de los *logoi sokratikoi*.

La «desaparición» de Sócrates a que lleva este método es tal, que, por ejemplo, hasta el escrito de Polícrates resulta provocado, no por el recuerdo y la pervivencia del maestro, sino simplemente por la ya entonces floreciente literatura de los socráticos (pg. 23). Las apologías de Sócrates que surgen para contestar a Polícrates no son tales apologías del maestro muerto y sepultado, sino defensas de los diferentes socráticos más o menos *pro domo sua*.

El examen del valor historiográfico de las obras socráticas de Jenofonte (digresión de las pgs. 42 sgs.) puede considerarse definitivo, y nada hay más instructivo para quienes niegan el progreso de la filología contemporánea que compararlas con las ingenuas opiniones de hace un siglo, cuando se pensaba que el «honrado» Jenofonte era la fuente histórica más segura.

El resultado de la primera parte del libro de Gigon, titulada «Die Gestalt des Sokrates als Problem», es negativo. Nada podemos saber de la figura histórica de Sócrates, nada podemos comprender de la posición de Sócrates en la filosofía griega: «Sokrates ist für uns als selbständiges Glied in der Entwicklung der griechischen Philosophie nicht fassbar» (pg. 64). Sócrates se pierde en las nieblas del tipo humano, a cuyo alrededor se concentran anécdotas, como Timón o como el zapatero Simón. Y —añadiremos nosotros— sin embargo...

El análisis que Gigon emprende de la literatura creadora del «tipo» de Sócrates se concentra en unos cuantos temas o «motivos», a los cuales se aplica una crítica sobremanera cauta. El proceso de Sócrates es sometido a la descomposición en sus elementos constitutivos, y quedamos a infinita distancia de la lejana realidad de 399. Lo mismo ocurre con la vocación filosófica de Sócrates, en la que Gigon descubre que el tema del oráculo délfico es el resultado de un tradicional modo de llamar los dioses, aplicado a Sócrates en contraposición a la vulgar vocación que una tradición enemiga prefiere enlazar a la enseñanza de Arquelao como maestro.

Otro de los motivos examinados por Gigon es el de la familia socrática. Ni la personalidad de Xantipa ni el mismo nombre son para él suficientemente históricos. También serían resultado de desdoblamiento de los temas del proceso de 399 los choques que la tradición afirma de Sócrates contraponiéndose al pueblo cuando el proceso de los generales de las Arginusas o a los treinta tiranos cuando es encargado de la prisión de León. Finalmente, duda Gigon de la realidad de las campañas militares que Sócrates hizo. Creemos que todo esto peca de hipercrítica. Bien que se valoren las fuentes con la debida cautela, pero no nos cortemos todos los puentes que van desde unas fuentes todo lo inseguras que se quiera, pero cercanas en el tiempo, a la figura indudablemente histórica de Sócrates.

Menos negativo que en los anteriores es Gigon en el apartado que dedica al demonio socrático. «Hier —dice— liegt etwas durchaus Unauflösbares vor, etwas Undeutbares und darum —y subrayemos esta palabra, que explicaría en muchos casos una confianza mayor— Geschichtliches» (pg. 163).

Si con este segundo capítulo del libro de Gigon no estamos conformes, admirable de todo punto nos parece el tercero, en que se estudia la formación del diálogo socrático, del *logos sokratikós*, que, como es sabido, Aristóteles no vaciló en calificar, aunque sea en prosa, de género poético.

El punto de arranque de Gigon es considerar que estamos en malas condiciones para estudiar la formación histórica de este género literario, pues se ha perdido por completo lo que fueron sus primeras tentativas y ensayos imperfectos. Viene a ser —dice (pg. 182)— como si quisiéramos formarnos idea del origen y desarrollo de la tragedia si no conociéramos más que las más perfectas de Sófocles, sin apenas noticias de Esquilo y de los precurso-

*

res. Supone Gigon (pg. 183, cfr. pg. 196) que para la formación del diálogo socrático existen como «puntos de cristalización», que, según él, son los contrastes Sócrates-Alcibíades, de una parte; Sócrates-sofistas, de otra. De modo curioso, es de este Sócrates de los diálogos socráticos del que sabemos algo. El «otro» Sócrates, el Sócrates histórico, de carne y hueso, se nos queda mucho más lejos, y para Gigon a una distancia tal, que no puede ser tendido puente hasta él.

El diálogo socrático resulta como una adaptación ateniense de la literatura jónica. El lector ateniense, supone Gigon, no podía digerir los tratados técnicos a la manera jonia, y surge el diálogo socrático como para demostrar que el ciudadano ateniense, en su conversación diaria, puede abordar, sin elevarse a abstrusos y secos tecnicismos, los temas de la filosofía y la ciencia jonia. El socratismo logra así aclimatar la filosofía en Atenas, buscando precisamente, en opinión de Gigon, sus antecedentes formales en una amplia literatura popular, perdida casi sin dejar huellas, en la que se inicia el tema de la vida y anécdotas del sabio.

La última parte del libro de Gigon la forma la contraposición de sofistas y socráticos. Se trata de una serie de estudios monográficos en su brevedad sobre las figuras de la «sofística» (en otro sentido de aquel en que Platón ha usado, con graves consecuencias para toda la posteridad, esta palabra) y sobre los discípulos más olvidados, pero más importantes para la fijación del género *logos sokratikós*.

Gigon, que en su otra obra *Ursprung der griechischen Philosophie*, Basilea, 1945, ha trazado las semblanzas de los filósofos, desde Hesíodo a Parménides, hace aquí una especie de resumen, pero nada escolar y sin concesión a los conceptos acuñados y corrientes, del tránsito de la filosofía desde la edad arcaica a la época de los grandes postsocráticos, Platón y Aristóteles. La reacción se dirige principalmente contra Platón, de cuya imagen de Sócrates dice, con razón, el autor (pg. 210 s.) que se ha impuesto todavía con más fuerza que en la antigüedad, como curioso ejemplo de cómo el instinto histórico puede fallar en las proximidades de una gran personalidad.

Situar a Sócrates en la historia de la filosofía griega, le lleva al autor a examinar el desarrollo histórico de ésta. A nuestro juicio, no es exacto que ya en Parménides se dé algo tan moderno como la «Vernichtung des Gegebenen durch die Konstruktíon des autarken Geistes» (pg. 213).

Es curioso que Gigon acepte como histórica la presencia de Zenón en Atenas, si no acompañado de Parménides mismo, como en la famosa escena del diálogo platónico, sí al menos en relación con el propio Aristóteles, que figura en ella y que fué uno de los treinta tiranos (pg. 214), y aun como amigo de Pericles (página 216).

Las anécdotas referentes a Anaxágoras le parecen a Gigon influídas hasta cierto punto por la propia literatura sobre Sócrates. Anaxágoras era para los atenienses un sofista, no distinto de los demás, pues naturalmente el concepto que la posteridad tiene de los sofistas del siglo v es sencillamente el peyorativo y partidista de Platón.

Tras Anaxágoras, desfilan los otros sofistas que tienen más o menos relación con el Sócrates de los *logoi*: Protágoras, Gorgias, Hipias, Pródico...

A ellos se contraponen los socráticos. Esquines y Euclides, Antístenes y Aristipo. Gigon traza semblanzas de cada uno y entra en más de una cuestión crítica, con finura en el análisis de doctrinas y escritos sofísticos; con originalidad y afán de llegar a las raíces del problema historiográfico que es Sócrates, en la cuestión de los discípulos, cuyas obras se han perdido. Citemos, por ejemplo, el examen del libro de Protágoras sobre los dioses, o la caracterización de los distintos ideales de educación de los sofistas (pg. 274), o la labor de Antístenes como precursor de las paradojas de los estoicos.

El libro termina fiel a la tesis inicial: «es ergibt sich die unabweisbare Folgerung, dass wir über den geschichtlichen Sokrates praktisch nichts wissen, ausser einigen wenigen Dingen, die wir als das Substrat der Dichtung bezeichnet haben, die aber gerade nicht das sind, worauf es der sokratischen Literatur eigentlich ankommt» (pg. 314). «Es ist unfruchtbar, sich durch das Rätsel des Sokrates faszinieren zu lassen» *(ibid.)*. Y como corolario de esta posición, estima Gigon que la tarea urgente es la de valorar y agotar el estudio de los cuatro socráticos menores, hasta ahora insuficientemente (si se exceptúa Esquines) considerados por la filología.

En suma, es éste un libro importante, como desde hacía largo tiempo no podía señalarse en la bibliografía sobre Sócrates. El que escribe estas líneas reconoce, aunque su punto de vista sea el de considerar que no es precisamente estéril dejarse fascinar por el enigma socrático, que de este libro ha aprendido mucho, y qui-

siera utilizar este conocimiento si llega a una segunda edición su *Vida de Sócrates*.

De una importancia muy inferior son los otros libros que podemos recoger acerca de Sócrates. En primer lugar, la reedición de una obra de Romano Guardini, *Der Tod des Sokrates* (Sammlung Überlieferung und Auftrag, Verlag A. Francke AG., Berna, 1945). Se subtitula «Una interpretación de los escritos platónicos Eutifrón, Apología, Critón y Fedón», y en realidad es una versión parafrástica de estas obras, con algunas notas e introducciones.

A quien llega a este libro desde el de Gigon, no puede menos de resultarle extraña la confianza ciega en Platón como fuente «histórica» sobre Sócrates. El *Eutifrón*, la *Apología* y el *Fedón* son aducidos extractados o literalmente, y explicados con glosas y observaciones.

Aún de un tipo más popular es otra publicación también suiza, ésta en lengua francesa, que es el *Socrate selon Platon*, «textes choisis et présentés par André Bonnard» (Marmod, s. l. ni a.). El prólogo es bastante superficial. Los textos, que proceden del *Banquete*, el *Fedón*, el *Teeteto*, etc., y se dan según la traducción famosa de Víctor Cousin, con algunos añadidos en vista de traducciones más recientes, la de E. Chambry especialmente, ofrecen los pasajes más conocidos de la vida y retrato del filósofo.

Sólo por una razón queremos mencionar aquí otro libro sobre Sócrates, éste en nuestra lengua, la traducción del inglés del libro de René Kraus *La vida pública y privada de Sócrates* (Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1943). Es un libro horrible. Falso, vulgar, lleno de tópicos, mal traducido.

Mas lo mencionamos aquí porque se presta a unas reflexiones que, como profesores de lenguas clásicas en nuestros países de lengua española, no queremos dejar de hacer. Que salgan libros así revela una incultura de la que hemos de sentirnos responsables. De divulgación, y hasta, más bien, vulgares, son los libros de R. Guardini y de André Bonnard que reseñamos más arriba, pero la tradición humanística del alemán y del francés ha bastado para hacer de estos libros vulgares textos pulcros que se leen con gusto y donde llega correctamente reflejada la imagen que resulta de los antiguos textos. En español pocas e insuficientes son las traducciones, y nada hay que pueda en la calle luchar y oponerse a estas obras lamentables. Sólo que nuestras Facultades de Filosofía y Letras saquen verdaderos humanistas y con ganas de trabajar puede evitar que el libro de nuestra lengua sea deficiente y

malo en cuanto toca para amplio público temas clásicos. La presencia en el ambiente —como profesores, como traductores, como autores de libros— de tales humanistas hará imposible la aparición y el libre curso de libros como éste al que nos referimos.

A. Tovar.

Hans Hendriksen, *Untersuchungen über die Bedeutung des Hethitischen für die Laryngaltheorie.* København, 1941. Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filologiske Meddelelser. XXVIII, 2. 100 pgs.—Desde que en 1927 Kuryłowicz vió que la *ḫ* del hitita podía proceder del śva consonántico de la casi olvidada teoría de Saussure, los trabajos sobre este capítulo importantísimo de la fonética hitita e indoeuropea han ido multiplicándose y adquiriendo cada vez una precisión mayor, hasta el punto de que difícilmente puede caber duda hoy acerca de la veracidad de la teoría que de un modo intuitivo formuló el lingüista ginebrino en 1878 en su célebre *Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indoeuropéennes.* No obstante, la lingüística «oficial» se ha resistido a admitir tal teoría debido en parte al peso de la tradición de los maestros y en parte también a la falta de una obra objetiva y sistemática que dilucidara el problema de la *ḫ* hitita. Esta necesidad es lo que ha movido a H. Hendriksen a emprender el estudio que nos ofrece en este fascículo de las acreditadas publicaciones de la Real Sociedad Científica Danesa y que viene a sumarse a otras valiosas aportaciones a dicha teoría salidas del Círculo Lingüístico de Copenhague, tan brillantemente representado en la cabeza de Hølger Pedersen.

Comienza el autor con una breve exposición del estado actual de la teoría y de sus ventajas prescindiendo de aducir por ahora las pruebas del hitita (§§ 1 a 3). La teoría de Saussure —que, por la necesidad de usar una terminología concisa, Hendriksen llama «Laryngaltheorie» sin que ello signifigue que el autor adopte postura alguna sobre la naturaleza fonológica de tales sonidos— sostiene fundamentalmente, según es sabido, que $\bar{e}$ (no alternante con e) y $\bar{a}$ proceden de $*eH_1$ y $*eH_2$, respectivamente, discutiéndose si en $\bar{o}$ hay un tercer H_3, esto es, si viene de $*eH_3$ o si es una simple forma alternante de $*\bar{e}$, procedente por lo tanto de $*oH_1$, que es lo más probable. El śva, que Hendriksen nota por H siguiendo la tra-

dición danesa iniciada por Möller, es un elemento sonántico similar a *i̯*, *u̯*, *m*, *n*, *r*, *l*, que hace de segundo elemento de diptongo modificando la abertura de la vocal que acompaña y fundiéndose con ella. De un modo semejante se explican *ĕ*, *ă* (*ŏ* no alternante) como procedentes de $*_{H_1}e$, $*_{H_2}e$ (y $*_{H_3}e$?). Así se explica: 1.º La difícil serie de alternancia *ē*/*ə*, *ā*/*ə*, que resulta ser idéntica a *ei*/*i*, *eu*/*u*, etc.; entonces el vocalismo radical de μῆχος, cuyo grado reducido se ve en μαχρός con *-α-* de *-ə-*, es comparable a ψεῦδος, y no tiene nada de extraño. 2.º El origen de las sonantes largas que sólo aparecen en las raíces disilábcas: $*pl\bar{e}$- (lat. *plēnus*) de $*ple_{H_1}$- / $*plə$- que da $*p\bar{l}$- (ai. *pūrṇáḥ*) por la misma contracción de $*e_{H_1}$ en *ē*. 3.º La aspirada de ai. *tiṣṭhati* y *pṛthúṣ* : $*ti\text{-}st_{H_2}\text{-}e\text{-}ti$ grado redúcido de $*stā$-, de $*ste_{H_2}$-; $*pl̥t_H\text{-}ús$, que da ai. *pṛthúṣ*, pero gr. πλατύς; el śva aparece en el fem. *pṛthivī* de $*pltə\underline{u}\text{-}i$ con aspirada analógica del masculino. El diferente tratamiento en gr. y en ai. es sumamente importante por probar que el estado de cosas supuesto por la teoría existía en el momento de las emigraciones. 4.º Las iniciales ai. de *ukṣati* y gr. αὔξω proceden respectivamente de $*_Hu$- y $*əu$, siendo determinada por el sandhi la naturaleza vocálica o consonántica del śva; got. *wahsjan* y ai. *vakṣati* de ide. $*_Hu\underline{e}ks$-. 5.º El vocalismo radical de gr. ἄχος, got. *agis*, gr. ἄθος, ἄνθος, es regular y similar al de Fέπος, ya que la *a*- procede de $*_{H_2}e$-. 6.º La rara flexión de ai. *dhīḥ* 'pensamiento' y de *bhúḥ* 'tierra' de ide. $*dhi_H\text{-}s$ (cf. ai. *dhyā*- 'pensar' de $*dhie_H$-); los genitivos *dhiyáḥ* y *bhuváḥ* proceden de $*dhi_H\text{-}ós$ y de $*bhu_H\text{-}ós$, cayendo la intervócalica y desarrollándose un sonido de transición *i̯* *u̯*. 7.º Las raíces de diptongo largo como $*p\bar{o}i$/$p\bar{u}$- de $*pe_{H_3}\text{-}i\text{-}/p_{H_3}i\text{-} > pii\text{-} > p\bar{u}$-. 8.º Presentes como ai. *dhyati* 'repartir' de $*dh_H\text{-}i̯e\text{-}ti$ junto a ai. ved. *dā́-ti* de $*de_{H_2}\text{-}ti$.

Como se ve por el resumen que precede, la teoría de las laringales es de suma importancia para la gramática indoeuropea, en la que explica el origen de varias vocales, sistematiza las alternancias vocálicas y precisa muchos puntos difíciles de la morfología. Hendriksen nos da una buena exposición de los resultados seguros a que se ha llegado, y, sobre todo, ha sabido delimitar bien su campo, evitando arriesgarse en teorías más o menos tentadoras, pero en todo caso inseguras. Por ello, renuncia a toda teoría de la raíz al estilo de Saussure, Möller, Kuryłowicz o Benveniste, prefiriendo dejar los hechos tal como se nos presentan en la restitución del ide.; ni toca el problema del parentesco con el semita, que trataron Möller y Cuny; ni cita siquiera hipótesis demasiado oscuras e improbables como, por ejemplo, el origen de la *-b-* en ai. *píbati* que algunos lingüistas modernos atribuyen al śva de $*pi\text{-}p_H\text{-}é\text{-}ti$, que sonorizaría la *p* en *b*, sin recordar que es un tratamiento distinto del de *tíṣṭhati* y *pṛthúḥ* que vimos más arriba. Sólo una vez

se aventura Hendriksen en el seductor terreno de las hipótesis para suponer —aunque como mera posibilidad o simple sugerencia— que en un estadio antiquísimo del ide. su sistema vocálico sólo poseía las vocales *ĕ*, *ĭ* y *ŭ*, ya que la *ă* procede de la modificación de *ĕ* por el śva, la *ŏ* puede provenir de la misma causa y también de la alteración del timbre de *ĕ* por causa del acento, y las largas todas, incluídas *ī* y *ū*, proceden de contracción con el śva, o también de alternancia para el caso de *ē* y de *ō*. Tal hipótesis es, en último término, la consecuencia necesaria de la aplicación a ultranza de la teoría de las laringales.

El resto del libro (§§ 4 a 17) está dedicado a construir la fonética del śva consonántico y vocálico en el hitita, constituyendo la parte principal de la obra. Un gran obstáculo para este trabajo es la escritura cuneiforme que nos impide precisar la cantidad de las vocales, con lo cual muchas cuestiones permanecen en la oscuridad.

Tras una breve historia de las discusiones sobre este punto, acomete Hendriksen la cuestión propiamente dicha del *ḫ*, empezando por señalar la frecuencia de dicho sonido en préstamos de lenguas pre-hititas o vecinas como el hurrita y el proto-hatita, que era todavía usado por los hititas como lengua ritual; tal circunstancia hizo que por efectos del sustrato el śva pudo mantenerse en hitita, aunque tal vez modificando algo el punto de articulación, como supone Pedersen. Después de estudiar los casos en que la *ḫ* hitita se remonta a una gutural ide., el autor tiene el campo ya suficientemente limpio y delimitado para enfrentarse con las palabras en que *ḫ* procede de una laringal ide. Recogiendo dichas palabras en una lista ordenada por la posición de la *ḫ*, el autor estudia de un modo sistemático el tratamiento de la laringal ide., poniendo en claro con toda prolijidad las circunstancias en que cada laringal desaparece totalmente o deja huellas en las demás lenguas ide. en tanto que se conserva en hitita. Frente a Kuryłowicz, Hendriksen sostiene que H_1 ha dado en hitita también *ḫ*, aduciendo *ḫi-en-kan*, *ḫenkan*, y sobre todo *ḫa-a-ra-aś*, que ha dado en lit. *ēras*. También rechaza Hendriksen la teoría de Couvreur de que H_3 diese *ḫ* y H_2 *ḫḫ*, llamando la atención sobre la diferente grafía de *la-a-ḫu-i* y *la-aḫ-ḫu-tin*, a pesar de ser formas de un mismo verbo. Por el contrario, el autor cree que la geminación de *ḫ* ha de ser estudiada en función de la doble grafía que también se da en otras consonantes, y llega a la conclusión, tras examinar abundante material, de que generalmente se escribe *ḫ*, cualquiera que sea su origen, tras vocal escrita doble, y *ḫḫ* tras vocal escrita sencilla; el problema queda así reducido a una mera cuestión de grafía.

La teoría de las laringales recibe ya con este estudio ordenado y minucioso un fuerte refuerzo. Sin embargo, hace falta completarlo explicando los casos en que se admite teóricamente la existencia de una laringal ide., pero que no presentan *ḫ* ni ningún otro sonido en hitita. En esta parte, sin duda la más original de todo el libro, ya que Hendriksen pisa un terreno casi virgen, se procede, como en la anterior, estableciendo una lista de dichos casos, ordenados también por la posición de la supuesta laringal y pasando después al análisis de cada uno. Definitiva nos parece la refutación de que las vocales protéticas griegas del tipo ὄνομα se remonten a una laringal ide., como han pretendido Kuryłowicz y Benveniste, pues el testimonio del hitita *la-a-ma-an* es decisivo, ya que carece de *ḫ-* inicial, que de haber existido se hubiera conservado como en *ḫlugaś* 'ser leído', forma alternante de *ḫalugaś* 'embajada'. El problema de śva inicial ante vocal no está tratado, a nuestro parecer, con el debido orden y claridad. Llevado de un deseo de evitar teorías demasiado esquemáticas, Hendriksen se coloca (pg. 44) decididamente frente a Möller, Kuryłowicz y Benveniste, no juzgando necesaria la existencia de una laringal inicial ante vocal en ide. más que en el caso de que la vocal que la comparación restituye sea *ă* o *ə*. Sin embargo, la interpretación de los casos con *e-* inicial es un tanto confusa. Hendriksen considera las formas de presente *e-ku-zi* 'él bebe' (cfr. lat. *aqua*), *e-ip-zi* 'él agarra' (cfr. ai. *āpnoti*, lat. *apiscor*), *e-śa-ri* 3.ª sg. med. 'él está sentado' (cfr. gr. ἧται, ai. *āste*), *e-it-mi* 'yo como' (cfr. lit. *ėdmi, ėsti*, lat. *edo, ador* 'espelta'); tanto *e-ip-zi* como *e-it-mi* son grafías por *epzi* y *etmi*. Las formas *e-it-mi, e-ku-zi* (pg. 51) que pueden proceder de $*_{H_1}ed$- y $_{H_1}eq^{u}$-, no muestran la *ḫ* por analogía con formas en que la falta de la *ḫ* es fonética, como 3.ª pl. *a-da-an-zi* y *a-ku-an-zi*, en que *a-* viene de **ə-*. Hendriksen parece, pues, suponer ide $*_{H_1}ed$-*mi*, etc. Sin embargo, pg. 59, *e-ip-zi* lo deriva de $*e_{H_1}p$-*ti*, y *e-ku-zi* de $*e_{H_1}q^{u}$-*ti*. Su postura no queda en claro. Si no admitimos la laringal en **es*, la explicación de la *a-* de la 3.ª pl. *a-śa-an-zi* resulta muy difícil, ya que la asimilación de *e* a *a* puede ser una razón aceptable en *śa-śa-an-zi* (cfr. 3.ª sg. *śe-eś-zi*, ai. *sásti* 'duerme') o en *wa-aś-śa-an-zi* (cfr. 2.ª pl. impf. *ú-e-eś-tin* 'vestir', lat. *ues-tis*), pero no en *a-śa-an-zi*, donde no está probada la existencia de una **e-* por las correspondencias en las otras lenguas. Ciertamente la laringal de *e-it-mi* y *e-ku-zi* se ve bien clara en 1.ª pl. *a-tu-e-ni* y *a-ku-e-ni*, en que no hay lugar para tal asimilación; pero puesto que de *eś-mi* no se conocen las formas de 1.ª y 2.ª pl., tales formas de *ed-* y de *eku-* no nos valen para argumentar contra la posible laringal de *eś-*.

El libro en conjunto es rico en material y en ideas, y no cabe

duda de que habrá de ser tenido en cuenta en gran parte de él en las gramáticas históricas del hitita que aparezcan en el futuro para reemplazar a la de Sturtevant, ya que la de Friedrich *(Hethitisches Elementarbuch*, Heidelberg, 1940) es meramente empírica.

Para el campo del ide., aparte de la valiosa y sistemática comprobación de la teoría de las laringales por el hitita, la conclusión más importante que se desprende del estudio minucioso del tratamiento de éstas en las lenguas ide. es que existían aún en el momento de la separación de aquéllas, debiéndose hablar, por lo tanto, en muchos casos no de $*\bar{e}$ y $*\bar{a}$, por ejemplo, sino de $*e_{H_1}$- y $*e_{H_2}$-. Con ello recibe un nuevo refuerzo la tesis de Pedersen *(Hithitisch und die anderen indoeuropäischen Sprachen,* Copenhague, 1938), según la cual el hitita es una lengua hija y no hermana del ide. como han pretendido varios autores.

Aunque con un tanto de retraso, debido a las circunstancias anormales por las que ha pasado Europa, demos la bienvenida a esta interesante monografía y advirtamos que la Gramática indoeuropea, que pareció haber recibido su forma definitiva de manos de Brugmann, necesita una profunda revisión con la adición, sobre todo, de dos importantes capítulos de amplias repercusiones en todo el armazón fonético y morfológico. Uno de ellos es la teoría de la naturaleza sonántica del śva, a que nos hemos referido en la presente reseña y que hoy puede darse por absolutamente segura en su conjunto. Otro estará formado por las conquistas logradas en el campo de la heteróclisis o, mejor dicho, de la primitiva flexión indoeuropea, que tras largos tanteos ha sido objeto de dos ambiciosos libros de Benveniste y de Specht en época muy reciente, cuyos sistemas, si bien no idénticos, no son contradictorios ni en parte irreconciliables. La nueva síntesis del indoeuropeo que aparezca en el futuro no podrá prescindir y menos aun silenciar tales adquisiciones. Como se ve, la lingüística indoeuropea no ha perdido nada de la vitalidad de sus tiempos de juventud.

MARTÍN SÁNCHEZ RUIPÉREZ.

EDUARD SCHWYZER, *Zum persönlichen Agens beim Passiv, besonders im Griechischen.* Aus den *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Jahrgang, 1942, Phil.-hist. Klasse, nr. 10, Berlín, 1943. 4.° mayor, 80 pgs.—Esta monografía concentra su atención en la expresión del pasivo agente, para el cual las lenguas ide. vacilan entre la pura expresión casual y el uso de diver-

sas preposiciones. El concepto de pasividad no es, según Schwyzer, primitivo en ide.: ni los aor. gr. en *-ην*, que son originariamente simples intransitivos, ni los presentes arios en *-yatai* y aor. en *-i* (3.ª sg.), que son medios, ni la pasiva en *-r*, se remontan, a juzgar por el hetita, más allá del segundo milenio. Las formas nominales son primitivamente para Schwyzer indiferentes en cuanto a la voz.

Critica el autor también la idea de «pasividad», y propone en vez de «activo» y «pasivo» los términos verbo «energético» y verbo «anenergético» o «estático» *(stativ)*.

En los compuestos ide. halla Schwyzer restos del estadio preflexivo. En aquel estadio la simple posición de las palabras puede indicar lo equivalente al agente del pasivo, así: θέσ-φατος 'dicho por una divinidad', θεό-δμητος, ἀνδρό-κμητος, βού-βοτος etc. De genitivo de autor en compuestos da el gr. casos como Διόσδοτος, ἀλόχου σφαγείς. El dat. de autor se presenta con el gerundivo lat. en *-ndus* y el adj. verbal en -το- y -τεο-. El instrumental se utiliza en tipos como ἐς τί ἔτι κτείνεσθαι ἐάσετε λαὸν Ἀχαιοῖς; (Ε 465). Un casi ablat. distingue en el tipo τὸ μόρσιμον Διόθεν πεπρωμένον.

A continuación, estudia el uso en gr. de las preposiciones: ἐξ πρὸς παρά, que suponen propiamente un abl. Después ὑπό, que más bien corresponde a un genitivo propiamente tal, o bien a un dativo de causa (que ya en la épica corresponde a una capa especialmente antigua). El estudio sobre los textos hasta el año 400 es muy completo, y de él resalta el creciente predominio de ὑπό con gen., y aún más con acus. Muy completo es el estudio del gen. con ἀπό.

Muy interesante es el examen que el autor emprende del uso de la pasiva en el original del Evangelio y diferentes traducciones de lenguas, ide. y no indoeuropeas. En cuanto examina casos de formas pasivas sin expresión del agente, Schwyzer plantea el problema del verdadero valor de casos como *der gestiefelte Kater* o Προμηθεὺς λυόμενος, pero en cambio Προμηθεὺς δεσμώτης (no δεδεμένος ni δετός). Es evidente que tiene una extensión más universal el pasivo sin agente que el pasivo con expresión de autor. El griego clásico desarrolla, según Schwyzer, el uso del agente con el pasivo, si le comparamos con el ide. que podemos reconstruir, como también hallamos una representación más abundante del agente en gr. clásico que en moderno: he aquí un caso de «desarrollo inverso», gracias al cual en este punto el gr. moderno puede parecer «más ide.» que el antiguo.

Sigue una estadística del uso y valor de formas pasivas en ciertos textos (Homero, poesía lírica arcaica, Hesíodo, Jenófanes, Píndaro, Esquilo, Aristófanes, inscripciones áticas anteriores a Euclides, ciertas dialectales; la *Const. de Atenas* atribuída a Jenofonte, Tucídides). El valor de este material, que procede de primera

mano, es muy grande, y por primera vez queda incluído en el estudio de estos problemas.

Unas observaciones sobre el uso de la pasiva en germ., báltico y esl., albanés, egipcio y copto cierra este trabajo de mi antiguo maestro; en estas páginas puede apreciarse la amplitud de horizontes y la finura con que el material es recogido y ordenado. Tanto más echamos de menos el II tomo, la Sintaxis, de su gran *Gramática griega*, que sabemos se ha salvado e incluso continúa siendo impresa pliego a pliego en medio de tan dolorosas circunstancias.

A. T.

LÖFSTEDT, EINAR. *Syntactica*. Erster Teil. Zweite, erweiterte Auflage. Lund, 1942. XXVI + 408 páginas.—Desde que, en 1928, se publicó la primera edición de esta obra, entró de lleno en el corto número de los tratados fundamentales e imprescindibles para el estudio y conocimiento de la sintaxis latina en sus líneas generales. La divulgación y merecida fama del libro, sus veinte años de fecunda enseñanza, relevan de todo comentario de conjunto. Podríamos repetir que resplandecen en la obra de Löfstedt cualidades preclaras de investigador y de expositor: rica documentación, interpretación certera de los hechos, iluminada por un fino sentido de la realidad lingüística, claridad y método y, lo que no siempre se da en obras semejantes, ameno interés. El propio Löfstedt, al citar las *Vorlesungen*, de Wackernagel, dedicatario de su obra, y en ciertas cuestiones su guía y modelo, califica a aquéllas de obra «cautivadora y de fácil lectura, no obstante su eminente erudición». No sería injusto hacer de *Syntactica* una apreciación semejante.

Conviene, pues, que nuestro comentario se ciña a las innovaciones que presenta esta segunda edición de la primera parte. El propio autor las señala en el prólogo: no ha tratado de introducir alteración esencial, pero ha revisado la doctrina; ha adicionado dos capítulos; ha rectificado algún importante punto concreto; sobre todo, ha aumentado la documentación, porque, como dice, «las doctrinas pasan, pero los materiales quedan, al menos cuando se han recogido con cuidado y se han tratado según las normas de una buena crítica».

Es interesante recoger esta afirmación, que no es, a nues-

tro juicio, una fría profesión de escepticismo con respecto al valor de lo teórico. Löfstedt es un historiador de la lengua. Como tal, recoge hechos, sin limitarse a un mero coleccionismo de datos, ni detenerse en la formulación de estadísticas. Sabe utilizar los elementos de un proceso inductivo, sin considerar erróneamente que el método es un fin, sino dándole su verdadera valoración de instrumento y camino. La afirmación de Löfstedt cobra todo su valor frente a ciertos reproches de un idealismo que trata desdeñosamente a la gramática histórica y que tiene su asiento en variadas escuelas y en diversos y, a veces, encumbrados autores. Leyendo ciertas afirmaciones de Saussure, de Vossler, de Hjelmslev, de Brøndal, se puede inferir, o que la gramática histórica es científicamente estéril, o que se trata de una disciplina superada y cuya época pasó, como pasó, por ejemplo, la de la gramática puramente lógica. Y no se puede negar que ciertas exageraciones del historicismo, cierto exceso en aferrarse al puro fenómeno, al juego de procesos acústico-fisiológicos o de asociaciones psíquicas, ha venido a materializar demasiado, en ocasiones, las ciencias del lenguaje. Ahora bien: la reacción idealista ha llevado también a la aberración: construcciones apriorísticas; teorías no documentadas, a lo largo de páginas y páginas, con un solo ejemplo; clasificaciones preconcebidas, en cuyas casillas se introducen los hechos a la fuerza... ¿Qué dirección, en fin de cuentas, será la más fecunda? El tiempo lo dirá. Mientras tanto, tenemos fe en el historicismo y creemos que, como el propio Löfstedt dice, a propósito de cierta teoría de Vossler, la otra vía puede conducir, más que a explicaciones convincentes, a parciales y aislados atisbos de la verdad.

Los incrementos de documentación se reducen a veces a ampliar los ejemplos o recoger bibliografía nueva. En algunos casos, las adiciones llenan lagunas cronológicas de la edición anterior, principalmente en lo que se refiere a la época argéntea, como en las páginas 196 a 198, 209, 212, 215 y 240.

Entre las adiciones de detalle dignas de mención, anotamos la observación sobre la conservación en romance del colectivo *hostis* > esp. *hueste* (pg. 24); sobre el uso en plural de *mu(c)cus*, que, dicho sea de paso, no creemos que se deba a la influencia analógica de *nares*, semánticamente poco defendible, sino a las mismas razones generales que se dan en otros conceptos de masa o género. (¿Por qué no cita el uso

de *aquae*, tan constante a lo largo de toda la latinidad, con valor distinto del de *aqua*, y con supervivencia románica? *Niues* se cita sólo de paso, en una referencia al germánico.) Sobre el plural esp. *amores* (pg. 35); sobre la frecuencia del genitivo partitivo de objeto en los escritores técnicos tardíos (pg. 145); sobre el uso del genitivo y ablativo *qualitatis* en la latinidad argéntea y posterior (pgs. 156 sgs.), etc.

Dos capítulos son enteramente nuevos: el V y el XIX. El V trata del uso del nominativo, y principalmente de aquellos empleos en que el nominativo se utiliza fuera de su condición, sintácticamente normal, de sujeto o de predicado, bien sea al margen de la frase, bien en sustitución de otros casos. La clave de estos usos anormales está, tal vez, en la afirmación de la pg. 81, de que tal vez pueda estimarse como tendencia general la que señala Thurneysen hablando del irlandés: cuando se afloja o relaja por alguna causa el vínculo sintáctico (basta, como Löfstedt señala, la interposición de una pausa), el nombre tiende naturalmente al caso nominativo. Cierra el capítulo un estudio de ciertos nominativos fosilizados. A las supervivencias románicas (*volontiers, premiers*, etcétera), que cita el autor, podría añadirse el esp. *primero*, tan frecuentemente adverbializado, partiendo del uso predicativo.

El capítulo XIX trata de ciertos precedentes históricos del artículo de las lenguas romances y, más que rico en conclusiones definitivas, nos parece fecundo en sugerencias y temas de estudio. Una primera parte se dedica a ilustrar y documentar esta tesis: diversos autores han visto en textos del latín argénteo, y a veces del clásico y aun del arcaico, huellas de un uso de ciertos demostrativos, especialmente de *ille*, con un valor semejante al del artículo, por debilitación de su fuerza deíctica. Estos casos, para Löfstedt, son más bien aparentes; un estudio más profundo denota que el valor deíctico existe y que se trata de usos corrientes del demostrativo como tal. Cuanto a la fecha de aparición del artículo, entiende Löfstedt que son insostenibles las señaladas por Bourciez (siglo II), por Grandgent (siglo IV); más verosímil la apuntada por Lerchs, siguiendo a Muller y su escuela (siglo VIII), para concluir que la formación de un verdadero artículo se opera dentro de cada lengua romance en particular. En cuanto a la causa de que el latín carezca de artículo, después de poner reparos a los argumentos de Vossler, pre-

fiere el autor no sentar una tesis y se limita a notar «el tenaz conservatismo y la monumental firmeza estructural de la lengua de Roma, condiciones evidentemente ligadas a las características de aquel pueblo».

Entendemos que la posición crítica de Löfstedt en la primera parte de este capítulo podría atenuarse un tanto. Es cierto que los textos han sido mal interpretados y que los ejemplos de *ille* (a veces de *is*) que se citan no son artículos, sino verdaderos demostrativos, pero ello no obliga a negar que constituyan, en cierto modo, un punto de etapa en el camino de la evolución hacia el artículo. Nos atrevemos a admitir la posibilidad de una transacción entre la tesis de Löfstedt y la de Wolterstorff, por ejemplo. Uno de los puentes entre ambas posiciones puede hallarse en un fenómeno que Löfstedt no menciona. Es conocido de la gramática escolar el uso de *ille* con el valor de «aquel conocido», «aquel famoso», muy frecuente en el latín clásico; *ille* desempeña aquí una función de referencia a lo notorio, a lo conocido del que habla o del que escucha, a lo *preidentificado*, por decirlo así; ahora bien: ésta es, en el romance, una de las funciones características del artículo determinado. Un profano en gramática argüía de un «no sé qué» de petulancia un rótulo en que se leía algo como esto: «Esta es la casa del abogado F.» La razón de esa impresión está en que el segundo artículo da por presupuesta una notoriedad de la persona, y el primero, al reflejarla sobre la casa, refuerza el concepto. Hay, pues, una línea que puede unir ese valor, tan clásico, de *ille*, con el artículo románico, e incluir aquél entre los precedentes de éste.

La rectificación más importante, y de la que ya hemos hablado en otra ocasión, se refiere al origen del *ablativus comparationis*. Sabido es que en la primera edición admitía Löfstedt para este uso del ablativo, en latín, un origen instrumental-comitativo, frente a los muy numerosos y acreditados sintácticos que tendían a considerarlo como un separativo. Sin necesidad de variar lo fundamental de su doctrina sobre el uso y contenido del *abl. comparationis*, Löfstedt ha variado de posición en cuanto al problema de su origen en el latín; el estudio detenido de los testimonios de otros idiomas indoeuropeos le ha llevado a sumarse a la convicción mayoritaria, y así lo proclama, con elegante probidad científica, en varias ocasiones. Era clave de su antigua argumentación el

uso frecuente del *abl. comparationis* en frases del tipo *melle dulcior*, en que el ablativo, más que de superioridad, tiene un fondo ecuativo o analógico, difícil de explicar con el separativo. Hoy, después de admitir (pg. 311) que el origen «ablativico» puede considerarse probado, ya que los usos concordantes de lenguas extrañas al latín no pueden explicarse aisladamente, establece (pg. 312) que la limitación, en latín arcaico, del *abl. comparationis* a un corto número de tipos, con ser un hecho sorprendente, no está todavía suficientemente esclarecido, y tal vez se relaciona con la tendencia, manifiesta también en otros casos, a emplear el *abl. comparationis* especialmente en fórmulas breves y estereotipadas.

Señalemos como ejemplos de pequeñas rectificaciones de detalle la interpretación del origen del giro *aedes Castoris;* en la primera edición suponía que el templo, al principio, estaba dedicado a Cástor; en la que comentamos (pg. 74) admite que estaba, desde el principio, dedicado a ambos Dióscuros, pero que por ser Cástor el más importante en el culto, su nombre bastó para designarlo.

Entre las novedades bibliográficas que incorpora, mencionaremos, por último, la refutación de la teoría de Loewe sobre ciertos usos del nominativo por vocativo (pgs. 92 y 99).

Completaría la obra la reedición del segundo volumen, pero anuncia Löfstedt que, por existir de él una copiosa edición, no cabe pensar en renovarlo, a lo menos en un espacio de tiempo previsible.

M. MARÍN Y PEÑA.

NORBERG, DAG. *Beiträge zur spätlateinischen Syntax.* Upsala, 1944, 136 pgs.—Esta obra está integrada por una miscelánea de estudios sobre la sintaxis del latín tardío y de la iniciación del románico. Posterior en un año a las *Syntaktische Forschungen*, del mismo autor, ya analizadas en esta revista, el libro que reseñamos les sirve de continuación y complemento.

De los once capítulos, sobre temas muy varios, de que consta la obra, los cuatro primeros estudian innovaciones en el uso y valor de las categorías nominales y verbales, principalmente los casos y las voces. Examina el capítulo primero el desarrollo, en el latín tardío, de un acusativo de rela-

ción, independiente en su génesis del que poseyó el itálico común con verbos de «vestir» y «desnudar», y del que, en parte por influjo griego, se difundió en la poesía clásica y en la prosa poetizante postclásica. Este fenómeno, poco estudiado, es algo más que una mera curiosidad lingüística, porque puede contribuir a formar un juicio de conjunto sobre el carácter del acusativo de relación. Para Norberg, la resurrección del tipo se debe, en parte, al uso de un doble acusativo-objeto de la parte y del todo; al adoptar la forma pasiva, el acusativo del todo se torna sujeto, mientras el de la parte se mantiene: de un tipo *vulnerare hominem membra* se pasa a *homo vulneratus membra*. Este σχῆμα καθ' ὅλον καὶ μέρος, poco frecuente en latín arcaico y clásico, es, en cambio, copioso en latín tardío. A la restauración de tal esquema sintáctico han podido contribuir otras influencias.

Los capítulos II, III y IV estudian usos promiscuos de formas casuales y de voces del verbo, explicables, en parte, como anacolutos; en parte por muy variados influjos. Por lo que se refiere a los casos, estas confusiones preparan, paulatinamente, la pérdida de la flexión.

Estúdianse en los capítulos V y VI fenómenos de fosilización, que afectan al uso de *vim, rem*, de los nombres de lugar en *-polim*, y a ciertas formas adjetivales y pronominales de mucho uso, como *omnia, quod, quae*. Es notable la fosilización de *sibi* en expresiones como *sibi decimus iurare*. Para Norberg, el giro arranca del uso pleonástico de *sibi* junto a voces como *solus, secretus, separatus*, y la fosilización ha sido favorecida por tratarse de un tecnicismo jurídico.

También pertenece al lenguaje curial y cancilleresco el fenómeno tratado en el capítulo VII; a saber: el uso de participios como *praefatus, supradictus, praesens*, con valor casi meramente pronominal. La lengua jurídica siente necesidad de precisión y teme especialmente el peligro de la ambigüedad. En toda época, añadimos nosotros, se da en la lengua del Derecho esa tendencia a lo insistente, a lo reiterativo, a la expresión que, aun rebasando la linde de lo pleonástico, elimine duda y oscuridad; la línea es continua desde el *fundus qui est in agro qui Sabinus uocatur*, satirizado por Cicerón, hasta el «fallamos que debemos condenar y condenamos» de nuestros días; en ciertas épocas, la acumulación llega a un extremado barroquismo: «a fazer et prestar todas et cadaunas cosas que en la dita cort por el dito senyor rei proposadas, atorgadas, stablidas serán et firmadas...» (fórmula

aragonesa de poderes de procuradores en Cortes, siglo XIV). Así se explica que, a medida que el valor epideíctico de los demostrativos se pierde y se van convirtiendo en meros anafóricos, la lengua jurídica los sustituya con locuciones más expresivas.

En el capítulo VIII se tratan formaciones neológicas de preposición y adverbio, o de dos o más preposiciones; la acumulación permite matices de expresión que en latín clásico sólo eran posibles mediante largos circunloquios. Es de notar la pérdida o atenuación de los valores locales de las preposiciones componentes, principalmente del valor separativo de *ab* o *de;* así en *ab-intus, de-intus,* con valor puramente estático o locativo. Norberg discute la explicación de Sävborg y aporta otras propias.

Diversas cuestiones sobre el uso de *-que,* sobre correlaciones conjuncionales, sobre las negaciones, llenan los capítulos finales. Las indicaciones sobre la enclítica *-que* completan el capítulo VI de la primera parte de *Vermischte Studien,* de Löfstedt; trátase en Löfstedt el uso pleonástico de *-que,* sin valor copulativo; en Norberg, como contrapartida, la pérdida del *-que* «generalizador» (*quicum* por *quicumque, ubi* por *ubique*).

Muéstranse de nuevo en esta colección de trabajos las características que otros del autor y del grupo de lingüistas suecos nos habían ya revelado. La documentación es copiosa; en ocasiones, fenómenos de evidente rareza se ilustran con impresionante lujo de ejemplos; la interpretación de los hechos es sagaz y, sin incurrir en atrevimientos peligrosos, sabe el autor descartar en busca de la *lectio difficilior,* cuando ésta es razonable y sostenible, las adulteraciones clasicistas y «regularizadoras» de copistas y editores; la visión es amplia y no descuida los precedentes clásicos de determinadas formas o giros, ni su entronque con el latín arcaico, principalmente plautino, que muestra cómo muchas veces se trata de expresiones de raíz popular, mantenidas a lo largo de toda la latinidad.

Suele mostrar Norberg la etiología de los fenómenos, como se ve en el precedente resumen de su obra. Con todo, podría reprochársele, en alguno de los trabajos, un exceso de sequedad positivista, es decir, una presentación demasiado escueta de los datos, con omisión de los factores lógico-psicológicos que han podido influir en los hechos, o de la relación de éstos con las tendencias generales del idioma. Así, en el capítulo V

*

se trata de la fosilización de formas como *quod, quae, omnia,* y se aduce como una de sus manifestaciones la correlación de un plural *omnia* con un singular *quod;* el fenómeno se expone sin ninguna consideración de orden causal; pudiera ésta buscarse en el proceso de transformación del género neutro, que al pasar de la designación del ser inanimado a la de la pura abstracción (cf. el conocido tipo *fortia* > fuerza), se hace indiferente o, a lo menos, impreciso, en cuanto a la determinación del número gramatical.

En las obras sobre gramática histórica latina suele observarse una parca utilización del español y, en general, de los idiomas de la Península Ibérica. El material de esta índole que se recoge suele ser escaso y no siempre es exacta su interpretación ni faltan errores de copia. Más notorio es este defecto cuando las obras versan sobre la transición al estado romance. Es justo que la obra reseñada aquí se salve de este reproche. Los ejemplos del español son, proporcionalmente, más abundantes que en las *Syntaktische Forschungen;* como allí, proceden en buena parte de Diez y Meyer-Lübke; en general, están irreprochablemente transcritos y rectamente interpretados. Las otras lenguas peninsulares no son aprovechadas, salvo un discutible ejemplo del catalán, no recogido en el índice. Con todo, creemos que un empleo más amplio del español podría haber contribuído a enriquecer ciertos ejemplos o a hacerlos más convincentes; señalemos en tal sentido los nexos de preposiciones o de preposiciones y adverbios del capítulo VIII: junto a las formas italianas y francesas aducidas, pudieran figurar abundantes ejemplos españoles: *delante, adelante,* arc y pop. *denantes, avante,* arc. *ayuso* y *deyuso, dentro, adentro, por dentro, por de dentro, afuera, defuera, por defuera,* etc. El valor estático de *de post,* con pérdida del significado separativo del primer elemento, pudiera ilustrarse con nuestro *después,* arc. *depués.*

M. Marín y Peña.

F. R. Earp. *The style of Sophocles.* Cambridge University Press, 1944, 177 pgs.—«Todo aquel que esté familiarizado con ediciones de sus obras (de Sófocles) y con historias de la literatura griega reconocerá que sus observaciones sobre el estilo de Sófocles son, por lo general, un tanto vagas. To-

dos afirman, en distintos términos, que es un estilo muy bueno, quizá que es intermedio entre el estilo de Esquilo y el de Eurípides; pero esto viene a ser todo.» Estas son las palabras con que el autor justifica en la pg. 2 de su libro la necesidad de un estudio sobre el estilo de Sófocles. Al leerlas, no hemos podido menos de recordar aquellas otras de Wilamowitz, en el capítulo final de su *Einleitung in die griechische Tragödie,* cuando, después de decir que el estudio formal de la lengua griega había sido realizado en lo esencial por la gramática histórica, afirma: «Pero la forma es sólo el cuerpo; el elemento espiritual, la sinonímica, la elección de palabras en general, de acuerdo con los matices de significado y tono, tanto del sonido interno como del externo, tan importante para el oído griego, ¿qué es lo que se ha hecho sobre esto?» Mucho es lo que sobre la tragedia griega se ha trabajado desde la fundamental obra de Wilamowitz hasta aquí; los problemas de estructura, de historia, de arqueología, que plantea, por no hablar de los puramente filológicos, han sido investigados múltiples veces. Y, sin embargo, las palabras de Earp son justas en conjunto, y las de Wilamowitz siguen marcando, todavía hoy, un programa.

La obra que reseñamos plantea directamente el problema del estilo de Sófocles, y trata de resolverlo mediante un análisis directo que conduce a una síntesis final. La atención del autor se limita, salvo un capítulo que dedica al estudio de la resolución de los pies yámbicos, y que da resultados más bien negativos, al léxico y a las «figuras del lenguaje», a las que añade la amplificación (dobletes, perífrasis y epítetos).

No es nueva, desde luego, la idea de hacer un inventario del léxico de los trágicos comparando unas tragedias con otras o con el léxico de otros autores. Pero el artículo de Peretti en *S. I. F. C.* 192, 165 sgs., que analiza el léxico de las diferentes tragedias de Esquilo, no pretende en ningún modo dar una idea de la evolución del estilo de dicho autor, ni siquiera del mismo en general. Los trabajos de Smereka, *Studia euripidea* (Lwow, 1936), y Breitenbach, *Untersuchungen zur Sprache der euripidischen Lyrik* (Stuttgart, 1934), me son conocidos sólo indirectamente, pero parece deducirse que ni siquiera el último, que realiza una comparación exhaustativa con el léxico de otros autores, aplica criterios cronológicos.

Esta es, precisamente, la innovación de la obra de Earp, que requeriría, en realidad, un nombre distinto del que lleva: *La evolución del estilo de Sófocles*. El análisis detenido de las palabras que sólo aparecen en una de las siete tragedias, así como el de las peculiares a Sófocles y de los compuestos «pesados» (habida cuenta de su distribución en el mismo Sófocles), lleva a conclusiones interesantes. El sistema de exposición consiste en la alternación de listas de palabras estudiadas y de interpretaciones de conjunto de las mismas. El autor consigue evitar la mecanización de los procedimientos estadísticos.

La acumulación de datos no permite dudar de una evolución en el estilo de Sófocles, evolución que se dirige hacia la simplicidad. Es, sobre todo, interesante la demostración de que, con el transcuso del tiempo, Sófocles no disminuye el número de palabras «poéticas», sino que varía su calidad estilística. Lo mismo cabe decir de las compuestas, si bien aquí hay simultáneamente un descenso en número. El estudio de las metáforas, símiles y amplificaciones demuestra asimismo que cambian simultáneamente el número y el carácter.

Esta evolución del estilo, tan finamente apreciada, tiene una consecuencia de otro orden de muchísimo interés; por comparación con las obras fechadas, Earp asigna con toda verosimilitud a las *Traquinias*, cuya colocación en la carrera de Sófocles es tan discutida, el segundo lugar entre las conservadas; esto es, queda situada a continuación del *Ayax*. Con esto queda confirmada la fecha que, desde otro punto de vista, Reinhardt había asignado a la obra.

Una de las mayores dificultades de todo estudio estilístico es el constante entrecruzamiento de dos criterios contrapuestos: el cronológico y el de la adaptación del estilo al tema, de modo que, a veces, es dudoso a cual de los dos deben atribuirse las características que se señalan. Earp lucha constantemente contra esta dificultad, y si bien su atención está puesta sobre todo en el criterio cronológico, tiene cuenta constantemente del otro, que le ayuda a explicar ciertos aspectos de la *Electra*, algunas de cuyas escenas son reconocidamente arcaístas. Para demostrar que el estilo de Sófocles da datos cronológicos independientemente del carácter de cada obra, el autor, en el capítulo VII de su obra, compara pasajes de piezas de distinta época relativos a temas semejantes. Con todo, sería interesante un estudio

de este otro aspecto de todo estilo, que Earp no tiene en cuenta más que cuando se le impone la necesidad.

Una observación, más bien de terminología, tenemos que hacer. El primer período de Sófocles es caracterizado constantemente como influído por Esquilo, mientras que para el último se niega la influencia estilística de Eurípides, atribuyéndose ciertas semejanzas de otro orden a las tendencias del tiempo. El mismo criterio debería aplicarse, al menos parcialmente, a la primera época, respecto a Esquilo; el análisis del léxico del *Ayax* demuestra que Sófocles «cuando escribió el *Ayax* daba ὄγκος a su dicción, cuando hacía falta, no tanto por préstamo directo de Esquilo, como tomando las palabras directamente de Homero u otra fuente». Earp sugiere que el *Ayax* ha cambiado ya algo de las primeras piezas del poeta, que serían más «esquíleas». Esto no pasa de ser una inferencia de la conocida autocrítica de Sófocles en Plu. *Mor.* 79 b. Un estudio directo de los fragmentos, aunque difícil, podría dar algunos resultados. En todo caso, la influencia de Esquilo sobre Sófocles debe referirse más bien a los procedimientos que a una imitación directa.

Otro punto interesante del libro de Earp es la atribución, al menos en parte, del τὸ κατάτεχνον que en el aludido testimonio Sófocles atribuía al período medio de su carrera, al *Edipo, Rey*, y, sobre todo, a la *Antígona*. La opinión de Earp se fundamenta, sobre todo, en el estudio de las figuras más propiamente retóricas, la antítesis y la anáfora. Sus observaciones son, sobre todo, claramente apreciables en el caso de la *Antígona*, y cabría discutir hasta qué punto se trata de un influjo retórico en el centro de la carrera de Sófocles, y en qué medida este estilo era aconsejado por el tema. De todas formas, el hecho mismo parece hablar a favor de un influjo de la sofística en el planteamiento mismo del drama y, en definitiva, de las interpretaciones que dependen directa o indirectamente de Hegel.

Para concluir, quiero hacer algunas indicaciones, que no pretenden ser de censura, sino simplemente señalar los límites de este magnífico estudio y las direcciones en que podría ser continuado.

En primer lugar, el estudio de las partes líricas, hecho aparte, como es natural, es menos exhaustativo que el del diálogo. El principal resultado es que hay una serie de palabras que aparecen en los primeros dramas en toda la pieza,

y luego se refugian en las partes líricas. El estudio de estas partes se realiza sobre todo sobre pasajes sueltos, y la caracterización de su evolución como paralela a la del diálogo, no deja de tener inconvenientes. Así, Earp tiene que escoger las *Traquinias* para representar la primera época del poeta, pues el *Ayax* es mucho más sencillo en este aspecto. Esta indicación basta para demostrar que aquí hay un problema más complejo, en el que tal vez la cronología no sea el elemento de juicio más seguro.

Otra limitación del estudio de Earp, necesaria si no quería perderse en trabajo sin término, es que los elementos de estilo estudiados son sólo los indicados. En el capítulo VII analiza algunos pasajes aplicando algunos otros (orden de las palabras, estructura de la frase, etc.), pero no sistemáticamente. Algunos otros elementos no son ni siquiera indicados; por ejemplo, el uso de los términos de lenguaje popular, estudiado recientemente por P. T. Stevens, *C. Q.* XXXIX (1945), pg. 95 sgs.

Esta consideración nos lleva a una última. El estudio de Earp es exclusivamente estilístico, como ya anuncia el título de la obra; pero no hay duda de que un estudio de lengua podría tener una significación estilística importante. El uso de jonismos, dialectismos o arcaísmos áticos, puede tener consecuencias de estilo importantes. Las ideas de Earp sobre el valor lingüístico de los elementos de estilo que maneja, son poco claras: el hecho de que muchas palabras «poéticas» sean en su origen jonismos y como tales se hallen en koiné es desatendido, pues al hablar de palabras que están en Sófocles y vuelven a salir solamente en Aristóteles o Teofrasto, piensa que puede haber un préstamo tomado por Sófocles al vocabulario técnico o, con mayor frecuencia, un préstamo en el sentido inverso (pg. 35; cfr. también pg. 9).

En suma: se trata de un libro profundo, original y sugestivo que puede contribuir al desarrollo de este tipo de estudio, y merece, más que ser leído, ser estudiado detenidamente, pues es la única forma de desprender de las listas establecidas por el autor todo su contenido.

F. R. Adrados.

Jens Holt. *Etudes d'aspect*, Acta Jutlandica XV 2, Universitetsforlaget; Aarhus, 1943, 94 pg. en 4.°—Nos parece ver-

daderamente excelente este estudio. El autor considera el problema del aspecto desde puntos de vista absolutamente nuevos, y su crítica de todas las doctrinas anteriores es lo que mejor justifica el intento suyo. Prescindiendo de consideraciones aprioristicas de tipo más bien lógico, el autor estudia el fenómeno en tres territorios bien conocidos: el griego antiguo, el moderno y el eslavo (distinguiendo también el antiguo eslavo y ciertos dialectos serbiocroatas, de una parte, y el ruso y, en general, el eslavo moderno, de otra).

Nos parecen justísimas estas palabras, que le sirven de base (pg. 23): «Le système linguistique étant ainsi différent du système logique, les rapports entre les signes linguistiques sont de tout autre nature que ceux qui existent entre les notions logiques. Les oppositions linguistiques ne sont pas exclusives, elles sont participatives.» La aplicación al tema del aspecto de las ideas de L. Hjelmslev en una concepción «estructural» de la lingüística, tal como domina en el círculo de Copenhague, ha resultado por una parte beneficiosa, pues ha llevado a Holt a plantearse el problema con todo rigor, por otra, tal vez, ha hecho incurrir con exceso en concepciones abstractas. Pero la contraposición tan clara entre lógica y lingüística es un punto de vista excelente para la distinción de la realidad en cada lengua.

Con razón dice (pg. 13): «S'il existe dans la linguistique un désaccord si profond concernant l'aspect, ceci est du au fait qu'on s'est occupé de discuter les notions logiques de l'aspect et du temps plutôt que d'interpréter les formes linguistiques mêmes. Par ce procédé on a confondu les notions linguistiques avec les notions logiques ou les concepts psychologiques généraux. Or, les formes linguistiques constituent un système de notions dont chacune ne se rapporte pas à une notion logique, mais elle se rapporte d'abord à l'intérieur du système linguistique même, et c'est seulement comme un ensemble que le système de notions linguistiques répond à un système de notions logiques. Et nous ne savons rien de précis sur ce dernier rapport. Donc, la première tache de la linguistique sera d'étudier les formes d'aspect dans les langues; et puisque les systèmes différent l'un de l'autre, il faudra les étudier successivement. C'est ainsi que nous pouvons espérer éviter des comparaisons prématurées, comme nous les recontrons par exemple chez A. Meillet, qui identifie l'aoriste du grec ancien avec les verbes perfectifs des langues slaves. Et pour définir une forme d'aspect

d'une langue donnée il ne suffira pas d'étudier l'ensemble de ses emplois, qui sont assez disparates, mais il faudra établir le système d'aspects dans son ensemble et montrer comment ils dépendent l'un de l'autre. Ce n'est qu'après une telle recherche qu'on pourra passer à une définition de la notion exprimée par la catégorie. Et même ceci est un peu hasardé, parce que la notion de la catégorie de l'aspect est elle même dans la dependence des notions des autres catégories verbales, et celles-ci des notions des autres catégories existant dans une langue donnée.»

La primera novedad es que Holt extiende la noción de aspecto también a los nombres de acción: ῥῆσις es imperfectivo frente al perfectivo ῥῆμα, como se oponen κατοίκισις y κατοικισμός. Después hace una historia del concepto de aspecto, desde la oposición en los gramáticos griegos de χρόνοι συντελικοί y χρόνοι παρατατικοί o ἀτελεῖς, hasta la introducción del aspecto de la gramática eslava en la griega, por Curtius. Las teorías de Brugmann y Delbrück, de W. Streitberg, F. Hartmann, Porzig, Ed. Hermann, E. Koschmieder, G. Guillaume, son, sucesivamente, reseñadas y criticadas. También la distinción del aspecto «determinado» e «indeterminado», con el que la escuela francesa ha pretendido resolver el problema (Meillet, Vendryes, Brunel) es objeto de crítica, por cuanto no atiende a la diferente realidad de cada lengua.

Para Holt, un tema de presente (imperfecto-presente-futuro) se opone en griego a un tema de perfecto (pluscuamperfecto-perfecto-futuro anterior). Queda fuera de esta oposición el aoristo. Basta recordar las contradicciones que hay entre los tratadistas cuando quieren determinar la posición de éste en cuanto al aspecto, y la dificultad de clasificar el aor. «ingresivo» o «durativo» de ἐβασίλευσε «llegó a rey» o ἐβασίλευσε τριάκοντα ἔτη, para conceder a Holt que tiene razón cuando en la oposición tema de presente (polo negativo), tema de perfecto (positivo en cuanto al aspecto de acción concluída) atribuye al aor. el tercer término, que él llama negativo o cero.

De paso, señalaremos algunas observaciones felices, como por ejemplo la del valor de presente en perf. como δέδορκα, ἔολπα, ἕστηκα, βέβρυχε, κέκραγε, ὄδωδε, incluso οἶδα, casos en que se indica el estado o la continuación en una acción. O como la distinción de *aspecto flexional* (dentro de la conjugación de un verbo dado), *aspecto derivativo* (oposición

entre ἔχω e ἴσχω, μένω y μίμνω) y *aspecto sintagmático* (*he has gone* y *he is going*).

La misma novedad que la consideración del aspecto en gr. antiguo hallamos en el examen del gr. moderno. Las formas verbales se agrupan en tres clases:

Formas simples (pres.-imp.-aor.).

Formas compuestas con temas nominales (perf.-plusqf.-fut. ant.-condicional pres.).

Formas compuestas con subjuntivo (fut. continuo-fut. momentáneo-condicional).

A la luz de esta diferenciación, el aor. y el imp. quedan claramente distinguidos. Por otra parte, la elección de un tiempo compuesto en vez de un simple tiene un valor aspectual.

Las consideraciones sobre el sistema aspectual del griego moderno sería muy útil que alguien las aplicara al sistema verbal de las lenguas románicas. Algo de esto ha tratado de hacer Lenz, pero con ideas más viejas. Y cuando hace un siglo el maestro americano Andrés Bello distinguía en la conjugación española *tiempos desinentes* y *tiempos permanentes*, se adelantaba a su época hasta formular de un modo original una consideración del aspecto, en la que aún no ha tenido continuadores.

En cuanto al aspecto en eslavo, Holt es sobre todo original en la contraposición del antiguo eslavo (donde la coexistencia de aor. e imp. es algo análoga al gr.) y del ruso y otras lenguas eslavas modernas (caracterizadas por el desarrollo de las formas perifrásticas). Sigue más bien a Miklosich y a Leskien que a Meillet en la distinción de los aspectos eslavos, y merece subrayarse por su originalidad la explicación que da Holt del conocido hecho de que en ruso el presente («irrémotospectif») de los verbos perfectivos exprese el futuro: sería que en éstos el proceso terminado no se considera en el pasado, sino en el presente, y terminado sólo virtualmente.

Hasta aquí seguimos a J. Holt. Quizá ya no en la terminología un tanto complicada de que hemos hecho caso omiso en el anterior resumen, ni en algunos esquemas, como los de las pgs. 82 sgs., que se alejan de la sana consideración de los hechos para elevarse a la región de las abstracciones. Pero en conjunto, la breve monografía del lingüista danés es excelente.

A. TOVAR.

Rückläufiges Wörterbuch der griechischen Sprache im Auftrage der Wiener Akademie der Wissenschaften unter Leitung ihres ordentlichen Mitgliedes PAUL KRETSCHMER ausgearbeitet von ERNST LOCKER. Göttingen. Vandenhoeck und Ruprecht, 1944. —«Por primera vez —dice el prof. Kretschmer, bajo cuya dirección se ha realizado la obra— aparece un diccionario que contiene el vocabulario íntegro de la lengua griega ordenado sistemáticamente por las letras finales de cada palabra, mientras en latín se cuenta desde hace cuarenta años con una obra similar» —se refiere a *Laterculi vocum Latinarum. Voces Latinas et a fronte et a tergo ordinandas curavit* O. Gradenwitz, Leipzig, 1904—, y añade, con razón, que no es menester justificar la necesidad y presentación de un léxico semejante. En efecto, el nuevo diccionario viene a sustituir al viejo *Etymologisches Wörterbuch*, de Pape (1836), y al *Heidelberger Konträrindex der griechischen Papyrusurkunden*, de Gradenwitz también (Berlín, 1931), obra solamente parcial; y podrá prestar servicios inestimables, sobre todo en la investigación de sufijos, compuestos, formaciones verbales y, en general, en toda clase de estadísticas y estudios lexicográficos. Por otra parte, su utilidad resulta manifiesta en los casos de restitución de papiros o documentos en que solamente se conserva el margen derecho, o en que los principios de las palabras han desaparecido en todo o en parte.

En este aspecto puedo citar un curioso ejemplo que habla por sí solo de la necesidad de una obra como ésta. En un artículo de Zuntz (CR 1935, 4), por lo demás irreprochable en su método, se habla del *pap. Berol.* 13.875, de cuya columna izquierda falta casi todo el principio de las líneas; uno de los restos que se han salvado, y que es de suponer forme el fin de una palabra (aunque es difícil que así sea en otros finales de línea como]τρι en 5 y]πόλι en 3), es]βικα (l. 9). Zuntz dice en la nota 14: «I see four possible supplements: Ἀραβικά, βέμβικα, ἄμβικα, κίμβικα», y sugiere a continuación que podría tratarse de la última de estas palabras [1]. Pues

[1] Zuntz se basa en Jenófanes fr. 21 Diels, que usa κίμβιξ, s. *sch.* Aristóf. *Paz* 697, para satirizar a Simónides; parece que el papiro se refiere a las relaciones entre este último y Píndaro. No hay que esforzarse mucho para hacer ver que pueden encajar. en temas simonideos o pindáricos ἰαμβικά, τροχιαμβικά y διθυραμβικά

bien, hemos hallado en Locker las siguientes restituciones posibles: de carácter métrico, ἰαμβικά, παλιαμβικά, χοριαμβικά, ἐπιχοριαμβικά, τροχιαμβικά y διθυραμβικά. Añádase βομβικά («humming» Liddell-Scott). No estarían del todo desplazadas en lo que parece un escolio de Píndaro o Simónides παιδοτριβικά, ἐφηβικά y κοτταβικά (cf. Pínd. fr. 128). En un comentario gramatical, al parecer de Dídimo, pudieran hallarse συλλαβικά y μονοσυλλαβικά. Y encontramos también en el léxico que nos ocupa φλεβικά, ἡβικά, γαλλιαμβικά, ἡμιαμβικά, θριαμβικά, ὑδροφοβικά, κυβικά, χαλυβικά, γυψικά, ῥωβικά, λιβικά, ἀργυραμοιβικά, τριβικά, διατριβικά, λιθοτριβικά y τυμπανοτριβικά, además de λιμοκίμβικα y κυμινοκίμβικα, términos propios de los cómicos. En total, si no me equivoco, treinta y cuatro palabras. La importancia de la cuestión es mínima, pero a la vez significativa, por demostrar el campo que se abre a la investigación con este nuevo medio de trabajo.

Locker se ha atenido enteramente a las palabras incluídas en el mejor y más moderno diccionario griego, el de Liddell-Scott, lo que lleva consigo el inconveniente de que no aparezcan en él los nombres propios; claro está que ello haría colosales las proporciones del mismo. Agrega también otras palabras, tales como las sugeridas por Schmid en sus magníficas reseñas del Liddell de *PhW*, y otras que reune en un

---

Χοριαμβικόν aparece en *sch. metr.* N. VIII *str.* δ', *ep.* ε'; ἐπιχοριαμβικόν en íd. O. VIII *str.* δ'; παλιαμβικόν en íd. I. VII *ep.* β'.

La palabra βομβικόν (βομβέω Simónides fr. 1, 1), se emplea también en *sch. metr.* O. I para referirse a particularidades musicales de los trenos. Zuntz supone que la cita pindárica que se halla en el papiro, fr. 160 Bowra, procede precisamente de un treno; pero apuntaré tímidamente que creo advertir en el lema, οὔτε πελέκεις οὔτε Σηρήν, cierta semejanza métrica con fr. 76, 2, Ἑλλάδος ἔρεισμα, κλεινὰι Ἀθᾶναι, que procede de un ditirambo en que Píndaro canta la gloria de Atenas. Según Dídimo, la cita de nuestro pap. es una sátira contra Simónides por sus adulaciones a Pisístrato; pues bien, nada se opone a la reunión en el mismo canto de las críticas al tirano y sus secuaces y las alabanzas a la ciudad. En ese caso podría restituirse διθυραμ]βικά. Bien es verdad que el ditirambo en cuestión parece datar de una fecha demasiado avanzada, probablemente posterior a las guerras Médicas; y que Zuntz ha encontrado correspondencia métrica exacta con su pap. en fr. 141, 2, que no es probable pertenezca a un ditirambo. Sobre ἡβικός nótese el uso frecuente de ἥβα en los líricos. Γαλλιαμβικός y ἡμιαμβικός son términos métricos que no pueden referirse probablemente a Simónides ni a Píndaro. En conjunto, creo que, dada la tendencia de la κοινή al uso de palabras en -ικός, debemos decidirnos por un vocablo dotado de este sufijo, y yo considero lo más probable que sea un término métrico, unido, por ejemplo, a ᾄσματα.

apéndice, expresando la fuente de que proceden; tenemos, pues, al mismo tiempo un valioso complemento lexicográfico, en el que ha auxiliado a Locker el prof. A. Wilhelm.

Citaremos entre las más importantes de estas aportaciones lexicales ἀντιλύω (IG II² 1225, 16 sgs.), βαμβαλιαστός (lección de los mss. ET de Allen en *H. Apoll.* 162, cf. *Mél. Desrousseaux* 1937, 225 sgs.; la lección es, a mi parecer, dudosa, y además creo que no deberían admitirse variantes en una obra objetiva como ésta), λυχνιάζω, τρίαντος, φασκίδιον, καθολικότης (las cuatro últimas de *Warren Pap.* Leiden 1941), ἀντέκτιτος (Hesiq. *s. v.* ἀντίτιμα, s. conjet. de Wilhelm), ῥοιζωτήρ (lección de Keydell en *Orph. hymni* 8, 6, *Gött. gel. Anz.* 1942, 82), δάνειοις (BCH 1933, 529), τεταρτώνης (REG 1941, 264) y otras.

Adjunto a continuación, por si puede ser útil, la relación de palabras nuevas de *POxy* (cf. EMERITA XI 435 sgs.) no incluídas en el *Rückl. Wörterb.*, según el índice de miss Flower en el tomo XVIII (excepto las recogidas por Diehl en *RhM* 1943, 6): θρασυτολμία (*Acta Alexandrinorum* 2177, fr. 1, 34), ἴκατιν (Calímaco 2171, fr. 2, 2, 11, Hesiq. ἰκάντιν), αὐγενοπλήξ (Hiponacte 2175, fr. 1, 7), προπράκτωρ (Esquilo 2161, fr. 1, 5), κωλότωρ (id. 2162, fr. 1 a, 1, 20), Λυδιεργής (Calímaco 2171, fr. 2, 2, 8), ἐφεδρ[ίς] (?) (id. 2171, fr. 2, 2, 16, rest. Lobel), ἔντροπος (?) (Esq. 2161, fr. 2, 22), χρυσολάμπετος (Hipon. 2174, fr. 11, 7), καλλίγραπτος (Esq. 2162, fr. 1 a, 1, 12), λογιστός (Calim. 2171, fr. 2, 2, 26), καιρωτός (id. 2173, 13), ὀβρίχος (?) (Esq. 2161, fr. 2, 11; ¿diminutivo dórico?), ταραξίπους (?) (Hipon. 2175, fr. 4, 23), ῥηματίζω (Esq. 2162, fr. 1 a, 2, 30), ἐπιπασσαλεύω (id. 2162, fr. 1 a, 1, 19), πελατεύω (id. 2161, fr. 2, 22). Pueden agregarse también πυριδαής (*pap. Berol.* 16140, 19; Diehl *Suppl. anth. lyr.* 51), συναράσσω (id. 27), ἐγερσιβόας (Sóf. *pae.* 3, Diehl *o. c.* 4), καλύριος (?) (*pap. Argentor. Graec.* 2340, Snell *Herm. Einzelsch.* 5, 93 sgs., Diehl 7), πελεκυφόρας (cf. Zuntz *l. c.*).

En cuanto a perfección material, todo lo que se diga es poco. La pulcritud tipográfica y el cuidado con que se ha procedido son realmente extraordinarios.

Es, pues, una nueva y valiosa aportación a nuestro caudal lexicográfico, que ya solamente espera verse acrecentado de manera sensible y definitiva por un buen diccionario ideológico de la lengua griega que sustituya a la antigua *Synonymik der griechischen Sprache*, de Schmidt (Leipzig, 1876-86)

MANUEL F. GALIANO.

C. D. Buck y W. Petersen, *A reverse index of greek nouns and adjectives, arranged by terminations with brief historical introduction.*—Chicago-Illinois, 1944, The University of Chicago Press. XVIII + 765 páginas. Este valioso instrumento de trabajo que nos proporcionan los dos conocidos lingüistas norteamericanos es el resultado de una larga elaboración. El embrión de la obra actual lo formó hace más de cuarenta años una colección de fichas recogidas por Stratton, que luego ha sido aumentada con el material recogido y estudiado en una serie de trabajos publicados por varios estudiosos americanos sobre diversas terminaciones nominales. Todo ha sido ordenado, completado y revisado por Buck y Petersen (fallecido en 1939, cuando ya la obra estaba en prensa), teniendo principalmente en cuenta la nueva edición de Liddell-Scott en los fascículos entonces disponibles.

Al aprovechamiento de las citadas monografías debe el índice, sin duda, su limitación a nombres y adjetivos y su peculiar disposición por terminaciones, tratando de establecer un compromiso entre un simple índice inverso, como es el *Rückläufiges Wörterbuch der griechischen Sprache*, de Locker, o el *Konträrindex der griechischen Papyrusurkunden*, de Heidelberg, y un índice ordenado con un criterio puramente morfológico, con la doble finalidad de servir al trabajo del epigrafista, del papirólogo y del paleógrafo en la restitución de palabras incompletas en sus primeras letras y al estudio de la morfología, en vista del cual se coloca al frente de cada lista de palabras un breve estudio sobre la formación en cuestión.

La ordenación que resulta de tal compromiso es tal vez lo menos convincente que ofrece la obra, pues, por consideraciones prácticas, la distribución de terminaciones no obedece a un criterio morfológico riguroso, como sería de desear en parte, aunque con ello perdiera la obra su utilidad para los otros fines indicados. El reunir en un mismo grupo, por ejemplo, las palabras terminadas en *-α* y en *-ια* conduce a la irregularidad de separar las formaciones como θεράπαινα, ἰσχέαιρα de ἠρι-γένεια, que aparece junto con σοφία, a pesar de pertenecer a un mismo tipo de formación. Igualmente desde el mismo punto de vista, no tiene razón de existir un apartado de temas en *-ο* y en *-ᾱ* precedidos de vocal, ya que históricamente proceden de **-ϝος*, **-σος*, **-i̯ος*. Asimismo, tal compromiso es causa de que en el capítulo de formas terminadas en *-ρος*, *-ρον* se incluyan lo mismo λιγυ-ρός

que θέα-τρον, βάρ-βαρ-ος y los comparativos en -τερος, de que entre los en -πος aparezca tanto κῆπος como ἀλλοδαπός. Otras veces se ordena no por el nominativo, sino por el genitivo: así los neutros en genitivo en -ατος (excepto -μα, -ματος), pg. 450.

El material lingüístico recogido pertenece a todos los dominios del griego antiguo: literatura, papiros, glosas, inscripciones, cerámica, etc.; pero no incluye completos los grandes léxicos de Suidas y Focio, ni el *Etymologicum Magnum* sin que se acierte a ver la razón que lo justifique. En conjunto, según revela una rápida ojeada, este nuevo índice presenta algún incremento respecto al de Locker, si bien, como queda dicho, no comprende más que nombres y adjetivos.

Una innovación muy útil para el lingüista, y que responde a las tendencias modernas de precisar la historia de cada palabra, es la indicación de la primera aparición de cada vocablo seguida o no del signo +, según existan o no testimonios posteriores del mismo. Con ello se facilita la labor del etimologista y se previene cómodamente el error demasiado frecuente de considerar antiguas formas que no aparecen hasta fecha tardía. Tales indicaciones no persiguen, en ningún modo, la caracterización estilística de cada palabra, lo cual, en el conjunto del léxico griego, hubiera sido una labor casi sobrehumana y requerido mucha mas prolijidad en las referidas indicaciones.

Los estudios morfológicos que preceden cada lista de palabras de una misma terminación, y que dan su origen y en lo posible su historia dentro del griego, son breves, pero muy claros y completos, siguiendo casi siempre el criterio de los autores más prestigiosos, principalmente Brugmann-Thumb, Debrunner, Chantraine, Fraenckel. Echamos de menos la utilización del libro de Benveniste sobre la formación de palabras en ide., que, aunque discutible en algunos puntos, logra explicar satisfactoriamente muchas formaciones. Dentro de la documentación y buen criterio que caracterizan estos estudios, creemos, sin pretender ser exhaustivos, poder hacer algunas observaciones:

Página 25: Λητώ, aunque con flexión netamente indoeuropea, es, sin embargo, un préstamo religioso del lidio *lada* 'señora', y no tiene nada que ver con λανθάνω ni con lat. *lateo*, a pesar de Boisacq.

Página 247: ἀλαζών (desde Alceo cómico), se explica mal de ἄλη, 'vueltas y rodeos', pues sería un caso único de de-

rivado en -ζων antiguo. Creo muy verosímil que sea el mismo nombre del pueblo tracio de los Ἀλάζωνες que pasaría a Grecia como nombre de esclavo, según ha pretendido ya Bonfante.

Página 262: el tipo αἰπεινός junto a αἰπύς no puede derivarse de αἰπύς, esto es, de *αἰπεϝ-ινος, pues no hay adjetivos en -ινο- derivados de otros adjetivos; χειμερινός, νυκτερινός, proceden de sustantivos, y τέφρινος, μήλινος, δρύϊνος, etc., además de proceder también de sustantivos, presentan distinto acento. Creo que hay que sostener que αἰπεινός viene de *αἰπεσ-νος exactamente igual que ἀλγεινός de ἄλγος. Aunque en el caso de αἰπεινός no estuviese αἶπος atestiguado ya en Esquilo, habría que tener presente la coexistencia de εὖρος: εὐρύς, θάρσος: θαρσύς, etc., que es antigua (aunque con extensión analógica del vocalismo de uno de ellos).

Página 450: οὖς 'oído', genitivo οὔατος at. ὠτός, no puede proceder de *οὔσος. Creo que se trata de un nominativo-acusativo de un tema raíz, que en los demás casos está sufijado con el elemento *-en/n-*, característico de la primitiva heteróclisis: ai. *ās/ āsan—*, gr. γόνυ / γούνατος de *γόνϝατος. El tema raíz parece en lat. *aus-culto*, y sufijado con nasal en got. *ausō*.

Página 450: el tipo κρέας κρέατος necesitaría alguna explicación. Sin duda, la interpretación es difícil y discutida, a pesar de ai. *kravíḥ*.

Página 452: θέμις. La flexión necesitaría alguna discusión. Los autores parecen adherirse a Fraenkel, sin citarle, al considerar el tipo θέμιστος como el originario.

Página 453: δάμαρ δάμαρτος difícilmente puede ser un compuesto de δαμ- «casa», y la raíz ἀρ- de ἀραρίσκω. El nom. en -αρ y la antigüedad de la palabra nos llevan mejor a pensar en un antiguo heteróclito semejante a οὐθαρ οὔθατος, en el que, como en θέναρ θέναρος, se ha generalizado la -αρ- del nominativo-acusativo y además ha mantenido la -τ- de los oblicuos, cf. ai *yakṛ-t* con *-t* después de *ṛ*.

Salvando la ausencia de una sistematización rigurosa y estas pequeñas observaciones morfológicas de detalle que acabamos de hacer, el *Index*, gracias, sobre todo, a las indicaciones de los autores o textos en que se atestigua cada vocablo y al mayor caudal de voces que recoge, es, en el campo que abarca, de una utilidad mucho mayor y de un aprovechamiento mucho más cómodo que cualquiera de los repertorios inversos publicados anteriormente.

MARTÍN SÁNCHEZ RUIPÉREZ.

H. C. Youtie—O. M. Pearl, *Papyri and Ostraca from Karanis* (Michigan Papyri, vol. VI.). Ann Arbor, The University Press - Londres, Humphrey Milford - Oxford University Press, 1944 (252 pgs.; 7 láms. fuera de texto).—La colección de papiros de Michigan alcanza con éste su sexto volumen. Como es sabido, el primero comprende los *Zenon Papyri* (ed. Edgar); el segundo, los *Papyri from Tebtunis* (ed. Boak), cuya segunda parte se recoge en el volumen V (edd. Husselman, Boak, Edgerton); los *Tax Rolls from Karanis* ocupan el cuarto, desdoblado en dos partes (edd. Youtie, Schumann, Pearl), y este sexto recoge nuevos fondos (papiros y ostraca) de la misma localidad, modernamente Kôm Aushîm, salidos a luz en las excavaciones realizadas allí por la Universidad de Michigan en 1924 y 1934. Algunos de los papiros procedentes de esas excavaciones ya se habían publicado separadamente; de ellos sólo se repite aquí el número 382. La serie comprende los papiros 364 a 428, y los ostraca 700 a 971. Los primeros se publican, como es corriente, con las notas, traducción, comentario, etc., en tanto los ostraca aparecen tan sólo con las notas críticas pertinentes.

Los papiros 364 y 371 son documentos oficiales (declaraciones para el censo, declaraciones de tierra no inundada, etcétera). A distintos impuestos se refieren los 372 a 420. Distintas clases de demandas tenemos en los 421 a 426, y dos contratos en los dos últimos (472 y 428). Los ostraca se refieren, como de costumbre, a pagos en dinero y en especie, a contribuciones litúrgicas; otros llevan simplemente nombres de individuos.

La edición aparece con la pulcritud ya conocida en las series humanísticas de la Universidad de Michigan. Como siempre, cierran el libro unos utilísimos índices de nombres, medidas, emperadores, etc., y las láminas.

A título de curiosidad, podemos mencionar el 390, en el que el comienzo del segundo canto de la *Ilíada* fué borrado para escribir un recibo de la *annona* de vino ordinario. En el 427, Adriano aparece en vida como *theós*. Se trata de una copia de contrato por el que el veterano Cayo Julio Gemelo cede una parte de finca al menor Chairemon, asistido del *phrontistés* Petsoraipis, mediante un precio, por parte del menor, y la promesa reforzada por estipulación penal, por parte del veterano, de mantener a aquél libre de reclamaciones por causa anterior a la fecha del contrato, es decir, del año 134 d. C. El 428 es un contrato de venta de una

casa, del año 154 d. C. Las partes ya eran conocidas por otros documentos. Los límites de la finca se determinan exactamente, por indicación de los vecinos.

Muy interesante es la serie 422 a 426, en la que se recogen demandas por diversas injusticias sufridas por un tal Gemellus (alias Horión). El pobre sólo tiene un ojo y aun con él ve bastante mal, de lo que se aprovechan para expulsarle de su tierra; un recaudador de contribuciones le maltrata y destruye las puertas de su casa, sin tener contra él la menor reclamación fiscal; los *presbyteroi* de la localidad le exigen, atribuyéndole distinta personalidad, y sin respetar su calidad de arsinoita, que le libera de tales contribuciones fuera de Arsinoe, ciertas gravosas liturgias. Muy curiosa es en particular la referencia que se hace a que los usurpadores de su posesión le echan un *brephos*, lo que los editores interpretan como una práctica de magia negra, en relación con Plinio, *NH.* 28, 20, consistente en la exhibición de un feto.

También es interesante la denuncia del 421. En ella se ve cómo la policía de Karanis y el dueño de unos asnos robados, al intentar apoderarse de los ladrones en el poblado de Bakchias, son maltratados por la policía de este lugar, lo que hace pensar en viejas rivalidades entre las policías de ambas localidades.

En 397 y 398 aparece la *damnatio memoriae* de Geta, que ya se ve en otros muchos papiros.

A. O.

Mario Untersteiner, *Gli «Eraclidi» e il «Filottete» di Eschilo, Saggi di ricostruzione.* Biblioteca dell'Istituto Nazionale del dramma antico, 2, G. C. Sansoni, Firenze, 1942-xx.—En el atractivo campo de la reconstrucción de dramas perdidos penetra el ilustre especialista italiano sobre los trágicos dando un rodeo. Es muy de lamentar que las desgraciadas circunstancias nos hayan privado de conocer otra obra del propio autor, *Le origini della Tragedia*, Milán, Bocca, 1941, en la que se expone la teoría de que parte para sus intentos de reconstrucción. Según esta teoría, la génesis de lo trágico ocurre dentro del mito griego a consecuencia del choque de dos civilizaciones, es decir, dos religiosidades, la «mediterránea» y la helénica. Esta «histórica fusión de opuestos» hizo germinar espontáneamente una infinidad de problemas éticos y religiosos que se presentaban como trágicos. Precisamente en Esquilo cree Untersteiner que el conflicto está más claro todavía por más próximo a la situación originaria.

*

Expuesta así la tesis con valor general, y privados nosotros del libro en que Untersteiner la fundamenta, es posible que no nos decidamos a concederla pleno asentimiento. Pero en el caso concreto de los *Heraclidas* y el *Filoctetes*, no cabe duda que la interpretación propuesta sirve para penetrar en el desaparecido mundo de estas tragedias. No es averiguar la organización y composición de la pieza lo que al autor le interesa, sino examinar el tema de la misma, atendiendo a su último núcleo religioso.

De los *Heraclidas* no sabíamos gran cosa. La coincidencia del título y el que en ellos apareciera como esencial la glorificación de Atenas, haría pensar que Eurípides repetía el tema esquíleo en sus *Heraclidas*. Sin embargo, del examen de un fragmento papirológico (el 57 del *Supplementum* de Mette) y de un *adéspoton* (126 Nauck²) conducen a Untersteiner a explicar el papel de Deianira como una supervivencia de la Gran Madre prehelénica y anatólica. De la misma manera, Heracles es un antiguo páredro de Hera y de Atena. Recuerdos de todas estas antiguas relaciones religiosas influirían en Esquilo, precisamente en forma de insolubles contradicciones trágicas. Mégara no aparecería en Esquilo, a diferencia de en las *Traquinias* de Sófocles, que es la que viene a corresponder en cuanto al tema. Se basa además Untersteiner para sus conclusiones no sólo en estudios de historia y prehistoria de la religión helénica, sino también en el examen de otras tragedias conservadas conforme al método de los *loci rudimentales* establecido por Zielinski.

El *Filoctetes* de Esquilo nos era más conocido por la famosa comparación de Dión Crisóstomo. Pero Untersteiner se adentra más en lo que pudo contener esta tragedia, reconociendo en Filoctetes una divinidad prehelénica emparentada estrechamente con Apolo, e incluso absorbida por él (para la explicación del nombre acerca la advocación apolínea de Φιλοχερδῶος). El origen de la herida de Filoctetes conserva en Esquilo recuerdo de su origen religioso. Ciertos *loci rudimentales* de Sófocles permiten reconocer la unión tardía y secundaria de Filoctetes con el ciclo troyano.

Las reconstrucciones de Untersteiner, si descuidan intencionadamente lo formal, y desprecian la atribución de los fragmentos o determinadas escenas, coros, etc., por otra parte penetran en la esencia misma religiosa de la tragedia griega, y por eso mismo se leen con gusto y provecho.

A. T.

María Rosa Lida. *Introducción al teatro de Sófocles*. Buenos Aires, Editorial Losada, 1944.—Nos ofrece esta obra de

la distinguida escritora e investigadora argentina tres finos análisis de otras tantas piezas de Sófocles: *Antígona, Filoctetes* y *Edipo, Rey,* precedidos de una introducción.

El método seguido, que consiste en comentar paso a paso cada drama en traducciones originales, lleva a dar un amplio comentario literario, desde el punto de vista dramático sobre todo, a cada una de las tres obras, y se presta mejor que cualquier otro a hacer resaltar todo el detalle de los procedimientos de Sófocles. Esta oportunidad es aprovechada magníficamente por la autora, que, perfectamente compenetrada con el poeta, logra una verdadera *Introducción,* que no podría ser tan detallada en un estudio de conjunto. El peligro del procedimiento es precisamente el perderse en el detalle y no ver bien las grandes líneas del desarrollo del drama. Pero, como digo, la autora se interesa ante todo por el nervio dramático de las obras, que expone mediante recapitulaciones; en este sentido, es un modelo la exposición del *Filoctetes* y *Edipo Rey,* mientras que, a mi modo de ver, la interpretación del conjunto de *Antígona,* que empieza magistralmente, se desdibuja un poco al final, a pesar de los numerosos aciertos parciales. Es que, en realidad, es difícil hallar una interpretación satisfactoria de las dos caras del personaje Creonte, y, por otra parte, la idea de que también Antígona, como recalca el coro, comete el pecado de hybris nos es extraña y no acabamos de acomodarnos a ella.

Un aspecto del arte de Sófocles, fundamental sin duda, destaca a través de todo el libro: el realismo, lo mismo en las grandes líneas que en los detalles (justificación intelectual de los afectos, depresión de Antígona y momento heroico de Ismene, descripción del dolor de Filotectes, etc.). Esto lleva a la autora a poner especial empeño en rebatir la imagen «olímpica» de Sófocles.

Por otra parte, el mismo entusiasmo y compenetración de la autora con el trágico ateniense le ha llevado, según creo, a aislarle excesivamente dentro del drama griego y del ambiente contemporáneo. Unicamente a propósito del coro sobre el hombre alude a la contraposición con los sofistas, con cuyo ambiente está en oposición, no sólo ese pasaje, sino toda la obra de Sófocles, con su tendencia religiosa a separar lo humano de lo divino y no preguntar ante lo inexplicable de esto (cfr. pg. 26: «no es teólogo, sino religioso»), tendencia más propia de la generación intelectual que va de Solón (y aun de Hesíodo) a Píndaro, y en franca decadencia

en la suya. Y, sobre todo, hay que hacer notar un cierto esquematismo cuando se compara a Sófocles con Esquilo y Eurípides y se le convierte en el puro representante de lo clásico. Puede ello, en conjunto, ser verdad; pero el afirmar, por ejemplo, que por ello «vive hoy» Sófocles, y tratar de explicar así su éxito en la escena moderna, es atribuir al público de hoy gusto clásico, lo que es bastante dudoso; más bien hay que pensar aquí en su dramatismo, aunque no en sentido mecánico. Iguales reservas hay que hacer cuando la autora trata de la construcción del drama griego y compara a los tres grandes trágicos. El poner por ejemplo de construcción en varias líneas armónicas al *Edipo Rey*, es poner por ejemplo una excepción (la misma autora reconoce, pg. 144, que el *Edipo Rey* es la obra más alejada de los orígenes rituales del drama; ello, a pesar de que sigue incondicionalmente la problemática teoría del antiguo «daimon» Edipo). El mismo *Filotectes*, que también cita, es mucho más lineal y, en general, lo es todo Sófocles. Se puede poner como ejemplo típico la *Electra*. La autora está un poco bajo la impresión de todá la literatura dramática posterior, como ya lo estaba Aristóteles bajo la de las últimas tragedias cuando ejemplificaba repetidamente la tragedia griega con la *Ifigenia en Tauride*. Tanto esta obra como el *Edipo Rey* caen dentro de lo más «dramático», en sentido moderno, de la tragedia griega, y por lo demás, la *Ifigenia* no lo es en un grado tan excesivo que merezca ser separada con la *Helena* (probable imitación), diciendo que «no son propiamente tragedias»; salvando el desenlace, en que Eurípides sigue el gusto de la época, *Ifigenia* pertenece a un tipo de tragedia estático y hondo al tiempo. Por todo ello, yo no veo diferencias esenciales entre la organización dramática en Sófocles y Eurípides (salvo los prólogos y epifanías finales de éste), pues en ambos predomina el tipo «lineal», y *Las bacantes* o *Hipólito* no tiene, en modo alguno, más rigidez que *Antígona* o *Electra*. Ni siquiera el drama esquiliano de la última época —para nosotros, la *Orestiada*—tiene una estructura dramática esencialmente diferente, salvando la actuación del coro.

Otros casos semejantes de esquematismo, enfocados a favor de Sófocles, se dan en el libro que comentamos, sobre todo en la introducción titulada «Sófocles, poeta trágico». Se dice de Sófocles, en contraposición a Esquilo, que es el poeta de la realidad humana y universal. Pero es no comprender a Esquilo atribuir la sentencia de Atena, en las *Euménides*, a

la razón alegada de la prioridad fisiológica del padre sobre la madre, añadiendo que «la seudociencia sirve para reforzar el prejuicio y mantener la iniquidad» (?). Esquilo no podía dramatizar ideas abstractas, y su procedimiento no es esencialmente diferente del de Sófocles en *Antígona*, cuando ésta da la «razón» de su sacrificio (véase la interpretación de la autora, pg. 141 sgs., y sobre el pasaje de Esquilo, la de Murray en su *Esquilo*). A veces influyen, sin duda, en el juicio, ideas que lleva la autora del mundo moderno. En la pg. 70, a propósito de *Antígona*, 730 sgs. (discusión de Creonte y Hemón), nos habla de «este evangélico testimonio de Sófocles a favor de los pobres de espíritu». En realidad, se trata de la idea de la democracia, tan querida en Atenas. Hay que decir, por lo demás, que precisamente en la comparación de pasajes o procedimientos de Sófocles con otros de poetas de edades muy diferentes se encuentran en la obra comentada aciertos sobresalientes.

Quiero señalar un último caso del citado esquematismo que aparece, a veces, en las concepciones generales de la obra. Se trata de un cierto abuso de caracterizar a los personajes de Sófocles con la expresión «como deben ser», que no está del todo acorde con el realismo atribuído al poeta por la autora, aunque, por lo demás, pasa por ser frase de él mismo. En la pg. 140 se nos dice que «Iocasta es la esposa «como debe ser»; la esposa «como es», sin duda, la euripidea Deyanira». El procedimiento está aquí ¡en el punto mismo en que puede degenerar en arbitrario.

Lamento que la crítica ocupe más espacio que los elogios, y tengo que afirmar que casi todos estos reparos no se refieren al núcleo principal de la obra, que hay que juzgar con todo elogio, no sólo por la escasez de obras sobre estos temas en español (incluso en traducciones), sino, sobre todo, por su valor intrínseco. De lo más interesante que tiene son también las traducciones originales de la mayor parte de las tres tragedias tratadas. Estas traducciones se distinguen por su finura y gusto; para mí, son mejores aún las de los coros que las del diálogo, donde la prosa no puede alcanzar la fuerza del original. Subrayaré algunos pequeños detalles:

En *Edipo, Rey*, 186: Ἄρεα se traduce por «el violento dios de la guerra», cosa que no es en aquel pasaje. En *Antígona*, 533: δυ' ἄτα es vertido como «dos fatalidades», lo que quita el sentido concreto y metafórico que es indispensable al pasaje. El Ἡρακλῆς μαινόμενος de Eurípides, es llamado (pg. 22)

«Heracles furioso». Algunos pasajes podría citar en que me parecería conveniente, desde el punto de vista estilístico, otra traducción (p. ej.: *Phil.* 1455, *Ant.* 41, 220, *E. R.* 58); pero en la mayoría de los casos pueden ser preferencias mías puramente subjetivas.

F. R. ADRADOS.

LIONEL PEARSON, *The local Historians of Attica.* Philological Monographs published by the American Philological Association, Number XI, Philadelphia, 1942, XII + 167 pgs.—Es éste un estudio de conjunto que se recomienda por su clara organización y disposición. La historia de las Ἀτθίδες o crónicas locales de Atenas es expuesta a partir de Helánico hasta la fijación del tema definitivamente en el alejandrino Istro. Van desfilando las siluetas literarias de Cleidemo, Fanodemo, Androtión, Filócoro, Istro. Por otra parte, grandes escritores como Tucídides o Aristóteles o los historiadores Éforo y Teopompo, son estudiados en cuanto rozan en sus escritos el tema del pasado ateniense.

Muy bien es analizado el puesto y significación de Tucídides en esta tradición de la historiografía ática. Precisamente no es lo genial del gran historiador lo que aquí se estudia: «this chapter, dice el autor, pg. 28, is not concerned with the innovations of Thucydides except in so far as they are adaptations of older methods». Por lo mismo, resulta original y útil el estudio de los procedimientos y orientaciones de Tucídides. En cambio, tal vez el autor no ha apurado lo bastante la consideración de Aristóteles como Atidógrafo. Al fin y al cabo, su *Constitución de Atenas,* a pesar de la mutilación de la primera parte, es el texto, entre los conocidos, más próximo a lo que era una Ἀτθίς. Tal vez la inmensa bibliografía que existe sobre el libro aristótelico ha alejado al autor de hacer nuevas hipótesis, pero se echa de menos a juicio nuestro una consideración más detenida y amplia de la cuestión.

Los estudios sobre los diferentes atidógrafos propiamente dichos son perfectos y constituyen acabados capítulos de una historia literaria o historiográfica. También el final, donde L. Pearson resume sus conclusiones y explica la fijación de las historias y leyendas que componen la Ἀτθίς, satisface las exigencias del curioso.

En el atractivo estudio de las obras perdidas de la literatura griega, este libro llena muy bien uno de los más interesantes capítulos. Completando los viejos *F H G* de Müller, Pearson contri-

buye a la nueva edición de los fragmentos de los Atidógrafos, en su mayor parte aún no comprendidos en la gran obra de Jacoby.

A. T.

José Madoz, S. I. *Liciniano de Cartagena y sus cartas*, edición crítica y estudio histórico. Estudios Onienses, Serie I, volumen IV, Madrid, 1948.—Como en otros estudios del P. Madoz, pertenecientes al mismo género, sobresale también en éste la investigación de las fuentes, expuesta aquí en el estudio preliminar y en notas muy interesantes a lo largo del texto. Ella y los demás comentarios explicativos constituyen una contribución importante a la historia y la crítica de nuestros textos latinos cristianos.

Por otra parte, está la cuestión del texto. A nuestro entender, el criterio del editor para presentarlo será aceptado con gusto en casi todas sus líneas. Es un criterio conservador, respetuoso, a veces, quizá con algún rigor innecesario; como, p. ej., en el mantenimiento de la grafía *k*. En el caso de la uniformación de las grafías *ae*, *oe*, en *e* nos tememos que el editor no alcance igual aprobación: Liciniano es un escritor culto, correcto, y la supresión del diptongo da a su latín un aspecto desagradable (p. ej., *incorporee)*, sin que por ello se gane nada en punto a filología. El aspecto es todavía más extraño cuando se presentan en esa forma citas de escritores como San Agustín, etc. Por lo demás, aplaudimos su decisión de regularizar las grafías caprichosas, cuando estas grafías vacilantes nada pueden significar en el terreno filológico. Alguna aparente inconsecuencia en este punto la atribuiremos, pues, a simples erratas, como, por ejemplo, en la carta a Vicente, donde en el texto del P. Madoz encontramos *epistola* y *epistula*.

Quizá hubiera convenido precisar algún extremo en la explicación que da el P. Madoz acerca del material que ha utilizado para establecer su texto. Porque el editor nos dice que se ha ajustado al códice escurialense como «el principal en la transcripción manuscrita de Liciniano..., cuya corrección general está avalorada por su antigüedad —siglos VIII-IX— y... por su procedencia». Ahora bien: las variantes del aparato crítico de su texto de las cartas 2.ª y 3.ª son *casi todas* precisamente del escurialense; ¿de dónde proceden, pues, las lec-

ciones que en estos casos adopta el P. Madoz? Según la indicación al pie del texto, de *T*, esto es, del «manuscrito apógrafo toledano perdido» que utilizó Aguirre en su edición. Por consiguiente, si tales lecciones preferidas proceden, en efecto, de *T* (léase edición Aguirre), y no son correcciones personales del P. Madoz, la idea que el lector se forma es que el texto que realmente adopta nuestro editor, más que el escurialense, como se afirma, es el de Aguirre.

Lo mismo puede decirse del texto de la carta 1.ª, en cuyo aparato crítico las variantes de *E* respecto a las de *T* —Aguirre— son las dominantes. En ciertos casos, nuestra lección hubiera sido distinta. En lugar aparte de EMERITA tratamos de algunos pasajes, cuya crítica merece más detenimiento. Otros menos importantes son, p. ej.: pg. 89, en lugar de *enim, ergo*, de los códices *D* y *M*; pg. 99, *ferarum*, de *T*, por *feralium*; pg. 102, lín. 1, entre *intellegat*, de *E*, e *intellegit*, de *T* —Aguirre—, hubiéramos preferido la primera. Pero en este punto, naturalmente, salvo casos claros, la decisión depende de la apreciación personal.

En la pg. 117, todo el pasaje de las líneas 1 a la 10 se muestra, indudablemente, corrompido. La edición Aguirre llama la atención sobre él, con la advertencia *nonnihil deest*, pero sólo sobre parte del pasaje.

En fin, nuestras observaciones, como se ve, son de poca monta. Este *Liciniano* del P. Madoz es un trabajo excelente y del mayor interés.

El latín de estas cartas, dentro de las características tan uniformes del latín cristiano culto de la Edad Media, encierra motivos que merecen la atención de los filólogos.

J. VALLEJO.

Se han escapado algunas erratas, molestas en libros de esta clase; así pg. 107; lín. 1, *quattor*; III, lín. 1, *similitadinena*; pg. 103, lín. 18, *repperi* por *reperivi*; pg. 110, lín. 2, *non est*, por *non est*:; pg. 118, lín. 1, *incoporearum*; pg. 122, lín. 21, *roberetur*; pg. 121, lín. 11, *Deo*, por *Deo*;.

En la pg. 77 se dice que el texto de Migne para la carta a Gregorio Magno contiene «las variantes marginales del códice toledano», expresión equívoca, ya que se refiere a las variantes que ofrece el códice toledano, insertadas por Sáenz de Aguirre *al margen de su edición*.

FRANZ ALTHEIM, *Die Krise der alten Welt im 3. Jahrhundert n. Zw. und ihre Ursachen.* Mit Beiträgen von E. Trautmann-Nehring.—Erster Band: *Die ausserrömische Welt.*—Ahnenerbe-Stiftung Verlag, Berlin-Dahlem, 1943 (224 pgs.; 180 ilustraciones fuera de texto).—Persistente en sus métodos y posiciones científicas, Altheim nos presenta en este libro una exposición desarrollada de la primera mitad de su obra *Die Soldatenkaiser* (1939), de la que hicimos reseña en EMERITA 9 (1941) 198. Natural es, por tanto, que al dar noticia de este nuevo libro —que nos llega como destello póstumo de la investigación germana anterior al cataclismo— nos remitamos a nuestra mencionada reseña de hace seis años.

En la introducción vuelve a insistir el autor en la afirmación de la necesidad de que toda historia sea forzosamente universal. En una nota preliminar a las notas de los capítulos (pg. 171) se defiende de las críticas de Ensslin, *Hist. Jahrbuch* 61, 266. Vid. también contra Altheim, Mittner, en *Klio* 35 (1942) 160. Cfr. Ensslin, en *Hist. Zeitschrift* 167 (1943) 369; *Zur Ostpolitik des Kaisers Diokletian,* Munich, 1942 (res. EMERITA 11-1943, 519); Wickert, en *Klio* 34 (1941) 125; Hohl, en *Rhein. Museum* 91 (1942) 164; Altheim, ibid. 350; Pfister, *Der Untergang der antiken Welt,* Leipzig, 1941; sobre Maximino Tracio: G. M. Bersanetti, *Studi sull'imperatore Massimino il Trace,* Roma, 1940 (res. Ensslin, en *Philol. Wochenschrift* 1943, 253, y Giusti, en *Il Mondo Classico* 1942, 175).

El estudio referente al Irán, que ocupa un lugar preferente dentro de la concepción de Altheim, se reproduce aquí sin grandes alteraciones; aparecen, en cambio, notablemente ampliadas las referencias al Lejano Oriente (contactos de los Hunnos con la China, ruta de la seda, etc.), a los Godos (influencia irania, genealogía del traje real ostro- y visigodo, etcétera), a la Península de Arabia (Beduínos del desierto, ciudades caravaneras, etc.) y a los nómadas del Norte de Africa (Blemmies, Sarracenos, táctica de las escaramuzas con dromedarios, etc.), temas todos ellos que constituyen ahora capítulos independientes.

La obra comprende así una historia periférica, por lo que expresamente se delimita este primer tomo de «La crisis del mundo antiguo» a *Die ausserrömische Welt.* Es de esperar que un segundo tomo se refiera, como los capítulos tercero, cuarto y quinto del libro de 1939, a las transformaciones operadas en el Ejército romano por la influencia de la lucha

con esos pueblos bárbaros y a la política de los emperadores romanos del siglo III, principalmente los Ilirios.

El papel del caballo y del dromedario, escrituras rúnicas, los nómadas y sus costumbres, catafractos, táctica bélica, la ambientación del hombre en su paisaje; empleo exhaustivo de los datos de Rostowtzeff sobre Dura-Europos y las «Caravan Cities», así como de los grandes prejuicios de Frobenius; todo ello amalgamado en forma que no deja de ser sugestiva y amena, poniendo de relieve concomitancias picantes, reduciendo la realidad a geniales síntesis, que quizá no sean siempre del agrado de los especialistas; todo con una enorme parcialidad, con una enorme —perdónesenos el vocablo— desorbitación. Porque la historia de Roma, la historia del siglo III d. C., queda así realmente desorbitada. Insisto en que difícilmente puede la táctica historiográfica de Altheim darnos una idea cabal de lo que la Roma del siglo III fué. Menos todavía nos podrá convencer del entronque «fenomenológico» que busca entre la Edad Media —con sus torneos de caballeros acorazados— y la cultura nómada de esos pueblos periféricos, porque hay un hecho histórico que Altheim se empeña en escamotear. Ese hecho, que impregna todo el mundo medieval, y sin contar con el cual aquél queda incomprendido, es el Cristianismo. Fenómeno histórico que, sea cual sea la posición religiosa del autor, no deja de estar allí reclamando nuestra atención como hecho real insoslayable. Altheim lo quiere eludir, como parece querer olvidarlo incluso en el pormenor de la cronología al sustituir la usual referencia a la Era Cristiana por un «cambio de era» (Zw.: «Zeitwechsel»), recurso que siguen también algunos recalcitrantes autores judíos, por los que estoy seguro que el autor no siente la menor simpatía.

Que allá él siga con su empeño de saltar de los catafractos y las lanzas iranias a los caballeros feudales, pero tengo para mí que, si no pasa por el Cristianismo, no llegará nunca a explicar el tránsito cultural.

Tampoco creo que el siglo III de Roma se llegue a entender si no se centra, como decía en mi reseña anterior, con la debida consideración de lo que la dinastía siria, con su tendencia sincretista, significó.

Por lo demás, es curioso que el recorrido que Altheim hace de los pueblos limítrofes tenga un hiato especialmente notable al llegar a la Mauritania Tingitana, porque no creo que lo que el autor dice de los nómadas de Egipto y Tri-

politania se pueda extender a los del extremo occidental del Norte de Africa. Quizá en eso tengamos los españoles un poco de culpa, por no haber estudiado debidamente la historia de la Mauritania Tingitana, que, en cierto modo, nos compete. Altheim hubiese podido sacar conclusiones interesantes de haber tenido en cuenta las excavaciones de Lixus (cerca de Larache), así como algunas inscripciones interesantes como aquella de Tamuda, que podía conocer por Thouvenot, *Rev. Etudes Latines* 16 (1938) 266 (cfr. mi referencia en *Bol. de la Univ. de Granada* 1944), en la que se habla de un gobernador o mando militar que *barbaros (in T)amudam inrupe(ntes) fugavit*. Pero todos estos datos y otros muchos más no se le ofrecían al autor debidamente recopilados y valorados.

También hubiese sido interesante que la sagacidad de Altheim se hubiese enfrentado con una curiosa referencia que nos dan unos hexámetros anónimos de un papiro de Estrasburgo (Reitzenstein, *Zwei religionsgeschichtliche Fragen*, Estrasburgo, 1901, pg. 47; cfr. Page, *Greek Literary Papyri* I (1942) pg. 542), según la cual Maximiano, que luchó el 297 con los Moros en Africa, quizá chocara con ellos en España antes de esa fecha y después del 296, en que está todavía luchando con los Germanos en el Rin.

Al final del libro se incluyen, no ya 71, sino 180 hermosas láminas, que obedecen a un criterio de selección coherente con el punto de vista que domina al autor. Volvemos a insistir en la conveniencia de insertar en un libro de este tipo uno o varios mapas ilustrativos; pero quizá esa apetencia corresponda a la manera anticuada que Altheim trata de superar. Afortunadamente, vemos que en esta nueva obra, a diferencia de la anterior, se hacen referencias, en el margen del texto, a los números de las láminas. Otra novedad digna de elogio es la de presentar abundantes notas en apoyo de sus asertos y referencias.

A. O.

PAULA PHILIPPSON. *Thessalische Mythologie*. Rhein-Verlag. Zürich, 1944. 195 pgs.; un mapa de la Tesalia y una lámina de monedas.—El pensamiento de esta viajera, que conoce bien los bosques y valles de Tesalia, es verdaderamente interesante: estudiar los elementos religiosos populares de la región y enlazarlos en lo posible con las obras literarias, sobre

todo la Teogonía hesiódica. Los campos están para nuestro conocimiento muy desligados, y el difícil propósito no lo encontramos plenamente conseguido, acaso también por una manera de ver en la autora poco comprensiva para la religión viva, no muy enlazadas las concepciones teogónicas con el pueblo. Por lo demás es libro de detenido estudio acerca de muchos particulares y abundante sobre todo en grandes visiones sintéticas sobre el carácter y relación entre sí de las diversas divinidades; cuyo fundamento en datos concretos acaso no siempre sea para soportarlas. Notamos a veces la falta de alguna obra, especialmente la de Martin Nilsson, que el libro escrito, según el prólogo, en 1940 ya, no pudo tener en cuenta.

La introducción muestra el cruce de razas en Tesalia y pone como divinidades fundamentales a la Madre Tierra y a su compañero el dios-toro o dios-caballo (que la primera representación corresponde a los egeos; la otra, a los del norte); y sigue descripción de las tierras y ciudades de la región. Sobre el cataclismo por el que el río Peneo se abrió paso hasta el mar, dejando fértiles los empantanados valles, se fundan las fiestas Peloria: el héroe Peloro es el mismo dios-mar junto a la Pelore (=«gigantesca») que es Gaia. Al culto del dios-toro egeo pertenece una sagrada taurocatapsia bien documentada sobre monedas; y se recuerdan otros sacrificios de toros a un dios-toro. Igualmente por comparación, con las Dipolia atenienses sobre todo, se ve el carácter sagrado del hacha que mata al animal divino, y se llega a considerarla (pg. 33) «Mörder des Gottes, Ministrant des Gottes, ja der Gott selber» (primer capítulo). El segundo («Zeus Posidan») defiende primero la identidad originaria de los tres grandes dioses Zeus-Poseidón-Hades, los dos primeros, esposos de la tierra (Zeus en Dodona y en los cultos primitivos de la acrópolis de Atenas) y teniendo una indudable realidad el Zeus ctónico, sobre todo en su nombre Meilichios. Y otros diversos genios ctónicos primitivos asimilados luego a Zeus; especialmente en la Acrópolis, y en relación con los Thaulónidas, de cuya familia había de ser el *boutypos* de las Dipolia, el Zeus Thaulios (atrevida relación de θαυ-λῶν =«asesino» con germ. *Dau*, n. a. a. *Todt*), divinidad de la piedra asesina, y Thyeochos, el genio venerado en las oquedades de la tierra. También Crono fué sin duda otro primitivo Posidan. Acaba el capítulo con consideraciones sobre el poder de Zeus que está precisamente en la victoria

sobre Crono, el Tiempo; y acerca de la tierra tesalia en que la imaginación poética a un tiempo con el pueblo situó las luchas cosmogónicas de los grandes elementos, Caos, Gea, Urano, Ponto. El estudio de las diosas de la ciudad de Feras ocupa el tercero. En la Pelasgiótide, tierra de toros y caballos (Poseidón Hippios, Poseidón Taureios) y «llena de démones ctónicos», aparece una diosa Enodia, Ἐνοδίης κόρη, en relación con un Hermes ctónico itifálico primitivo. Los dos grandes dioses de su capital Feras son Poseidón Gaieochos y Feraia: sobre el carácter de diosa del estado de Feras de ésta, se le supone un primer nombre Fera, por la ingeniosa comparación *Pheraia-Pherai-Phera* frente a *Athenaia-Athenai-Athena*. De esta Feraia Hécate nace una Hécate Feraia. Las consideraciones sobre la diosa madre se resumen en las páginas 88-89: «El alcance del poder de la gran diosa que desde la primitiva época griega era adorada en Tesalia con Poseidón Gaieochos y con Hermes Ctónico, pero también con Zeus Posidan Milichios, se extendió, como ha demostrado la investigación, difundiéndose de Feras hacia el norte y hacia el sur por todo el continente griego... Como yegua, como vaca, como leona, como perra, fué invocada. Hécate, Artemis, Brimó, Enodia, Fosforos, son sus nombres. Ella es Ctonia, Perséfone, Alcestis, Fylodamea, Ctonofyle, y manda sobre la tierra y sus frutos, y sobre el profundo y sus habitantes los muertos. Dos, Deméter, Hera, Artemis son manifestaciones de ella, que como esposa de Poseidón es Gaia. Igual que su esposo Poseidón aparece como *Tauropolos*, como Yegua y en forma humana. Cuando aparece en ésta lleva antorchas en las manos.» Pero en Feraia no sólo hay personalidad ctónica, sino uránica también. En los versos 411-452 de la *Teogonia*, que la autora traduce, se hace resaltar cómo Zeus «ha honrado sobre todas las diosas a Hécate», lo que no es sino un resto de los cultos preolímpicos, vivo en tiempo de Hesiodo. Esta Hécate ha de ser la Hécate Feraia, hija de Feraia. Zeus-Poseidón-Hades son un solo dios primitivo (ver lám. 1.ª): igual de la gran Gaia universal hay varios desdoblamientos, uno de ellos Hécate. En ésta distinguimos tres personalidades (v. lám. 1 b): diosa de la luz, del agua y de la tierra. Se insiste en el paralelismo Feraia-Hécate, Deméter-Core (al lado de la gran Madre surge espontánea la idea de la Hija); en Hera-Hebe, ésta no es sino un aspecto divinizado de la primera. Los atributos de las teas ponen a la diosa en relación con la Luna. El siguiente capítulo tie-

ne por tesis la «igualdad de la sucesión de los *cosmos* en los mitos y cultos de la religión y en la *Teogonía*, de Hesíodo» (página 107). De los tres «cosmos» o soberanías del poema, el de Urano y el de Crono, con Gea, Caos, los Titanes, etc., están concebidos en orden al de Zeus, y su «anterioridad» a él no hace referencia al tiempo, porque «Zeus fué, Zeus es, Zeus será». Igual que al decirse que Atena nació no se concibe un mundo en el que Atena no existiera. Tal vez esta sutil idea de la «anterioridad» en sentido figurado no tenga una clara realidad en las creencias a que se refiere. Ya desde Homero son las tres parejas «sucesivas» Urano-Gea, Crono-Rea, Zeus-Hera. En las creencias de la región, primero está el «cosmos» de Gaia y su esposo, Feraia y Posidán; el segundo representa la introducción de Zeus en un mundo preolímpico: Zeus con Hécate (Deméter), de donde nace otra Hécate (Core); el tercer estadio es la religión olímpica (Zeus-Hera): esquema en las pgs. 109-110. Se va pasando del predominio femenino (Gaia y su esposo), resto, según la autora, de lo egeo, al del dios celeste. Y del mundo religioso ctónico al uránico: Hermes Ctonio Enodio pasa a olímpico hijo de Zeus; Hécate se convierte en Artemis, hija de Zeus; y Gaia es vencida por Hera, que desde su aparición no es más que «la esposa». Recoge y desarrolla la autora la opinión que ve en el mito del combate de Zeus con las oscuras fuerzas gigantes, representación de la lucha entre la vieja religión y la que llegaba del Olimpo. En Japeto, esposo de Gaia, hermano de Crono, enemigo de Zeus, pueden apreciarse las tres fases. En Crono concurren datos de culto (oráculo de Lebadea, culto de Trofonio, etc.) para considerarlo otro Posis Gas. Su culto como tal va de Lebadea a Aulide a Delfos a Olimpia, donde tiene especial importancia. Sólo en las concepciones teogónicas de Hesiodo y Homero Crono «es hecho» padre de Zeus. Crono con los Titanes constituyen el mundo «de Abajo», que es parte del «cosmos» de Zeus. A su esposa Rea se le da un origen cretense. Se pone de relieve la contradicción de la personalidad del feroz Crono con el Crono que reina apaciblemente en las apartadas islas de los Bienaventurados: Hesiodo mismo, si admitimos que la *Teogonía* y los Trabajos son de un mismo autor, pone la edad de Oro bajo el gobierno de Zeus una vez, y otra bajo el de Crono. Este otro Crono tiene fundamento en las creencias populares. Sin duda hay dos tradiciones distintas. Y esta segunda es la que se da en la religión tesálica; y se relaciona con el «jovial» Saturno

de los itálicos. El otro capítulo empieza hablando de los restos de un epos tesalio descubiertos por Mannhardt en la *Ilíada*, y que comprende las bodas de Tetis y Peleo en la cumbre del Pelión con la ayuda de Quirón, el centauro de las manos sanadoras, y con éste la educación de Aquiles. Hay consideraciones acerca del carácter de los Centauros, de acuerdo con Kretschmer, «Wasserpeitscher», genios de los torrentes. La forma de medio-caballo la tomaron estos φῆρες en la segunda mitad del siglo VIII (así los cantos I-II de la *Ilíada* serían de por 750) por analogía con su señor en el Pelión, Quirón, que ya la tenía por naturaleza siendo hijo de Crono-caballo. En cambio, él, que no era un genio de torrentes, sino acaso el gran genio del monte Pelión desplazado por Zeus, tomó el nombre de Centauro. El culto de Quirón se da en cuevas (Pelión, Phthía, Tera), y en el Pelión lo recibe junto al otro cronida, Zeus, llamado Acraios: la procesión de la canícula, con su paralelo en Ceos, es una rogativa de lluvia a Quirón. También hay en Tera, sin duda, un culto a Quirón en gruta, junto a Zeus y Apolo que lo absorben: aquel culto se remonta al siglo IX y aquí lo trajeron de Tesalia los Minyas por Laconia. Quirón habita en oquedades de la tierra, y debe ser un genio ctónico, de lo que tiene su conocimiento de las virtudes de las plantas. En las personas míticas del Pelión se dan tres aspectos sucesivos: primero (interpretación naturalista), Peleo es la montaña, Tetis el mar, y los Centauros fuerzas de bosques y torrentes, sobre ellos Quirón. Con la invasión de Zeus, el dios Peleo pasa a simple mortal, y Quirón queda en segundo plano como amigo de los nuevos señores. En la tercera etapa, los héroes del Pelión entran en las combinaciones genealógicas de las grandes familias reales de Tesalia, especialmente los Peleidas: y el culto del dios-monte pasa al del héroe fundador. Se habla de las emigraciones de los tres grandes grupos raciales de Tesalia, que en el Catálogo de las Naves aparecen aún en sus comarcas primitivas; y se establece una cronología para aquellas tres etapas mitológicas, 1900-1700, 1700-1300, 1400-1200. Acaba el capítulo con un detenido estudio de los apartados puntos a que se extendió el culto de estos héroes y dioses. Un breve capítulo está por fin dedicado al «cosmos» de Océano. Desde la bahía de Pagasai saltando de isla en isla, los griegos conciben el fin del mundo como una isla, Aia o Aiaia. El Océano (de Ὠγένος = ἀρχαῖος θεός?) es el abarcador del mundo, y engendrador suyo, γένεσις

de todo, según es llamado en la Iliada. Océano-Tetis es la pareja cosmogónica, frente a Gaia-Posidán. Más que un dios πατήρ llega a ser un «principio», y así se estudia su importancia en los filósofos. Es interesante su relación con Helios, que nace de él y a él vuelve. De Perse, hija de Océano y Helios, nacen Circe y Aietes, que viven en Aia: pero es que hay dos islas, una la Aia eoica y otra la hesperidea. Helios es en realidad a un tiempo dios de la aurora y el que trae las tinieblas, igual que Océano es el principio y el fin: la unión de dos contrarios en una sola persona es relacionada con la filosofía. Océano y Helios, que nunca descansan, son los garantes de la unidad y regularidad del mundo (pg. 180). En la *Teogonia* se da el procedimiento de unión de dos contrarios para la creación (Gaia y Caos, por ejemplo), mientras en Océano aparecen en uno los dos. De esta cosmogonía de Océano habrían de nacer las concepciones del primer principio que formarían la filosofía griega.

AGUSTIN GARCIA CALVO.

W. L. KNOX, *Some Hellenistic Elements in Primitive Christianity*. Oxford University Press. Londres, 1944.—Se recogen en este volumen tres conferencias y algunas notas adicionales cuyo objetivo es el de señalar una serie de elementos helenísticos en los textos del Nuevo Testamento, especialmente en San Lucas.

El autor procura apartar de una supuesta influencia helenística y afiliar a la tradición semítica algunos pasajes, pero tampoco allí donde quiere encontrar una clara huella de cultura helenística podemos decir que sus argumentos sean totalmente convincentes. Las observaciones puramente estilísticas, por ejemplo, han de resultar forzosamente frágiles. Que San Lucas, v. gr., haya sustituido un ἐπέκεινα Δαμάσκου por un ἐπέκεινα Βαβυλῶνος exclusivamente movido por razones de «Kunstprosa» (pg. 14) —es decir, para evitar una fea cláusula heroica— no creo que se pueda estimar del todo persuasivo.

Naturalmente, el autor tiene que reconocer que el mismo San Lucas no es excesivamente constante en su reelaboración helenizante, y que su comportamiento es distinto en el Evangelio y en los Hechos (pg. 17).

Muchas comparaciones de expresiones evangélicas con formas del pensamiento o del lenguaje helenísticos tampoco resultan muy firmes.

Por lo demás, hay una razón de método que parece viciar los resultados. El autor parte del supuesto de que todo elemento helenístico procede necesariamente de una fuente distinta de la misma tradición aramea originaria. En realidad, la vida misma de Palestina estaba tan penetrada de cultura helenística, que nada impide que tales elementos sean originarios. Las mismas parábolas uniformemente transmitidas contienen claramente datos de vida helenística—véase, por ejemplo, el estudio de Sugranyes de Franch sobre el carácter helenístico del Derecho de los Evangelios, del que doy noticia en *Sefarad*, 1946—, y no hay razón alguna para atribuir esos datos a una supuesta reelaboración helenizante. Es decir, creo que no se puede hablar, como el autor hace (pg. 89), de que se reunen en el Evangelio de San Lucas un elemento helenístico, otro cristiano y otro rabínico. En realidad, el segundo elemento es único, pese a las reminiscencias de erudición helenística o rabínica que se quieran suponer en el evangelista. Este error de método hace que las conclusiones del libro disten bastante de tener carácter verdaderamente científico.

Interesante, aunque igualmente irrelevante para cualquier conclusión en el mismo sentido, es la comparación entre el tratamiento simbólico de algunos pasajes difíciles del Antiguo Testamento en San Pablo y en Filón de Alejandría.

Cierran el opúsculo los índices de autores antiguos y modernos, onomástico y de materias.

A. O.

ANTONIO TOVAR. *Lengua gótica*. Madrid, Ediciones Nueva Epoca, 1946.—Constituye el presente tomito el primer cuaderno publicado del *Manual de Lingüística Indoeuropea* que el autor se propone dirigir, testimoniando una vez más su entusiasmo emprendedor por las más diversas materias de la Ciencia de la Antigüedad. La presente obra consta de una breve gramática, unos textos escogidos y un vocabulario que permite su traducción. Aunque se trata de una obra elemental, la morfología es explicada, en lo posible, desde el

*

punto de vista indoeuropeo, para hacerla más comprensible. Lamentamos únicamente que esta comparación no sea un poco más etxensa; con unas pocas páginas más se podría haber dado una idea de la fonética del fin de palabra en gótico, con lo que se completarían las nociones de fonética de esta lengua y se explicaría mucho mejor la conjugación y declinación. El léxico está hecho con todo cuidado y, gracias a ello, los textos son fácilmente legibles con los solos medios que suministra el cuaderno, que resulta muy útil para una iniciación en esta lengua. Hacemos votos para que la publicación completa del anunciado *Manual* pueda llevarse a cabo y en el plazo más breve posible.

F. R. ADRADOS.

BAILEY, CYRIL. *Titi Lucretii Cari de Rerum Natura libri sex*, edited with prolegomena, critical apparatus, translation and commentary by—Hon. Fellow of Balliol College. Oxford: At The Clarendon Press. 1947. Tres volúmenes en 4.°: XII-582; 583-1176 y 1177-1786 pgs.; tres chelines, tres peniques.—He aquí otro ejemplo representativo de la admirable producción filológica inglesa, con sus características de concienzudo y agotador dominio de la materia, de criterio ponderado y sereno en los puntos discutidos, talento, claridad, gracia y buen gusto en la exposición y en la estructura de la obra, sin olvidar la elegancia y finura tradicionales en la presentación tipográfica de los libros británicos.

Como saben ya todas las personas interesadas en estos estudios, la firma del Sr. Bailey es actualmente una de las más prestigiosas y renombradas, como corresponde al autor de *Religion in Virgil, The Greek Atomist and Epicurus, Phases in the Religion of Ancient Rome* y al colaborador en *The Legacy of Rome* y en *The Oxford Book of Greek Verse.*

Este gran trabajo lucreciano del Sr. Bailey ya había dado algunos frutos anunciadores en su edición del poema de *Rerum Natura,* de la colección *Oxford Classical Texts,* y en su traducción de la *Oxford Translations Series.*

Contiene el volumen primero los prolegómenos, el texto y aparato crítico y la traducción, con el texto inglés enfrentado al latino; en el segundo va el comentario a los tres primeros libros; en el tercero, el comentario a los libros restantes, addenda y corrigenda, índices (de materias y de palabras latinas), y, finalmente, la bibliografía.

El sumario de los prolegómenos abarca los siguientes puntos: el poeta; el poema: sus fuentes, estructura y composición; manuscritos y ediciones; Filosofía: Teoría Moral, Teología y Religión (la Filosofía física se expone suficientemente en el estudio del poema); Gramática; Métrica y Estilo.

El Sr. Bailey se considera —y ello es natural, desde el punto de vista modesto de un autor— en la obligación de justificar la necesidad que se sentía de una empresa, como la que representa su obra. A nosotros, este capítulo nos proporciona una interesantísima crítica bibliográfica, de la cual queremos destacar algunas de las notas más significativas, entresacándolas de las páginas rebosantes de erudición del Sr. Bailey. Ello nos dará también una idea clara del valor de la obra del Sr. Bailey. De 1864 a 1875 se extienden las varias ediciones de la gran edición inglesa de Munro, con introducción, aparato crítico y traducción en prosa. Pero Munro, «a pesar de su profundo talento, continuó la tradición de Lachmann, llevando a cabo una gran cantidad de correcciones innecesarias, trasponiendo versos con osadía, etcétera, etc. En la misma tradición, en cuanto a la parte textual, se mantiene la edición de Giussani (1896-8), cuyo extraordinario empleo de las trasposiciones hace que, a menudo, el lector tenga dificultad en encontrar el pasaje que desea». Naturalmente que el Sr. Bailey, fuera de este aspecto, hace justicia a la edición de Giussani como el primer comentador serio de Lucrecio: «su obra es de inmenso valor, y realizó en la interpretación de la filosofía de Lucrecio casi lo mismo que Lachmann en la constitución del texto», lo que no impide hacer notar que «su razonamiento es, a veces, demasiado sutil y que, también, de vez en cuando, lee ideas modernas en la mente de Epicuro».

Nuevos derroteros marcó Heinze en 1897, en quien adquirió importancia decisiva el criterio conservador, que ya había empezado, años antes, a señalar la reacción. Por este nuevo criterio y por una mayor profundidad en el comentario de Epicuro, el trabajo de Heinze puede calificarse, muy bien, como hace Bailey, de «obra maestra»; pero, desgraciadamente, Heinze no editó más que el libro III.

«La primera edición completa con comentario en inglés desde la de Munro fué la publicada en 1907 por Merrill, de la Universidad de California. Pero de ella «no puede decirse que aporte mucho ni al establecimiento del texto ni al conocimiento del asunto.»

La edición *Bude* de Ernout y Robin (1920-21 y el Comentario en 1925-28) se caracteriza por un texto «sound, if not remarkable», y sobre todo por un comentario gramatical espléndido; la interpretación de Robin, especialista en filosofía griega, es excelente; pero, «forzado por los límites de la edición, es breve y en consecuencia, a veces, oscura».

La más notable de las ediciones modernas es la de Diels, publicada en 1923, y seguida en 1924 de una traducción alemana en hexámetros. Después de esta afirmación, glosada por el Sr. Bailey con precisiones llenas de cálidos elogios, se hace notar: primero, que el prometedor comentario de Diels todavía permanece inédito, y, en segundo lugar, que si bien, en cuanto al texto, Diels prestó el gran servicio de presentar «el más completo aparato crítico publicado hasta entonces» más el repertorio de los *testimonia* y citas del poema, su texto es «original, pero no convincente».

Vino últimamente la hermosa edición de Leonard y Smith (Wisconsin, 1942), con introducción y comentario; pero ésta, según palabras de Bailey, «seems to be intended rather for students than for advanced scholars».

Después de esta exposición se ve con toda claridad que había lugar, y se estaba en sazón de que un sabio maestro escribiese el Lucrecio que, aprovechando los magnos y brillantes resultados de tantos poderosos talentos, superara las deficiencias de cada uno de ellos.

El Sr. Bailey, desde su primera edición del poema en 1898, ha venido cambiando de criterio en lo relativo al texto, haciéndose cada día más conservador, hasta el punto que ha restablecido unas 200 lecturas de los manuscritos, de ellas 91 respecto de su última edición de Oxford (de 1921), edición ésta que viene a quedar diferenciada de la grande que comentamos en 149 pasajes en total.

En el comentario, el texto «va dividido en secciones o trozos», los cuales son analizados y seguidos cada uno de notas comparativas con pasajes correspondientes en Epicuro u otros filósofos griegos. Luego van las notas a los versos, pasaje o palabras, «notas que tratan más especialmente de problemas del texto, y cuestiones de gramática, métrica, vocabulario y uso de palabras y frases».

* * *

La introducción gramatical (en la que se incluyen la Métrica y la Estilística) sintetiza de forma clara y agradable

los conocimientos relativos a Lucrecio, pero con cierta frecuencia el autor complementa estos datos con observaciones propias.

En una primera y somera lectura se me ha ocurrido un ligero comentario a la página 104, donde el Sr. Bailey establece un apartado sobre el ablativo del gerundio «in quasi-passive sense».

Se trata de las construcciones, tipo *anulus in digito subter tenuatur habendo*, en las cuales el gerundio es evidente que se usa *impersonalmente*, y, por lo mismo, su interpretación será activa o pasiva, según el punto de vista en que nos coloquemos. El español precisamente conoce este empleo cuando decimos *llevándolo, usándolo*. El Sr. Bailey, después de definirlo como construcción «in quasi-passive sense», dice muy atinadamente: «May it not be that the gerund is here used simply as a verbal substantive without either definitely active or passive sense, *habendo* 'by the wearing'?, etc.», pero vuelve de nuevo a rectificarse afirmando, a continuación, que «it is perhaps best to follow Pascal and admit the passive sense of the gerund in such passages».

Esta vacilación nos parece injustificada, después de haber consignado el Sr. Bailey la explicación indudablemente correcta, que no prejuzga el carácter activo o pasivo del gerundio. Pero se comprende el punto de vista del autor, que aquí se encariña con la idea de un empleo *primitivo* del gerundio con valor pasivo, reflejado en estos ejemplos de Lucrecio, ostentador, una vez más, de un rasgo arcaico de la lengua.

* * *

Ya son bien conocidas las brillantes cualidades de traductor del Sr. Bailey, cualidades que ahora se manifiestan con esplendor en la traducción que acompaña a esta edición de Lucrecio. El lector español, más familiarizado con la versión francesa del Sr. Ernout, advertirá pronto que en la del Sr. Bailey se muestra más acentuada la preocupación por ceñirse lo más posible a la letra del texto lucreciano. Podríamos citar numerosos ejemplos. No dominando nosotros la lengua inglesa, no nos es posible darnos cuenta de si este propósito del Sr. Bailey perjudica alguna vez, o no, a una posible mayor elegancia de su interpretación. Desde luego, no ha llegado a nuestra noticia que los críticos de lengua inglesa le hayan hecho este reproche. Y, por nuestra parte,

podemos afirmar que en esta traducción son admirables la precisión y la flúida transparencia.

J. VALLEJO.

PHOIBOS. Tome I. 1946-1947. *Bulletin du Cercle de Philologie Classique et Orientale de l'Université libre de Bruxelles.*— Este Círculo de Filología se propone «agrupar a los estudiantes y a los antiguos alumnos de Filología clásica y oriental y de Arqueología, así como a todas las personas que se interesen por tales disciplinas». Su proyecto es publicar este *Boletín*, del cual aparecerá un tomo anual, en uno o varios fascículos, *Boletín* que no pretende ser una revista de erudición filológica, sino un órgano de unión, de ilustración y de ayuda práctica. Punto importante de su programa será la discusión de los problemas generales que plantea la cultura antigua en su relación con la enseñanza.

Este fascículo, de 20 pgs., está consagrado a un resumen bibliográfico de Arqueología para los profesores de Lenguas e Historia antiguas redactado por M. Charles Delvoye.

Como ocurre con las selecciones de este tipo, es posible que no satisfaga a todos; pero, desde luego, es un trabajo notablemente útil, en cuyas secciones, bien ordenadas, se encuentra siempre un repertorio de obras fundamental y muy puesto al día.

J. VALLEJO.

HEURTLEY, W. A. *Prehistoric Macedonia.*—An archaeological reconnaissance of Greek Macedonia (West of the Struma) in the Neolithic, Bronze, and Early Iron Ages. Cambridge. At the University Press. 1939. 275 pgs., con grabados, 24 × 31.— Como resultado de las excavaciones verificadas en el ámbito del Mediterráneo oriental, Heurtley ha publicado el libro que reseñamos arriba. Prescindiendo del Paleolítico, el volumen comprende un período de tiempo que va desde el 2500 aproximadamente hasta la 6.ª centuria a. de J. C., correspondiendo desde el Neolítico tardío, con una invasión europea procedente del Danubio hasta la fundación de Torone por los griegos. La invasión europea se superpuso sobre colonias anteriores de tesalienses, que durante el Neolítico inicial habían sido empujados desde el Sur. Las avanzadas europeas ocuparon toda la región, desbordándose también sobre Tesalia y la Calcídica, haciendo en la primera, cuya característica

principal es, como es sabido, la cerámica, una aculturación perfectamente definida, que no se presenta en las restantes zonas.

Hacia el 2300 comienza la Edad del Bronce, dividida por Heurtley en tres períodos: Inicial, correspondiente a Troya II y a las tabletas de Capadocia, por lo que su fecha queda determinada con exactitud. En este período la cerámica más característica es la de Anatolia, la cual retrocede en el Bronce Medio, posiblemente por reemergencia de las tendencias antiguas o por contactos con otras áreas culturales, mostrándose los característicos «cuencos» macedónicos.

En el 1500, el Bronce Tardío da la cerámica pintada, que es una traslación al pincel de los temas de la decoración incisa de épocas anteriores juntamente con fíbulas foliáceas del tipo más primitivo, durando hasta el 1150, en que una segunda invasión europea de pueblos Lausitz, en el valle del Axiós, determina el final de este período y el comienzo del Hierro, en el 1050. A este período Lausitz sigue, según Heurtley, un aislamiento completo con cerámica uniforme de estilo protogeométrico, que es roto solamente con las importaciones corintias en la Calcídica y el resto de la costa, penetrando lentamente en el interior al comenzar la influencia colonizadora de los griegos hacia el 700 a. de J. C. Según se desprende de lo dicho, podríamos componer las siguientes ecuaciones con referencias a nuestra arqueología:

Neolítico español = Jordansmülh-Lengyel = Troya II = Bronce I macedónico.

Bronce I a español = Villafrati = Remedello = Troya V = M. M. III = Bronce II.

Millares = Adlerberg Aunjetitz = M. M. I. = Cámaras de Micenas = Bronce III.

Argar = La Pesquieza b = Micenas-Tirinto = Dinastía XX = Los Lausitz en el Axiós.

Bronce I b = Lausitz A = Sicúlico II = Troya VII = Comienzo del Hierro en Macedonia.

Bronce II b = Hallstatt I = Benacci III = Lausitz D = estilo protogeométrico tardío.

LUIS FERNÁNDEZ FÚSTER.

MATTEO BARTOLI. *Saggi di linguistica spaziale*, Università di Torino, Fondo di studi Parini-Chirio, Casa editrice libraria Rosenberg & Sellier, 1945. 306 pgs.—De magnífico nos atrevemos a calificar este volumen, donde hallamos reunidos doce

ensayos del entusiasta y combativo lingüista italiano, de cuyo reciente fallecimiento nos enteramos después de redactada la presente reseña. Para el malogrado investigador, y más en países como el nuestro, donde la tradición científica en este campo es más bien pobre, si hay un peligro en el estudio de las doctrinas revolucionarias y poco canónicas, por otra parte hay un atractivo sano y un despertar de ilusiones sobre lo que todavía se puede hacer, aun allí donde la mies parece más esquilmada por las generaciones de los grandes investigadores.

Reconoce Bartoli, al cerrar este su libro, que «viviamo alle spalle del lavoro ricostruttivo compiuto nell' epoca neogrammatica, i cui risultati sono codificati nelle mirabili opere di Carlo Brugmann»; pero, seguro de la eficacia de su método, se cree mucho más allá que la gran escuela neogramática, y el grandioso y cálido edificio en que nos hemos criado científicamente recibe de sus manos golpes que le hacen vacilar sobre sus más sólidos puntales. Piénsese que Bartoli, con su estudio «Zur Lex Verner» (*KZ*, 67-1940, pgs. 102-11), y los trabajos en él fundados, ataca la existencia de las aspiradas ide., las cuales para él son una innovación meridional, reducida al área extrema, que comprende: latín, umbro, griego, hetita, indio, y resultado de la aspiración de una media ide. al comienzo de sílaba acentuada.

Si nos planteamos el problema con toda ingenuidad, y saliendo de la cómoda confianza que la ortodoxia y la autoridad científicas prestan a la rutina, no cabe duda que el desconcierto se apodera de nuestro ánimo, y, sin embargo, es evidente que Bartoli demuestra, p. ej. (pgs. 180 ss. de su libro = AGlIt 32-1940, pgs. 97 ss.); que gót. *gods* se corresponde con gr. ἀγαθός, esl. *godъ* 'καιρός, ὥρα', del mismo modo que el aing. *beard* con lat. *barba*, etc.

También desconcierta la afirmación de que el šwa no existe. Bartoli sigue a Pedersen y considera innovación la *i* aria. «Preferisco —dice, pg. 256— la tesis del Pedersen alla tesi ancora dominante, secondo la quale l'*i* di *pi-tár-* e l'*a* di *pa-ter* partono dal supposto šva o da altro suono simile, molto «indistinto» e «laringale» e altre tanto mitologico.»

En realidad es que en el indoeuropeo trabajamos sobre la doctrina recibida y autorizada por los grandes sabios con una seguridad demasiado grande. Y se suele olvidar que los hechos lingüísticos no se suelen dar con esquematismo algebraico. Si no fuera por aquello de que *ars longa, vita breuis*, el cultivo de las ramas vivas de la lingüística sería lo más recomendable para el indoeuropeísta. Meillet, en el artículo

inaugural de la *Revue de linguistique romane* (*Linguistique historique et linguistique générale*, II, pgs. 113 ss.), ha escrito, con razón: «À lire les manuels de romanisme, on a parfois l'impression que le latin aurait été une sorte de langue cristallisée qui, avec la ruine de la civilisation antique, aurait pour ainsi dire repris vie et capacité de se transformer.» Pues bien, algo de eso les ocurre a los indoeuropeistas cuando reconstruyen el ide. y lo reducen a algebraicas fórmulas, separadas de la vida por el asterisco precursor. Es bueno por eso que un espíritu independiente y acostumbrado a la técnica más fina y matizada que se ha impuesto en el romanismo, donde el material es vivo y de infinita variedad, sin petrificar en textos en lengua muerta, sino bullendo en mil matices dialectales, venga al campo del indoeuropeo y remueva principios y postulados que en realidad no son sino expedientes para explicar las realidades en cada lengua, los cuales, naturalmente, pueden ser sustituídos por otros si parecen estos nuevos más adecuados para reducir a unidad inteligible los fenómenos reales.

Lo mismo explica Bartoli su concepto de las leyes fonéticas, las cuales para él existen, pero son perfectamente criticables y aun reformables (pg. 192): «Non sono un loro avversario, ma, se mai, uno dei riformatori.»

Lingüística espacial es el título que unifica los diversos estudios de este volumen, y, en efecto, los criterios geográfico-lingüísticos que tan justo renombre han dado al autor, son aplicados rigurosamente. A veces quizá con rigor excesivo. La interpretación de las normas espaciales no permite muchas veces una solución terminante, o a veces un nuevo hecho permite una corrección de fondo. Quiero detenerme un momento en un ejemplo. Bartoli da (pg. 5) la siguiente figura:

« —	—	slavo	-oi	tocario	-oi
oscoumbro -*ōs*	—	armeno	-*ōs*	iranico	-*ōs*
		ittito	-*os*	indiano	-*ōs* »,

latino -oi greco -oi

y hace notar que -*oi*, como representado en las áreas laterales, es la forma más antigua en el pl. nom. del ide. Tendríamos que anotar por nuestra parte que la desinencia *ō-s* se señala también en los dos vacíos que inician el cuadro transcrito, y que corresponden al celta y germánico. El -*ōs* en celta nos parece probado en un trabajo nuestro (*Bol. R. Acad.*

Esp., 25-1946, pgs. 15 ss.), y precisamente la situación que acusa el airl. (Pedersen, *Vergl. Gramm. der kelt. Sprachen*), con un nom. pl. en **-oi*, pero sin voc. en *-ōs*, decide con el criterio de la *fase sparita* en favor de la prioridad de *-ōs*.

En cambio, la prioridad de *-m* final sobre *-n* es absolutamente concluyente, según el criterio de áreas laterales que resalta en la figura pg. 220 (y añádase a ella sobre la *-m* en inscr. celtas y preceltas de España, mi cit. trabajo, pg. 19, y C. Hernando Balmori, EMERITA, 2-1934, pg. 104).

Junto a estos ejemplos, uno discutible y otro perfectamente seguro, a veces el criterio espacial resulta inaplicable; p. ej.: en el intento de reducir a unidad las dos negaciones *nē* y μή (pg. 224).

Pero no podemos detenernos en el problema, ni hacer crítica de tantas y tantas cuestiones que significarían una revisión de toda la lingüística ide. Bastará decir que los doce ensayos de este volumen tratan: I, del puesto del lat. entre las lenguas ide. (conservador como lengua, crítica de las supuestas etapas «ítalocéltica», «itálica», etc.; problema de la imposición de una lengua ide. por pocos invasores a poquísimos conquistados); II, sobre el concepto de lat. vulgar, aplicando los criterios espaciales para la fijación de las formas antiguas frente a las innovaciones. La fórmula que Bartoli aplica con éxito a la caracterización de las lenguas latinas —III-V— es que, mientras las áreas laterales (Iberia, Dacia) son conservadoras para el lat. antiguo, es decir, carecen de innovaciones de *età romana*, en cambio es Italia la zona de menos innovaciones de *età romanza*. El criterio que sigue Bartoli es el de no separar los fenómenos de léxico o morfología de los fonéticos, colocándolos todos en el mismo plano. Tocante al sustrato, Bartoli es seguramente demasiado escéptico, pues prefiere las razones históricas para explicar los fenómenos de la lingüística románica.

Al lado de estos estudios, que podrían parecer abstractos, Bartoli estudia un curioso fenómeno de fonética viva en el véneto de Muggia (ensayo VI). La historia es lo que le da a Bartoli la explicación, mejor que el sustrato.

Muy atrevido es el ensayo VII sobre *pater* y μήτηρ, donde se explica el ritmo distinto de estas palabras como resultante de un plural más usado (por la poligamia) en el caso de *mater*, mientras que el singular de *pater* ha impuesto cantidad distinta. Bartoli critica aquí con un rigor excesivo la doctrina tan construída, y parece que sólida, sobre la alter-

nancia. Ya hemos hablado del VIII, con su crítica de la doctrina tradicional sobre las medias aspiradas.

Convincente es la crítica contra la triple velar en ide., que Bartoli, con arreglo a la ley de las áreas laterales, reduce a las primitivas *k* (palatalizada en *k'* en las áreas centrales) y labiovelar. El estudio de las representaciones de las palatales en albanés (ensayo IX) lleva a Bartoli a negar que permita reconstruir justamente una triple serie originaria.

Defiende el carácter conservador del germánico occidental (X); desconcierta un tanto sobre la moción (XI), lo que habría de ser confrontado con el fundamental libro de Specht, *Die Ursprung der idg. deklination*, Göttingen, 1944. Y finalmente entra en la misma estructura íntima de la raíz ide., criticando la conocida tesis de Benveniste.

Magnífico y renovador libro, aunque atrevido en exceso a veces en su crítica; libro recomendable a los jóvenes estudiosos que se sientan con fuerza para plantearse las cuestiones a fondo y radicalmente. «Questo volume —dice el autor, pg. XI— è un po' il mio testamento.» Parece como si estas palabras se las hubiera dictado un presentimiento. La muerte nos ha arrebatado al maestro Bartoli, que podría haber seguido enseñándonos a discurrir, cuando fuera necesario, frente a la autoridad más respetable.

ANTONIO TOVAR.

VLADIMIR GEORGIEV. *Vorgriechische Sprachwissenschaft*, Zweite Lieferung, extracto del *Godišnik na Sofiiskija Universitet*, Istoriko-filologičeski Fakultet, tomo 41, Sofía, 1945, pgs. 161-240.—Ya es conocida de nuestros lectores la teoría que sostiene este profesor búlgaro (v. esta revista, 10-1942, pgs. 366 sgs.), que si en su exclusividad, negando en redondo la existencia de una población preindoeuropea en el Egeo, no es admisible, sí merece atención en cuanto señala la existencia, ya antes de los helenos, de una capa indoeuropea, emparentada con lenguas anatólicas, y explica, en muchos casos con gran ventaja, palabras del griego y topónimos del Egeo.

Los fundamentos fonéticos de esta teoría los exponía el autor en la entrega anterior, y en nuestra citada reseña recogíamos los que parecieron más convincentes. En esta segunda parte considera el autor los fundamentos de una interpretación de los topónimos, y comienza a publicar un amplio léxico de ellos, por orden alfabético. Muy prudentes son las observaciones sobre la precaución con que hay que

actuar en este terreno, dada la inconsistencia de la tradición y la libertad con que las fuentes antiguas mismas se comportan frente a los nombres de estructura exótica. Las consideraciones sobre el valor de la analogía y de la etimología popular en la toponimia son de gran valor, incluso en general. En esta parte, el método de Georgiev merece plena aprobación.

Considera a continuación los sufijos que halla en los nombres prehelénicos estudiados: -ινθ-, -υνθ-, -ανθ- resultan de un *-u̯ent- con grados de alternancia *-u̯ont- -u̯nt-; así tenemos en gr. Αἰγείρουσα, Ἀνθεμοῦς, Δαφνοῦς, etc., y en «prehelénico» tenemos de *u̯ent > *u̯inth, y así se explican Τίρυνς de τύρσις 'torre', Κόρινθος de «prehel.» *kuri- cf. ai. giri- 'monte', alb. gur 'piedra', etc. Otro famoso sufijo, el -σ(σ)ος, ha servido también para caracterizar el estrato prehelénico (antes considerado preindoeuropeo) del Egeo. Para Georgiev es simplemente un sufijo ide., insistiendo en lo expuesto en la primera parte de su trabajo. En cuanto al sufijo -ισ(σ)ος, viene del «prehelénico» *i(u̯)inś(ś)as, que representa, según las reglas fonéticas dadas por el autor, un ide. *-i-u̯entiə-s o también un *-is(i)ios. Así Ἴλισ(σ)ός se explica como *ἰλ(ϝ)-ισ(σ)ος, en relación con gr. ἰλός o ἰλύς 'barro', aesl. ilъ 'barro', Κηφισ(σ)ός vendría de un ide. *kāp-i-u̯entiə-s o bien *kāp-is(i)io-s 'Gartenfluss' en relación con gr. κῆπος, al. Hufe, Hube. La flor νάρκισσος tendría que ver con νάρκη, como ya proponían los antiguos. El sufijo -tos le sirve a Georgiev para explicar nombres como Ἴριστος, Πλατάνιστος, Ὀγχηστός de ὄγχνη 'peral', y ya con formaciones prehelénicas Κάνηθος, de κάν(ν)η 'caña', Αὔνηθος de *u̯oinātos, algo así como 'Weinberg' o 'viñedo', Πάρνηθος sería de un ide. *porn-ā-tos de «prehel.» *pharna-, cf. al. Farn-kraut, lo mismo Κάρπαθος podría relacionarse con alb. karpë 'roca, cortadura'. Otro sufijo estudiado es k/ko, del cual tendríamos «prehelénicos» Ἴδακος e Ἰθάκη de ἴδη, Ἰδάκη de σίδη. En cuanto al sufijo -ών señala el autor que es tanto helénico como «prehelénico», traco-frigio e ilirio; en esta misma revista, 12-1944, pgs. 302 sgs., hemos propuesto la atribución del sufijo, en cuanto helénico, a las capas más viejas del gr., precisamente al jonio, aceptando la interpretación de Pedersen, que relaciona -ών con el sufijo arm. -an, propio de colectivos (KZ 39-1906, pg. 473). Otro sufijo muy traído y llevado, -ηνη, se presta a explicaciones magníficas, como Μυκήνη de μύκη 'seta' Μεσσήνη de *μεσ(σ)ᾱ 'media', Πυλήνη de πύλη 'puerta' Μαλήνη en Misia se relaciona con alb. mal 'montaña', Πελλήνη con πέλλα· λίθος (Hesiquio), etc.

Sigue un diccionario de términos geográficos, sobre cuya extensión bastará decir que lo publicado, 40 páginas, alcanza hasta la B. Naturalmente que si no todas las etimologías propuestas convencen, en muchas se halla una solución definitiva

La tesis de Georgiev exige del lector que tome una posición: no cabe rechazarla en absoluto y desentenderse de ella, pues aun admitiéndola como hipótesis, sirve para explicar muchas cosas hasta ahora no explicadas, y para aislar muchos elementos lingüísticos que era cómodo, pero impreciso, rotular en común, como «mediterráneos». Tampoco puede tomarse sin reservas la tesis, que en esta segunda parte (pg. 179) el autor repite: «Für das Agäische Gebiet lassen sich keine sicheren vorindogermanischeh Ortsnamen nachweisen»; la lengua «prehelénica», que a nuestro juicio el autor demuestra, no excluye que antes, en el espacio egeo, se hablaran otras más antiguas. Le sucede a V. Georgiev lo que en general a todo el que hace un descubrimiento: que exagera un tanto las consecuencias.

Pero de descubrimiento cabe hablar en este trabajo que va publicando el profesor de la Universidad de Sofía, la reciente llegada a nuestras manos, de cuya segunda entrega, desde la remota Bulgaria, y en estos momentos, se nos antoja feliz augurio para la ciencia.

A. T.

Guillermo Thomsen. *Historia de la Lingüística.* Prólogo, versión y epílogo de Javier de Echave-Sustaeta, Editorial Labor, Barcelona, 1945.—Merecía conocerse entre nosotros el trabajo de V. Thomsen, y es laudable que el traductor y la Editorial lo hayan puesto al alcance de los lectores de nuestra lengua. El libro, por lo demás, es monumento de una polémica de que son muestras el del genial lingüista danés H. Pedersen (*Sprogvidenskabeni det nittende Aar hundrede,* Copenhague, 1924, trad. inglesa de J. Sparco, Harvard Univ. Press, 1931) y una parte de la famosa introduction de Meillet, amén de un cierto artículo de este último gran sabio francés, fruto desabrido de una época que al lado de la presente todavía fué generosa, en el cual se entraba en cicateras cuentas sobre lo que la lingüística debe o no debe a la ciencia alemana.

Es lástima que el traductor en el epílogo se haya dejado llevar de una cuestión en la que nosotros, los españoles, ni

tenemos por qué entrar o salir. Cuando Meillet escribía (en 1923) que la lingüística alemana estaba perdida en el exceso de datos y que era una máquina desgastada y que era preciso aligerar el método, no era el sabio indiscutido el que movía la pluma, sino el periodista que en los años de la guerra del 14 había llenado páginas y páginas del *Bulletin des armées;* decir tal cosa cuando vivían y laboraban Schulze, Kretschmer, Wackernagel, Thurneysen, Schuyger [1], Hofmann, Kroll, Specht, Oertel, Meyer-Lübke, y tantos y tantos, cuando en Alemania aparecían revistas como *KZ* y *IF*, era decir una injusticia que en la ciencia es intolerable y ninguna pasión, ni aun la nacional, permite. No deberían, pues, recogerse en español (pgs. 136-37 del epílogo) semejantes tonterías, dicho sea con toda la admiración que, aparte de esto, merece el que fué gran maestro en París.

Quien quiera serenamente comparar lo que es la lingüística alemana, no tiene sino leer el reciente libro de F. Specht *Die Ursprung der idg. Deklination* y compararle con lo más alto que haya dado la ciencia indoeuropea de otro país en los últimos veinte ó treinta años.

Por lo demás, bien hacen los daneses en valorizar su envidiable tradición lingüística, desde Rask a Verner y el propio Thomsen, sin olvidar maestros que hoy esperamos aún vivirán para gloria de la ciencia danesa: Pedersen y Jespersen. Thomsen recorre la historia de la lingüística, desde la más remota antigüedad hebraica hasta los griegos y luego, a través de los siglos, hasta nuestro tiempo, y su esquema es claro y admirable. Se sigue perfectamente el lento desarrollo de la ciencia gramatical, que, a diferencia de otras, no ha nacido armada de la cabeza de un solo genio, sino que ha atravesado una larguísima infancia llena de vicisitudes y de intentos no siempre logrados de romper a andar. Nuestros estudiantes y todos los que nos dedicamos a filología y lingüística, incluso los romanistas, podemos aprender mucho en este libro, que el traductor ha complementado útilmente.

Si añadimos un par de reparos a la traducción, lo hacemos con el deseo de que en la 2.ª edición española, que el libro merece, puedan subsanarse: γένος no puede traducirse (pg. 28) por 'modo', sino por 'especie', y debe tener la culpa el alemán 'Art', que aparece (pg. 15) en la traducción que ha servido de base a la española; en la pg. 109, una distrac-

[1] Que estos tres últimos fueran de nacionalidad suiza, no hace nada al caso: en Universidades de Alemania desarrollaron su actividad.

ción debe corregirse, pues no se trata de «la mitad del año 70», sino de los mediados del decenio, crítico para nuestra ciencia de 1870 a 1880.

Los Junggrammatiker no deben ser traducidos como 'neogramáticos', como creo haber indicado razonablemente en mi libro *Lingüística y Filología clásica*, pgs. 100 y 110: Junggrammatiker fué un mote humorístico, que parodiaba al nombre de partidos políticos entonces de moda, como los 'Jóvenes turcos' o 'la joven Italia'.

A. T.

Holger Pedersen. *Lykisch und Hittitisch*. Bind XXX, Nr. 4 de «Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-Filologiske Meddelelserv.» København. I Kommission hos Ejnar Munksgaard. 1945 (78 pgs.).—El ilustre investigador H. Pedersen, conocido mundialmente por sus trabajos de investigación y sistematización en el campo de la lingüística indoeuropea, especialmente sobre las lenguas celtas y armenias, dedica actualmente su atención a dos lenguas asiáticas, el tocario y el licio; al primero, ya caracterizado como lengua *kentum*, ha dedicado dos estudios aparecidos en la misma serie del que nos ocupa. El licio constituye el tema del presente estudio, y su comparación con el hitita, su relación de estrecho parentesco con él y, por tanto, su inclusión en la rama *kentum* de las lenguas indoeuropeas del Asia Menor, pueden considerarse como resultados plenamente logrados por el autor como consecuencia de su estudio de lingüística comparada, modelo de rigor y sobriedad, sin la menor salida o digresión fuera del campo estrictamente filológico.

Pone de manifiesto, en primer lugar, la importancia de las circunstancias lingüísticas de Anatolia en la antigüedad para el conocimiento de las lenguas indoeuropeas, y el aumento de material a nuestra disposición desde fines del pasado siglo, con la distribución clara en los dos períodos diferentes y mejor conocidos: uno, del segundo milenio antes de J. C., culturalmente dependiente de Babilonia, y el otro, un milenio más tardío, incluído en la órbita cultural griega. En el primero, existe ya una extensa ramificación de lenguas indoeuropeas en Asia Menor: además del *hitita-cuneiforme*, más afín al itálico, celta [y tocario] que a las lenguas vecinas (griego y ario), están el *luvita*, muy cercano a él, pero no dialecto, sino lengua distinta; el *palaíta*, escasamente representado en Boghaz-Koi, y quizá el *hitita-jeroglífico*, todavía en estudio (sec.

Meriggi y Hrozny, su pron. relativo suena *ja-s*). Del segundo período cultural, destaca como lenguas indoeuropeas el *licio*, *lidio* y *frigio*, haciendo resaltar, de pasada, el estrecho parentesco de este último con el hitita —menor, sin embargo, que el de las otras tres lenguas arriba citadas—, y combatiendo vivamente la opinión arraigada que lo asocia con el armenio, lengua *satəm* y totalmente antípoda de la hitita. Prometiendo ocuparse más adelante de la conexión del frigio y el lidio, dedica el presente estudio al licio.

Después de breves notas históricas referentes a los progresos de su conocimiento en el cuarto final del siglo pasado, felicitándose de que se hayan verificado independientemente de los del hitita, sin que haya habido consideraciones parciales y prejuicios de filiación, pasa a considerar la transcripción del licio, estimando que, gracias a los trabajos de Bugge, Torp, Thomsen y el propio autor, se había llegado a una cierta unidad reconocida. Thurneysen coincidía totalmente, con la única excepción de transcribir + por espirante suave en vez de por *h*. Critica severamente las arbitrarias innovaciones de Kalinka en sus *Tituli Lyciae* por su afán de lograr una transcripción fonética, cuando en el licio sólo cabe esperarla alfabética, y muy especialmente la de *kappa* licia (*k*) por *c* y la de *ji* licia (↓) por *k*, induciendo a error sobre la naturaleza de la *ji* licia que, si bien no es una aspirada, tampoco es una sorda, sino un sonido espirante. Recomienda enérgicamente la discrepancia en este respecto y el mantenimiento de la antigua manera: *kappa* y *ji* licias deben transcribirse por *k* y χ. Sólo aplaude dos de sus innovaciones: la de *iota* por *j* en vez de *y*, y la de *vau* por *w* en lugar de por *v*, como se hacía. Para las vocales nasales es indiferente emplear *â*, *ê* o *ą*, *ę*. Para los signos de forma no griega, aconseja la transcripción en caracteres latinos de versalita; así, el signo ◇ con equivalencia *he* y paralelo en cario, interesante por ser la única reliquia de una escritura silábica pregriega.

Aparte de la comparación lingüística, percibe dentro del licio fenómenos de evolución fonética, como alguna transformación de sonidos sordos internos en sonoros. Ayuda a este reconocimiento la comparación de los dos dialectos diferentes, para los que propone las designaciones de *licio* y *milio*, en lugar de licio A y B, como más apropiadas e incluso más significativas desde el punto de vista histórico; de ella resulta la evolución de *s* milia en *h* licia, de modo que las abundantes *s* que subsisten en licio tienen su origen en los grupos *st* y *ns*.

Para probar la conexión con el hitita, trae un cuadro com-

parativo de sus respectivas declinaciones; de él se deduce la coincidencia, teniendo en cuenta las modificaciones fonéticas licias que representan la pérdida de *-s* final, pérdida de *-n* final y nasalización de la vocal anterior, y reducción de *-ns*, ac. pl., a *-s*.

En la conjugación, la primera y tercera pers. sg. del pretérito —en hitita, *taparḫa*, *taparta*; en *licio*, *prñanawaχa*, *prñnawate*— muestran una coincidencia aplastante, puesto que *ḫ* hitita y *χ* licia representan el mismo sonido *h* indoeuropeo. En el presente, a las dos desinencias en hitita de tercera pers. sg. *-zi* (en los verbos en *-mi*) e *-i* (en los en *-hi*) corresponden en licio *-zi* e *-i*. Una tercera coincidencia en la conjugación, la de las terceras pers. sg. y pl. del imperativo, *-tu*, *-ntu*, no es tan probativa por ser común al sánscrito e iranio.

Pronombres, preposiciones y preverbios muestran asimismo correspondencias abundantes: *apas* hit. es en licio *ebe* con el contraste habitual de *a* - *e*. Al relat. hitita *kwis* corresponde licio *ti* con la misma evolución fonética que griego τίς; asimismo coinciden en su empleo enclítico y posición frecuente en el segundo lugar de la frase. También es significativa la correspondencia del preverbio hitita *per* (idea de alejamiento) con el frecuente licio *p-* (cf. *p-ijetẹ* frente al simple *ijetẹ*).

Examina después las coincidencias de léxico para las que se tropieza con el problemático significado de algunas palabras, pero en otras, verdaderamente luminosas, como en la ecuación de licio *-tadi*, hit. *da-a-i* y griego τίθημι, a la cual se complementa la de sus correspondientes voces pasivas, licio *sijeni*, hit. *kittari*, gr. κεῖται.

Tras estas comparaciones morfológicas y de vocabulario, pasa el autor a bosquejar un cuadro de la fonética licia, siendo los rasgos más característicos: conversión de *-o* final en *-e* (cf. desin. 3.ª pers. sg. *-te*); nasalización exclusiva de *a* y *e*, y en algunas circunstancias, tendencia a la diptongación (cf. griego τοῖς < τόνς), frente a la inmutabilidad de *i*, *u*; frecuente caída de vocales con producción eventual de una nasal o líquida entre consonantes; conservación de la *h* indoeuropea; ausencia de *r* inicial (no así en milio); conversión de las sonoras en sordas, en lo que coincide con el hitita, con desarrollo posterior de nuevas *g*, *b*, *d*, internas espirantes, condicionado a la posición intervocálica y a la distancia del comienzo de palabra; paso de *tb* a *kb*; asibilación de *t* en *z*, salvo ante *-i* final en ciertos casos; labiovelar inicial *q-*, que en hitita se conserva como *ku-*, en

*

licio ante vocal anterior aparece como *t-;* una *k* no labiovelar ante vocal anterior da *s* (cf. *sijęni)*, lo que dió lugar a considerar el licio como lengua *satəm* antes de observar que el fenómeno sólo se produce ante vocal anterior y ante nasales que toman este color; *s* indoeuropea pasa a *h*.

Tales son algunas de las pruebas que el autor aduce de un modo convincente, permitiendo concluir sin ninguna duda sobre la estrecha relación del licio con el hitita y el luvita, sin que deba ser concebida como una continuación de ninguna de ellas —ni siquiera del luvita, como algunos nos inclinábamos a pensar—, por representar en algunos rasgos un estado anterior y menos evolucionado que el que presentan dichas lenguas.

Aunque el enunciado del estudio se limite a la comparación con el hitita, es lástima que el autor no examine la posición que a la lengua licia asignó P. Kretschmer, así como las conexiones que estableció con la lengua de la estela de Lemnos y con la de Creta por medio de la inmigración de los *termilas*. De todos modos, en adelante habrá que contar con la existencia de una nueva lengua indoeuropea en las proximidades del Mar Egeo.

BENITO GAYA NUÑO.

AMERICO DA COSTA RAMALHO E JOÃO DE CASTRO NUNES. *Catálogo dos manuscritos da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra relativos à Antiguidade Clássica*, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Instituto de Estudos Clássicos, Coimbra, MCMXLV.—Recibimos, como muestra del despertar de los estudios clásicos en el país hermano, este catálogo, cuyo interés principal es el de mostrar cuál ha sido la suerte de dichos estudios en Coimbra, que es decir en Portugal, por haber sido constantemente la famosa Universidad el eje de la cultura del país.

Los fondos manuscritos de Coimbra no contienen propiamente textos clásicos, sino más bien estudios, comentarios, traducciones y extractos, que muestran la historia del clasicismo, especialmente, como señalan los autores (pg. VIII), «a História do ensino do Latim». Aparte los fondos del Renacimiento, se ven los afanes del siglo XVIII para impulsar los decadentes estudios gramaticales. Del griego se hallan traducciones, y, sobre todo, planes dieciochescos de mejora y reforma de su estudio.

Las traducciones latinas ocupan la mayor parte del catá-

logo. Las del humanista André Falcão de Resende (34 odas de Horacio) son, como señalan los autores «a jóia do Catálogo». Se trata de un poeta del XVI de verdadero mérito, y que ha permanecido inédito por una serie de curiosos azares.

También los temas retóricos (como el del atleta Cleomedes, que, perseguido por un crimen, se refugia en una escuela, se apoya en la columna central y derrumba el techo, con muerte de todos los niños que allí había (cód. 332), o Manlio Torquato, mandando matar a su hijo porque gana, desobedeciéndole, una batalla (cód. 349), y los trabajos escolares, ocupan buena parte.

Señalemos para los historiadores de nuestra literatura el códice 360, que contiene «Varias Poesías del doctor Bartholomé Leonardo de Argensola».

Sería de desear que unos índices al final facilitasen el manejo del catálogo.

A. T.

NYRIN-HEUMAN, ELLA. *Ericus Olai: Chronica Gothorum.* Kälkritiska, Textkritiska och apräkliga Studier till—. Lund, 1944.—Con la seriedad y con la espléndida presentación que caracterizan las publicaciones de los investigadores escandinavos, se nos ofrece este estudio de un texto latino de los últimos años de la Edad Media. Nyrin-Heuman se ha formado en el círculo de los profesores Löfstedt y Carlsson, lo que constituye ya una magnífica introducción del trabajo.

El primer capítulo se consagra a las fuentes, esencial en la obra estudiada, que tiene un acentuado carácter de compilación. Numerosos, a veces, largos pasajes de las fuentes se insertan enfrentándolos con los correspondientes de la *Chronica* de Olai.

Sigue después una extensa investigación relativa a la crítica textual, investigación que se complementa con una colación de los manuscritos que figura al final del libro, en forma de apéndice.

El tercer capítulo va consagrado al comentario lingüístico. Primeramente, se registran y comentan los vocablos con sentidos nuevos y los vocablos de nueva creación, distinguiéndose los debidos a falsa etimología de aquellos otros originados por la influencia de la lengua sueca. A continuación encontramos un magnífico *Index verborum et constructionum notabilium,* que es la parte más estimada para el lector

filólogo, por la riqueza de datos y por el completo dominio del asunto que en ella se manifiestan.

J. VALLEJO.

MARTIN NINCK. *Die Entdeckung von Europa durch die Griechen.* Benno Schwabe & Co. Verlag, Basel, 1945 (287 páginas y 36 láms.).—Como los otros continentes, también Europa fué descubierta; pero así como sobre el descubrimiento de aquéllos hay abundantes estudios, el de nuestro propio continente ha sido más descuidado por la investigación; de ahí el valor sugestivo de este libro de Martin Ninck.

Evidentemente, a los griegos hay que atribuir el mérito de tal descubrimiento. Sus viajes a lo largo de las costas europeas nos aparecen referidos aquí y hábilmente combinados sus resultados, de suerte que el lector ve claramente cómo se fué formando en la imaginación poderosa de los griegos la difícil imagen unitaria de Europa.

Tras un capítulo sobre el nombre de Europa, que aparece distribuído con distintas formas en la toponimia del Norte de Grecia y de Asia Menor, siempre en alusión a un aspecto de «oscuridad», el autor hace resaltar la gran conquista del genio griego que significa el haber conseguido una visión intuitiva de la esfericidad de la Tierra, presupuesto sin el cual no se hubieran podido dar las atrevidas navegaciones ni deducir los fecundos resultados que de aquéllas se derivaron. Al explicarnos la historia de tal conquista de la inteligencia, el autor se remonta por Aristóteles, Eudoxo de Cnido, Platón y Pitágoras hasta Parménides. A continuación se refiere a los distintos esfuerzos del ingenio griego para alcanzar una medida de la Tierra, con la debida distinción de Eratóstenes, y a los adelantos en las representaciones cartográficas, que tan utilitariamente habían de aprovechar los romanos. Ninck recoge a este propósito la aguda contraposición de Joseph Partsch entre el mapa de Agripa, confeccionado sobre los datos de las rutas miliarias, y el cálculo matemático de Eratóstenes, como clara expresión de la contraposición entre el temperamento práctico de los romanos y la índole especulativa y teórica de los griegos.

Otros capítulos se dedican al estudio del descubrimiento del Oriente de Europa por los griegos, de la misma Grecia y Creta, de Italia e islas del Mediterráneo occidental, del Occidente y, por último, del Norte de Europa. Especialmente interesantes son las referencias al conocimiento de los Escitas

que nos reflejan los autores griegos, especialmente Herodoto, contrastado con los nuevos resultados de la Arqueología, y a los prodigiosos viajes de Piteas. Más floja es, quizá, la parte tocante a los pueblos de la Península Ibérica. Hoy ya no se puede tratar de eso sin manejar más bibliografía que Schulten y Bosch; el autor debería haber consultado la relativamente copiosa bibliografía moderna sobre esa época de la historia de España, especialmente la obra realmente meritoria que García y Bellido viene elaborando con sus múltiples publicaciones, y también los estudios de Caro Baroja sobre el régimen económico, matriarcado, idiomas, etcétera, cuestiones a las que Ninck se refiere, pero un poco a ciegas.

Ingeniosa es la explicación de la figura de Atlas —originariamente sostenedor del Cielo y no de la Tierra— como versión helenizada, simétrica a la de Herakles respecto al Melkart gaditano, del viejo mito babilónico de Schu; divinidades ambas que guardan, respectivamente, la salida y el ocaso del Sol, pero concentradas luego en la puerta de Poniente; es decir, en el Estrecho de Gibraltar.

A. O.

Emil Orth. *De Albino platonico.* «Palaestra Latina», an. XIV, n.º 100, agosto-septiembre de 1946, pgs. 225-6.—Por su interés, que rebasa el círculo más bien escolar a que se dirige la revista en que se publica, recogemos aquí este trabajo del P. Orth. Gracias a un testimonio expreso y hasta ahora desconocido de S. Ephraem Sirio (ed. C. W. Mitchell, vol. II, pg. III), se atribuye en él al filósofo platónico Albino un tratado sobre las cualidades incorpóreas que se ha transmitido entre las obras de Galeno, pero que ya J. Westenberger había reconocido que no pertenecía a dicho autor. Se trata de un curioso episodio de transmisión del texto, pues Galeno fué discípulo de Albino en Esmirna (años 149-151), por lo que, sin duda, tenía en su biblioteca el libro de su maestro, que los editores antiguos confundieron con los suyos. El autor concluye que el hecho de que por los mismos años enseñaran en Esmirna dos platónicos, Teón y Albino, prueba que había una escuela platónica en la localidad.

F. R. A.

REVERDIN, OLIVIER. *La religión de la cité platonicienne.* Ecole Française d'Athènes. Travaux et Mémoires. Fascicule VI. Boccard, París, 1945 (277 pgs.).—Hace mucho tiempo que no hemos leído nada tan razonable como las palabras con que se lamenta Reverdin, en los comienzos de su obra, de la marcada indiferencia que muestra para con las *Leyes* platónicas el tipo medio de «l'homme cultivé», que, tras haber leído la *Apología*, el *Fedón*, el *Banquete* y la *República*, cree conocer ya enteramente a Platón y no se molesta en seguir informándose, con lo cual, el sector político de su mapamundi platónico queda tan oscuro y desierto como aquellos *loca ignota* que llenaban de quimeras y grifos los cartógrafos medievales. Pero conocer la *República* no es sino conocer una utopía que nunca aspiró a ser realidad; si se quiere llegar al intento de adaptación de esta utopía a las realidades helénicas del siglo IV, hay que acudir a las *Leyes*, por árida y difícil que pueda parecernos su lectura. Y no habrá manera de extraviarse en ellas con un guía tan experto como Reverdin, cuya obra constituye lo que llamarían los ingleses un seguro y útil *Companion* para el estudio de las *Leyes* y, por ende, de la religión platónica; ya que, así como no es posible comprender a Platón sin adentrarse en su mundo religioso, tampoco es posible conocer éste por entero si se prescinde de aquel diálogo.

Comienza el autor por el Libro X, «catecismo y libro sagrado», compuesto como reacción contra el escepticismo y ateísmo en que había degenerado la antigua religión de Atenas, del que comenta lo que, en expresión audaz, pero acertada, llama «verdaderos dogmas sobre los dioses y el más allá». Pasa luego a la escatología, con el problema de la inmortalidad del alma; al concepto platónico de la divinidad (la existencia de un Dios supremo no excluye la de otras divinidades subalternas), y estudia después el culto público (santuarios, clero, ceremonias, ofrendas, sacrificios, plegarias, fiestas), la educación popular (muy interesantes las páginas relativas a la música), las honras funerarias (comparada en este punto la legislación platónica con las de las ciudades griegas), el culto de los muertos y, finalmente, el Derecho penal y la protección de la religión.

Todo ello presentado con gran competencia y abundancia de datos y de doctrina, y expuesto con ayuda de ese don divino de la claridad, que parece ser característico de la mayor parte de los autores franceses. Son notables, por ejemplo, las páginas que dedica a la *Epinomis* y su problema,

con respecto al cual se pronuncia, aunque con reserva, en contra de la autenticidad (pg. 42, n. 5).

Son numerosos los pasajes en que se abordan diversos problemas filológicos, lingüísticos o de otra índole. Hallamos, p. ej. (pg. 50, n. 4), el resultado negativo de una investigación acerca de la posible distinción en el uso de θεός o θεοί; una nota sobre ἥρως (pg. 127; el gran hombre muerto no se convierte, según Platón, en ἥρως, sino en δαίμων; cf. *Rep.* 469 *a*, 540 *c*, y *Crat.* 398 *c;* rechazo, con todo, su interpretación, que no es nueva, de ἥρως en *Rep.* 558 *a*, como «revenant, âme en peine»; es posible que, a pesar de la falta de paralelos en este sentido, haya que interpretar la palabra como nuestro «héroe», aplicado a una persona popular o admirada, y así traduzco en mi versión todavía inédita, con frase en que intento reproducir el matiz irónico del περιναστεῖ ὥσπερ ἥρως, «paseando y haciendo el héroe»). Otras sobre βωμός («altar de un dios»); ἐσχάρα «altar de un héroe»; pg. 142, n. 6); θύειν y θυσία («sacrificar» y «sacrificio» en honor de un dios); ἐναγίζειν y ἐνάγισμα (id. de un héroe; pg. 144, n. 6; los últimos términos nunca son empleados en vez de los primeros; pero es difícil, en cambio, no dar a θύειν y θυσία un valor general, aplicable a dioses y héroes), etc.

Hagamos ahora algunas leves observaciones sobre las versiones de Reverdin, acerca de cuyo estilo —dejando aparte su irreprochable comprensión de los textos platónicos— tenemos bastantes cosas que decir. P. ej.: el traducir en 886 *a* (pg. 11), «égarement», como término medio entre διαφορᾶς de los mss., y διαφθορᾶς de Cornario, es una de esas soluciones ecléctica que a nadie pueden satisfacer. Muchas de las versiones son excesivamente libres: «des dieux véritables» = = θεόν ... τὸν τέλος ἔχοντα τῆς θείας μοίρας *(Epin.* 985 *a;* pg. 46); «univers» = οὐρανόν *(Epin.* 977 *a;* pg. 47); «mouvement harmonieux» = τὴν τοιαύτην ὁδὸν ἐκείνην (897 *c; ibid.);* «conversations avec eux (les dieux)» = ἀμοιβάς (653 *d;* pg. 69; Reverdin condena τοῖς θεοῖς, siguiendo a Ast, England y Taylor); «l'être jeune ne peut» = φησὶν δὲ τὸ νέον ἅπαν ὡς ἔπος εἰπεῖν ... οὐ δύνασθαι *(ibid.);* «Que, considérant les chants comme aussi respectables que les autres lois, personne n'ajoute le moindre son» = =μηδεὶς μᾶλλον ἢ παρ' ὀντινοῦν ἄλλον τῶν νόμων φθεγγέσθω (800 *a;* pg. 83); «Ce qu'ils découvrent en nous de noble et de vertueux les réjouit, mais ils abhorrent nos vices. S'ils éprouvent ces sentiments, c'est que déjà ils sont accessibles à la souffrance» = = καὶ τόν τε καλὸν ἡμῶν καὶ ἀγαθὸν ἅμα θαυμαστῶς ἀσπάζεσθαι καὶ τὸν σφόδρα κακὸν μισεῖν, ἅτε λύπης μετέχοντα ἤδη *(Epin.* 985 *a;* pg. 46); «ses rela-

tions avec autrui» = ὁμιλίαν γενομένην ἰσχυράν (904 *d;* pg. 26); «Pour nous, répond Socrate, nous sommes au bout de nos peines» = Καὶ ἐγὼ εἶπον ὅτι Ἡμῖν μὲν οὐδέν (*Rep.* 427 *b;* pg. 90; «Si des magistrats, à quelque corps qu'ils appartiennent, après avoir reçu une dénonciation, se dérobent à ce devoir» = ἐὰν δέ τις ἀκούσασα ἀρχὴ μὴ ἀρᾷ ταῦτα (907 *e;* pg. 218). Es cierto que, en todos esos casos, el autor se apresura a dar explicaciones acerca de la excesiva libertad de que ha tenido que usar en su versión; pero no lo es menos que casi siempre era posible ceñirse al texto más de lo que lo ha hecho Reverdin, que no es, por otra parte, el único que así procede actualmente.

En nuestra opinión, nada hay más equivocado que una traducción en que se intente suplir lo que el autor dice entre líneas o adaptar sus palabras a un lenguaje o estilo «moderno». Todo lo que no sea darnos a Platón tal como es, con sus anacolutos, sus vaguedades, sus redundancias, sus amplificaciones, sus equívocos ταῦτα o ἐκεῖνα y su monótono, y a veces ingenuo, juego de preguntas y respuestas, es para nosotros una mixtificación enteramente recusable. Y al leer tantas y tantas traducciones modernas —es un típico ejemplo, pongo por caso, la *República* de Cornford—, se nos vienen sin querer a las mientes aquellas célebres palabras de Bentley: «A fine poem, Mr. Pope, but you must not call it Homer.»

Se alegará que tales añadiduras, retoques o cortes son imprescindibles para facilitar la lectura al no especialista. Pero ¿por qué no dar las aclaraciones en notas, dejando el texto tal como lo escribió Platón? Así procede Reverdin —que no es, por otra parte, de los más extremados en esta tendencia que criticamos—, p. ej., en pg. 77, n. 1 (sobre μουσική, la «culture» de algunos ingleses, y ποίησις, ποιητής), pg. 188, n. 2 (866 *b:* «continuant à implorer en raison de son malheur» = προστρεπομένου τὴν πάθην), pg. 190 (871 *b:* «Celui qui voudra venger le mort» = ὁ δὲ ἐθέλων τιμωρεῖν). También es acertada su interpretación de φήμη en 738 *c* («révélation») y 871 *b* («tradition»); e igualmente sus soluciones críticas de 738 *b* (pg. 93, n. 2), 947 *b-e* (apéndice en pgs. 251 y sgs.; pero sigue sin revelar su secreto ese incomprensible ποτίμων), 951 *d-e* y 961 *a-b* (pg. 35, n. 2; el autor defiende la existencia de un solo consejo nocturno). En cambio, preferimos la solución corriente de ἔπωνται ... τῇ κρίσει (946 *c*) a la de Reverdin, y nos parece demasiado cómodo suponer una laguna en el difícil pasaje de 653 *d*. Señalemos, en fin, aciertos como el descubrir en Platón el primer ejemplo histórico de un ἀρχιέρεως

(pg. 61), o el hacer notar el curioso hecho de que las Píticas son antepuestas a las Olímpicas en la enumeración de las cuatro grandes fiestas (pg. 64, n. 4).

Las erratas son muy pocas: indiquemos pg. 45, 35 (léase «phénomènes») y 47, 3 (οὐρανός).

Por último, expresemos al autor el vivo desagrado con que leemos cómo se contrapone (pg. 4) el catolicismo al cual ha terminado por adherirse Bergson con el de «una campesina analfabeta de Andalucía». ¿A qué esta alusión, tan injusta como improcedente? ¿No tiene el señor Reverdin ningún ejemplo más a mano? ¿No podría referirse, p. ej., a «un inculto pescador bretón» o a «un obtuso pastor de las Landas»? Y perdone este desahogo el autor de tan excelente estudio, al que solamente defectos insignificantes hemos podido oponer.

M. F. GALIANO.

The meditations of the emperor Marcus Antoninus, edited with translation and commentary by A. S. L. Farnell Farquharson. Two volumes. Oxford, at the Claredon Press, 1944.—Desde la gran edición comentada de Marco Aurelio, debida a Thomas Gataker, en 1652, no existía hasta la fecha ningún comentario exegético de las meditaciones del emperador filósofo que estuviera a la altura de la ciencia actual, y que era tanto más necesario cuanto que el carácter de esta obra la hace, con frecuencia, poco asequible a la simple lectura. Llenar este vacío es la pretensión de la presente obra del profesor Farquharson, que nos ofrece una nueva edición crítica de las *Meditaciones*, provista de amplia introducción sobre la historia del texto hasta nuestros días y de traducción inglesa, una biografía del emperador, finamente esbozada, y un amplio comentario.

Poco es lo que podía hacerse de nuevo en cuanto a manuscritos, después de las colaciones de la edición de Schenkl, que fueron también la base de la edición francesa de Trannoy, más reciente que la de aquél. Aparte de alguna rectificación, lo nuevo, respecto a Schenkl, consiste tan sólo en una colación de los *excerpta Cv* y *Co*, y el aprovechamiento de la que de los *V6* hizo Weyland (ya utilizada por Trannoy). Lo propio de la edición de Farquharson es la vuelta a la tendencia a preferir la *editio princeps* de Xylander (P.) al *Vaticanus graecus* 1950 (A.). Al seguir el criterio contrario, Schenkl había diferido de su antecesor Leopold en 180 pasa-

jes. La tendencia de Schenkl había sido suavizada por Trannoy; ahora, Farquharson la invierte, apoyándose, entre otras razones, en que A es un manuscrito del siglo xv (tan moderno como el perdido en que se basa P), cuyas corrupciones no pueden interpretarse como obra de un copista ignorante, que por esto precisamente altera menos su modelo: incluso muchas veces trata de normalizar el texto. Xylander, por otra parte, respeta su manuscrito tan escrupulosamente, que deja cosas ininteligibles, que sólo en su traducción latina intenta interpretar. Tenemos, pues, una edición de Marco Aurelio de carácter conservador y ecléctico, que sólo tiene tendencia favorable a P. en caso de igual verosimilitud interna de las dos lecciones. Procura huir de conjeturas audaces y de lecturas mixtas de las dos bases principales del texto, y tiene el buen criterio de abstenerse de la regularización gramatical, como hace Schenkl a veces, p. ej., en el uso del artículo. Las diferencias entre una y otra edición son bastante importantes, más de lo acostumbrado. En lo relativo a la puntuación, sobre todo, la diferencia es grande.

El comentario es doble: tiene, primero, un *english commentary* en el que sigue a su autor capítulo a capítulo exponiendo y parafraseando su doctrina, y un *greek commentary,* en el que trata cuestiones de crítica textual, de gramática y sentido exacto de los términos, busca paralelos en la literatura antigua y explica la concatenación de las ideas y su puesto en la historia del pensamiento antiguo. Este sistema de los dos comentarios ocasiona repeticiones inútiles (también repite con frecuencia los *testimonia,* que con el aparato crítico van al pie de cada página de texto), que se evitarían con el sistema del comentario único, seguido por Ernout y Robin en su comentario de Lucrecio, por poner un ejemplo semejante. Aparte de que en el comentario inglés resalta más lo esencial de la exégesis, es de suponer que el autor haya adoptado este sistema con vista a los lectores que no sepan griego y se contenten con la traducción inglesa y el comentario citado.

El comentario griego es un modelo de erudición y dominio del tema y especialmente interesante al estudio de las corrientes filosóficas de que depende M. Aurelio, con lo que muestra la complejidad extrema de su pensamiento, así como, en general, la del estoicismo de la época imperial. También es de notar la precisión del estudio de los términos filosóficos, aprovechable en todo momento por un índice de palabras griegas estudiadas. En cambio, carece la edición de

un índice general del texto griego, de lo que nos consuela el que exista en la edición de Schenkl.

Naturalmente que en una obra de tal envergadura es siempre posible hallar puntos débiles o discutibles u omisiones que, en conjunto, no la hacen desmerecer. Así, la traducción de los términos estoicos τὸ καλόν y τὸ αἰσχρόν por *right* y *wrong*, respectivamente, tiene el defecto de borrar la original tonalidad afectiva de estos vocablos. Al explicar en las notas a III, 3 la expresión ἡ τῶν ὅλων φύσις se limita a los testimonios estoicos cuando tan a mano tenemos el *rerum natura* de Lucrecio, que naturalmente depende de la terminología del epicureísmo griego; en cambio, el valor de *natura*, en esta expresión es estudiado en las notas a X, 3. Al estudiar en II, 2 la etimología de ἄνεμος se limita a explicar de pasada que «Conway states that *animus* and ἄνεμος are the same word, Virg. *Aen.* I, 57 n.» Y algún ejemplo más de este tipo. Tipográficamente, la obra está muy cuidada y es difícil descubrir erratas. Con todo, además de las de la fe de erratas, en la pg. LXXII léase Aelian en vez de Appian; en el tomo I, pg. 393, *chaps.* 2-3 es errata por *chap.* 2.

De interés son las ideas de Farquharson sobre el carácter de la obra misma de Marco Aurelio. Según él se trata de una obra unitaria proyectada por el emperador, y que la muerte le impidió terminar y revisar. Cita varios paralelos, entre ellos el de los *Pensées*, de Pascal. Admite, naturalmente, al mismo tiempo importantes transposiciones o interpolaciones secundarias, que discute en el comentario, pero no se atreve a rectificar en el texto. Y en cuanto al estilo de la obra, tan difícil y concentrado a veces, creemos original y sugestiva su idea de que puede representar un intento del emperador para crearse una nueva forma de literatura y un instrumento que responda a sus necesidades. Marco da a veces la impresión de que le gusta trasladar a su griego «algo de la fuerza lapidaria del latín».

En resumen: tenemos un magnífico comentario de las Meditaciones, que abre el camino a una exposición sistemática del pensamiento de Marco Aurelio y recuerda la necesidad que de uno semejante tienen Epicteto —que no cuenta con ninguno desde el de Schweighäuser de 1799— y Séneca, que está en situación semejante.

F. R. ADRADOS.

ALMQVIST, HELGE. *Plutarch und das Neue Testament. Ein Beitrag zum Corpus Hellenisticum Novi Testamenti.* Acta Se-

minari Neotestamentici edenda curavit A. Fridrichsen XV. Uppsala, 1946. Appelbergs Boktrycheri A.-B. Einar Munksgaard, Kopenhagen. En 8.°, XI-167 pgs.—Este libro se presenta como contribución al *Corpus Hellenisticum Novi Testamenti*, del que casi la primera noticia es la que nos da ahora el autor. Esta «grande obra» dice que tiene su central en Alemania, en el Instituto Patrístico de la Universidad de Halle, bajo la dirección de E. Klostermann. Será «un nuevo Wettstein», dice Almqvist, en que se recogerán todos los paralelos de la literatura griega que puedan, de alguna manera, servir para explicar el lenguaje o el contenido del Nuevo Testamento.

El autor no garantiza, naturalmente, que del extenso *Corpus Plutarcheum* haya extraído todos los paralelos para el Nuevo Testamento sin dejar nada para investigadores que puedan venir detrás, pero confía en que nada de lo principal se le ha escapado.

Mas no basta recoger el material y ofrecerlo en cualquier orden; es necesario presentarlo de manera que realmente arroje alguna luz sobre el Nuevo Testamento: ésta es la más difícil labor de la presente obra.

Plutarco no era un autor helenístico medio oriental: era un griego auténtico, aunque muy religioso. Por tanto, las coincidencias entre Plutarco y el Nuevo Testamento apenas pueden ser de fondo, sino de forma: lingüísticas, estilísticas, culturales. No se puede comparar la importancia de los paralelos de Plutarco con los de otros autores; p. ej., Filón, para la interpretación del Nuevo Testamento. Está más lejos que la Stoa y la diatrina cínico-estoica en religión y en ética.

Con esta confesión el autor se acredita como imparcial. No se excede de ninguna manera en ponderar la importancia de su tema y de los resultados de su investigación: «En estas circunstancias, los paralelos de Plutarco no pueden tener importancia central para la inteligencia del Nuevo Testamento.» Todo lo que se puede encontrar de paralelos son datos aislados. No vale la pena comparar el conjunto de Plutarco con el conjunto del Nuevo Testamento ni en el fondo ni en la forma. «En la parte principal de la presente obra se enumeran 329 paralelos. No es mucho cuando se considera que las obras de Plutarco en la colección de Teubner son 13 volúmenes. Esto es para hacer pensar que nos hemos tomado un trabajo de años para bien mezquino resultado.»

Precisamente, por este criterio tan objetivo, la obra de Almqvist es de positivo valor dentro de este género de cuestiones.

Un capítulo preliminar es dedicado al mundo cultural común a Plutarco y al Nuevo Testamento: el helenismo de la antigua época imperial, entre Claudo y Adriano. Aunque el propósito del autor es concretamente buscar los puntos de vista comunes a los escritores que se trata de comparar, de hecho apenas logra salir de generalidades. En cuanto a la religión, que consiste en la supervivencia de antiguos cultos locales, con la añadidura de las religiones venidas de Oriente, no hay punto de contacto entre Plutarco y el Nuevo Testamento. Lo mismo, aunque en menor grado, hay que decir de la piedad dependiente de la Stoa. La filosofía popular, bien representada en Plutarco, se encuentra también alguna vez en el Cristianismo primitivo y el Nuevo Testamento. La lengua (κοινή) es definida por Almqvist de manera que resulta en cierta manera común a Plutarco y al Nuevo Testamento: ni Plutarco es tan literario que a veces no esté influído por el lenguaje popular, ni los escritos del Nuevo Testamento son siempre tan populares que no se les pueda comparar con las obras literarias. Los géneros literarios se prestan a amplias comparaciones, especialmente el género literario, la biografía, la autobiografía, ὑπομνήματα, el género filosófico popular, la diatriba y el género epistolar.

En otro capítulo hace una breve biografía de Plutarco. Describe sus escritos, su estilo literario dominado por la diatriba y por la biografía moralizadora. Indica brevemente que el lenguaje de Plutarco no es ático ni popular. Su filosofía es ecléctica, como la de Séneca y Cicerón; pero no se puede reprochar a Plutarco su eclecticismo porque nunca ha querido ser filósofo, sino únicamente maestro de costumbres. Ha influído en él Platón y también la mística pitagórica. La religión de los misterios le atrajo poderosamente y dice la tradición que participó en el culto egipcio de Isís. Por encima de todo dominaba su espíritu arcaizante. Quería resucitar el espíritu de la Grecia clásica y de la religión tradicional. Era amigo de Roma, pero totalmente apolítico, mostrándose en esto un auténtico helenista. Era partidario de la religión personal enteramente desligada del Estado. Dios —cosmos—, personalidad moral, individualismo, universalismo, concepto ético de Dios en el marco de teorías cosmológicas y mítico-mánticas, junto con una admiración sin límites del helenismo: ésta es la mentalidad de Plutarco, en

la que no conviene, de ninguna manera, con el Nuevo Testamento.

También dedica un párrafo al Nuevo Testamento comparado con el helenismo para determinar dónde se podrán encontrar paralelos entre Plutarco y el Nuevo Testamento. Insiste, más que lo había hecho antes, en las características del griego del Nuevo Testamento, que de ninguna manera se puede calificar de «lengua popular». Todos sus autores tienen cierta cultura. Los estudios papirológicos han reducido a la mínima expresión los vocablos griegos conocidos únicamente en el Nuevo Testamento. Las formas literarias de los Evangelios no han sido aún suficientemente estudiadas en relación con la historiografía helenista, aunque existen paralelos que se pueden aducir, como Jenofonte y Diógenes Laercio. Las epístolas se acercan mucho a los escritos morales de los filósofos, especialmente en el género de diatriba. Estos son, en líneas generales, los paralelos que se pueden esperar entre Plutarco y los escritos del Nuevo Testamento.

La parte principal de la obra consiste en 329 lugares paralelos. Están dispuestos según el orden de los libros del Nuevo Testamento. Los lugares de Plutarco son reproducidos en cada caso, con indicaciones acerca del sentido del paralelismo. Los del Nuevo Testamento son citados, pero no copiados. Una sigla precisa el género a que pertenece la analogía: *historia de la cultura, religión, ética, estilística, género narrativo, diatriba, retórica, imágenes, léxico, frases* o *giros*. Breves indicaciones bibliográficas sirven para orientar acerca de las investigaciones que sobre cada punto se han realizado.

Para todos los libros del Nuevo Testamento, excepto la epístola 2.ª a los Tesalonicenses, Filemon y la 3.ª epístola de San Juan hay paralelos en Plutarco. Entre los resultados de la estadística es de notar, p. ej., que no solamente el sinóptico Lucas, sino también Marcos y Mateo, ofrecen paralelos con Plutarco, indicio de un nivel literario más elevado del que generalmente se cree. Los escritos de San Juan muestran pocos paralelos, señal de cuán alejado estaba el autor de la cultura griega. Las epístolas están mucho más relacionadas que los evangelios con la literatura y el pensamientos griegos. En general, las comparaciones son más de forma que de fondo: 26 se refieren a historia de la cultura; 41, a la ética; 18, a la religión; 35, al giro de la frase, y 206, pura y simplemente, al estilo.

Puede, pues, concluir el autor insistiendo en la gran distancia que separa el Nuevo Testamento del mundo griego, representado por Plutarco. Aunque el resultado no haya sido demasiado abundante, la obra es un modelo de investigación precisa y objetiva.

B. CELADA.

WIKANDER, STIG. *Feuerpriester in Kleinasien und Iran.* Skrifter utgivna av kungl. humanistiska Vetenskapssafundet i Lund, XL. Lund, C. W. K. Gleerup, 1946. XII-244 pgs., en 8.°— La obra de Wikander acerca de *los sacerdotes del fuego en Asia Menor y el Irán* es revolucionaria hasta el punto de no respetar las conclusiones fundamentales que parecían definitivamente admitidas por todos y rompe los cuadros tradicionales en la mayoría de los problemas. En iranística escasean mucho los documentos auténticos, y queda mucho lugar para las cavilaciones. No se juzgue, sin embargo, muy de prisa que la obra de Wikander sea una nueva cavilación sin valor. Otras obras merecen más este calificativo. Ante todo ofrece como garantía una más amplia utilización de inscripciones, documentos maniqueos y autores árabes. Y aun allí donde juega con elementos conocidos tiene el don de saber plantear y desarrollar los problemas en una forma original que, sino siempre convence, por lo menos hace dudar de afirmaciones que por inercia se venían considerando como probadas.

Después de James Darmesteter se han sucedido grandes especialistas en estas cuestiones, tales como Bartholomae, Nyberg, Dumézil, y últimamente, Herzfeld, todos bien preparados: Wikander no desmerece al lado de ellos.

Es obra densa en que, directa o indirectamente, trata gran variedad de problemas, desde el período védico, pasando por el helenístico, hasta el sassánida e islámico.

Ante todo plantea la cuestión de los títulos de los sacerdotes iránicos, concretamente de los sacerdotes del fuego. «Casi todos los investigadores que han tocado este punto —en nota cita a Spiegel, Darmesteter, Cumont, Wesendonck, Pettazzoni, Messina— suponen que el πύραιθος es traducción de *āthravan*» (pg. 8). Los πύραιθοι de Capadocia no son magos zoroástricos dados al culto del fuego, son únicamente sacerdotes zoroástricos corrientes. Los escritores posteriores que se refieren a instituciones de la época sassánida llaman al adorador del fuego πυρσολάτρης a la «adoración del fuego»

πυρσολατρεία o πυρσολατρεῖν, al «templo del fuego» πυρεῖον. Esta reciente terminología, que corresponde exactamente a las palabras y conceptos neopersas y armenios, depende de la terminología sassánida oficial. Por lo menos parece claro en el caso de πυρεῖον que, en el sentido de «santuario del fuego», se encuentra por primera vez en la versión griega de la inscripción Kaʿbä-ye-Zärdošt (hacia 262 d. C.) y corresponde al pehlevi *ātur*.

Dentro de la nomenclatura iránica hay que excluir, ante todo, que *āthravan* sea el título propio de los sacerdotes del fuego. Nunca han entendido así esta palabra los iranios. Lo mismo en el Avesta que en la literatura pehlevi, significa un sacerdote corriente. De ningún lugar de los escritos zoroástricos se puede deducir la significación especial de «sacerdote del fuego». El error procede de una etimología falsa que identifica el avéstico *āthravan* con el antiguo indio *atharvan*, y relaciona a ambos con el avéstico *ātar*, «fuego». «Los iranistas sabían que el culto del fuego es la nota más característica del zoroastrismo y que los magos eran considerados frecuentemente en las fuentes extranjeras como adoradores del fuego. No teniendo *āthravan* etimología, se podía sin dificultad introducir en los textos la significación de «sacerdote del fuego» (pg. 10). El védico *atharvan* no significa sacerdote del fuego, y el *Atharvavèda* no es, de ninguna manera, un libro de himnos para el culto del fuego. El problema puede ser de trascendencia porque los mismos indólogos e indoeuropeístas, ilusionados con la etimología, pasaron a sacar nuevas consecuencias. Se sospechó que *atharvan* era un título de sacerdotes del fuego, común a todos los arios. Y por esa palabra se explicaron otras difíciles que empiezan con *athar*, tales como *atharvī*, «sacerdotisa» (Rig Veda, I, 112, 10), *atharyu*, «que llamea» (VII, 1, 1), *athaïr*, «llama» (IV, 6, 8). Más aun: para defender esta pretendida significación se ha supuesto una palabra aria **athar*, «fuego»: «es necesario, dicen Brugmann, Charpentier y otros, admitir esta raíz para explicar todas las palabras arias que comienzan con *athar-*.

La verdadera significación de *āthravan* es imposible de averiguar. Pero lo cierto es que no pudo llegar a Asia Menor en tiempo de Strabon, porque *āthravan* sólo ocurre en el Avesta. Después fué citada sólo como *palabra sabia*. En el lenguaje corriente posterior pehlevi, tomó la forma de *āsrōn*. Queda, pues, excluída toda relación con los sacerdotes del fuego de Asia Menor.

Entre las palabras que en el Avesta significan de alguna manera «sacerdote del fuego», hay una sola que puede considerarse como el primitivo término apropiado: *aethrapaiti*, pehlevi *herpat*, neopersa *hērbād*. Falta en los Gāthās; pero, por lo demás, la encontramos a través de toda la historia del zoroastrismo. Esta palabra está en uso en el zoroastrismo de hoy: *herbad* es un sacerdote subordinado, que no puede ejecutar todas las ceremonias y más bien tiene por oficio la catequesis. Hoy quien ejerce las funciones de sacerdote del fuego es el *mobad*. El *herbad* está sujeto al *mobad*. El *herbad* es sacerdote del fuego en cuanto a la palabra, que significa eso etimológicamente, y el *mobad* lo es en la realidad, aunque la palabra significa cosa completamente distinta.

Los sabios modernos se han dejado guiar por la falsa etimología del zoroastrismo ortodoxo moderno, considerando la palabra *herbad* como significando etimológicamente maestro.

Hace tiempo se había averiguado que la situación de subordinado del *herbad* no es la situación primitiva. Circunstancias posteriores son las que han dado la preeminencia al *mobad*. El *mobad* cambia de significado en el curso de la Historia. En la literatura islámica se llama *mobad* al conjunto de los sacerdotes zoroástricos. Sólo Firdausī habla de éstos como sacerdotes del fuego y hasta los supone existiendo en época prezoroástrica. En cambio, el *herbad* es un concepto bien definido.

Para los autores musulmanes, el *herbad* es el auténtico sacerdote del fuego. Ya los antiguos poetas los conocen como tales. Pero es de notar que los árabes los han conocido y localizado en el Irán del Suroeste (Fars), y, en cambio, los sirios y armenios los suponen siempre en el Noroeste (Azerbeidjan). Siendo los *herbad* una institución propia del Suroeste se explica por qué figurando en las fuentes islámicas, no figuran en las fuentes sirias y armenias.

Los dos primeros sassánidas conocen solamente el *herbad;* pero bajo Bahrām II llega Kartīr a *mobad* del imperio.

De la cuestión de los títulos sacerdotales pasa insensiblemente el autor al estudio de los antiguos cultos en el Irán. Los *herbad* aparecen desde los más remotos tiempos como sacerdotes del fuego y, como tales, guardianes de una tradición ritual. Por varios indicios parece que estos sacerdotes pertenecían al círculo *Vayu-Anāhitā*, y estaban originariamente relacionados con la primitiva religión popular iránica más bien que con el zoroastrismo. La diosa *Anāhitā*,

Ἀναΐτις, era la divinidad más extendida en Irán occidental durante todo el período helenista e imperial. Los principios de la dinastía sassánida están muy relacionados con el culto de *Anāhitā*, que Wikander hace diosa del fuego. Pasado el primer siglo de la dinastía sassánida, no se vuelve a oír más de *Anāhitā*, hasta la última época de la misma. Todo indica que el culto de la diosa retrocedía más y más.

La literatura armenia menciona frecuentemente una *Ananit* nacional sin citar expresamente la *Anāhitā* irania. La literatura siriaca la menciona una sola vez, y corresponde a la situación religiosa del siglo IV. Entre los árabes la cita Taharī.

No podemos seguir al autor en su minuciosa documentación acerca de Anāhitā y el culto del fuego a través de la historia de Irán, Asia Menor y demás pueblos relacionados. Es una colección de datos que tiene mucho mérito porque los *mobad*, triunfadores bajo los sassánidas, han desfigurado la tradición y han hecho desaparecer los vestigios de los cultos pyrolátricos anteriores. Uno de los testimonios que mejor declaran la situación anterior a la reforma es el libro, ajeno al Avesta, titulado *Frahang-i-ōīm* con abundante terminología relativa al fuego.

Al llegar al capítulo dedicado *a la transmisión del Avesta* es cuando mejor se da uno cuenta de que la obra tiene mucha más trascendencia de lo que parece prometer el título. La preexistencia oral del Avesta y su fijación por escrito son problemas capitales en que se han ocupado grandes especialistas y Wikander logra tratar de forma muy original y objetiva.

Nyberg admitía como fecha de redacción del más antiguo Avesta el tiempo de Šāpūr II, y Bailey la mitad del siglo VI a. C.; pero ambos autores conceden que hay un fondo de verdad en la tradición zoroástrica acerca de la antigüedad del Avesta transmitido oralmente. Wikander admite las conclusiones de Bailey sobre la fecha tardía, y apenas reconoce valor a la tradición zoroástrica relativa a la antigüedad del Avesta.

La palabra *Avesta* parece ser la misma que *apastāk*, término extra-avéstico que significa la *tradición religiosa*, sin especificar si es escrita u oral. Su matiz es de tradición transmitida por medio del rito, de fórmulas consagradas. El autor recoge numerosos datos acerca de su fijación por escrito, explicada como consecuencia de la invasión de Alejandro. Alejandro habría intentado destruir los libros sagrados de la

religión irania; y esto dió ocasión a la fijación definitiva por escrito. Ya antes de Alejandro habrían estado por escrito, según los *mobed*. El autor no pretende, por falta de documentos, resolver la historia primitiva, auténtica, del Avesta; sólo se ocupa de la tradición, de los *mobed* y de los pocos restos que quedan de la tradición pagana anterior, que estos sacerdotes parecen ignorar, aunque de hecho no la ignoren completamente.

La codificación del Avesta como libro canónico se debe, según Wikander, a una reacción contra los «pueblos del libro» (judíos y cristianos) del mundo mediterráneo.

En el penúltimo capítulo vuelve sobre el tema de los sacerdotes *mobad* comparados con los sacerdotes *āthravan*. Había demostrado el autor al principio que el *āthravan* —*atharvan*— no significa «sacerdote del fuego»; pero, de hecho, el avéstico *āthravan* y el pehlevi *āsrōn*, al significar sacerdote, fué identificado con el sacerdote por excelencia, esto es, el del culto del fuego. Estudia Wirkander a fondo los varios sistemas iránicos de dividir la sociedad en clases y el puesto que en cada una de ellas corresponde al sacerdote con respecto al guerrero, al escriba o intelectual, al artesano y al agricultor. Llegado el *mobad* al poder, el nombre *asrōn* sustituye al nombre que en los *Ghātōs* se da al sacerdote *(zaōtar)* y aun al más antiguo nombre de *āethrapati*.

Los *mobad* fueron dueños de la situación, pero su espíritu, demasiado estrecho, no estaba a la altura de las circunstancias. «Es claro que de estos *mobad* no podía salir ninguna iniciativa para la *reforma* zoroástrica. Eran tradicionalistas y políticos, pero no reformadores» (pg. 206). Frente a estos espíritus estrechos, Mani, fundador de los maniqueos, tiene todas las simpatías del autor. Mani es el gran reformador, el revolucionario, el hombre que supo apelar a las fuerzas espirituales de la tradición nacional para oponerlas a la invasión del Occidente y salvar a su patria.

Para terminar dedica un capítulo a *Anāhitā* en relación con Mithra y el fuego sagrado. Mithra es enteramente independiente de *Anāhitā* y no está intrínsecamente relacionado con el culto del fuego.

En conclusión, la obra de Wikander contiene una notable investigación, tanto por el tema como por la ejecución. El tema es central en la especialidad de los estudios iránicos; la ejecución, todo lo científica que cabe en una materia donde los documentos son escasos y heterogéneos. Aun cuando trata temas tan importantes como el origen del Aves-

ta, sabe muy bien limitar sus afirmaciones a lo que dan de sí los documentos. Este cuidado de apoyar todas las afirmaciones en documentos le hace ser severo para muchas opiniones hasta aquí comúnmente recibidas. No queremos decir que sus propias opiniones se hayan de considerar como dogmas. Muchas serán seguramente contradecidas por investigaciones posteriores, en virtud del mismo método documental que el autor emplea en esta obra, pero nos parece que las líneas generales son acertadas.

B. CELADA.

ANNA SPITZBARTH. *Untersuchungen zur Spieltechnik der griechischen Tragödie.* Zurich, 1946, Rhein-Verlag, 109 pgs.— Siguiendo el precedente de otros filólogos, la autora de esta cuidada monografía hace un detenido estudio de los movimientos y gesticulaciones de los actores y del coro —la coreografía queda, naturalmente, excluída— basándose únicamente en el análisis interno de los dramas conservados. El conocimiento cada vez más completo que vamos teniendo de la vida griega exige y hace posibles tales estudios, cuya finalidad es, en último término, ayudar a la inteligencia de los clásicos, infundiendo vida a un texto muerto. Sólo cuando en el siglo pasado se emprendió esta clase de trabajos fué posible, como dice Wilamowitz, una inteligencia casi completa de las obras de un género tan difícil como la comedia.

La obra, que, como advierte ya la autora en el prólogo, no pretende originalidad, ofrece, no obstante, un repertorio completo de todos los pasajes de las tragedias en que interviene el movimiento o el gesto encuadrados en una clara ordenación. Aunque la utilidad de la monografía ha de verse, sobre todo, en su aprovechamiento para el comentario, algunos capítulos ofrecen material completo y bien ordenado para el estudio de determinadas concepciones religiosas, como el cubrir y descubrir cadáveres, los ademanes en la invocación de dioses y de muertos. Interesante es el capítulo IX, dedicado a los figurantes (κωφὰ πρόσωπα). Encuentro dudoso que en las *Suplicantes*, de Esquilo, haya que admitir un coro de criadas de las Danaides, lo cual elevaría a cuatro el número de coros necesarios para la representación, ya que parecen imprescindibles el coro de egipcios y el de argivos.

Sería de desear —y la autora ya expresa esta conveniencia—

cia— que el estudio se extendiese a la comedia, la cual, evidentemente, ofrece un material mucho más rico y libre de los convencionalismos teatrales de la tragedia (σεμνότης, calzado alto, vestiduras talares), representa de una manera mucho más fiel la vida cotidiana.

MARTÍN S. RUIPÉREZ.

SAN VALERO APARISI, JULIÁN Y DOMINGO FLETCHER VALLS. *Primera campaña de excavaciones en el Cabezo del Tío Pío* (Archena). Introducción por Julio Martínez Santa-Olalla (Comisaría General de Excavaciones Arqueológicas, Informes y Memorias, núm. 13). Madrid, 1947.—Estas excavaciones han demostrado la certeza de las afirmaciones del Sr. Fernández Avilés sobre que el probable asiento de la acrópolis ibérica era el Cabezo del Tío Pío, y que el de la necrópolis estaba al pie del mismo. Este *Cabezo* se encuentra a dos quilómetros de la actual población de Archena, nombre que el Sr. Menéndez Pidal explica como un derivado con el viejo sufijo *-en* de un nombre personal *Arcius*, sirviendo de denominación de un fundo, y acerca del cual nosotros hemos apuntado la sospecha de si se trataría del viejo nombre ibérico *Arse*, cuya traducción puede ser muy bien la «ciudad del Cabezo».

Los meritorios trabajos de los Sres. San Valero y Fletcher, al poner al descubierto la simultaneidad de materiales ibéricos de bellas decoraciones y materiales romanos, aportan una sólida prueba a la nueva cronología baja de la cerámica ibérica «con temas florales y zoomorfos», que dichos autores fueron de los primeros en señalar, en oposición a la teoría dominante que asignaba a dichas manifestaciones una antigüedad muy alta, incluso del V-IV a. de J. C.

Otra conclusión importante para nosotros es la de que «se pone en cuarentena la tan manida teoría de que con la llegada de los romanos, los poblados ibéricos se trasladan a la llanura».

Muy bellas ilustraciones acompañan esta seria e interesante publicación, que honra a la Comisaría General de Excavaciones.

JOSÉ VALLEJO.

P. BATLLE HUGUET, Pbro. *Epigrafía latina*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto «Antonio de Ne-

brija». Escuela de Filología de Barcelona. Colección de manuales EMERITA, núm. 5. Barcelona, 1946 (XII + 242, y 16 láminas f. t.).—En el haber de la Escuela barcelonesa de Filología, a la que ya debemos, entre otras obras, el primer tomo de una amplia *Sintaxis histórica de la lengua latina,* debida a Bassols de Climent, hay que poner ahora este manual de *Epigrafía latina,* de Batlle. Como ya indica el autor en su prólogo, no ha sido su propósito el hacer una Epigrafía latina de España, sino una obra de Epigrafía general, del tipo de *Cours d'Epigraphie latine,* de Cagnat, aunque mucho más reducida (aproximadamente, la mitad). Aun así, no podemos negar la utilidad de esta obra para los estudiantes españoles, que carecían de un manual español de ese tipo.

La obra se divide en tres partes: una primera. que trata de los elementos comunes a las diversas clases de inscripciones (letras y signos, los nombres, títulos, cargos y honores, los nombres y títulos de los emperadores y de la familia imperial); una segunda, en la que se estudian las diversas clases de inscripciones (*honorarias* —creo que es mejor decir *honoríficas,* pues «honorario» quiere decir, en el léxico de las antigüedades romanas, «propio de los magistrados»—, funerarias, votivas, monumentales y de carácter público, documentos públicos y privados, inscripciones en objetos diversos), y una tercera parte, sobre el estudio y publicación de las inscripciones, en la que se exponen las reglas para la lectura y crítica de las inscripciones, para el establecimiento de los suplementos, para la datación y para la publicación de lápidas. Siguen, por último, unos apéndices, con listas de emperadores, de siglas, etc.; un repertorio bibliográfico y una antología de 245 transcripciones. Fuera de texto se recogen dieciséis láminas, en las que se pueden apreciar, en buenas reproducciones fotográficas (alguna vez, como en el núm. 1 de la lámina XVI, quizá excesivamente reducida), diversos tipos de inscripciones y de letras.

Aunque, como queda dicho, reconocemos la utilidad de este manual, no podemos menos de lamentar que el autor no haya dispuesto de más tiempo para hacer una obra que reflejara más íntimamente el riquísimo material epigráfico de España, pues eso hubiese tenido un valor superior al de simple resumen de exposiciones en uso, principalmente de la ya mencionada de Cagnat. Por ejemplo, no me parece lícito en una obra para estudiantes españoles el no dar una referencia algo más amplia (por lo menos como la que da Cagnat) de nuestros bronces de Osuna, etc. Por cierto, que

en esa misma pg. 86, donde se echa de menos una indicación de esos textos legales, se dice que «el *senatusconsultum* es un decreto que contiene una deliberación del Senado, y termina con una sentencia definitiva e inapelable»: que se trate de una *sentencia*, bien, siempre que no se olvide que en latín no quiere decir exactamente lo que nuestra sentencia judicial, pero lo de «inapelable» ya nos hace ver que no se ha entendido la naturaleza del senadoconsulto; Cagnat no dice tal cosa... Igualmente triste me parece el olvido de nuestro magnífico díptico consular de Apión, que se conserva en la Cámara Santa de Oviedo (sobre otro nuevo ejemplar del estilo, vid. ahora Schenfeld, en *Museum Helveticum*, 2-1945, 48), del que el autor tenía muy oportuna ocasión de hablar en la pg. 97. La consideración del material epigráfico español le hubiese permitido enriquecer ciertas explicaciones; p. ej., en la pg. 23, indicando que el signo Ɔ significa, a veces, *gens*. y que el ꟼVꟼ tiene el valor de *pupilla* (por lo demás, el *Pupus* se debe explicar con *pupillus*, por eso todos los niños son *Pupi*!).

Quizá hubiésemos podido desear una mayor actualidad en la bibliografía. Aparte que la bibliografía española aparece casi totalmente olvidada, y que falta la más leve referencia a las *Fontes* de Bruns o de Baviera y Riccobono, etc., resulta imperdonable que no aparezca una cita completa de todo lo publicado del *Corpus Inscriptionum Latinarum*. ¿Tan difícil resultaba el leer, p. ej., las reseñas de EMERITA? Esta revista, de todos modos, no es desconocida para el autor, aunque, por lo que se refiere a la inscripción de Badalona, que transcribe en la pg. 3, más bien me inclino a creer que la coincidencia de lectura (contra Serra Ráfols, al que cita) conmigo (vid. EMERITA, 7-1939, 156) es puramente casual (observo, de paso, las formas *posteresque*, lín. 9, y *clientelamoue*, lín. 15, que tenían el mismo derecho para salir en la transcripción que el *recipit* de la lín. 17). Por lo demás, el mencionar entre las revistas epigráficas extranjeras tan sólo una portuguesa y otra italiana no me parece que sea del todo «orientador». En general, toda esa parte bibliográfica resulta pobre.

La afirmación (pgs. 25-26) de que los puntos servían «para separar y distinguir las palabras» es, desde luego, una opinión general de los tratadistas, pero quizá algún día empecemos a preocuparnos por averiguar si ese signo de las inscripciones obedecía o no a ciertas reglas.

Repetimos que el manual de Batlle nos parece muy útil

para los estudiantes, pero que quizá hubiese sido mejor una obra en la que se recogiera más cumplidamente el material y características epigráficos de España, con lo que el libro hubiese tenido un interés que los modelos extranjeros no podían tener. Esperemos que el autor, que sin duda también lo entiende así, se decida a emprender esa interesante labor.

A. D'ORS.

RODRIGO CARO, licenciado. *Canción a las ruinas de Itálica*, con introducción, versión latina y notas por Miguel Antonio Caro, publicadas por José Manuel Rivas Sacconi. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, II. Bogotá, Editorial Voluntad, 1947. XXIII-243 pgs.—Miguel Antonio Caro, erudito, poeta, estadista y benemérito amigo de España, en las letras y en la política, dejó inédito este trabajo que hoy saca a luz, bajo el patrocinio del Instituto Caro y Cuervo, D. José Manuel Rivas Sacconi. Es, en síntesis, una versión latina, en sonoros hexámetros, de la *Canción a las ruinas de Itálica*, de su homónimo Rodrigo; esta versión, núcleo, razón y elemento principal del libro en su conjunto es, cuantitativamente, su mínima parte. Precédenle unos extensos «Prolegomena», en que el autor estudia la vida y obras de Rodrigo Caro; la génesis, historia y diversos aspectos estilísticos de la poesía objeto de la versión; sus concordancias con otros textos literarios. Le siguen extensos comentarios exegéticos, gramaticales, estilísticos e históricos, de minuciosa prolijidad y copiosa documentación.

La propia esencia de la obra replantea un problema muchas veces debatido. ¿Entra la versión de Caro en lo que, con términos desdeñosos, aunque suavizados por una amable condescendencia, denominaba Marouzeau «juegos de los humanistas»? Ocurre pensar cuál es la finalidad que persigue quien, bien imbuído de cultura clásica y no sin numen de poeta, acomete, como M. A. Caro, la empresa de verter al latín una composición lírica. En el caso inverso, la traducción poética es el sucedáneo que da satisfacción, parcial al menos, a quienes tienen por inasequible el original, y cumple un utilísimo servicio de divulgación. Pero en el caso de buscar, en lengua ajena y sabia, expresión a lo que en la nativa escribió, en buenos versos, un buen poeta, se piensa en el artificio, en el entretenimiento erudito, en la estéril victoria sobre la dificultad que uno mismo, inútilmente, se

plantea. Esto lo veía bien el propio M. A. Caro, y él mismo expone, de intento o de pasada, las razones que le movían a escribir en latín: ejercitar la mente, adaptando, con ese fin, nuevos conceptos a formas antiguas; poner la universalidad del latín al servicio de la difusión de las ideas; satisfacer un gusto, puro deleite literario sin lógica explicación y, tal vez, lo contrario de la divulgación: abstraer del vulgo profano bellos objetos de expresión, refugiándolos, como en apartado santuario, en la lengua erudita.

Tiene la traducción de Caro una rara cualidad en las versiones poéticas: sin descender a lo prosaico mantiene una escrupulosa, casi literal fidelidad. Así se lo propuso: «Hispanicam structuram fideliter servare voluimus.» En algún caso, el poeta da, por vía de nota, una versión menos literal, pero, a su juicio, más bella. Maneja con soltura el hexámetro y sabe darle sabor clásico.

De la prolijidad del comentario dará muestra un ejemplo. La conocida construcción inicial «Estos... campos de soledad», es objeto de una nota que ocupa siete páginas; el autor acierta claramente con el carácter predicativo del giro, de neto abolengo clásico, contra los comentaristas precedentes, que lo interpretaban como un forzado hipérbaton.

No invita a igual elogio la prosa latina de M. A. Caro. Como suele ocurrir en el latín de humanistas («hombre del Renacimiento» lo llama Rivas Sacconi, siguiendo la voz de muchos), mézclanse en el de nuestro autor términos y giros poéticos y tardíos, neologismos y voces obsoletas, no sin alguna aparición de arcaísmos; la busca de exquisitez y alambicamiento aleja el idioma de la límpida pureza de los clásicos. Hállanse formas como *sistitit, iurisdicialem, spicilegium;* reminiscencias horacianas como *terebat nocturna, diurna manu;* nombres propios que tuvieron su expresión latina se restauran, en desviado retorno, sobre la forma romance (*Luisius, Madritum, Barcilo*); en otros, la forma genuina alterna con una artificiosa latinización: *Cervantes* con *Cervantesius; Garcilasus* con *Garcia Lasus.* Rivas Sacconi ha depurado ciertas expresiones, de sorprendente incorrección, sólo explicables por tratarse de un borrador rápidamente escrito; ha respetado otras, que estima debidas a gusto por la variedad.

La labor crítica del citado Rivas Sacconi es cuidadosa, loable y revela una buena técnica de editor. El libro está irreprochablemente impreso y presentado. Se anuncia una próxima edición en español. Todo ello es un digno tributo

para el gran filólogo colombiano, benemérito de las letras y de la Hispanidad.

M. Marín y Peña.

J. Caro Baroja. *Los pueblos de España.* Ensayo de etnología. Barcelona, Editorial Barna, 1946, 595 pgs.—Representa este libro una ampliación a toda la Península del plan de la obra del mismo autor *Los pueblos del Norte de España.* Una primera parte trata de la población prehistórica de la Península desde el Paleolítico superior; la segunda parte describe, aprovechando todos los datos subsistentes, tanto literarios como arqueológicos, lo que sabemos de nuestros remotos antepasados de hacia la época de la conquista romana, y la tercera consiste en un estudio etnológico de la actual población peninsular, atendiendo sobre todo a los rasgos arcaicos conservados. A través de todo el libro son buscados los hilos que enlazan unas edades con otras.

Un plan como éste es muy ambicioso, no sólo por la gran cantidad de conocimientos diversos que exige del autor, sino, sobre todo, por la insuficiencia de las fuentes en la parte antigua, la falta de investigaciones abundantes, sistemáticas y con espíritu científico en la moderna, y la dificultad de restituir las etapas intermedias entre una y otra, terreno que, sin embargo, creo que todavía puede ser fructífero. Por todo ello el autor afirma en el prólogo que en el terreno científico hoy día la obligación está más distanciada que nunca del deseo y que su libro, aunque acaso no dé una definición satisfactoria de lo que es la Península desde el punto de vista humano, da argumentos para no dejarse llevar por la seducción de ideas primarias generalizadas.

Hemos, pues, de poner los límites de lo que es dable hacer hoy día, pero dentro de ellos el mérito del libro es mayor que el prometido. Constituye la primera obra que se ha escrito en España con un plan semejante y ello la hace utilísima, tanto para los que estudian la etnología moderna española como para los que se dedican a la antigua, pues contribuirá a que los que trabajan en uno de estos dos campos —tan separados por necesidades de trabajo casi ineludibles— conozcan el otro mejor de lo que hoy día ocurre. A través de toda la obra se ve un espíritu unitario, consistente en una atención constante al hombre y su cultura material, social y espiritual. A circunstancias culturales más que a otras externas (migraciones, diferencia racial) tiende el autor a atri-

buir los cambios que acontecen en las civilizaciones prehistóricas y las que vienen después. Rehuye asimismo con ello el tener que admitir evoluciones idénticas en grandes territorios; y al mismo tiempo se atiene siempre al principio de no generalizar y hacer grandes construcciones sobre unos cuantos datos dispersos. Este método es modelo de honradez científica e impone al autor el sacrificio de renunciar a las grandes síntesis; con él nuestra prehistoria e historia antigua pierden bastante de la teatralidad y claridad de ciertas exposiciones. Algunas conexiones, consideradas muchas veces como claras, desaparecen, p. ej., la de los iberos con la cultura de Almería. Sin embargo, otras, y precisamente de importancia etnológica y cultural, resaltan claramente, sobre todo la de la cultura turdetana con la neolítica de la misma región. Este mismo criterio, esencialmente crítico, conduce al Sr. Caro Baroja, en la tercera parte de su obra, a descubrir interesantes casos de persistencia en la zona de España dominada por los musulmanes, de elementos culturales anteriores a ellos. Con esto queda demostrado una vez más que no hay que dejarse llevar por las concepciones generales, sino por el estudio de los datos de que disponemos para cada caso concreto local y temporalmente. También en el estudio de la etnología moderna de la Península —magníficamente ilustrado— se atiende siempre al criterio local y se huye de las generalizaciones.

Es, sin embargo, la parte segunda la que, dada la índole de esta Revista, nos interesa aquí particularmente. El autor, en el prólogo, atribuye a su libro fines fundamentalmente vulgarizadores, pero en realidad, aunque utiliza sobre todo material ya conocido, como él mismo dice, su valor es mucho mayor. Carecíamos de una síntesis metódica y crítica de lo que sabemos de los pueblos peninsulares a la llegada de los romanos. La *Etnología*, de Bosch, que constituye el fundamento de los estudios arqueológicos posteriores, apenas va en la utilización de las fuentes literarias más allá de lo relativo al estudio de las divisiones tribales y de la afinidad étnica de los diversos grupos. La *Hispania*, de Schulten, es la mayor recopilación y sistematización de las fuentes literarias de que disponemos, pero apenas utiliza las arqueológicas. En un terreno donde poseemos tan pocos elementos de juicio se imponía reunir de una forma clara e inteligente todos los materiales, llegando a los más recientemente descubiertos. No sólo los literarios y arqueológicos, sino también los lingüísticos y los de la etnología moderna han sido

utilizados, y sobre todo se ha aplicado un criterio local muy estricto, que impide las generalizaciones excesivas. Al mismo tiempo se limita la materia, dejando sin estudiar una serie de hechos que no tienen conexión directa con las cuestiones etnológicas.

Esta acumulación de materiales y su estudio crítico conducen a resultados interesantes y que en algunos casos, por ejemplo, en el estudio de la cultura turdetana, rebasan los hasta ahora alcanzados. Es natural que una obra de conjunto como ésta no podía aspirar a agotar todo el valor que puedan tener nuestros datos, tan pobres y problemáticos por lo demás. Es demasiado evidente, por desgracia, que sobre muchos puntos habremos de contentarnos siempre con un *ignorabimus*, pero creo que otros, aun después del libro de Caro Baroja, admiten nuevas posibilidades. Por ejemplo, diré que creo que los celtas, sus instituciones y lengua en la Península que pueden llegar a ser definidos con mayor claridad. Caro Baroja procede muy acertadamente al recalcar la importancia del elemento celta en la Bética y Levante, pero en el Centro peninsular sus caracteres aparecen en su libro un tanto desdibujados, sin duda a causa de la consideración aislada de los distintos territorios, que, por otra parte, tantas ventajas tiene; ello a pesar de que con frecuencia atribuye a los celtas ciertos rasgos, sobre todo en Celtiberia. Posteriormente a la publicación de este libro, he tratado de demostrar en otro lugar que quedan rastros en el NO. de España (región poco estudiada en el libro) de una antiquísima organización gentilicia celta y que en Celtiberia se puede llegar a una mejor comprensión de la vida tribal. Ciertos datos lingüísticos no son utilizados: por ejemplo, los relativos a diversos grados de arcaísmo (o estratos etnicos) de los celtas peninsulares, como los supone la coexistencia de los nominativos de plural en *-i* y *-os*.

No se crea por lo dicho hasta aquí que la obra presente no ofrece otra originalidad que la de la sistematización del material recogido. Hay también cosas plenamente originales, como la aportación a la tesis de la invasión iliria constituída por la existencia de una extensa serie de topónimos y étnicos como Ilurgo, Ilergetes, etc. Me interesa destacar también lo relativo al sentido caballeresco de la vida entre los iberos (a base de las escenas de la cerámica), la original síntesis de la romanización de la Península, etc.

Quiero, para terminar, recoger unos cuantos reparos de detalle. A pesar del rigor en no generalizar hechos de una

zona, alguna vez se incurre en dicho defecto, sobre todo al atribuir la *devotio* a los lusitanos (pg. 203) sin base documental. En la página 148 se habla del «principado» entre los iberos, expresión un tanto vaga que induce a confusión, pues aquí no hay referencias a *príncipes* como en la meseta.

En la pg. 75 se acepta que la conjugación pasiva es más antigua que la activa; en indoeuropeo al menos, sabemos que en todas las lenguas la pasiva es innovación reciente.

En la pg. 95 se dice que los P celtas (expresión que convendría castellanizar un poco) son los que transforman en P el sonido indoeuropeo Q o K; en realidad, este sonido permanece inalterado entre todos los celtas, y la que se transforma en P es la labiovelar (K^w).

En la pg. 167, los cuatro pueblos en que se dividen los celtíberos, según Estrabón, son identificados con los arévacos, lusones, pelendones (que no menciona dicho autor) y los «celtíberos propiamente dichos». Para mí no hay duda de que conforme con los textos de Polibio y Appiano se trata, como se acepta comúnmente, de los Arévacos, Lusones, Bellos y Tittos.

En la pg. 180 se interpreta la diosa Epona como «fuente del caballo», cosa que si es exacta para la Hippocrene griega citada a continuación (que alude a Poseidón), no lo es para la diosa celta, cuyo nombre no tiene relación con la «fuente». Posiblemente se trata de un descuido de redacción.

En la pg. 237, donde se habla de la conservación de la *c* sorda latina, hay que suplir «oclusiva».

Y en la pg. 238 se asimila el sufijo celta *-acum*, que aparece en la toponimia francesa, con el *-icum* que descubre el autor en topónimos vascos; en realidad, este sufijo es puramente latino y nada tiene que ver con el celta, salvo que *-acum* e *-icum* no son más que alargamientos diferentes de un mismo sufijo i.-e. **-ko*. También aquí puede tratarse de un defecto de redacción.

En suma, se trata de un libro sumamente interesante y original dentro del plan fijado, que es de esperar contribuya a aumentar el interés por problemas en que, a pesar de la escasez de datos o tal vez por ella, todavía hay terreno para nuevos estudios.

F. R. Adrados.

Constantinos Demetrios Ktistopoulos. *The Phaestos Disk*, 10 pgs. en folio; texto en ciclostil. Atenas, 1948.

El autor, ventajosamente conocido por sus aportaciones

al conocimiento e interpretación de la escritura minoica, edita —en la forma económica impuesta por las actuales circunstancias— la comunicación dirigida en 27 de mayo del año en curso a la Academia de Atenas sobre el Disco de Faistos y su desciframiento. Constituye un estudio más de los numerosos que, desde 1909, se suceden en el intento de resolver el enigma que plantea este curioso monumento, para cuya solución se ha apelado a las hipótesis más ingeniosas y, confesémoslo, también a las más descabelladas. El egipcio, el griego clásico, el sánscrito e, incluso, el vasco han sido puestos a contribución en la empresa de dar un sentido lingüístico a las dos largas bandas cubiertas de signos que, arrolladas en espiral, constituyen las dos caras del Disco.

M. Ktistopoulos presenta modestamente su estudio como una «hypothèse de travail» destinada a facilitar el desciframiento del Disco suponiendo se halle escrito en una lengua semítica, y en este sentido lo ofrece a la apreciación y juicio definitivo de los estudiosos de estas lenguas, ya que, según reconoce, no está versado lo bastante en lenguas semíticas, tanto en lo que concierne a vocabulario como a morfología y sintaxis, para poder juzgar si la lectura que propone puede adaptarse a la estructura de una lengua semita.

Tras breves consideraciones preliminares, trae el autor dos tablas y, finalmente, la transcripción del texto que cree lograr, y su interpretación. La tabla I presenta la lista de los 45 signos empleados en el Disco con los valores fonéticos que resultan de atribuir a cada uno el silábico inicial de la palabra que en alguna lengua semita expresa el significado del signo en cuestión. Pues Ktistopoulos no precisa la lengua en que el texto estaría redactado y, para conseguir los valores fonéticos, echa mano alternativamente del hebreo, babilonio, accadio, caldeo, asirio y árabe. Este eclecticismo y amplitud en servirse de los recursos lingüísticos más diversos acusa palpablemente la influencia del método de Hrozny para conseguir a toda costa alguna lectura, ya que, según su principio, «una mala lectura es preferible a ninguna». La tabla II, consecuencia lógica de la anterior, da la lectura de los grupos de signos con la correlación de las palabras semíticas más semejantes a las lenguas citadas. Finalmente, el texto resultante cree poder interpretarlo como un himno religioso dedicado a la diosa Mama, madre de los dioses y de los hombres, en quien ve la divinidad ba-

bilonia, conocida también como *Ninmah, Ninharsag, Ninlil*, etcétera.

En conjunto, se trata de un intento absolutamente paralelo al que realizó A. Cuny de descifrar el Disco partiendo del egipcio (v. *Revue des Études Anciennes*, 1924, pgs. 1-29), sin llegar a resultado convincente por no haber lugar a apelar a lenguas extrañas a Creta, pero con la ventaja, para investigaciones posteriores, de haber discriminado el papel fonético o ideográfico de los signos, según la mayor o menor frecuencia de su empleo, criterio fundamental en estas investigaciones. Y el recurso a la lengua egipcia o semítica, en 1924 bastante natural, produce cierta extrañeza volver a encontrarlo empleado en 1948, no porque en principio haya ninguna imposibilidad, ni desde el punto de vista cronológico ni del de las relaciones culturales, de la presencia en Creta durante el siglo XVI a. de J. C. de un texto semítico —Ras-Shamra, en la costa siria, llevaba muchos siglos de florecimiento, y los hallazgos arqueológicos atestiguan no sólo la existencia de continuas relaciones culturales con Creta, sino la presencia en ella de una colonia egea—, sino porque el hallazgo de Archalochori ha debido disipar por completo todas las opiniones que se alimentaban sobre el carácter extrainsular del Disco. En efecto, en 1935, una doble hacha hallada en el citado lugar llevaba en su mango una inscripción, pequeña en extensión, preciosa por su importancia, ya que en sus 15 caracteres se encuentran representados, además de signos nuevos, otros ya conocidos de la *fase jeroglífica* de la *lineal A* y del *Disco de Faistos*. Es la comprobación plena de que el Disco es un monumento epigráfico específicamente cretense, y como tal debe ser tratado. Y lo será.

BENITO GAYA.

MARGUERITE DURAND. *Voyelles longues et voyelles brèves. Essai sur la nature de la quantité vocalique*. Collection linguistique publiée par la Soc. de Ling. de París, XLIX, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1946, 195 pgs.

Este trabajo de fonética experimental, realizado en el Instituto de Fonética de la Universidad de París, contiene un material excelente sobre las más diversas lenguas vivas. Séale permitido a un profano en fonética fisiológica extractar sus conclusiones por lo que éstas tienen de interés para las lenguas indoeuropeas en general. La autora parte de que las lenguas pueden comportarse de tres maneras ante

el hecho de la cantidad vocálica: «cette qualité peut ne pas exister, ou bien être necessairement liée à d'autres conditions, ou encore être libre et susceptible de distinguer des notions. Ce dernier comportement peut présenter deux aspects: la durée vocalique peut exprimer des différences de vocabulaire ou de morphologie» (pg. 11). El objeto de esta investigación es la duración vocálica en cuanto tal, fonológicamente considerada.

Después de una ojeada a los trabajos hasta el momento realizados acerca de la cantidad vocálica, y notando en ellos una serie de vacilaciones y contradicciones, al cabo de las cuales se tiende «à voir dans la durée vocalique, non une différence de mesures, mais une différence de nature» (página 35), se plantea el problema de en qué consiste la naturaleza misma de las breves y largas. Según Trubetzkoy, la cantidad obedece no a secciones de duraciones diferentes de un fonema, sino que se trata (pgs. 39 y 104 del trabajo que reseñamos) en las largas y breves de dos diferentes aspectos de la *Lautung* o fonación.

La clave la halla la autora en la relación que la cantidad de una vocal tiene con su «mouvement musical», siendo, en general, descendente la melodía de una vocal larga, y ascendente la de una breve. Ejemplos franceses, ingleses, flamencos, árabes, confirman este hecho. En la compleja realidad, la entonación no lo contradice: «une voyelle longue peut fort bien être montante si le sens de la phrase l'éxige, de même une brève peut fort bien être descendante; mais, dans tel cas, *les dernières vibrations de la voyelle viennent rétablir le ton attaché à telle quantité*» (pg. 73).

El examen de ejemplos húngaros, estonianos (lengua en la que se distinguen tres grados de cantidad) confirma la tesis de este libro. El español y el polaco, lenguas en las que la cantidad vocálica no tiene valor en su fonética, presentan, sin embargo, diferencias hasta del doble en español y el cuádruple en polaco, en cuanto a la duración de las vocales estudiada experimentalmente, y parecen contradecir al principio general, pues el español «possède des voyelles accentuées montantes et des inaccentuées de ton uni, ce qui s'oppose nettement aux différences des tons montants-descendents observés plus haut» (pg. 95), y, por su parte, el polaco (pg. 104) «se présente comme une langue où les voyelles sont de ton uniforme ou plutôt sont invariablement montantes, au moins dans leurs dernières vibrations, ce qui d'après

ce que nous avons pu observer dans se chapitre, est conforme à l'uniformité auditive des durées de ces voyelles».

En conjunto, y al cabo de todas las observaciones que comenta, la autora formula la siguiente tesis: «nous avons vu que les oppositions phonologiques de durée, à part quelques très rares exceptions assez souvent explicables, sont intimement liées à des oppositions phonétiques de tons... Quoi qu'il en soit, le temps perçu, et bien souvent à faux, est lié à un ton non perçu».

La cosa se hace más complicada en lenguas que tienen a la vez como elementos de su fonética grados de cantidad y tonos, tal como ocurriría en el griego antiguo. La autora aplica la comparación del croata, donde aproximadamente se ha conservado esta realidad, si bien por falta de sujetos, se abstiene de consideraciones originales y utiliza la bibliografía sobre el tema. El chino ofrece una variedad tonal grande, y lo mismo el siamés, del manejo de este material; la autora saca para estas lenguas cuantitativas y tonales la conclusión de que «la quantité vocalique perçue, quelle que soit la quantité mesurée qui lui corresponde, est en rapport avec un mouvement tonal» (pg. 132). Confirme las conclusiones el que, tratándose de sujetos sordos de nacimiento, el elemento tonal es nulo.

Discute después la autora diferentes opiniones sobre los accidentes anejos a la duración de las vocales y se muestra inclinada (pg. 151) a extender a otras lenguas la teoría de Fouché de que en latín *ē* y *ō* eran tensas, mientras que *ĕ* y *ŏ* eran relajadas. Considera, además, que la vocal larga refuerza sus características propias (pg. 152), mientras que la breve las borra. La complejidad de la oposición larga/breve es sistematizada por la autora (pg. 162, cf. 177) en un cuadro que extractamos:

fuerte/débil
intensidad decreciente/creciente
tensión decreciente/expiración creciente
timbre que cambia/timbre relativamente estable
tono descendente/ascendente
separada de la consonante por un corte lento/íd. por corte brusco atenuado
ante consonante débil/ante consonante fuerte que ejerce una asimilación de tensión
a veces de gran duración/a veces de corta duración.

*

El examen de estas características le enseña a la autora que la vocal breve sufre la asimilación de la consonante siguiente, la cual le comunica un aumento de tensión (página 163). Por esto mismo resulta que una consonante sonora alarga la vocal anterior (ibid.).

En relación con esto discute la explicación dada por Meillet a la ley de Lachmann, según la cual, a *ăgō* corresponde un pp. *āctus*, a *lĕgō*, *lēctus*, etc., y que, en opinión de la autora, no procedería de una transferencia de vibraciones de la antigua sonora a la vocal precedente, sino de que esta sonora se mantuvo en la conciencia del que hablaba, por lo que la consonante tenía menos fuerza articulatoria que en el caso de sorda primitiva, como en *factus*, por ejemplo.

Unas consideraciones sobre la traducción en la percepción psicológica de los rasgos propios de la pronunciación de las vocales cierra esta memoria tan interesante e instructiva, y que nos recuerda cuánta importancia tiene la fonética fisiológica aun para el estudio de las lenguas muertas.

A. T.

ÍNDICES DE REVISTAS

ERANOS

(Acta philologica suecana.)
Vol. XLV. Fasc. 1-2.
1947.

J. Sundwall: *Methodische Bemerkungen minoischer Schriftdenkmaler.*—Gunnar Rudberg: *Thespis und die Tragödie.*—J. Marouzeau: *Patrii sermonis egestas.*—Sam. Cavallin: *Avant Zama, Tite-Live XXX 29-31.*—G. Carlsson: *Le personage de Déjanire chez Sénèque et chez Sophocle. Une comparaison à propos d'une divergence de texte dans Hercule sur l'Oeta.*—Martin P. Nilsson: *Mobiles rivi (Hor. carm. I 7, 14).*—Arvid Elg: *De usu datiui comparationis apud Faustum Reiensem.*—Stig Rudberg: *On a non-existent Cleomedes Manuscript.*

LATOMUS

Revue des études latines.
Tomo V. Fasc. 1-2.
1946.

H. Bardon: *Le mot regia chez Quinte-Curce.*—A. Boutemy: *Une trace possible du Delirus d'Axius Paulus chez Cautier Map?*—A. Brasseur: *Les deux visions de Constantin.*—A. Brouwers: *Des préfets du prétoire "clarissimes" antérieurs au règne de Sévère Alexandre.*—G. Faider: *L'occupation du sol à l'époque romaine dans le bassin supérieur de la Haine.*—J. Gessler: *In Martialem.* — P. Gilbert: *Horace et l'Egypte. Aux sources du carpe diem.* — R. Goossens: *Euménides ou Bacchantes (Virgile, Énéide IV, 468).*—A. Henry: *En consultant le Dictionnaire étymologique da la langue latine.*—L. Herr-

mann: *Ennius et les livres de Numa.* — M. Hombert y Cl. Préaux: *A propos des chances de survie dans l'Empire Romain.*—J. Hubaux: *Tibère et le grammairien de Rhodes.*— E. Janssens: *Virgile et l'esprit d'aventure.* — P. Lambrechts: *Mars et les Saliens.*—M. Leroy: *Sur un cas particulier d'adnomination.*—I. Lévy: *Sur deux contes étymologiques relatifs à Philae.*—E. Liénard: *Un phénomène de double rédaction?*— J. Marouzeau: *Mots latins à g- initial.*—E. de Saint-Denis: *Grauiter commotus (Virgile, Énéide I, 126).*—V. Tourneur: *La Belgique pendant l'occupation militaire romaine (49-27 a. J.-C.).*—P. Van den Woestijne: *Note sur un passage de Lactantius Placidius.*—J. Van: *Horace et l'indépendance.*—A. Vincent: *Prandium dans les noms de lieux en Belgique et en France.*

Fasc. 3-4.

H. Bardon: *Satiriques et élégiaques.*—P. Belvaux: *L'interdiction et la tutelle dans Horace.*—H. Botschuyver: *Les scholies du Suecovaticanus (= R).*—A. Boutemy: *Le poème* Pergama flere uolo *et ses imitateurs du XIIe siècle.*—F. De Ruyt: *Note de vocabulaire virgilien: somnia et insomnia.*—G. Dumézil: *Les "Enarées" et la grossesse du Narte Hamyc.*—R. Durand: *In Martialem.*—A. Ernout: *Rencontre de sens.*—J. Gessler: *Critique conjecturale et ponctuation.*—P. Gilbert: *La salle hypostyle de Karnak et la basilique latine.*—R. Goossens: *Ferum uictorem cepit (Observations sur les sources grecques de quelques passages d'auteurs latins).*—A. Grenier: *L'orientation du foie de Plaisance.*—L. Herrmann: *Le premier séjour de Saint Pierre à Rome.*—P. Lambrechts: *Vesta.*—I. Lévy: *Tacite et l'origine du peuple juif.*—J. Marouzeau: *Le redoublement expressif en latin.*—P. Massiéra: *Une dédicace africaine à Liber et à Sémélé.* — M. Renard: *L'élément réligieux dans les poésies de Catulle.*—E. de Saint-Denis: *Une machine de guerre maritime: le corbeau de Duilius.*—J. Sautel: *Note sur l'industrie du plomb et les marques de plombiers à Vaison-la-Romaine.*—A. Vincent: *Les localités belges chez l'Anonyme de Ravenne (vers 670).*

AEGYPTUS

Año XXIV. Fasc. 1-2.
Enero-diciembre 1944.

R. Cantarella: *Gli epodi di Strasburgo.*—L. Alfonsi: *Note ad Alceo.*—O. Montevecchi: *Ricerche di sociologia nei docu-*

menti dell'Egitto greco-romano. IV: Vendite a termine.—P. G. Rinaldi: *Osservazioni al testo dei profeti minori.*—G. B. Pighi: *Il frammento fiorentino d'un nuovo epinicio di Bacchilide.*

Año XXV. Fasc. 1-2.
Enero-diciembre 1945.

S. Furlani: *L'equilibrio politico nel Prossimo Oriente nel secondo millennio av. Cr.*—L. Alfonsi: *Note ad Ermia filosofo.*—A. Segrè: *L'obbligazione letterale nel diritto greco e nel diritto romano.*

AMERICAN JOURNAL OF PHILOLOGY

Vol. LXVIII. Fasc. 2.
Abril 1947.

Harold Cherniss: *Some War-Time Publications concerning Plato.*—James H. Oliver: *The descendants of Asinius Pollio.*—R. Lattimore: *The first elegy of Solon.*—Margaret Taylor: *Progress and primitivism in Lucretius.*—B. D. Meritt: *The Attic Archons Diokles-Timarchos.*—H. M. Hoenigswald: *On Varro, de lingua latina V, 15.*

Vol. LXVIII. Fasc. 3.
Julio 1947.

H. Cherniss: *Some War-Time Publications concerning Plato, II.* — F. M. Sowden: *The Negro in classical Italy.* — W. Clausen: *Notes on Sallust's Historiae.*—M. P. Nilsson: *The dragon and the treasure.*—H. Fränkel: *Note on the closing sections of Pseudo-Xenophon's Constitution of the Athenians.*—B. Meritt: *An Athenian Treaty with an unknown State.*—W. Jaeger: *On Dionysius of Halicarnassus, Ad Ammaeum 4.*

AEVUM

Año XXI. Fasc. 1-2.
Enero-junio 1947.

Giuditta Podestà: *Le Satire Lucianesche di Teodoro Prodromo. II.*—M. Pellegrini: *Minucio Felice, Octavius 29, 3: nec*

ille miserabilis. — Sesto Prete: *Alcune osservazioni sul "Querolus o Aulularia".*

MUSEUM HELVETICUM
Vol. 4. Fasc. 1.
Marzo 1947.

F. Lasserre: *Le fragment 74e d'Archiloque.*—Paula Philippson: *Die vorhomerische und die homerische Gestalt des Odysseus.*—Heinrich Ryffel: *Eukosmia.*—Viktor Frey: *Betrachtungen zu Euripides' aulischer Iphigenie.*—Eduard Liechtenhan: *Das Ziel des Aufstandes der Rheinarmee.*

HUMANITAS
(Facultad de Letras de Coimbra.)
Vol. I. 1947.

J. Gomes Brancó: *A pronúncia do latim na liturgia da Igreja Católica.*—A. Tovar: *Los genitivos en -ius y la hipercaracterización en la morfología latina.*—F. Martins: *A crise do maravilhoso na epopeia latina.*—F. Crespo: *Em torno de uma fábula e sua forma de expressão num texto latino (Horácio) e num texto português (Sá de Miranda).*—G. Morabito: *Idyllium.*—J. M. Piel: *Uma inscrição de Conimbriga.*—Ruy Mayer: *Nota sobre a charrua romana.*—Em. Peruzzi: *A propos de l'origine gréco-égyptienne de* ζόθος.

LINGUA
(International Review of general Linguistics.)
Vol. I, 1.
1947.

A. Reichling: *What is General Linguistics?* — Henri Frei: *De la linguistique comme science de lois.*—A. Martinet: *Où en est la phonologie?*—C. C. Uhlenbeck: *La langue basque et la linguistique générale.* — J. Kuryłovicz: *Le sens des mutations consonantiques.*—J. Gonda: *The Comparative Method as applied to Indonesian Languages.*

BOLETIN DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO
Tomo II. Fasc. I.
1946.

P. U. González de la Calle: *Adiciones lexicológicas.*—J. M. Rivas Sacconi: *Exordios del humanismo en Colombia.*

BOLETIN DEL SEMINARIO DE ESTUDIOS DE ARTE Y ARQUEOLOGIA DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
Tomo XIII.
1946-1947.

A. Tovar: *Notas sobre la fijación de las invasiones indoeuropeas en España.*—A. Montenegro: *Sobre el origen céltico del nombre de Valladolid.*

AMPURIAS
Tomo VII-VIII.
1945-1946.

A. Schulten: *Las Islas de los Bienaventurados.*—P. Beltrán: *Las monedas griegas ampuritanas de Puig Castellar.*

ESTUDIOS ECLESIASTICOS
Núm. 81.
Abril-junio 1947.

J. Madoz: *Nuevas fuentes de los "Versus Isidori".*

PHILOLOGICAL QUARTERLY
Vol. XXVI. Fasc. 3.
Julio 1947.

Graydon W. Regenos: *The influence of Horace on Robert Herrick.*

THE CLASSICAL QUARTERLY
Vol. XLI. Núm. 1-2.
Enero-abril 1947.

F. Jacoby: *Some remarks on Ion of Chios.*—J. A. Davidson: *The first greek triremes.*—H. D. Westlake: *Aristeus the son of Adeimantus.*—A. C. Moorhouse: *The meaning and use of* μίκρος *and* ὀλιγος *in the Greek poetical vocabulary.*—G. Zuntz: *Is the heraclidae mutilated?*—J. B. Skemp: *Plants in Plato's Timaeus.*—E. A. Thompson: *Notes on Priscus Panites.*—A. J. Beattie: *Notes on an archaic Arcadian inscription concerning Demeter Thesmosphoros.*

REVUE DES ETUDES LATINES
Tomo XXIII.
1945.

J. Cousin: *Etymologies latines.*—L. Nougaret: *La langue militaire chez Terence.*—J. Marouzeau: *Jeux de chiffres.*—J. Fontaine: *Problèmes relatifs à Isidore de Séville.*—A. Cockerton: *Un site archéologique à explorer: Compierre.*—E. de Saint-Denis: *Au dossier de si interrogatif.*—R. Waltz: *Caractère, sens et composition du poème LXIV de Catulle.*—P. Grimal: *Notes sur Properce: La composition de l'Elégie à Vertumne.*—R. Weber: *A propos de la règle de saint Benoît.*—A. Bourgery: *Les Bucoliques de Virgile dans la poésie moderne.*—J. Paoli: *La statue de Marsyas au Forum romanum.*—E. Cantin: *Remarques sur le potentiel et l'irréel.*—J. Marouzeau: *L'adverbe dans la phrase latine.*

MNEMOSYNE
Tertia series. Vol. tredecimum. Fasc. I.
1947.

J. van Ijzeren: *Cobeti hereditas.*—F. Jacoby: *The first Athenian prose writer.*—P. J. Enk: *Observationes criticae et exegeticae ad Plautum, Propertium, Senecam.*—J. C. Kamerbeek: *Aeschylea.*—W. J. W. Koster: *Addenda collationi codicum Hephaestioneorum.*

TERTIA SERIES. VOL. TREDECIMUM. FASC. 2.
1947.

P. J. Enk: *Terence as an adapter of greek comedies.*—J. C. Hamerbeek: *De novis carminibus Alcaei (P. Ox. XVIII 2165).*—J. H. Waszink: *Varia critica et exegetica.*—G. L. Muskens: *De ente qua ens metaphysicae Aristoteleae obiecto.*—A. Sizoo: *Ad Augustini Conf. I, XIV, 23.*—W. den Boer: Ὁλόκληρος.—J. H. Jongkees: *Notes on the coinage of Athens.*

LIBROS RECIBIDOS

ALVAREZ DELGADO, JUAN: *Excavaciones arqueológicas en Tenerife* (Canarias). Plan Nacional 1944-1945. Madrid, Ministerio de Educación Nacional. Comisaría General de Excavaciones Arqueológicas. Informes y Memorias, núm. 14, 1947.

Ammiani Marcellini Rerum Gestarum Capita Selecta, edidit Ioannes Baptista Pighi. Bibliotheca Neocomensis, 2. Neuchâtel, 1948.

AVALLONE, RICARDO: *Mecenate, I frammenti.* Salerno, Avallone, 1945.

Cuadernos de Historia de España. VII. Instituto de Investigaciones Históricas. Departamento de Historia de España. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1947.

ECHAVE-SUSTAETA, JAVIER DE: *Virgilio.* Clásicos Labor, II. Barcelona, 1947.

FERNÁNDEZ-GALIANO, MANUEL: *Demóstenes.* Clásicos Labor, VI. Barcelona, 1947.

GARVIN, JOSEPH N.: *The Vitas Sanctorum Patrum Emeritensium.* Washington, 1946. A Dissertation. Studies in Medieval and Renaissance Latin Language and Literature, vol. XIX.

GORDON, A. E.: *Supralineate Abbreviations in Latin Inscriptions.* University of California. Publications in Classical Archaeology. Volume 2, n.° 3, Berkeley, 1948.

HEURTLEY, W. A.: *Prehistoric Macedonia.* An Archeological reconnaissance of Greck Macedonia (West of the Struma) in the Neolithic, Bronze and Early Iron Age. Cambridge, 1939.

HROZNÝ, BEDRICH: *Histoire de L'Asie Antérieure, de L'Inde et de la Crète*. Paris, Payot, 1947. Bibliothèque Historique.

JANZÉN, ASSAR: *Det Väsrvenska Yngre U- Omljudet pä a i Kortstaviga Ord*. Göteborgs Kungls. Vetenskaps- och Vitterhets- Samhälles Handlingar, Sjätte Följden, Ser. A. Band. 1. No. 2. Göteborg, 1941.

JENNINGS, A. CAMPBELL: *A Linguistic Study of The Cartulario de San Vicente de Oviedo*. New York, 1940.

LAPIDO DE ABREU, MARIA DO CARMO: *Alguns Aspectos da Comedia Nova de Menandro*. Porto, 1947.

LEANDER, FOLKE: *Nagra Språkteoretiska Grundfrågor*. Göteborgs Kungls. Vetenskaps- och Vitterhets- Samhälles Handlingar. Sjätte Följden. Ser. A. Band 1. No. 4. Göteborg, 1941.

MADOZ, JOSÉ: *Liciniano de Cartagena y sus cartas*. Edición crítica y estudio histórico por ———. Madrid, 1948. Estudios Onienses. Serie I, vol. IV.

MARTÍNEZ SANTA-OLALLA, JULIO: *Africa, en las actividades del Seminario de Historia Primitiva del Hombre*. Madrid. Publicaciones del Seminario de Historia Primitiva del Hombre. Notas. N.° 1, 1947.

MARROU, H. I.: *Histoire de l'Education dans l'Antiquité*. Editions du Seuil. Paris, 1948.

NOCK, FRANCES CLARC: *The Vita Sancti Fructuosi*. Washington, 1946. A Dissertation. Studies in Medieval History. New Series, vol. VII.

PABÓN, JOSÉ M.: *Homero*. Clásicos Labor, I. Barcelona, 1947.

PISANI, VITTORE: *Crestomazia Indeuropea* Testi scelti con introduzioni grammaticali, dizionario comparativo e glosari. Seconda Edizioni accresciuta. Torino, 1947.

PISANI, VITTORE: *Grammatica Latina Storica e Comparativa*. Torino, 1948.

PISANI, VITTORE: *L'Etimologia*. Storia, Questioni, Metodo. Milán, Renon, 1947, 8.°, 200 págs.

RIPOSATI, BENEDETTO: *Studi sui Topica di Cicerone*. Edizioni dell'Università Cattolica del S. Cuore. Milán, 1947 (Vita e Pensiero).

SÁNCHEZ ALBORNOZ, CLAUDIO: *El "Stipendium" Hispano Godo y los orígenes del beneficio prefeudal*, por ———. Instituto de Investigaciones Históricas. Departamento de Historia de España. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1947.

SÁNCHEZ JIMÉNEZ, JOAQUÍN: *Excavaciones y trabajos arqueológicos en la provincia de Albacete, de 1942 a 1946*. Madrid. Ministerio de Educación Nacional. Comisaría General de Excavaciones Arqueológicas. Informes y Memorias, núm. 15, 1947.

STRÖMBERG, REINHOLD: *Greek Prefix Studies*. Göteborgs Hogskolas Arsskrift, 1946, 3. Göteborg, 1946.

SUNDEN, K. F.: *A new etymological group of germanic verbs and their derivatives*. Göteborgs Kungls. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhälles Handlingar. Sjätte Följden. Ser. A. Band 1. No. 3. Göteborg, 1943.

YELA, JUAN FRANCISCO: *Séneca*. Clásicos Labor, V. Barcelona, 1947.

Información

EL PROFESOR KRETSCHMER

Han llegado a nosotros noticias del Prof. Kretschmer. La catástrofe final de la guerra impidió llegara a nuestras manos el original de un artículo sobre el gerundio latino, destinado a EMERITA. Consiguió salvar su biblioteca particular y resistir los tremendos momentos de la caída de Viena. El pasado 2 de mayo [de 1946] cumplió ochenta años, y en esa fecha la Universidad y la Academia de Ciencias de la capital austríaca le rindieron homenaje.

Muestras de su continuada labioriosidad son dos trabajos que hemos recibido, publicados en el *Anzeiger* de la Academia de Viena, 14 de noviembre de 1945 y 6 de mayo de 1946, respectivamente. En el primero interpreta el nombre *Penélope* como compuesto de elementos relacionados con πήνη πηνίον πῆνος 'hilos de la trama' y λέπω ὀλόπτω 'arrancar'. Su nombre es, pues, del mismo tipo que el de los personajes de cuento, como la Cenicienta o Caperucita Roja. Incidentalmente propone el autor una etimología excelente del difícil καί: nom. pl. neutro del relativo, como lat. *quai*, apr. *kai*, lit. *kaĩp* 'como'; la terminación *-ai* en el neutro pl. sería pronominal.

El otro trabajo interpreta la conocida inscripción núm. 2 de las eteocretenses en Friedrich *Kleinasiatische Sprachreste*. Con gran agudeza distingue el maestro de Viena: 1.°, elementos eteocretenses que serían relacionables con el caucásico; 2.°, elementos atribuíbles a los kydones, ya indoeuropeos y emparentados con los frigios; 3.°, elementos pelasgos; 4.° y 5.°, elementos griegos, de los grupos eolio y dorio. Esta mezcla de lenguas que tenemos en la inscripción es precisamente la que mejor se acomoda al ramoso pasaje homérico τ 175-177, que habla de la γλῶσσα μεμιγμένη.

Junto a la interpretación de la inscripción tiene la mayor importancia el análisis de elementos lingüísticos de la toponimia de Creta, la crítica (adversa) de la tesis de Hrozný (v. esta REVISTA 11-1943 pg. 501 sgs.), la afirmación del parentesco del vasco con el caucásico ("in Spanien haben sich die vorderasiatischen Völker mit afrikanisch-hamitischen gekreuzt"), etc.

En su breve extensión constituye este trabajo una exposición fundamental de las capas más antiguas de la lingüística mediterránea oriental.—A. T.

LA REVISTA «HUMANITAS», DE COIMBRA

Con verdadera satisfacción recogemos en las páginas de EMERITA la noticia de la aparición de *Humanitas*, la revista del «Instituto de Estudos Classicos» de la Universidad de Coimbra, que viene a dar fe del resurgimiento de nuestros estudios en la nación hermana, y principalmente centrados en la más antigua y gloriosa de sus Universidades

Por sus fundadores se define la revista como «fundamentalmente consagrada ao estudo do grego e do latim antigos, *Humanitas* dedicará também especial atenção a quanto ateste a sobrevivência ou perdurabilidade dessas duas linguas e respectivas literaturas: interessar-lhe-á a história do humanismo, sobretudo do humanismo portugués, a influência das literaturas clássicas nas modernas, especialmente na portuguesa, tudo emfin que, remontando à antiguidade grecolatina, possa dizer mais de perto ao nosso país».

Fiel a este programa, el primer volumen de la revista, aparecido en 1947, comprende una nota previa del Director de la Facultad de Letras de Coimbra, Dr. A. de Amorim Girão, al que pertenecen las líneas programáticas transcritas más arriba, y un brillante y noble discurso del Prof. Rebelo Gonçalves sobre las humanidades clásicas en la historia de la Universidad conimbricense.

Los artículos tratan preferentemente de temas humanísticos: sobre la pronunciación del latín en la liturgia, definiéndose favorablemente a la conservación de los usos nacionales en cada país (J. Gomes Branco), la fábula horaciana de los dos ratones en el poeta Sá de Miranda (Firmino Crespo), los estudios latinos de Marot (A. de Carvalho). Se publica también un idilio en latín, premiado en la Universidad de Roma, de G. Morabito, y una nota de Rebelo Gonçalves sobre el nombre *Scabelicastro* en Camoens. F. Costa Marques estudia el humanismo portugués moderno; F. Martins da noticia del «Istituto di Studi Romani», creado en Italia; por su parte, L. de Matos da cuenta de los estudios clásicos en Francia.

Sobre literatura latina, F. Martins hace un estudio de una cincuentena de páginas sobre la crisis de lo maravilloso en la epopeya latina, fijándose en el momento crítico de Lucano y la oposición que Eumolpo sostiene contra este poeta en la novela de Petronio. Según este joven erudito portugués, Eumolpo representaría al propio Nerón, y entonces las críticas serían irónicas, con lo que en realidad Petronio se solidariza con Lucano. Los argumentos del autor son muy sutiles y originales, basados especialmente en lo que sabemos de las aficiones poéticas de Nerón. Termina el trabajo con la vuelta

de lo maravilloso tradicional en Estacio y en la literatura posterior hasta Camoens.

De lingüística tenemos un estudio sobre el gen. en *-ius* y la hipercaracterización en la morfología latina de A. Tovar, un trabajo sobre *esox* '*salmón*' (cfr. para el tema, *Boletín de la R. Soc. Vascongada* I, 1945, pgs. 34, 153 sgs., y II, 1946, pgs. 54 y 150) del conocido romanista J. M. Piel; un estudio sobre ζύθος (con el que explica en relación el etr. *zuθeva*) de E. Peruzzi.

Finalmente, completaremos este índice con la mención de una inscripción romana, que estudia Piel, y una investigación sobre el arado en Virgilio y Hesíodo, debida a Ruy Mayer.

Bibliografía y diversas notas completan el hermoso volumen. Felicitamos por su aparición a nuestros colegas portugueses, y deseamos al nuevo órgano de expresión de actividad científica larga y próspera vida. Y de buena gana discutiríamos sobre orientaciones y propugnaríamos ante nuestros colegas de Coimbra una dirección más universal y menos local, pues ése justamente es el galardón de nuestros estudios.—A. T.

NUEVAS PUBLICACIONES FILOLOGICAS ITALIANAS

Como si se hubieran propuesto desmentir el tan socorrido tópico de la imposibilidad de producir científicamente en los tiempos difíciles, los investigadores italianos vienen entregándose, de algunos años a esta parte, a una intensa actividad en el campo de los estudios griegos y latinos; hasta el punto de que no creemos exagerar si afirmamos que hoy día parece ser Italia una de las naciones destinadas a desempeñar un papel predominante en este aspecto. Citaremos, a guisa de ejemplo, algunas muestras de la notable labor filológica desarrollada a partir de la guerra.

La Adriatica Editrice, de Bari (Via Andrea da Bari, 122), publica una nueva colección filológica llamada ΜΟΥΣΙΚΑΙ ΔΙΑΛΕΚΤΟΙ y dirigida por Carlo Gallavotti y A. Pagliaro. Como su nombre indica, se trata de una utilísima serie de estudios dedicados a los distintos dialectos literarios griegos; ambicioso plan, sin precedentes hasta ahora, cuya ejecución ha comenzado felizmente con la publicación (1948) de *La lingua dei poeti eolici, con appendice metrica,* bellísimo y completísimo volumen escrito por C. Gallavotti, una de las mayores autoridades en poesía eólica. Van a aparecer muy pronto *La lingua omerica, con appendice esiodea,* de Gallavotti y A. Ronconi, y *La lingua dei poeti ionici,* de G. Pasquali; están en preparación

La lingua dei drammaturghi ateniesi, de A. M. Cervi; *Il dialetto siracusano e la lingua di Teocrito, con appendice callimachea,* de Gallavotti, y *La koinè dialectos,* de S. Gentile; y se prevé la publicación de otros tomos sobre la lírica coral (con apéndice dedicado a Corina), los escritores áticos, la Biblia griega y la lengua bizantina y moderna. Junto a esta serie discurren cinco colecciones de suplementos ilustrativos: textos y comentarios (van a publicarse el canto I de la *Ilíada,* comentado por Pagliaro, y los fragmentos de Hiponacte, editados por G. Nencioni); documentos epigráficos y papirológicos (aparecerá en breve *Documenti epigrafici dei dialetti greci e glossario particolare,* de G. Pugliese Carratelli); gramáticos y lexicógrafos antiguos; léxicos especiales de autores (se prepara uno de los poetas eólicos, obra de C. A. Mastrelli y L. Righini, y otro de los yambógrafos, compuesto por O. Masson), y estudios y ensayos (entre los que figurarán una *Introduzione alla storia della lingua greca,* de A. M. Cervi, y *L'opera di Ipponatte nell' ambiente linguistico e culturale dell'Asia minore,* de Nencioni). La misma editorial ha publicado también (1948) un sólido estudio de Gallavotti, titulado *Storia e poesia di Lesbo nel VII-VI secolo a. C.* (la primera parte, dedicada a Alceo, será reseñada, así como otras obras del mismo autor, en el próximo número de nuestra Revista; no ha visto aún la luz otra parte en que se tratará de Safo) y otras publicaciones interesantes, como una edición del *Minos* platónico, cuidada por G. Munno y G. Lanzilotta, y *La Storiografia greca dalle origini all'inizio del III secolo a. C.* y *Fonti della Storia greca. Testimonianze e frammenti scelti, testo e traduzione,* obras ambas de A. Gitti.

* * *

Por otra parte, Vittorio de Falco publica en Nápoles (Libreria Scientifica Editrice, Corso Umberto, 40) una «Collana di Studi Greci» que cuenta ya hasta el momento con quince volúmenes a cual más sugestivo:

I.—*Pagine del Nuovo Testamento,* editadas por F. Gagliuolo (primera parte, con trozos de San Mateo y San Marcos, 1944).

II.—*Saffo,* de L. Massa Positano (1945).

III.—*Menandri Epitrepontes,* editados por V. de Falco (1945).

IV.—El *Ayante* de Sófocles, traducido por el mismo (2.ª ed., 1946).

V.—*Frammenti della commedia greca e del mimo nella Sicilia e nella Magna Grecia* (texto y comentario de A. Olivieri, que ya había publicado una primera edición en Nápoles, 1930; este volumen V, aparecido en 1946, comprende los fragmentos de la comedia dórica siciliana).

VI.—*L'unità dell'Aiace di Sofocle,* de L. Massa Positano (1946).

VII.—*I precedenti greci della commedia romana,* de A. de Lorenzi (1946).

VIII.—*Iperide. Le orazioni in difesa di Eussenippo e contro Atenogene.* Introducción, texto crítico, comentario y apéndice de V. de Falco (1947).

IX.—Segunda parte (comedia fliácica y mimo siciliano) de la obra de Olivieri (1947).

X.—*Saffo e Alceo. Testimonianze e frammenti.* Introducción, texto crítico y traducción de G. Gallavotti (parte primera: Safo. 1947).

XI.—*Imp. Caesaris Augusti index rerum a se gestarum.* Texto latino y versión griega, con introducción y notas, de G. Pugliese Carratelli (1947).

XII.—*L'elegia de Solone alle Muse,* de L. Massa Positano (1947).

XIII.—*Demetrii Triclinii in Aeschyli Persas scholia,* editados por primera vez (L. Massa Positano, 1948).

XIV.—*I nuovi frammenti eschilei di Ossirinco,* de R. Cantarella (1948).

XV.—Segunda parte de la obra de Gallavotti (Alceo. 1948).

* * *

El editor G. Crisafulli, de Catania, publica una colección de «Saggi e ricerche», entre los que conocemos *Dionigi il Vecchio* (1942), *Pheidias* (1944) y *Domiziano* (1945), de P. E. Arias; *Arnobio* (1945), de E. Rapisarda; *Poeti della commedia attica antica* (1945), de F. Guglielmino; *Cato Maior* (1944) y *Naevius poeta* (1945), de E. V. Marmorale; *Salvius Iulianus* (1946), de A. Guarino, y *Studi eschilei* (I, 1946), de A. Ardizzoni.

* * *

Son varias las nuevas revistas que, venciendo todos los obstáculos, han surgido en estos últimos tiempos; citemos, por ejemplo, *Antiquitas,* dirigida por R. Avallone y editada en Salerno (Via Indipendenza, 92); *La parola del passato,* publicada en Nápoles por Gaetano Macchiaroli; *Maia,* de Roma; *Paideia,* de Florencia; *Doxa, Belfagor* (no limitada, sin embargo, a los estudios clásicos), *Biblion* (de carácter bibliográfico), etc.

* * *

Las antiguas revistas, como *Aegyptus, Athenaeum,* la *Rivista di Filologia e Istruzione Classica* (llamada hoy *Rivista di Filologia Classica),* los *Studi Italiani di Filologia Classica,* etc., continúan su vida

normal, una vez colmadas las lagunas producidas por la guerra en sus colecciones. La primera de ellas se vió seriamente afectada por la destrucción de todas las existencias de sus volúmenes XX a XXIII, 1, que hoy piensa reimprimir la Asociación Internacional de Papirólogos.

* * *

En cuanto a los distintos investigadores, se hallan todos ellos en un período de intensísima labor. Recordamos, por ejemplo, al tantas veces mencionado Carlo Gallavotti, que, además de cuanto se ha dicho y de una cuidadísima edición crítica del bucólico Teócrito de Siracusa, tiene publicado también *Il libro dei Giambi,* primer volumen de una nueva edición completa de Calímaco; A. Calderini, S. Mazzarino (autor de un recientísimo volumen sobre la historia arcaica de Grecia, titulado *Fra Oriente e Occidente),* B. Lavagnini, que prepara unas páginas escogidas del historiador Procopio y la segunda edición de su mundialmente conocida *Aglaia,* y tantos y tantos otros.

M. F. Galiano.

Summary

The name of Artemis is Dorio-Illyrian: etymology and expansion. A combined study of language and religion.

After an exposition and criticism of those etymologies hitherto proposed, Ἄρτεμις through Illyrian is explained as derived from **artos* 'bear' and the existence of this goddess among the Illyrians is proved by some archeological discoveries, a passage of Strabo and an analysis of the ethnical name of the *Artkaṅes*. The mingling of Dorians and Illyrians brought the name and a vigorous cult of this goddess to Helade, into which she penetrated along with the «Dorian» invasion. This is confirmed by a study of the dialectal forms of Ἄρτεμις and of the Arcadian, Pamphylian and Cyprian cults which give us the «terminus post-quem» for the arrival of Artemis. The thesis presented, with repercussions on Western farce and some elements of Attic Comedy, is completed and corroborated by an extensive study of the stratigraphy of similar pre-Dorian divinities, with which Artemis was mingled, and an exposition of the propagation of the cult and name of Artemis in that part of Greece unoccupied by the last invasion.

Etymology of greek ξύν, σύν.

Starting from the equivalence of greek μεση-γύ and μετα-ξύ, whose first parts are etymologically related,

the origin of ξύν, hitherto ill explained, is sought in metathesis of σγύ in which γύ is a tonic particle with the meaning of 'apud, cum' which appears also in greek ἐγ-γύ and old indian *vanargú-*. The σ- would be the final -ς of some comitative instrumentals to which γύ succeeded in Indoeuropean. The metathetized group -κσύ (-ξύ) became general through false analysis and analogy. The form σύν arose from ξύν through syntactical phonetics within Greek itself, and the final nasal is parallel to that of νυ : νυν, κε : κεν, etc.

Mela III, 13 y Ptolomeo, Geog. II, 6, 4.

In Mela, III, 13, *per alia Ducanaris exit, et Libyca, Ducanaris* is a corruption, instead of *duo Anaris*, so that the passage must be: *per alia duo Anaris exit et Libyca.*

Anaris has been conserved in the modern word *Ares*, town at the mouth of the river Eume and in *ria de Ares*, a name referring to this river's mouth and to that of the Ria de Betanzos at their common mouth.

The name of the river Eume surely gave birth to the modern river name *Ome* and Mela's *Anaris* must be the modern river Eume, owing to its situation indicated in the literary source.

Ptolomy's Λαπατία κώρου ἄκρον, con its variants Λαπατικώρουμ, Λαπατιακώρουμ corresponds to the modern place name *Labacengos*, at a few miles' distance southward of the Cabo Ortegal. *Labacengos* is to represent a genetive plural *Lapatiancorum* and the fact that the nasal consonant was omitted, would be justified by the difficulty in Celtic of writing any -n- that closes a syllable.

L'épitaphe de Rogata (IHCS 294).

Marbre portant une inscription sépulcrale, trouvé à Marim (Portugal), publié en 1891 pour la première fois par Hübner qui l'attribua au vème siècle de notre ère.

C'est l'une de ces inscriptions extrêmement rares qui n'ont pas été composées sur la pierre par un spécialiste en écriture épigraphique, mais par un scribe ordinaire, qui a simplement grossi son écriture courante. Cette écriture courante est, pour citer des exemples concrets, celle du *Terentius Bembinus* bien connu de tous les érudits depuis le XVIIème siècle et d'un papyrus d'Egypte publié en 1928; c'est l'écriture que les paléographes désignent aujourd'hui sous le nom de nouvelle cursive romaine.

Hübner, étant épigraphiste, n'a pas vu l'intéret paléographique d'un monument qui, étant une inscription, a complétement échappé à l'attention des paléographes. L'inscription de Marim nous montre l'emploi dans la péninsule d'un écriture romaine universelle, courante au IVème et au Vème siècle, et dont les exemples éxécutés à l'encre ont totalement disparu dans cette même péninsule. La position géographique de cette trouvaille, aux extrémités occidentales du monde est un jalon très intéressant pour l'étude de la nouvelle cursive qu'on dissocie encore trop de l'étude des «écritures dites nationales», qu'on isole encore trop, elles mêmes, les unes des autres, par une terminologie que l'auteur croit utile de détruire, non pas en raison de son conventionnalisme, mais en raison de ce qu'elle ne correspond pas à des notions ayant une réalité en soi.

L'inscription de Marim fait pendant à celle de Morón (MALLON, *Notes paléographiques à propos de CIL II 5, 411* de EMERITA XIII pgs. 213-280): ces deux inscriptions représentent les deux âges successifs de la cursive romaine dans la péninsule ibérique, âges que l'auteur croit séparés non pas par une transition lente, mais par une solution de continuité.

«*Forentum* o *Ferentum?*»

Present-day editors and critics, falling in with the best manuscript tradition, would prefer the reading

For- in both passages. But taking into account this hypothesis and the fact that this name turned out to be the modern form *Forenze* with *For-*, it could not be explained why there appear variants with *Fer-*, both in the translation of Livy and Horatio and other authors. Further, an original form, as is *Forentum*, would put forth an irresoluble etymological problem. It is obvious, however, that *Ferentum* would perfectly be justified in the Pre-indoeuropean Italian onomatology. Provided that the name finally adopted the form *Forentum* or *Forentia*, it would not be strange that an original *Ferentum* should be corrupted into *Forentum* within the posterior tradition. For this reason the author holds that the variant *Fer-* is to be regarded as the authentic one in both passages.

The forms in -cundus.

In opposition to the different hypothesis which have been exposed about this suffix, the author is of opinion that the forms ended in -cundus are but analogical creations from the corresponding past participles *(fatus, -fetus, intus, veritus)*, such as shows the model of the doble *iratus: irācundus*. The form *irācundus* is explained as the result of a contamination between **irāscundus* (gerund of *viascar;* originally it must have had its neuter value of simply: 'irritated') and its synonym *iratus*.

«*Antheus*», not «*Antaeus*» (*Aeneid.* X 561).

Referring to a Rutulian warrior, the Vergilian codexes oscillate between *Antaeus* and *Antheus*, but I think *Antheus* preferable, because it would mirror the old spelling of *Antium* (place name of the Rutulian territory), Greck Ἄνθιον, using an aspirated form with -th- instead of -t-, which is frequent in many warrior names: *Cethegus, Mnestheus, Cloanthus, Sthenius,* and so on. *An-*

taeus, however, cannot be testified in toponyms nor in texts, nor does Vergil use *-aeus* as a suffix of Italic names. Finally the *Antheus* of this passage must fall in, orthographically, with *Antheus*, Trojan in *Aen.* I 181 and 510, according to the norm for all double names.

Critical Notes to Saint-Augustine and to Licinian.

For Saint Augustine's *Epistola* 137, II, the Spanish writer of the VIIth century Licinian, when he quotes the corresponding passage, gives a text which seems to be the authentical one of Saint Augustine, in opposition to that which we find in all manuscripts used by Goldbacher in his critical edition.

There are also corrected some passaged of Licinian's *Epistolas* that we read in an imperfect manner in this writer's editions.

Pliny, «Nat. Hist.» III, 19.

The existance of a region *Deitania* in the southeast of Spain is an item to be discussed with greatest reservedness, because historians and geographs who accept it heedlessly and even speak of its characteristics, lack somewhat of scientific thoroughness. On the other hand, however, it would not be methodical to overlook completely this name in Pliny's text, as Mayhoff and others do.

De re iberica.

In cases of discepancy between the reading of Iberican coin epigraphs and the corresponding ethnical or place names of Greek and Latin sources (except a small number of cases, due to obvious errata) there has to be respected the reading of the numismatic testimonies, because they are as respectable forms as the documents of written sources. Only in the case of *Segotia Laka*

do we not possess sufficient data as yet to establish this reading with some certainty and hence to contradict the general opinion that we have to complete the Iberian reading with the help of classical sources (and in this case, too, of the modern forms).

Horace C. I 4.

The adjective *gravis* of the v. 8 seems to have the meaning 'gloomy', 'warm', and refers to the atmosphere which existed in the *officinas*. This stands in opposition to the interpretation 'painful', 'hard' which it is given by the majority of the editores with regard to the work in the *officinas*. It can be probed by texts from Varro, Cicero and particularly from Horace, Sat. II 6, 9: *plumbeus Auster, autumnusque gravis*. The Spanish comment to the passage is: 'gloomy day, oppressive atmosphere'. This thesis has a counterproof in the frequent contra-positions of the ode, among which there is for instance *gravis officinas,* Vulcan and the Cyclops, in opposition to the nymphs and Venus dancing in the refreshing moonshine: *inminente luna* (v. 5). In a note to page 159 he also discusses the possibilities of *urit* (v. 9) against *uisit* which is generally admitted.